Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2318 **2005** **I. Nos. 41406-41446**
II. No. 1275

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2318

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2008

Copyright © United Nations 2008
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in May 2005
Nos. 41406 to 41446

No. 41406. United States of America and Germany:

Agreement between the United States of Ameriea and the Federal Republie of Germany on the incorporation of an intelleetual property annex into cooperative agreements between the seientifie and technical agencies of the United States of America and the Federal Republic of Germany (with annex). Washington, 4 and 7 Mareh 1994 3

No. 41407. United States of America and Nicaragua:

Agreement between the United States of America and Niearagua relating to the employment of dependents of offieial government employees. Managua, 26 January 1994 and 2 February 1994 13

No. 41408. United States of America and Kyrgyzstan:

Agreement between the United States of America and the Kyrgyz Republic relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 6 and 22 December 1993 15

No. 41409. United States of America and Ethiopia:

Agreement between the Government of the United States of Ameriea and the Transitional Government of Ethiopia for eeonomie and teehnieal cooperation. Addis Ababa, 15 November 1993 17

No. 41410. United States of America and Chile:

Agreement between the United States of Ameriea and Chile regarding air transport services. Santiago, 19 November 1993 31

No. 41411. United States of America and South Africa:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republie of South Africa. Cape Town, 30 November 1993 41

No. 41412. United States of America and Slovenia:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia. Washington, 26 April 1994 49

No. 41413. United States of America and Eritrea:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the State of Eritrea. Washington, 4 May 1994 63

No. 41414. United States of America and Mali:

Civil Aviation Security Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Mali. Bamako, 25 January 1993 71

No. 41415. United States of America and Finland:

Memorandum of understanding on cooperation in the fields of mining, mineral processing, materials science, and related environmental technology between the United States Bureau of Mines and the Ministry of Trade and Industry of Finland. Washington, 3 June 1993 77

No. 41416. United States of America and Kyrgyzstan:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic regarding cooperation to facilitate the provision of assistance. Washington, 19 May 1993 87

No. 41417. United States of America and Netherlands:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands on mutual administrative assistance in the exchange of information in futures matters. Washington, 29 April 1993 93

No. 41418. United States of America and Latvia:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia concerning fisheries off the coasts of the United States (with annex). Washington, 8 April 1993 107

No. 41419. Canada and Viet Nam:

Agreement on economic cooperation between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam. Ottawa, 21 June 1994 141

No. 41420. United States of America and Cambodia:

Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Cambodian Government concerning the settlement of certain property claims. Washington, 6 October 1994 159

No. 41421. United States of America and Turkey:

Agreement relating to scientific and technological cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey (with annexes). Ankara, 14 June 1994 165

No. 41422. United States of America and Romania:

Agreement between the United States of America and Romania relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 1 and 28 July 1993 189

No. 41423. United States of America and Bangladesh:

Agreement between the United States of America and Bangladesh on aviation security. Dhaka, 23 November 1992 and 23 August 1993 191

No. 41424. United States of America and Tajikistan:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tajikistan regarding cooperation to facilitate the provision of assistance. Dushanbe, 13 September 1993 199

No. 41425. United States of America and Zimbabwe:

Memorandum of understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Geological Survey Department of the Republic of Zimbabwe concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 12 August 1993 and Harare, 28 September 1993 207

No. 41426. United Nations and United States of America:

Agreement between the United States of America and the United Nations Organization concerning the provision of assistance on a reimbursable basis in support of the United Nations operation in Rwanda. New York, 6 June 1994 221

No. 41427. United States of America and Ukraine:

Memorandum of understanding on scientific and technical cooperation in the fields of standards and metrology between the National Institute of Standards and Technology of the Department of Commerce of the United

States of America and the State Committee of Ukraine for Standardization, Metrology and Certification. Gaithersburg, 20 May 1994 and Kiev, 28 May 1994 231

No. 41428. United States of America and Namibia:

Agreement between the United States of America and Namibia relating to the employment of dependents of official government employees. Windhoek, 24 January 1994 and 8 June 1994 233

No. 41429. United States of America and Jordan:

Memorandum of understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Natural Resources Authority of the Ministry of Energy and Mineral Resources of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 6 April 1994 and Amman, 28 September 1994 235

No. 41430. United States of America and Ukraine:

Agreement between the United States of America and Ukraine relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 21 November 1994 237

No. 41431. United States of America and Lithnania:

Agreement between the United States of America and Lithuania relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 21 November 1994 and 8 December 1994 239

No. 41432. United States of America and Lithuania:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania on science and technology cooperation (with annex). Riga, 6 July 1994 241

No. 41433. United States of America and Latvia:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Latvia on science and technology cooperation (with annex). Riga, 6 July 1994 259

No. 41434. United States of America and Sweden:

Memorandum of understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Swedish Nuclear Power Inspectorate of the Ministry of the Environment and Natural

Resources of the Kingdom of Sweden concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 22 April 1994 and Stockholm, 1 June 1994 279

No. 41435. United States of America and Republic of Moldova:

Agreement between the United States of America and the Republic of Moldova relating to the employment of dependents of official government employees (with attachment). Chisinau, 8 and 13 September 1994 293

No. 41436. United States of America and Angola:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 27 July 1994 295

No. 41437. United States of America and Israel:

Agreement on encouragement of investment between the Government of the United States of America and the Government of the State of Israel. Washington, 12 September 1994 307

No. 41438. Israel and Jordan:

Memorandum of understanding concerning cooperation in the fields of telecommunications and posts between the Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Aqaba, 18 January 1996 315

No. 41439. Israel and Luxembonrg:

Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg (with annex). Luxembourg, 14 June 1994 329

No. 41440. Israel and Malta:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Malta on cooperation in combating illicit trafficking and abuse of narcotic drngs, psychotropic substances and other serious crimes. Valletta, 28 May 1999 369

No. 41441. Israel and Jordan:

Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (with protocol). Ein-Bokek, 25 October 1995 383

No. 41442. United Nations and Timor-Leste:

Agreement between the United Nations and the Demoeratic Republic of Timor-Leste on the status of the United Nations Officc in Timor-Leste. New York, 18 May 2005 441

No. 41443. Norway, Denmark, Estonia, Finland, Iceland, Latvia, Lithuauia and Sweden:

Agrccmcnt bctwccn Dcnmark, Estonia, Finland, Ieeland, Latvia, Lithuania, Norway and Swcdcn concerning thc Nordic Invcstment Bank (with Statutes). Hclsinki, 11 February 2004 445

No. 41444. United Nations (United Nations High Commissiouer for Refugees) and Burundi:

Cooperation Agrccmcnt bctween the Officc of thc United Nations High Commissioner for Refugccs and the Govcrnmcnt of the Republic of Burundi. Bujumbura, 2 Scptcmbcr 2004 485

No. 41445. United States of America and Latvia:

Memorandum of undcrstanding between the Government of the United States of Amcrica and the Govcrnmcnt of thc Rcpublic of Latvia concerning diplomatic rclations. Riga, 5 Scptcmbcr 1991 505

No. 41446. United States of America and Lithuania:

Memorandum of undcrstanding between the Government of the United States of Amcrica and the Govcrnmcnt of thc Rcpublie of Lithuania concerning diplomatie relations. Vilnius, 6 Scptcmbcr 1991 513

II

Treaties and international agreements
filed and recorded
in May 2005
No. 1275

No. 1275. United Nations and Economic and Statistical Observatory of Sub-Saharan Africa:

Exchangc of lcttcrs constituting an agrccmcnt bctwccn thc United Nations and thc Economic and Statistical Observatory of Sub-Saharan Africa regarding thc hosting of thc Intcrnational Scminar on "Evaluation of Public Policies

in relation to Poverty Reduction and Implementation of the Millennium Declaration Objectives", to be held in Bamako, from 24 to 26 May 2005. New York, 14 April 2005 and Bamako, 28 April 2005 523

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2005
N°s 41406 à 41446

N° 41406. États-Unis d'Amérique et Allemagne :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'incorporation d'une annexe sur la propriété intellectuelle dans les accords de coopération entre les agences scientifiques et techniques des États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne (avec annexe). Washington, 4 et 7 mars 1994 3

N° 41407. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Nicaragua relatif à l'emploi des personnes à charge d'employés officiels gouvernementaux. Managua, 26 janvier 1994 et 2 février 1994 13

N° 41408. États-Unis d'Amérique et Kirghizistan :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République kirghize relatif à l'emploi des personnes à la charge d'employés officiels gouvernementaux. Washington, 6 et 22 décembre 1993 15

N° 41409. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement transitoire d'Éthiopie. Addis-Abeba, 15 novembre 1993 17

N° 41410. États-Unis d'Amérique et Chili :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif aux services de transport aérien. Santiago, 19 novembre 1993 31

N° 41411. États-Unis d'Amérique et Afrique du Sud :

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud. Le Cap, 30 novembre 1993 41

N° 41412. États-Unis d'Amérique et Slovénie :

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovénie. Washington, 26 avril 1994 49

N° 41413. États-Unis d'Amérique et Érythrée :

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État de l'Érythrée. Washington, 4 mai 1994 63

N° 41414. États-Unis d'Amérique et Mali :

Accord sur la sûreté de l'aviation civile entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mali. Bamako, 25 janvier 1993 71

N° 41415. États-Unis d'Amérique et Finlande :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans les domaines de l'extraction minière et du traitement des minerais, de la science des matériaux et des écotechnologies connexes entre le Bureau des Mines des États-Unis d'Amérique et le Ministère du commerce et de l'industrie de la Finlande. Washington, 3 juin 1993 77

N° 41416. États-Unis d'Amérique et Kirghizistan :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération en vue de faciliter la fourniture d'assistance. Washington, 19 mai 1993 87

N° 41417. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :

Accord d'assistance administrative mutuelle touchant les échanges d'informations en matière d'opérations sur les marchés à terme entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Washington, 29 avril 1993 93

N° 41418. États-Unis d'Amérique et Lettonie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexe). Washington, 8 avril 1993 107

N° 41419. Canada et Viet Nam :

Accord de coopération économique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam. Ottawa, 21 juin 1994 141

N° 41420. États-Unis d'Amérique et Cambodge :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal du Cambodge relatif au règlement de réclamations touchant certains biens. Washington, 6 octobre 1994 159

N° 41421. États-Unis d'Amérique et Turquie :

Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque (avec annexes). Ankara, 14 juin 1994 165

N° 41422. États-Unis d'Amérique et Ronmanie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie concernant l'emploi des personnes à charge des employés officiels gouvernementaux. Washington, 1 et 28 juillet 1993 189

N° 41423. États-Unis d'Amériqne et Bangladesh :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Bangladesh relatif à la sécurité de l'aviation. Dhaka, 23 novembre 1992 et 23 août 1993 191

N° 41424. États-Unis d'Amérique et Tadjikistan :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Tadjikistan concernant la coopération en vue de faciliter la fourniture d'assistance. Douchanbé, 13 septembre 1993 199

N° 41425. États-Unis d'Amérique et Zimbabwe :

Mémorandum d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Département de prospection géologique de la République du Zimbabwe relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 12 août 1993 et Harare, 28 septembre 1993 .. 207

N° 41426. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies relatif à la provision d'assistance remboursable à l'appui de l'opération de l'Organisation des Nations Unies au Rwanda. New York, 6 juin 1994 221

N° 41427. États-Unis d'Amérique et Ukraine :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique et technique dans les domaines de la normalisation et de la métrologie entre l'Institut national de normalisation et de technologie du Département de commerce des États-

Unis d'Amérique et le Comité d'État de l'Ukraine pour la normalisation, la métrologie et la certification. Gaithersburg, 20 mai 1994 et Kiev, 28 mai 1994 231

N° 41428. États-Unis d'Amériqne et Namibie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Namibie relatif à l'emploi des personnes à la charge d'employés officiels gouvernementaux. Windhoek, 24 janvier 1994 et 8 juin 1994 233

N° 41429. États-Unis d'Amériqne et Jordanie :

Mémorandum d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Autorité des ressources naturelles du Ministère de l'énergie et des ressources naturelles du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 6 avril 1994 et Amman, 28 septembre 1994 235

N° 41430. États-Unis d'Amériqne et Ukraine :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Ukraine concernant l'emploi des personnes à la charge des employés officiels gouvernementaux. Washington, 21 novembre 1994 237

N° 41431. États-Unis d'Amériqne et Litnanie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Lituanie concernant l'emploi des personnes à la charge des employés officiels gouvernementaux. Washington, 21 novembre 1994 et 8 décembre 1994 239

N° 41432. États-Unis d'Amériqne et Litnanie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie (avec annexe). Riga, 6 juillet 1994 241

N° 41433. États-Unis d'Amériqne et Lettonie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Lettonie relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie (avec annexe). Riga, 6 juillet 1994 259

N° 41434. États-Unis d'Amériqne et Snède :

Mémorandum d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Inspection de l'énergie nucléaire suédois du Ministère de l'environnement et des

ressources naturelles du Royaume de Suède relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 22 avril 1994 et Stockholm, 1 juin 1994 279

N° 41435. États-Unis d'Amérique et République de Moldova :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Moldova concernant l'emploi des personnes à la charge des employés officiels gouvernementaux (avec annexe). Chisinau, 8 et 13 septembre 1994 293

N° 41436. États-Unis d'Amérique et Angola :

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 27 juillet 1994 295

N° 41437. États-Unis d'Amérique et Israël :

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État d'Israël. Washington, 12 septembre 1994 307

N° 41438. Israël et Jordanie :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans les domaines des télécommunications et des postes entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Aqaba, 18 janvier 1996 315

N° 41439. Israël et Luxembourg :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg (avec annexe). Luxembourg, 14 juin 1994 329

N° 41440. Israël et Malte :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Malte relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic et l'abus de stupéfiants, de substances psychotropes et autres délits graves. La Valette, 28 mai 1999 369

N° 41441. Israël et Jordanie :

Accord relatif au commerce et à la coopération économique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (avec protocole). Ein-Bokek, 25 octobre 1995 383

N° 41442. Organisation des Nations Unies et Timor-Leste :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République démocratique de Timor-Leste relatif au statut du Bureau des Nations Unies au Timor-Leste. New York, 18 mai 2005 441

N° 41443. Norvège, Danemark, Estonie, Finlande, Islande, Lettonie, Litnanie et Snède :

Accord entre le Danemark, l'Estonie, la Finlande, l'Islande, La Lettonie, la Lituanie, la Norvège et la Suède relatif à la Banque nordique d'investissement (avec Statuts). Helsinki, 11 février 2004 445

N° 41444. Organisation des Nations Unies (Hant Commissariat des Nations Unies ponr les réfngiés) et Bnrnndi :

Accord de coopération entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République du Burundi. Bujumbura, 2 septembre 2004 485

N° 41445. États-Unis d'Amériqne et Lettonie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif aux relations diplomatiques. Riga, 5 septembre 1991 505

N° 41446. États-Unis d'Amériqne et Litnanie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif aux relations diplomatiques. Vilnius, 6 septembre 1991 513

11

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en mai 2005 No 1275

N° 1275. Organisation des Nations Unies et Observatoire économiqne et statistiqne d'Afriqne snbsaharienne :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Observatoire économique et statistique d'Afrique subsaharienne concernant l'organisation du Séminaire international sur l'"Évaluation des politiques publiques en relation avec la réduction de la pauvreté et la mise

en oeuvre des objectifs de la Déclaration du Millénaire", devant se tenir à Bamako, du 24 au 26 mai 2005. New York, 14 avril 2005 et Bamako, 28 avril 2005 523

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Artiele 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the eoming into foree of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Seeretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effeet to Artiele 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Seeretariat follows the prineiple that it aets in aeeordanee with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is eoneerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Artiele 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Seeretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Seeretariat that its aetion does not eonfer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not eonfer on a party a status whieh it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indieated, the translations of the original texts of treaties, ete., published in this Series have been made by the Seeretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Artiele 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou aeeord international eonelu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Seerétariat et publié par lui. De plus, aueune partie à un traité ou aeeord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en applieation l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « aeeord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Seerétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de eet Etat eomme partie eontraetante l'instrument eonstitue un traité ou un aeeord international au sens de l'Artiele 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Seerétariat, aueun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Seerétariat considère done que les aetes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si eet instrument n'a pas déjà eette qualité, et qu'ils ne eonfèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indieation eontraire, les traduetions des textes originaux des traités, ete., publiés dans ce Reeueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

May 2005

Nos. 41406 to 41446

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mai 2005

N°s 41406 à 41446

No. 41406

United States of America
and
Germany

Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany on the incorporation of an intellectual property annex into cooperative agreements between the scientific and technical agencies of the United States of America and the Federal Republic of Germany (with annex). Washington, 4 and 7 March 1994

Entry into force: *7 March 1994, in accordance with its provisions*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amérique
et
Allemague

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'incorporation d'nne annexe sur la propriété intellectuelle dans les accords de coopération entre les agences scientifiques et techniques des États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne (avec annexe). Washington, 4 et 7 mars 1994

Entrée en vignenr : *7 mars 1994, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the German Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, March 4, 1994

Excellency,

I have the honor to refer to the attachcd Anncx on Intclleetual Property, which has been initialed February 2, 1994 by representatives of the Governmcnt of the United States of America and of the Federal Republie of Germany. I have the further honor to propose that the aforesaid Annex be ineorporated into eooperative agreements between the scientific and technical ageneies of our Governments, unless otherwisc agreed by the agencies.

I further wish to rcfcr to Scction II.B.2.d. of thc Anncx, and propose that in the implementation of this seetion the following factors will guidc thc allocation of rights between the Parties:

- the relativc contributions of the Parties and thcir participants,
- requirements imposcd by thc Partics' domcstic laws, and
- the importanee the respeetive govcrnments attach to thc intellectual property in question as determined by the proteetion they provide for sueh property.

From time-to-time there may be areas in whieh the United States and Germany do not have similar intcllcctual propcrty proteetion. Thcrcfore, I propose that our Governments agree that they and their rcprcscntativcs will not entcr into eooperative activities in these areas where thc purpose of the eooperative aetivity is to producc inventions, or where there is a reasonable prospeet of producing invcntions, until sueh time as similar intellectual property proteetion beeomcs availablc undcr thc laws of both parties those areas.

I further wish to propose that our Governments agree to eonsult with each other within the context of sciencc and tcchnology coopcration should cithcr Government change the protection it currcntly providcs for any types of intelleetual propcrty.

If the aforcmcntioncd proposals arc accptablc to your Govcrnment, I have the honor to propose that this notc and your notc in reply to that cffeet shall constitute an agreement between our Govcrnmcnts.

Accept, Sir, thc rcncwcd assuranec of my highcst considcrations.

For the Secretary of State:
[JOHN P. BORIGHT]

The Honorablc Immo Stabrcit
Ambassador
Federal Republic of Germany

ANNEX I - INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article__ of this Agreement;

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken by the Parties or by relevant entities (hereafter "cooperative entities") pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their cooperative entities.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties or cooperative entities. Each Party shall ensure that the other Party or cooperative entities can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the cooperative entities concerned, or, if necessary, the Parties. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their cooperative entities agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to reproduce, publicly distribute and translate scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named. Each Party or cooperative entity shall have the right to review a translation prior to public distribution.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under arrangements with their host institutions. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to treatment as a national of the host country with regard to awards, bonuses, benefits, or any other rewards, in accordance with the policies of the host institution.

2. (a) For intellectual property created during joint research, the Parties or their cooperative entities shall jointly develop a technology management plan. The technology management plan shall consider the relative contributions of the Parties and their cooperative entities, the benefits of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by the Parties' domestic laws, and other factors deemed appropriate. The initial research cooperation arrangement may include the technology management plan for that specific cooperation.

(b) If the Parties or their cooperative entities cannot reach agreement on a joint technology management plan within a reasonable time not to exceed six months from the time a Party becomes aware of the creation of the intellectual property in question, the Parties or cooperative entities shall resolve the matter in accordance with the provisions of paragraph I(D). Pending resolution of the matter, such intellectual property shall be owned jointly by the Parties or their cooperative entities, but shall be commercially exploited (including product development) only by mutual agreement.

(c) A specific program of research will be regarded as joint research for purposes of this Annex when it is designated as such in the relevant implementing arrangement, otherwise the allocation of rights to intellectual property will be in accordance with paragraph II(B)(1).

(d) In the event that either Party believes that a particular joint research project under this Agreement will lead to the creation or furnishing of intellectual property of a type not protected by the applicable laws of one of the Parties, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of the rights to the said intellectual property; the joint activities in question will be suspended during the discussions unless otherwise agreed by the parties thereto. If no agreement can be reached within a three-month period from the date of the request for discussions, the Parties shall cease the cooperation in the project in question.

III. Proprietary Information

In the event that information identified in a timely fashion as proprietary is furnished or created under the Agreement, each Party and its cooperative entities shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Without prior written consent, none of the Parties shall disclose any proprietary information except to employees, government personnel, and prime and subcontractors. Such disclosures shall be for use only within the terms of their permits or licenses with the Parties or the scope of work of their contracts with the Parties and in work relating to the subject matter of the information so disseminated. The Parties shall impose, or shall have imposed, an obligation on those receiving such information to keep it confidential. If one of the Parties becomes aware that, under its laws or regulations, it will be, or may reasonably be ex-

pected to become, unable to meet the non-disclosure provisions, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action. Information may be identified as proprietary if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

II

The German Embassy to the Department of State

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
WASHINGTON, D.C.

Washington, D.C., March 7, 1994

Verbal Note No. 30/94

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the United States Department of State and has the honor to acknowledge receipt of the Note Verbale of March 4, 1994, from the U.S. Department of State.

The Embassy of the Federal Republic of Germany further wishes to inform the Department of State that the proposals in the aforementioned Note Verbale, especially the annex on intellectual property rights, as initialed on February 2, 1994, are fully acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany.

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honor to acknowledge that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our governments.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

The U.S. Department of State
Dr. John P. Boright
OES/Science and Technology Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur d'Allemagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, 4 mars 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'annexe ci-jointe concernant la propriété intellectuelle, paraphée le 2 février 1994 par les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. J'ai également l'honneur de proposer que ladite annexe soit incorporée aux accords conclus entre les organismes scientifiques et techniques de nos gouvernements, à moins que ceux-ci n'en conviennent autrement.

S'agissant de la mise en oeuvre des dispositions de l'alinéa II.B.2. d. de l'annexe, je propose en outre que l'attribution des droits entre les Parties soit guidée par :

- La contribution relative des Parties et de leurs entités coopérantes;
- Les prescriptions imposées par la législation intérieure des Parties; et
- L'importance que chaque gouvernement attache à la propriété intellectuelle en question, en fonction de la protection qu'il accorde à ladite propriété.

Étant donné que les États-Unis et l'Allemagne n'accordent pas toujours la même protection à la propriété intellectuelle, je propose que nos gouvernements conviennent qu'eux mêmes et leurs représentants n'entreprendront aucune activité de coopération dans des domaines où ces activités viseraient à produire des inventions ou pourraient raisonnablement donner lieu à des inventions, jusqu'à ce que la législation des deux Parties procure dans ces domaines la même protection à la propriété intellectuelle.

Je propose en outre que nos gouvernements conviennent de se consulter dans le cadre de la coopération scientifique et technique au cas où l'un ou l'autre modifierait la protection qu'il accorde actuellement à tout type de propriété intellectuelle.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse exprimant ledit agrément constituent un accord entre nos gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
[JOHN P. BORIGHT]

À Son Excellence
Monsieur Immo Stabrei
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne

ANNEXE I - PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

En application de l'article __ du présent Aeeord :

Les Parties assurent une protection adéquatc ct cffeetive de la propriétć intcllcctucllc créée ou fournie dans le cadrc du présent Accord ct dc scs modalitćs d'application. Ellcs conviennent de se communiquer l'unc à l'autre, en temps voulu, toute invention ou oeuvre protégées par le droit d'auteur et résultant du présent d'Aeeord, et de reehereher la proteetion de cette propriété intelleetuelle dans les délais prévus. Lcs droits à laditc propriétć intellectuelle sont attribués conformćmcnt à la présente annexe.

I. Domaine d'application

A) La présente annexe s'applique à toutes les aetivités de eoopération entreprises par les Parties ou leurs mandataircs (" cntitćs coopćrantcs ") cn application du présent Accord, à moins qu'elles n'en conviennent autrcmcnt dans chaquc cas préeis.

B) Aux fins du présent Aeeord, l'expression " propriétć intelleetuelle " s'entend avee le sens que lui confère l'article 2 dc la Convcntion instituant l'Organisation mondialc de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm lc 14 juillct 1967.

C) La présente annexe concernc la répartition dcs droits, dcs intérêts ct dcs rcdcvanccs entre les Parties ou entités coopérantes. Chaeune des Parties veille à ee que l'autre Partie ou entité coopérante puisse obtcnir lcs droits à la propriétć intcllcctucllc attribućs conformément à la présente annexe. La présentc anncxc nc modific ni nc rcstrcint aucuncmcnt la répartition des droits entre une Partic ct scs nationaux, laquellc cst détcrminćc par la législation et les pratiques dc cettc Partic.

D) Tout différend s'élevant en matière de propriété intelleetuellc dans lc cadre du présent Accord devrait être réglé par voie de pourparlers entre les entités eoopérantes intéressées ou, au besoin, entre lcs Partics. Lc différend peut être soumis, du eommun aeeord des Parties, à un tribunal arbitral dont lcs scntcnccs ont forcc obligatoirc conformćmcnt aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou entités eoopérantes n'en conviennent autrement par éerit, les règles d'arbitrage de la CNUDCI s'appliqucnt.

E) La dénonciation ou l'cxpiration du présent Accord n'affeete pas les droits ou obligations découlant de la présentc anncxc.

II. Attribution des droits

A) Chacune des Parties a droit à une lieenee générale, irrévoeable et libre de redevances, valable dans tous les pays, pour la traduetion, la reproduetion et la diffusion des articles de revues, de rapports ct dc livrcs à caraetère seientifique et tcchniquc qui résultent directement de la coopération qui fait l'objet du présent Aeeord. Tout exemplaire rendu public d'une oeuvre protégée par lc droit d'auteur, qui a été élaborée au titre de la présente disposition, doit mentionner le nom des auteurs dc l'oeuvrc à moins qu'un autcur ne le décline expressément. Chaque Partie ou entitć coopćrante a le droit dc réviser une traduction avant sa diffusion publique.

B) Les droits sur toutes les formes de propriété intellectuelle, sauf ceux dont il est question au paragraphe II A) ci-dessus, sont attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'enrichir leurs propres connaissances, bénéficient de droits de propriété intellectuelle conformément aux accords conclus à cette fin avec leur institution d'accueil. En outre, tout chercheur invité désigné comme inventeur est traité comme un national du pays hôte et conformément aux règles de l'institution d'accueil en ce qui concerne les prix, primes, avantages ou toutes autres récompenses.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée au cours d'une recherche commune, les Parties ou leurs entités coopérantes doivent convenir à l'avance d'un plan de gestion de la technologie. Ce plan doit tenir compte des contributions relatives des Parties et de leurs entités coopérantes, des avantages d'une délivrance de licence par zone géographique ou pour certains domaines d'emploi, des impératifs imposés par la législation nationale des Parties et d'autres facteurs jugés appropriés. Les dispositions initiales de coopération peuvent inclure le plan de gestion de la technologie concernant ladite coopération.

b) Si les Parties ou leurs entités coopérantes ne peuvent se mettre d'accord sur un plan commun de gestion de la technologie dans un délai raisonnable ne dépassant pas six mois à partir du moment où une Partie prend conscience de la création de la propriété intellectuelle en question, les Parties ou leurs entités coopérantes règlent la question en appliquant les dispositions du paragraphe I D). Tant que la question n'est pas réglée, cette propriété intellectuelle appartient en indivision aux Parties ou à leurs entités coopérantes mais ne peut être exploitée commercialement (y compris pour la création de produits) sinon d'un commun accord.

c) Un programme spécifique de recherche est considéré comme une recherche commune aux fins de la présente annexe s'il est désigné en tant que tel dans les dispositions convenues pour sa mise en oeuvre, sinon l'attribution des droits de propriété intellectuelle s'effectue conformément à l'alinéa II B) 1).

d) Au cas où l'un ou l'autre des Parties estime qu'un projet de recherche commune relevant du présent Accord va conduire à la création ou à la fourniture d'un type de propriété intellectuelle qui n'est pas protégé par la législation applicable de l'une des Parties, celles-ci tiennent immédiatement des pourparlers en vue de déterminer la répartition des droits afférents à ladite propriété intellectuelle sur cet objet; les activités de recherche commune en question sont suspendues pendant la durée des pourparlers, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Si les Parties ne se mettent pas d'accord dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'ouverture des pourparlers a été demandée, leur collaboration dans le cadre du projet en question prend fin.

III. Secrets de commerce

Si l'application du présent Accord donne lieu à la fourniture ou à la création d'informations caractérisés en temps opportun de secrets de commerce, chacune des Parties ou de leurs entités coopérantes doit protéger ces informations en conformité avec ses dispositions légales, réglementaires et administratives. En l'absence d'un consentement écrit préalable,

aucune des Parties ne divulgue un secret de commerce, sinon aux employés, fonctionnaires, maîtres d'oeuvre et sous traitants autorisés. La divulgation de cette information doit être limitée au champ d'application de leurs contrats avec les Parties et des travaux concernant l'objet de l'information ainsi diffusée. Les Parties doivent imposer ou avoir imposé aux destinataires de cette information l'obligation de la tenir secrète. Si l'une des Parties constate qu'aux termes de ses lois ou règlements, elle n'est pas en mesure ou peut raisonnablement s'attendre à ne pas être en mesure de respecter les dispositions relatives à la non-divulgation, elle doit en informer immédiatement l'autre Partie. Les Parties se concertent ensuite afin de définir une ligne de conduite appropriée. Peut être désignée comme " secret de commerce " toute information dont le détenteur peut tirer un avantage économique par rapport à ses concurrents qui ne la possèdent pas lorsque l'information en question n'est ni connue généralement ni disponible publiquement auprès d'autres sources et que son propriétaire ne l'a pas déjà rendue disponible sans imposer en temps opportun l'obligation d'en préserver le caractère secret.

II

L'Ambassade d'Allemagne au Département d'État

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

WASHINGTON, D. C.

Washington, D.C., 7 mars 1994

Note verbale N° 30/94

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Département d'État des États-Unis et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Département datée du 4 mars 1994.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a également l'honneur d'informer le Département d'État que les propositions figurant dans la note verbale dont il est question ci-dessus, en particulier l'annexe relative aux droits de propriété intellectuelle paraphée le 2 février 1994, rencontrent l'agrément sans réserve du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de confirmer que votre note et la présente note de réponse constituent un accord entre nos gouvernements.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Au Département d'État des États-Unis
Monsieur John P. Boright
Oceans and International Environmental
and Scientific Affairs (OES)/Science and Technology Affairs

No. 41407

United States of America
and
Nicaragna

Agreement between the United States of America and Nicaragna relating to the employment of dependents of official government employees. Managua, 26 Jannary 1994 and 2 Febrnary 1994

Entry into force: *2 February 1994, in accordance with its provisions*

Anthentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amériqne
et
Nicaragna

Accord entre les États-Unis d'Amériqne et le Nicaragna relatif à l'emploi des personnes à charge d'employés officiels gonvernementaux. Managua, 26 janvier 1994 et 2 février 1994

Entrée en vignenr : *2 février 1994, conformément à ses dispositions*

Textes anthentiqnes : *anglais et espagnol*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41408

United States of America
and
Kyrgyzstan

Agreement between the United States of America and the Kyrgyz Repnblic relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 6 and 22 December 1993

Entry into force: *22 December 1993, in accordance with its provisions*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amériqne
et
Kirghizistan

Accord entre les États-Unis d'Amériqne et la République kirghize relatif à l'emploi des personnes à la charge d'employés officiels gonvernementanx. Washington, 6 et 22 décembre 1993

Entrée en vignenr : *22 décembre 1993, conformément à ses dispositions*

Texte anthentiqne : *anglais*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41409

United States of America
and
Ethiopia

Agreement between the Government of the United States of America and the Transitional Government of Ethiopia for economic and technical cooperation. Addis Ababa, 15 November 1993

Entry into force: *15 November 1993 by signature, in accordance with article 12*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amériqne
et
Éthiopie

Accord de coopération économiqne et techniqne entre le Gonvernement des États-Unis d'Amériqne et le Gonvernement transitoire d'Éthiopie. Addis-Abeba, 15 novembre 1993

Entrée en vignenr : *15 novembre 1993 par signature, conformément à l'article 12*

Texte anthentiqne : *anglais*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE TRANSITIONAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA FOR ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of the United States of Ameriea and the Transitional Government of Ethiopia;

Desirous of further strengthening the existing relations between the United States and Ethiopia; and

Conscious of the development needs of Ethiopia;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Agreement

1. This Agreement sets forth the general terms and eonditions to be applied to economic, technical and related assistance projects or programs undertaken by the Government of the United States of Ameriea and the Transitional Government of Ethiopia in Ethiopia.

2. The terms of such economic, technieal and related assistance in Ethiopia shall be agreed upon between the representatives of the appropriate ageney or agencies designated by the Transitional Government of Ethiopia and the representatives of the agency designated by the Government of the United States of Ameriea to administer its responsibilities hereunder (the "Competent Authorities"). Such assistance shall be made available in accordance with speeifie projeet and program arrangements agreed upon by the Competent Authorities.

3. Assistanee under this Agreement also may be made available through grants and other arrangements involving non-governmental organizations.

Article 2. Commitments of the Government of the United States of America

The Government of the United States of Ameriea shall:

1. Furnish, as permitted by applieable United States laws and regulations, such economic, technical and related assistanee as may be requested by the Competent Authority of the Transitional Government of Ethiopia and approved by the Competent Authority of the Government of the United States of America on such terms as are agreeable to both Governments;

2. Recall, on its own initiative or upon request by the Transitional Government of Ethiopia, any United States Government employee covered by this Agreement who has abused the privileges or immunities granted hereunder; and

3. Inform the Transitional Government of Ethiopia of any United States laws or regulations that will affect this Agreement, or any specific projeet or program arrangements hereunder.

Article 3. Commitments of the Transitional Government of Ethiopia

The Transitional Government of Ethiopia shall:

1. Make the full contribution permitted by its personnel, resources, facilities, and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder;

2. Facilitate the proper implementation of this Agreement and any project or program hereunder, and take appropriate steps to assure the effective use of any assistance hereunder;

3. Cooperate with the Government of the United States of America to assure that proeurement will be at reasonable prices and on reasonable terms;

4. Give to the people of Ethiopia full publicity concerning assistance programs and operations hereunder;

5. Inform the Government of the United States of America of any Ethiopian laws or regulations that will affect this Agreement, or any specific project or program arrangements hereunder;

6. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Transitional Government of Ethiopia shall also bear a fair share of the costs thereof and, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of other technical cooperation programs being carried on in Ethiopia; and

7. Issue expeditiously any import licenses required for supplies, materials, equipment, or property imported hereunder, and assist, where appropriate, in expediting their movement through port and transportation facilities and their clearance through customs.

Article 4. Information and Inspection

1. The Transitional Government of Ethiopia will provide the Government of the United States of America with complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated.

2. Representatives of the Government of the United States of America shall have the right, during the period of any program or transaction hereunder and for 3 years thereafter, to:

(a) Continuous observation and review of programs and operations here under, and records pertaining thereto;

(b) Examine property procured through financing by the Government of the United States of America for purposes of this Agreement; and

(c) Inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties or contract services procured through, financing by the Government of the United States of America.

Article 5. The Special Account

1. In any case where assistance is furnished to the Transitional Government of Ethiopia by the Government of the United States of America on a grant basis under agreements which will result in the receipt of local currency proceeds from the use of United States assistance funds or goods or services financed therewith, the Transitional Government of Ethiopia (except as may otherwise be mutually agreed upon by the Competent Authorities):

(a) will establish in its own name Special Account(s) in the National Bank of Ethiopia; and

(b) will deposit promptly in such Special Account(s) the amount of local currency equivalent to such proceeds.

2. Such local currency proceeds will be utilized, in accordance with the terms of separate agreements, for mutually agreed-upon economic assistance purposes and costs of the Special Mission of the Government of the United States of America described in Article 6.

3. Any unencumbered balances of such local currency which remain in the Special Account(s) upon termination of assistance hereunder to the Transitional Government of Ethiopia shall be disbursed for such purposes as may be agreed upon by the Competent Authorities.

Article 6. The Special Mission

1. The Transitional Government of Ethiopia shall receive a Special Mission which shall carry out the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement.

2. The premises of the Special Mission shall be inviolable.

Article 7. Immunities

1. All United States Government employees (and their families) who are officials of the Special Mission shall be accorded by the Transitional Government of Ethiopia full immunity from civil and criminal jurisdiction.

2. All other United States Government employees (and their families) who are present in Ethiopia to perform work for the Special Mission in connection with this Agreement, shall be accorded full immunity from criminal jurisdiction and immunity from civil jurisdiction with respect to acts or omissions arising from such work.

3. Other personnel, including individuals, public or private organizations, and employees of public or private organizations under contract with or financed by the Government of the United States of America, who are present in Ethiopia to perform work in connection with this Agreement, shall be immune from all civil and criminal liability directly related to the performance of such work, unless such liability clearly arises due to willful misconduct or gross negligence.

4. The immunities provided under paragraphs 1, 2 and 3 above shall not be applicable to citizens or permanent residents of Ethiopia, or to firms having their principal office or place of business in Ethiopia.

5. Without prejudice to the immunities provided under paragraphs 1, 2 and 3 above, it is understood that the personnel covered by those paragraphs are obliged to respect the laws of Ethiopia.

Article 8. Duty Free Privileges and Exemptions

In order to assure the maximum benefits to the people of Ethiopia from the assistance to be furnished hereunder:

1. (a) Any supplies, materials, equipment, other property, or funds introduced into or acquired in Ethiopia by the Government of the United States of America, including its employees and any person or organization financed by that Government, for purposes of any program or project conducted hereunder or for operations of the Special Mission, shall, while such property or funds are used in connection with such program, project or operations, be exempt from any taxes on ownership or use of property and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in Ethiopia, and the import, export, purchase, use or disposition of any such property or funds in connection with such program, project or operations, shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes on purchase or disposition of property, and other taxes or similar charges in Ethiopia.

(b) Notwithstanding paragraph (a) above:

(i) where the property or funds introduced are to be owned by an Ethiopian private sector or public sector entity which does not enjoy by law a tax exempt status, such entity shall bear the cost of any such taxes, duties and other charges from its own funds;

(ii) taxes on the procurement of fuels and services, shall be due and paid in accordance with laws in force, and shall be reimbursed by the Transitional Government of Ethiopia as follows: an estimate of the amount of such tax will be prepared in connection with each separate project or program arrangement undertaken pursuant to this Agreement, and such estimated amount will be added to the financial contribution of the Transitional Government of Ethiopia to such project or program.

2. Any expatriate public or private organization that is under contract with or financed by the Government of the United States of America hereunder shall be exempted from any tax (whether in the nature of an income, profits, business, or other tax), duty, or fee of whatever nature where such organization is subject to taxation in another jurisdiction.

3. All personnel, except citizens and permanent residents of Ethiopia, who are present in Ethiopia to perform work in connection with this Agreement and who have been approved by the Transitional Government of Ethiopia (which approval shall not unreasonably be withheld) shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Ethiopia with respect to income upon which they are obligated to pay income and social security taxes to any other government.

4. Such personnel and their families, who are United States Government employees, shall also be exempt from identifiable taxes on the purchase, ownership, use, or disposition

of personal movable property (including automobiles) intended for their own use, and from customs, import, and export duties on all personal effects, equipment, and supplies, including one motor vehicle per employee, imported into Ethiopia for their own use, and from all other duties and fees of whatever nature.

5. All other such personnel and their families shall be exempt from customs, import, export duties, and all other duties and fees of whatever nature, on all personal effects, equipment, and supplies, including one motor vehicle per family, imported into Ethiopia for their own use within 6 months after their first arrival and within 3 months after their return to Ethiopia from home leave authorized under their contract of employment, except that importation of any motor vehicle during such 3 month period will be subject to Ethiopian laws and regulations in effect at the time of any such importation.

6. Disposition of any articles imported into Ethiopia pursuant to paragraphs 1, 4 and 5 above, will be subject to Ethiopian laws and regulations governing disposition of such exempt articles in effect at the time of any such disposition.

Article 9. Funds

1. (a) Funds introduced into Ethiopia for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Ethiopia at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Ethiopia.

(b) This provision shall not be construed to require use in any transaction financed hereunder of an exchange rate more favorable than the rate provided under Ethiopian law for other transactions of a similar nature; provided that, transactions financed hereunder are not accorded less favorable exchange rate treatment, under Ethiopian law or practice, than is accorded to transactions of a similar nature that are financed privately or by other economic assistance donors.

2. Both Governments agree to establish a procedure whereby funds allocated to or derived from any program or project assistance hereunder shall not be subject to any form of legal process, including but not limited to, attachment or seizure by any person or juridical entity, when the Transitional Government of Ethiopia is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of program or project assistance hereunder.

Article 10. Suspension and Termination

1. (a) All or any part of any assistance program or project provided here under may be terminated or suspended by either Government, upon written notice to the other party, if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable.

(b) Termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

(c) Termination or suspension of such assistance hereunder shall not, however, affect irrevocable commitments to third parties.

2. This Agreement may be terminated one hundred and twenty days after the receipt by either Government, or any successor Government, of written notification of the intention of the other to terminate it. Notwithstanding such termination, however, the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance provided before the termination.

Article 11. Settlement of Disputes

Any differences between the two Governments relating to or arising out of the interpretation and execution of this Agreement or any specific program or project arrangement hereunder, shall be settled amicably by the Governments, by such procedures as they shall both agree to.

Article 12. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Governments and shall remain in effect until terminated by either Government in accordance with Article 10, paragraph 2.

2. Upon entry into force, this Agreement will supersede and replace all other agreements previously in force between the United States of America and Ethiopia covering economic assistance or technical cooperation.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement at Addis Ababa in duplicate, on the fifteenth day of November, 1993.

For the Government of the United States of America:

MARC BAAS
Ambassador

For the Government of Transitional Ethiopia:

DR. ABDULMEJID HUSSEIN
Minister, Ministry of External Economic Cooperation

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT TRANSITOIRE D'ÉTHIOPIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement transitoire d'Éthiopie,

Désireux de resserrer encore les relations existantes entre les États-Unis et l'Éthiopie, et

Conscients des besoins de l'Éthiopie en matière de développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les clauses et conditions générales qui seront appliquées aux projets et programmes d'assistance économique, technique et connexe entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement transitoire d'Éthiopie en Éthiopie.

2. Les conditions d'une telle assistance économique, technique et connexe fournie en Éthiopie seront convenues entre les représentants de l'organisme ou des organismes approprié(s) désigné(s) par le Gouvernement transitoire d'Éthiopie et les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour s'acquitter des responsabilités incombant à ce dernier Gouvernement en vertu du présent Accord (ci-après dénommés les " autorités compétentes "). Cette assistance sera fournie conformément à des accords spécifiques de projets et programmes convenus par les autorités compétentes.

3. L'assistance prévue aux termes du présent Accord peut être également fournie dans le cadre d'accords de subvention et autres faisant intervenir des organisations non-gouvernementales.

Article 2. Engagements du Gouvernement des États-Unis d'Amérique

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à :

1. Fournir, dans la mesure autorisée par les lois et règlements applicables des États-Unis, l'assistance économique, technique et connexe que pourra solliciter l'autorité compétente du Gouvernement transitoire d'Éthiopie et qui aura été approuvée par l'autorité compétente du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à des conditions convenant aux deux Gouvernements ;

2. Rappeler, de sa propre initiative, ou à la demande du Gouvernement transitoire d'Éthiopie, tout employé du Gouvernement des États-Unis auquel s'applique le présent Accord, qui aura abusé des privilèges et immunités accordés en vertu de l'Accord ; et

3. Informer le Gouvernement transitoire d'Éthiopie de toute loi ou de tout règlement des États-Unis qui aura une incidence sur le présent Accord, ou tout projet ou programme spécifique entrepris en vertu de l'Accord.

Article 3. Engagements du Gouvernement transitoire d'Éthiopie

Le Gouvernement transitoire d'Éthiopie s'engage à :

1. Participer, autant que lui permettront les effectifs, les ressources et les moyens dont il dispose et la situation générale de son économie, à la réalisation des fins pour lesquelles l'assistance lui est prêtée en vertu du présent Accord ;

2. Faciliter la mise en oeuvre effective de l'Accord et de tous projets ou programmes entrepris aux termes de l'Accord et prendre les mesures voulues pour que l'assistance fournie aux termes de l'Accord soit effectivement utilisée ;

3. Coopérer avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables ;

4. Fournir à la population de l'Éthiopie toutes informations concernant les programmes et opérations entrepris en vertu du présent Accord ;

5. Informer le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de toute loi ou de tout règlement de l'Éthiopie qui aura une incidence sur le présent Accord ou tout projet ou programme spécifique entrepris en vertu de l'Accord ;

6. Assumer également une part équitable des coûts associés aux programmes d'assistance technique entrepris en coopération au titre du présent Accord et s'employer dans toute la mesure du possible à coordonner et regrouper les autres programmes de coopération technique en cours en Éthiopie ; et

7. Délivrer sans délai toutes licences nécessaires à l'importation des fournitures, matériaux, matériels ou biens importés en vertu du présent Accord et, lorsque ce sera nécessaire, accélérer leur mouvement dans les ports et leur accès aux moyens de transport ainsi que leur dédouanement.

Article 4. Renseignements et inspection

1. Le Gouvernement transitoire d'Éthiopie communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous renseignements concernant les programmes et opérations et tous autres renseignements utiles dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations et pour évaluer l'utilité réelle de l'assistance fournie ou envisagée.

2. Au cours de la période d'un programme ou d'une transaction entrepris en vertu du présent Accord et pendant les trois années qui y feront suite, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront autorisés à :

a) Suivre et contrôler en permanence les programmes et opérations entrepris en vertu du présent Accord et les dossiers s'y rapportant ;

b) Examiner les biens achetés à l'aide de fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du présent Accord ; et

c) Inspecter et vérifier tous dossiers et comptes afférents aux fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis ou à tout bien ou service contractuel obtenu grâce à un tel financement.

Article 5. Le Compte spécial

1. Dans tous les cas où l'assistance est fournie au Gouvernement transitoire d'Éthiopie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à titre de don en vertu de conventions qui donneront lieu à un produit en monnaie locale résultant de l'utilisation des fonds fournis par les États-Unis au titre de cette assistance ou des biens et services achetés à l'aide de ces fonds, le Gouvernement transitoire d'Éthiopie (sauf dispositions contraires des autorités compétentes) :

a) Ouvrira à son nom un ou des compte(s) spécial(aux) à la Banque nationale d'Éthiopie ; et

b) Déposera sans délai à ce(s) compte(s) le montant en monnaie locale de tels produits.

2. Les montants en monnaie locale seront utilisés, conformément aux dispositions d'accords conclus séparément, à des fins d'assistance économique mutuellement convenues et pour couvrir les coûts de la Mission spéciale du Gouvernement des États-Unis d'Amérique telle que décrite à l'article 6 ci-après.

3. Tous soldes inutilisés en monnaie locale qui restent dans le(les) compte(s) spécial(aux) après la cessation de l'assistance fournie au Gouvernement transitoire d'Éthiopie seront cédés en vue de fins dont pourront convenir les autorités compétentes.

Article 6. La Mission spéciale

1. Le Gouvernement transitoire d'Éthiopie accueillera une Mission spéciale, qui s'acquittera des responsabilités incombant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord.

2. Les locaux de la Mission spéciale seront inviolables.

Article 7. Immunités

1. Le Gouvernement transitoire d'Éthiopie accorde à tous les employés de la Mission spéciale du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi qu'aux membres de leur famille l'immunité totale de juridiction civile et pénale.

2. Tous les autres employés du Gouvernement des États-Unis (ainsi que les membres de leur famille) résidant en Éthiopie aux fins de s'acquitter de tâches liées au présent Accord pour le compte de la Mission spéciale jouissent de l'immunité complète de juridiction pénale et de l'immunité de juridiction civile en ce qui concerne les actes ou omissions découlant de ces travaux.

3. Les autres membres du personnel, y compris les personnes physiques, les organismes publics ou privés, et les employés d'organismes publics ou privés sous contrat avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou payés par celui-ci, résidant en Éthiopie pour s'acquitter de tâches liées au présent Accord, seront dégagés de toute responsabilité civile

et pénale directement liée à l'exécution de ces tâches, à moins que l'acte commis ne constitue une infraction pénale ou ne résulte d'un comportement frauduleux ou d'une négligence grave.

4. Les immunités prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus ne s'appliquent pas aux citoyens éthiopiens ou aux personnes résidant de manière permanente en Éthiopie ou aux sociétés ayant le siège principal de leurs activités ou leur établissement en Éthiopie.

5. Sans préjudice des immunités prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, il est entendu que les personnes auxquelles s'appliquent ces paragraphes sont tenues de respecter les lois de l'Éthiopie.

Article 8. Exonérations d'impôts et de droits de douane

Afin que l'assistance accordée en vertu du présent Accord puisse profiter au maximum au peuple de l'Éthiopie :

1. a) Les fournitures, matériels, équipements et autres biens ou fonds importés ou acquis en Éthiopie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris les employés de ce Gouvernement et toutes personnes ou organismes payés par lui aux fins d'un programme ou projet entrepris en vertu du présent Accord ou aux fins des opérations de la Mission spéciale, seront, dans la mesure où ces biens ou fonds sont utilisés aux fins desdits programmes, projets ou opérations, exonérés de tous impôts sur les biens ou l'usage de biens et de tous autres impôts et ne seront pas astreints aux obligations d'investissement ou de dépôt, ou au contrôle des changes en Éthiopie ; de même l'importation, l'exportation, l'achat, l'usage ou la disposition de ces biens ou fonds dans le cadre de tels programme, projet ou opération, seront exonérés de tous droits de douane, redevances, droits à l'importation et à l'exportation sur l'achat ou la cession de biens, et de tous autres impôts ou redevances similaires en Éthiopie.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe a) ci-dessus :

i) Si les biens ou fonds importés sont destinés une entité éthiopienne du secteur public ou du secteur privé qui en sera propriétaire sans que celle-ci, de par la loi, bénéficie de l'exonération fiscale, ladite entité prendra à sa charge tous les impôts, droits et autres redevances, dont elle s'acquittera sur ses fonds propres ;

ii) Les impôts sur l'achat de carburants et de services sont dus et payés conformément à la législation en vigueur et seront remboursés par le Gouvernement transitoire d'Éthiopie de la manière suivante : une estimation du montant de ces impôts sera établie à l'occasion de chaque accord de projet ou de programme entrepris conformément au présent Accord. Ce montant estimatif sera ajouté à la contribution financière du Gouvernement transitoire d'Éthiopie audit projet ou programme.

2. Un organisme expatrié, public ou privé, qui est employé sous contrat ou payé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes du présent Accord sera exonéré de tout impôt sur le revenu, les profits, les sociétés ou de tout autre impôt, droit ou redevance de quelque nature que ce soit si cet organisme est soumis à l'impôt dans une autre juridiction.

3. Tous les employés, à l'exception des citoyens éthiopiens et des personnes résidant de manière permanente en Éthiopie aux fins de travaux entrepris en vertu du présent Accord et approuvées par le Gouvernement transitoire d'Éthiopie (une telle approbation n'étant pas déférée sans raison valable), seront exonérés de l'impôt sur le revenu et des contributions de sécurité sociale applicables selon la législation de l'Éthiopie et afférents aux revenus sur lesquels ils sont tenus de payer l'impôt sur le revenu et des contributions de sécurité sociale à un autre gouvernement.

4. Les employés (et les membres de leur famille) payés par le Gouvernement des États-Unis seront également exonérés de tous impôts identifiables afférents à l'achat, la propriété, l'usage ou la disposition de biens mobiliers personnels (y compris un véhicule automobile) destinés à leur usage personnel ainsi que des droits de douane et des droits à l'importation et à l'exportation applicables à l'ensemble des effets personnels, équipements et fournitures, y compris un véhicule automobile par employé, importés en Éthiopie pour leur usage personnel et de tous autres droits et redevances de quelque nature que ce soit.

5. Tous les autres employés ainsi que les membres de leur famille seront exonérés des droits de douane, des droits à l'importation et à l'exportation, et de tous autres droits et redevances de quelque nature que ce soit afférents à l'ensemble des effets personnels, équipements et fournitures, y compris un véhicule automobile par famille, importés en Éthiopie pour leur usage personnel dans une période de six mois après leur première arrivée ou dans une période de trois mois suivant le retour en Éthiopie du congé dans les foyers autorisé aux termes de leur contrat d'emploi, dans la mesure toutefois où l'importation d'un tel véhicule automobile au cours de ladite période de trois mois sera soumise à la législation et à la réglementation éthiopiennes en vigueur au moment de l'importation.

6. La cession des articles importés en Éthiopie conformément aux paragraphes 1, 4 et 5 ci-dessus sont soumis à la législation et à la réglementation éthiopiennes régissant la cession d'articles exonérés de droits en vigueur au moment de la cession.

Article 9. Fonds

1. a) Les fonds qui seront entrés en Éthiopie aux fins de l'assistance fournie au titre du présent Accord sont convertibles en monnaie de l'Éthiopie au taux produisant le nombre d'unités de cette monnaie pour un dollar américain le plus élevé qui, au moment de l'opération de change, n'est pas illégal en Éthiopie.

b) La présente disposition ne sera pas interprétée comme nécessitant l'application, lors de toute transaction financée en vertu du présent Accord, d'un taux de change plus favorable que le taux appliqué par la loi éthiopienne lors d'autres transactions de nature similaire ; étant entendu que les transactions financées en vertu du présent Accord ne bénéficieront pas, en ce qui concerne les taux de change, d'un traitement moins favorable au regard de la loi ou de la pratique éthiopiennes que celui dont bénéficient les transactions d'une nature similaire financées par des moyens privés ou par d'autres donateurs d'assistance économique.

2. Les deux Gouvernements définiront les modalités aux termes desquels les fonds affectés à un programme ou projet d'assistance entrepris en vertu du présent Accord ou provenant de ce programme ou projet ne feront pas l'objet d'opposition, de saisie-arrêt, de

saisie eonservatoire ou d'autre mesure judiciaire de la part d'une personne physique ou d'une entité juridique lorsque le Gouvernement transitoire d'Éthiopie aura été informé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'une action juridique de cette nature irait à l'eneontre des objeetifs du programme ou projet.

Article 10. Suspension et dénonciation

1. a) L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin, en totalité ou en partie, à un programme ou projet d'assistance entrepris en vertu du présent Accord moyennant un préavis éerit adressé à l'autre Partie, si ce gouvernement estime qu'une situation nouvelle rend la poursuite de eette assistance inutile ou inopportune.

b) La eessation de l'assistance en application de la présente disposition pourra comprendre l'arrêt des livraisons de marchandises qui resteraient à effectuer en vertu du présent Aeeord.

e) La eessation ou la suspension de l'assistance en application des présentes dispositions ne portera toutefois pas atteinte aux engagements irrévocables pris envers des tierces parties.

2. Le présent Aeeord peut être dénoncé 120 jours suivant la réception par l'un ou l'autre gouvernement ou tout gouvernement successeur d'un préavis écrit de l'intention de l'autre gouvernement de le dénoncer. Nonobstant une telle dénonciation toutefois, les dispositions de l'Accord resteront pleinement en vigueur et produiront tous leurs effets en ce qui concerne l'assistance fournie jusqu'à ce moment-là.

Article 11. Règlement des différends

Les différends entre les deux Gouvernements relatifs à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord ou d'un programme ou projet spécifique entrepris en vertu des dispositions du présent Accord seront réglés par des voies amicales par les Gouvernements en ayant reeours aux modalités qu'ils conviendront mutuellement.

Article 12. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Gouvernements et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'un ou l'autre Gouvernement conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10.

2. À l'entrée en vigueur, le présent Accord rendra caducs et remplacera tous les autres accords d'assistanee économique ou de coopération technique antérieurement en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie.

En foi de quoi, les représentants respectifs des Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à Addis-Abeba, en double exemplaire, le 15 novembre 1993.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,

MARC BAAS

Pour le Gouvernement transitoire d'Éthiopie :
Le Ministre de la coopération économique extérieure,

ABDULMEJID HUSSEIN

No. 41410

United States of America
and
Chile

Agreement between the United States of America and Chile regarding air transport services. Santiago, 19 November 1993

Entry into force: *19 November 1993, in accordance with its provisions*

Anthentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amériqne
et
Chili

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif anx services de transport aérien. Santiago, 19 novembre 1993

Entrée en vignenr : *19 novembre 1993, conformément à ses dispositions*

Textes anthentiqnes : *anglais et espagnol*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister of Foreign Relations of Chile

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

November 19, 1993

No. 403

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the United States and Chile, with exchanges of Notes, signed at Santiago, May 10, 1947, and the Air Transport Agreement between the United States and Chile, with Annexes, signed at New York, September 27, 1989.

Further to these agreements, I anticipate that negotiations will be held between our two Governments in early 1994 to seek a common interpretation of the 1989 Air Transport Agreement, and to determine how that Agreement can be brought into force.

I have the honor to inform Your Excellency that it is the understanding of the Government of the United States of America that the proceedings initiated by American Airlines with respect to service to Chile and the proceedings initiated by Chilean Airlines will be terminated in a manner consistent with the terms and conditions of this Agreement.

Notwithstanding the provisions of the agreements and exchanges of notes referred to in the first paragraph, I have the honor, on behalf of the Government of the United States of America, to propose that the designated airlines of each Contracting Party for the period December 1, 1993, through November 30, 1994, inclusive, conduct scheduled combination operations as follows:

(A) Each designated airline may operate only the number of flights, including extra sections and with the equipment, proposed in filings with the aeronautical authorities of the United States and Chile as of November 15, 1993, or equipment of comparable size, except as follows:

(1) American Airlines may operate one additional daily nonstop or one stop flight between Miami and Santiago, but only during the periods from December 2, 1993, through January 31, 1994, and from June 15, 1994, through August 31, 1994, inclusive.

(2) Chilean airlines may, between them, operate a combined total of three additional flights per week during the period December 1, 1993, through November 30, 1994, on a non stop or one stop basis at the option of the Chilean carriers, plus a combined total of one additional daily non stop or one stop flight only during the periods from December 2, 1993, through January 31, 1994, and from June 15, 1994, through August 31, 1994, inclusive.

(B) Nothing herein shall affect the right of any airline to modify in a manner consistent with paragraph (A), flight times, routing and the number of additional stops which may be introduced in the services.

(C) Nothing in this Agreement shall affect other rights, obligations and commitments of the Contracting Parties under applicable agreements.

I have the further honor to propose that if this is acceptable to the Government of Chile, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MICHAEL M. COTTER
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency
Enrique Silva Cimma
Minister of Foreign Relations
Santiago

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Minister of Foreign Relations of Chile to the American Chargé d'Affaires ad interim

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

N°0 2 3 3 9 1

SANTIAGO, 19 de noviembre de 1993.

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de dar respuesta a su Nota N°403, de esta misma fecha, cuyo tenor es el siguiente:

"Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Transporte Aéreo, con intercambio de notas, suscrito en Santiago el 10 de mayo de 1947, y al Acuerdo de Transporte Aéreo celebrado entre Estados Unidos y Chile, con anexos, suscrito en Nueva York el 27 de septiembre de 1989.

"Adicionalmente a estos acuerdos, le anticipo que se llevarán a cabo negociaciones entre nuestros Gobiernos a comienzos de 1994, tendientes a lograr una interpretación común del Acuerdo de Transporte Aéreo de 1989, y a determinar el modo en que dicho Acuerdo puede ser implementado.

"Tengo el honor de informar al Señor Ministro que el Gobierno de los Etados Unidos de América da por entendido que los procedimientos iniciados por American Airlines con respecto a los servicios a Chile, y los procedimientos iniciados por las aerolíneas chilenas, serán terminados de manera compatible con los términos y condiciones del presente Acuerdo.

"No obstante las disposiciones de estos Acuerdos y los intercambios de notas mencionados en el primer párrafo, tengo el honor, en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América, de proponer que las líneas aéreas

Al Señor
Michael W. Cotter,
Encargado de Negocios a.i. de los
Estados Unidos de América,
Presente

designadas de cada Parte Contratante realicen operaciones combinadas durante el período comprendido entre el 1º de diciembre de 1993 y el 30 de noviembre de 1994, ambas fechas inclusive, en la siguiente forma:

"A) Cada línea aérea designada podrá operar sólo el número de vuelos, incluidas las secciones adicionales y con equipo, contemplado en los itinerarios presentados al 15 de noviembre de 1993, ante las autoridades de aeronáutica de los Estados Unidos y Chile, o con equipo de tamaño comparable con las siguientes excepciones:

"1) American Airlines podrá operar un vuelo adicional diario, sin escala o con una escala, entre Miami y Santiago, pero sólo durante los períodos comprendidos entre el 2 de diciembre de 1993 y el 31 de enero de 1994, y entre el 15 de junio de 1994 y el 31 de agosto de 1994, ambas inclusive respectivamente.

"2) Las líneas aéreas chilenas podrán, entre ambas, operar un total de tres vuelos combinados adicionales por semana, durante el período comprendido entre el 1º de diciembre de 1993 y el 30 de noviembre de 1994, sobre la base de vuelo sin escala o con una escala, a criterio de los transportistas chilenos, más un total combinado de un vuelo adicional diario, sin escala o con una escala, sólo durante los períodos comprendidos entre el 2 de diciembre de 1993 y el 31 de enero de 1994, y entre el 15 de junio de 1994 y el 31 de agosto de 1994, ambas fechas inclusive respectivamente.

"B) Ninguna disposición contenida en el presente Acuerdo, afectará el derecho de cualquier aerolínea a modificar, de manera compatible con el párrafo A), los horarios de vuelo, las rutas y el número de escalas adicionales que pudiere ser introducido en sus servicios.

"C) Ninguna disposición de este Acuerdo afectará los demás derechos, obligaciones y compromisos de las Partes Contratantes en virtud de los acuerdos aplicables.

"Asimismo, tengo el honor de proponer que si este Acuerdo parece aceptable al Gobierno de Chile, la presente nota y la nota de respuesta del Señor Ministro constituyan el Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de la respuesta del Señor Ministro.

"Ruego al Señor Ministro aceptar las seguridades de mi más alta consideración".

Por la presente Nota vengo en dar la conformidad de mi Gobierno a la proposición formulada en la nota preinserta, quedando así concertado un acuerdo entre Chile y los Estados Unidos, en los términos propuestos.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Translation -- Traduction][1]

Republic of Chile
Ministry of Foreign Relations

No. 023391 Santiago, November 19, 1993

Sir:

I have the honor to reply to your note No. 403 of today's date, which reads as follows:

[See note 1]

I hereby convey to you the concurrence of my government with the proposal set forth in the above-transcribed note, thereby constituting an agreement between Chile and the United States under the terms proposed.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Mr. Michael W. Cotter,
Chargé d'Affaires a.i. of the
United States of America
Santiago

[1] Translation provided by the Government of the Chile -- Traduction fournie par le Gouvernement du Chili

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 19 novembre 1993

No 403

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et le Chili (avec échanges de notes), signé à Santiago, le 10 mai 1947, et à l'Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et le Chili (avec annexes), signé à New York, le 27 septembre 1989.

À la suite de ces accords, des négociations devraient se dérouler entre nos deux Gouvernements au début de 1994 dans le but de rechercher une interprétation commune de l'Accord relatif aux services de transport aérien de 1989 et établir de quelle manière l'Accord peut entrer en vigueur.

J'ai l'honneur par ailleurs de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique entend que la procédure entreprise par American Airlines en ce qui concerne le service en direction du Chili et la procédure entreprise par les lignes aériennes chiliennes seront menées à bonne fin, d'une manière correspondant aux conditions et selon les modalités du présent Accord.

Nonobstant les dispositions des accords et échanges de notes visés au premier paragraphe ci-dessus, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de proposer que les entreprises désignées de chaque Partie contractante pour la période allant du 1er décembre 1993 au 30 novembre 1994 inclusivement exploitent le total combiné des vols réguliers suivants :

A) Chaque entreprise désignée n'est autorisée à exploiter que le nombre de vols, y compris les sections supplémentaires, qui aura été proposé dans les dossiers déposés auprès des autorités aéronautiques des États-Unis d'Amérique et du Chili au 15 novembre 1993, et à l'aide des seuls matériels proposés dans lesdits dossiers, ou de matériels de taille comparable, sauf dans les cas suivants :

1. American Airlines est autorisée à exploiter un service aérien complémentaire sans escale par jour ou un vol comportant une escale entre Miami et Santiago, mais seulement du 2 décembre 1993 au 31 janvier 1994 inclusivement, et du 15 juin 1994 au 31 août 1994 inclusivement.

2. Les lignes aériennes chiliennes peuvent, entre elles, exploiter un total combiné de trois vols supplémentaires par semaine, du 1er décembre 1993 au 30 novembre 1994 inclu-

sivement, sans escale ou comportant une escale, au choix des entreprises de transport aérien chiliennes, auxquels s'ajoutera un total combiné d'un vol supplémentaire journalier sans escale ou avec escale, mais seulement du 2 décembre 1993 au 31 janvier 1994 et du 15 juin 1994 au 31 août 1994, inclusivement.

B) Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte le droit de chaque entreprise de modifier dans les conditions prévues au paragraphe A ci-dessus, les horaires des vols, les itinéraires et le nombre d'escales supplémentaires qui pourront être introduites dans les services.

C) Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte les autres droits, obligations et engagements des Parties contractantes résultant d'accords en vigueur.

J'ai l'honneur également de proposer que si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Chili, la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de cette dernière note.

Veuillez accepter, etc.

MICHAEL M. COTTER
Chargé d'affaires, a.i.

Son Excellence
Monsieur Enrique Silva Cimma
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

Le Ministre des relations extérieures du Chili au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

No 023391

Santiago, le 19 novembre 1993

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre note du No 403 de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je vous informe par la présente que mon gouvernement est d'accord avec la proposition présentée dans la note ci-dessus mentionnée, ladite note et votre note constituant un accord entre le Chili et les États-Unis d'Amérique aux conditions proposées.

Veuillez accepter, etc.

M. Michael W. Cotter
Chargé d'affaires par intérim
de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Santiago

No. 41411

United States of America
and
Sonth Africa

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Repnblic of South Africa. Cape Town, 30 November I993

Entry into force: *10 February 1994 by notification, in accordance with article 5*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amériqne
et
Afriqne dn Snd

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gonvernement des États-Unis d'Amériqne et le Gonvernement de la Répnbliqne d'Afriqne dn Snd. Le Cap, 30 novembre I993

Entrée en vignenr : *10 février 1994 par notification, conformément à l'article 5*

Texte anthentiqne : *anglais*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

The Government of the United States of Ameriea and the Government of the Republie of South Africa;

Affirming their common desire to eneourage eeonomie aetivities in the Republic of South Africa ("South Africa") that promote the development of the economic resourees and productive capacities of South Afriea; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of Ameriea, in the form of investment insuranee and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

Have agreed as follows:

Article 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of South Afriea. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges imposed by the Government of South Afriea and all liabilities with respect thereto.

Article 2

(a) The Issuer shall not be subjeet to regulation under the laws of South Afriea applicable to insurance or financial organizations.

(b) All operations and activities undertaken by the Issuer in eonneetion with any Investment Support, and all payments, whether of interest, prineipal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in eonneetion with any Investment Support shall be exempt from Taxes. The Issuer shall not be subject to any Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition whieh occurs pursuant to paragraph (e) of this Article or Article 3(a) hereof. Any project in connection with whieh Investment Support has been provided shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to projects benefitting from the investment support programs of any other national or multilateral development institution which operates in South Afriea, exeept where sueh other institution is entitled to any favorable tax treatment in terms of an agreement for the avoidance of double taxation concluded between South Afriea and any other eountry.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of South Africa shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

Article 3

(a) Amounts in the currency of South Africa, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in South Africa, shall be accorded treatment in the territory of South Africa no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be available for use by such person or entity in the territory of South Africa in accordance with its laws.

Article 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of South Africa regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the

foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of South Africa notifies the Government of the United States of America that all legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Cape Town, Cape Province, Republic of South Africa, on the 30th day of November, 1993, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Republic of South Africa:

RONALD H. BROWN

For the Government of the United States of America :

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud,

Affirmant leur commun désir d'encourager, dans la République d'Afrique du Sud ("Afrique du Sud"), les activités bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de l'Afrique du Sud; et

Reconnaissant qu'il est possible de favoriser la réalisation de cet objectif de développement moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), ainsi que par le biais de prêts et de garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fournis par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société autonome du Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, l'expression "soutien à l'investissement" s'entend d'une dette ou d'une participation au capital social, d'une caution et de toute assurance ou réassurance assumées par l'organisme émetteur pour un projet entrepris sur le territoire de l'Afrique du Sud. Les termes "organisme émetteur" désignent l'OPIC, et tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique ou des deux. Le terme "impôts" s'entend de tous les impôts actuels et futurs, prélèvements, impositions, timbres fiscaux, droits et charges prélevés par le Gouvernement d'Afrique du Sud et tous les engagements y relatifs.

Article 2

a) L'organisme émetteur n'est pas régi par la législation d'Afrique du Sud applicable aux compagnies d'assurances et aux établissements financiers.

b) Toutes les opérations et activités entreprises par l'organisme émetteur dans le cadre du soutien à l'investissement et tous les paiements, qu'il s'agisse des intérêts, du capital, des honoraires, des dividendes, des primes ou du produit de la liquidation des avoirs ou autres, qui sont faits, reçus ou garantis par l'organisme émetteur à ce titre, sont exonérés d'impôts. L'organisme émetteur, en cas de transfert, subrogation ou autre acquisition effectués conformément au paragraphe c) du présent article ou de l'article 3 a), n'est pas imposable. Tout projet, pour lequel l'élément soutien à l'investissement intervient, bénéficie d'un traitement fiscal qui n'est pas moins favorable que celui qui est octroyé aux projets bénéficiant de programmes de soutien à l'investissement de n'importe quelle autre institution nationale ou multilatérale de développement, active en Afrique du Sud, excepté dans le cas où l'institution considérée a droit à un régime fiscal favorable au titre d'un accord sur la prévention de la double imposition, conclu entre l'Afrique du Sud et un autre pays.

c) Si l'organisme émetteur fait un paiement à une personne physique ou morale ou fait usage de ses droits en qualité de créancier ou de subrogé, dans le cadre de l'élément soutien à l'investissement, le Gouvernement d'Afrique du Sud prend acte du transfert ou de l'acquisition par l'organisme émetteur, d'espèces, de comptes, de crédits, d'instruments ou autres avoirs en relation avec ledit paiement, ainsi que de la subrogation de l'organisme émetteur à tout droit, titre, revendication, privilège ou raison d'agir effectifs ou éventuels à son sujet.

d) Pour ce qui est des intérêts transférés à l'organisme émetteur ou d'intérêts auxquels ce dernier accède en tant que subrogé au titre du présent article, l'organisme émetteur ne fait pas valoir des droits plus conséquents que ceux de la personne physique ou morale dont proviennent lesdits intérêts, à condition qu'aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir une revendication au titre du droit international en sa qualité d'État souverain, indépendamment d'un droit qu'il peut détenir en tant qu'organisme émetteur, conformément au paragraphe c) du présent article.

Article 3

a) Les montants en monnaie légale de la République d'Afrique du Sud, y compris les espèces, comptes, crédits, instruments ou autres en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur lors d'un paiement ou de l'exercice de ses droits en tant que créancier, dans le cadre de l'élément soutien à l'investissement fourni par l'organisme émetteur pour un projet en Afrique du Sud, recevront, de la part du Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par la personne physique ou morale qui a transféré ces fonds à l'organisme émetteur.

b) Lesdits montants et crédits pourront être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République d'Afrique du Sud, conformément à la législation de celle-ci.

Article 4

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Afrique du Sud concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux Gouvernements, ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage pour être réglé, conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage, chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) du présent article, sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i) Chaque Gouvernement nommera un arbitre ; les deux arbitres désigneront ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux Gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires et les deux Gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononcera à la majorité. Sa décision sera définitive et contraignante, iii) En cours de procédure, chacun des Gouvernements prendra à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage ; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage seront supportés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux Gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même ses procédures.

Article 5

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Afrique du Sud notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les formalités juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées.

b) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle un Gouvernement aura fait part à l'autre de son désir de mettre fin à l'Accord. Dans ce cas, les dispositions de ce dernier relatives au soutien à l'investissement, prévues pendant que le présent Accord est en vigueur, conserveront leur validité aussi longtemps que l'élément soutien à l'investissement n'est pas amorti, mais en aucun cas pas au-delà de vingt ans après la dénonciation du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait au Cap, Province du Cap, République d'Afrique du Sud, le 30 novembre 1993, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RONALD H. BROWN

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

No. 41412

United States of America
and
Slovenia

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia. Washington, 26 April 1994

Entry into force: *8 September 1994 by notification, in accordance with article 6*

Anthentic texts: *English and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amériqne
et
Slovénie

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gonvernement des États-Unis d'Amériqne et le Gonvernement de la Répnbliqne de Slovénie. Washington, 26 avril 1994

Entrée en vignenr : *8 septembre 1994 par notification, conformément à l'article 6*

Textes anthentiqnes : *anglais et slovène*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the United States of Ameriea and the Government of the Republic of Slovenia;

Affirming their eommon desire to eneourage eeonomie aetivities in the Republic of Slovenia which promotc thc dcvclopmcnt of thc cconomic rcsources and productive capacities of the Rcpublic of Slovcnia; and

Recognizing that this objeetive ean be promoted through invcstment insurance (including reinsuranee), loans and invcstmcnt guaranties which arc backed in whole or in part by the Government of the United States of Ameriea and provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an ageney of the Government of the United States of America;

Have agrccd as follows:

Article 1

As used in this Agreemcnt, the tcrm "Covcragc" shall rcfcr to any investment insurance, reinsuranee or investment guaranty whieh is provided by an Issuer in connection with a project in the territory of the Rcpublie of Slovenia, and the term "Issuer" shall refer to OPIC, any sueeessor ageney of the Govcrnmcnt of thc Unitcd States of America, and the agent of either.

Article 2

(a) (i) If thc Issuer makcs paymcnt to any party undcr Covcrage, the Government of the Republic of Slovenia shall, subjcct to thc provisions of Artiele 3 of this Agreement, recognize the transfer to the Issuer of any asscts, including those in the form of investment as well as currency or crcdits, in connection with sueh payment, as well as the succession of the Issuer to any right, titlc, claim, privilcgc, or causc of action cxisting, or which may arise, in connection therewith.

(ii) If the Issucr, in thc exereise of its rights as a ereditor, aequires any such assets or succeeds to any right, title, elaim, privilege or eause of aetion, the Government of the Republic of Slovenia shall, subjeet to the provisions of Artiele 3 of this Agreement, recognize such acquisition or sueeession.

(b) Thc Issucr shall asscrt no grcatcr rights than those of the party from whom such rights were acquired as deseribed in paragraph (a) of this Artiele.

(c) The Issucr, as a non-commercial agency of thc Govcrnment of the United States of America, shall not bc subjcct to regulation undcr the laws of the Republic of Slovenia applicable to commercial insuranee or finaneial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Republic of Slovenia. The Issuer shall not be subject to tax in the Republic of Slovenia as a result of any transfer, succession or other acquisition described in paragraph (a) of this Article. In all other cases, tax treatment of transactions conducted by the Issuer in the Republic of Slovenia shall be determined by applicable law of the Republic of Slovenia or specific agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia.

Article 3

To the extent that the laws of the Republic of Slovenia partially or wholly invalidate or prohibit the transfer, succession or other acquisition, as described in Article 2(a) of this Agreement, of any interest in any property within the territory of the Republic of Slovenia by the Issuer, the Government of the Republic of Slovenia shall permit the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Slovenia.

Article 4

(a) Amounts in the currency of the Republic of Slovenia, including credits thereof, acquired by the Issuer in connection with payment to a party under Coverage shall be accorded treatment in the territory of the Republic of Slovenia no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Slovenia in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article shall also apply to any amounts and credits in the currency of the Republic of Slovenia which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Republic of Slovenia.

Article 5

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article, shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall, by agreement, designate a president of the arbitral tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(c) Nothing in this Agreement shall limit the right of either government to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have under this Agreement.

Article 6

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Slovenia notifies the Government of the United States of America that all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(b) This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of termination of this Agreement to the other. Notwithstanding termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to Coverage issued or loans made at any time before the date of termination.

(c) Upon entry into force, this Agreement shall supersede the agreement on investment guaranties between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia effected by exchange of notes signed at Belgrade on January 18, 1973, as between the Governments of the United States of America and the Republic of Slovenia. Any matter concerning the Republic of Slovenia relating to such agreement or to any investment guaranteed in accordance with such agreement shall be resolved under the terms of the present Agreement.

Done at Washington on the 26th day of April, 1994 in duplicate, in the English and Slovenian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Slovenia:

RUTH R. HARKIN

For the Government of the United States of America:

MITJA GASPARI

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM MED VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE O SPODBUJANJU INVESTICIJ

Vlada Združenih držav Amerike in Vlada Republike Slovenije sta se z namenom:

– da bi potrdili njuno skupno željo po spodbuditvi gospodarskih aktivnosti v Republiki Sloveniji, ki omogočajo razvoj gospodarskih virov in proizvodnih zmogljivosti v Republiki Sloveniji; in

– upoštevaje spoznanje, da je navedeni cilj moč doseči skozi zavarovanje investicij (vključujoč pozavarovanje), kreditiranje in naložbene garancije, ki so v celoti ali deloma podprte s strani Vlade ZDA, in ki jih izvaja Korporacija za čezmorske zasebne investicije (Overseas Private Investment Corporation – OPIC) kot Agencija Vlade ZDA;

sporazumeli kot sledi:

1. člen

Termin ''Kritje'', na način, kot je uporabljen v tem sporazumu pomeni vsakršno naložbeno zavarovanje, pozavarovanje ali naložbeno garancijo, izdano s strani Izdajatelja v zvezi z kakršnimkoli projektom na ozemlju Republike Slovenije, pri čemer pa termin Izadatelj pomeni Korporacijo za čezmorske zasebne investicije (OPIC), katerokoli agencijo Vlade ZDA, ki bi to korporacijo nasledila ali njunega zastopnika.

2. člen

(a) (i) V primeru, ko Izdajatelj, na podlagi Kritja izvrši plačilo kateremukoli upravičencu iz tega Kritja, bo Vlada Republike Slovenije, skladno z določbami 3. člena tega sporazuma, priznala na tej podlagi izvršen prenos kakršnekoli aktive, s katero razpolaga upravičenec iz Kritja, na Izdajatelja, vključujoč tudi aktivo v obliki naložb, gotovine ali kreditov, kakor tudi vstop Izdajatelja v katerokoli njegovo pravico, pravni naslov, terjatev, ugodnost in drugo že obstoječe ali bodoče upravičenje v navedeni zvezi.

(ii) V primeru, ko Izdajatelj, kadar nastopa kot upnik iz naslova kredita pridobi kakršnokoli aktivo ali nasledi kakršnokoli pravico, pravni naslov, terjatev, ugodnost ali drugo upravičenje, bo Vlada Republike Slovenije, skladno z določbami 3. člena tega sporazuma priznala tako pridobitev ali nasledstvo pravic.

(b) Izdajatelj v nobenem primeru ne sme zahtevati obsežnejših pravic od tistih, s katerimi razpolaga upravičenec iz Kritja, od katerega so bile te pravice pridobljene na način, kot je določeno v odstavku (a) tega člena.

(c) Izdajatelj, kot nekomercialna agencija Vlade Združenih držav Amerike ne podleže zakonodaji in podzakonskim aktom Republike Slovenije, ki urejajo poslovanje na področju komercialnega zavarovanja in poslovanja finančnih organizacij.

(d) Obresti in stroški kreditov, ki jih je odobril ali garantiral Izdajatelj, bodo v Republiki Sloveniji oproščeni davka. Izdajatelj v primerih prenosov, nasledstva ali kakšnega drugačnega načina pridobitve pravic ali premoženja, opisanega v odstavku (a) tega člena ne bo davčni zavezanec v Republiki Sloveniji. V vseh drugih primerih se v zvezi s transakcijami izdajatelja v Republiki Sloveniji uporabijo davčni predpisi in postopki določeni z veljavnimi predpisi Republike Slovenije, ali pa s posebnim sporazumom med Vlado Združenih držav Amerike in Vlado Republike Slovenije.

3. člen

Kadar zakonodaja Republike Slovenije Izdajatelju v celoti ali deloma razveljavlja ali prepoveduje prenos, nasledstvo ali drug način pridobitve pravic na kakršnemkoli premoženju na ozemlju Republike Slovenije, ki je opisan v členu 2(a) tega sporazuma bo Vlada Republike Slovenije dovolila Izdajatelju na primeren način urediti prenos takih pravic na fizično ali pravno osebo, ki skladno s slovensko zakonodajo, s takimi pravicami lahko razpolaga.

4. člen

(a) Zneske v valuti Republike Slovenije, vključujoč kredite, ki jih je Izdajatelj pridobil na podlagi izplačil upravičencem iz Kritja, bo Izdajatelj na ozemlju Republike Slovenije lahko uporabil in konvertiral na način, ki ne bo manj ugoden od načina do katerega je imel pravico upravičenec iz kritja.

(b) Zneske in kredite iz prvega odstavka tega člena lahko Izdajatelj prenese na katerokoli fizič no ali pravno osebo, kilahko po takem prenosu te zneske in kredite prosto uporablja na ozemlju Republike Slovenije, skladno z njeno zakonodajo.

(c) Določbe tega člena se uporabljajo tudi za katerekoli zneske in krcdite v denarni enoti Republike Slovenije, ki bi jih Izdajatelj sprejel ob poravnavi obveznosti iz naslova kreditov Izdajatelja za projekte v Republiki Sloveniji.

5. člen

(a) Morebitni spori med Vlado Združenih držav Amerike in Vlado Republike Slovenije v zvezi z razlago tega sporazuma ali spori, ki po mnenju ene od obeh vlad predstavljajo spor po mednarodnem pravu in izhajajo iz kateregakoli projekta ali dejavnosti, za katero je bilo izdano Kritje, se bodo reševali v največji možni meri s pogajanji med obema vladama. V kolikor obe vladi ne bosta razrešili spora na sporazumen način, v roku šestih mesecev od dne, ko je ena od njiju vložila zahtevo za pogajanja, bo spor, vključujoč vprašanje o tem ali gre za spor po mednarodnem pravu, predložen na pobudo ene od obeh vlad, arbitražnemu senatu, ki naj spor razreši skladno z odstavkom (b) tega člena.

(b) Arbitražni senat iz prejšnjega odstavka tega člena se oblikuje in bo deloval na naslednji način:

(i) vsaka od obeh vlad imenuje po enega arbitra; imenovana arbitra bosta sporazumno imenovala predsednika arbitražnega senata, ki mora biti državljan tretje države in katerega imenovanje mora biti sprejemljivo za obe vladi. Arbitri morajo biti imenovani v roku treh mesecev, predsednik senata pa v roku šestih mesecev od dne, ko je ena od obeh vlad prejela zahtevek za arbitražni postopek. V kolikor imenovanja arbitrov niso izvršena v navedenih časovnih rokih, lahko vsaka od obeh vlad, če med njima ni dosežen kakšen drugačen sporazum, zahteva od Generalnega tajnika Stalnega arbitražnega sodišča, naj imenuje manjkajočega arbitra ali arbitre, pri čemer se obe vladi vnaprej strinjata, da bosta sprejeli tako imenovanje ali imenovanja.

(ii) Arbitražni senat bo svojo odločitev v sporu utemeljil na v konkretnem primeru uporabnih načelih in pravilih mednarodnega prava. Odločitve sprejema arbitražni senat z večino glasov. Odločitev arbitražnega senata je končna in obvezujoča za obe strani v sporu.

(iii) V arbitražnem postopku nosi vsaka od obeh vlad stroške za svojega arbitra in stroške svojega zastopstva pred arbitražnim senatom, pri čemer bodo stroški predsednika arbitražnega senata in drugi stroški arbitražnega postopka razdeljeni v enakih delih med obe vladi. V svoji razsodbi lahko arbitražni senat odloči o drugačnidelitvi zgoraj navedenih stroškov med obe vladi.

(iv) V vseh ostalih zadevah postopka in o samem postopku odloča arbitražni senat samostojno.

(c) Ta sporazum z ničemer ne omejuje pravic obeh vlad, kot predstavnic suverenih držav, vložiti zahtevek po mednarodnem pravu glede katerekoli pravice, ki ju imata po tem ali kakem drugem mednarodnem sporazumu.

6. člen

a) Ta sporazum stopi v veljavo na dan, ko Vlada Republike Slovenije obvesti Vlado Združenih držav Amerike, da so izpolnjeni vsi zakoniti pogoji za veljavnost sporazuma.

b) Ta sporazum ostane v veljavi še dvanajst mesecev, potem, ko je ena od obeh vlad drugi vladi poslala pisno izjavo o prenehanju sporazuma. Določbe tega sporazuma se bodo uporabljale za Kritja, ki so bila izdana, ali za posojila, ki so bila odobrena pred prenehanjem tega sporazuma.

c) Z dnem uveljavitve bo ta Sporazum med Vladama Združenih držav Amerike in Republike Slovenije nadomestil sporazum o jamstvu za naložbe med Vlado Združenih držav Amerike in Vlado Socialistične Federativne Republike Jugoslavije, ki je bil sklenjen z izmenjavo not, podpisanih 18. januarja 1973 v Beogradu. Za reševanje zadev iz citiranega sporazuma, ki se nanašajo na Republiko Slovenijo ali na kakršnokoli naložbo, garantirano v skladu s citiranim sporazumom, se bodo uporabljale določbe pričujočega sporazuma.

Podpisano v Washingtonu, dne 26. aprila, 1994 v dvojniku, in sicer v angleškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta oba teksta sporazuma enakovredna.

Ruth R. Harkin	Mitja Gaspari
Za Vlado Združenih držav Amerike:	Za Vlado Republike Slovenije:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovénie,

Affirmant leur commun désir d'encourager, dans la République de Slovénie, les aetivités bénéfiques pour le développement des ressourees éeonomiques et des capacités productives de la République de Slovénie; et

Reconnaissant qu'il est possible de favoriser la réalisation de cet objectif de développement moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), ainsi que par le biais de prêts et de garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fournis par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société autonome du Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement, qui est fournie par un organisme émetteur à l'occasion d'un projet réalisé sur le territoire de la République de Slovénie, et l'expression "organisme émetteur" s'entend de l'OPIC, de tout organisme subrogé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou des agents de l'OPIC ou de cet organisme.

Article 2

a) i) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République de Slovénie devra, sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-après, admettre le transfert à l'organisme émetteur de tous avoirs, y compris les avoirs sous forme d'investissements ainsi que toutes devises et tous crédits qui ont donné lieu à ce paiement, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justiee existants ou pouvant naître à cette occasion.

ii) Si, dans l'exercice de ses droits en sa qualité de eréaneier, l'organisme émetteur acquiert l'un quelconque de ces avoirs ou est subrogé dans l'un queleonque des droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice, le Gouvernement de la République de Slovénie devra, sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Aeeord, reeonnaître eette aequisition ou cette subrogation.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du paragraphe a) du présent article.

c) L'organisme émetteur, en tant qu'organisme non commercial du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ne sera pas assujetti aux règlements émis en vertu de la législation de la République de Slovénie, qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur seront exonérés d'impôts en République de Slovénie. L'organisme émetteur ne sera pas assujetti à l'impôt en République de Slovénie du fait d'un transfert ou d'une subrogation qui interviendrait conformément au paragraphe a) du présent article. Dans tous les autres cas, le régime fiscal des transactions effectuées par l'organisme émetteur en République de Slovénie sera déterminé par la législation applicable de la République de Slovénie ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République de Slovénie.

Article 3

Dans la mesure où la législation de la République de Slovénie invaliderait totalement ou en partie, ou interdirait le transfert, la subrogation ou autre acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sise sur le territoire de la République de Slovénie, le Gouvernement de la République de Slovénie autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à une personne physique ou morale habilitée à les détenir en vertu de la législation de la République de Slovénie.

Article 4

a) Les montants en monnaie légale de la République de Slovénie, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, recevront, de la part du Gouvernement de la République de Slovénie, un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits pourront être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République de Slovénie, conformément à la législation de celle-ci.

c) Les dispositions du présent article s'appliqueront également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la République de Slovénie, que l'organisme émetteur pourra accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en République de Slovénie.

Article 5

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux Gouvernements, ferait intervenir une question de droit international

public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage pour être réglé, conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage, mentionné au paragraphe a) du présent article, sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i) Chaque Gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux Gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires et les deux Gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononcera à la majorité. Sa décision sera définitive et contraignante.

iii) En cours de procédure, chacun des Gouvernements prendra à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage ; les frais du Président et les autres coûts de l'arbitrage seront supportés à égalité par les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux Gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même ses procédures.

c) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme limitant le droit de l'un ou l'autre Gouvernement de faire valoir, dans l'exercice de sa souveraineté, toute réclamation conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir au titre du présent Accord.

Article 6

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Slovénie notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes les formalités juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées.

b) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle un Gouvernement aura notifié l'autre, par écrit, son désir de mettre fin à l'Accord. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les dispositions de ce dernier resteront applicables en ce qui concerne les garanties ou prêts octroyés à un moment quelconque avant la date de la dénonciation.

c) Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République de Slovénie remplacera l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale socialiste de Yougoslavie relatif à la garantie des investissements, constitué par un échange de notes et signé à Belgrade le 18 janvier 1973. Toute question concernant la République de Slovénie, liée audit accord ou à un investissement garanti conformément audit accord, sera réglée suivant les dispositions du présent Accord.

Fait à Washington le 26 avril 1994, en double exemplaire, en langues anglaise et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RUTH R. HARKIN

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

MITJA GASPARI

No. 41413

United States of America
and
Eritrea

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the State of Eritrea. Washington, 4 May 1994

Entry into force: *7 July 1994 by notification, in accordance with article 5*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amériqne
et
Érythrée

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gonvernement des États-Unis d'Amériqne et le Gonvernement de l'État de l'Érythrée. Washington, 4 mai 1994

Entrée en vignenr : *7 juillet 1994 par notification, conformément à l'article 5*

Texte anthentiqne : *anglais*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ERITREA

The Government of the United States of America and the Government of the State of Eritrea,

Affirming their common desire to encourage economic activities in the State of Eritrea that promote the development of the economic resources and productive capacities of the State of Eritrea; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

Have agreed as follows:

Article 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of the State of Eritrea. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agency of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges imposed by the Government of the State of Eritrea and all liabilities with respect thereto.

Article 2

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the State of Eritrea applicable to insurance or financial organizations.

(b) All operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support, shall be exempt from Taxes in the State of Eritrea. The Issuer shall not be subject to any Taxes in the State of Eritrea in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof. Any project in connection with which Investment Support has been provided shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to projects benefitting from the investment support programs of any other national or multilateral development institution which operates in the State of Eritrea.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of the State of Eritrea shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

Article 3

(a) Amounts in the currency of the State of Eritrea, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in the State of Eritrea, shall be accorded treatment in the territory of the State of Eritrea no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the State of Eritrea in accordance with its laws.

Article 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the State of Eritrea regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the

foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 5

(a) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

(b) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the State of Eritrea notifies the Government of the United States of America that all legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, District of Columbia, United States of America, on the 4th day of May, 1994, in duplicate, in the English language.

For the Government of the State of Eritrea:

CHRISTOPHER FINN

For the Government of the United States of America:

AREFAINE BERHE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE L'ERYTHRÉE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État de l'Erythrée,

Affirmant leur commun désir d'encourager, dans l'État de l'Erythrée, les activités bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de l'État de l'Erythrée ; et

Reconnaissant qu'il est possible de favoriser la réalisation de cet objectif de développement moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), ainsi que par le biais de prêts et de garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fournis par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société autonome du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, l'expression "soutien à l'investissement" s'entend d'une dette ou d'une participation au capital social, d'une caution et de toute assurance ou réassurance assumées par l'organisme émetteur pour un projet entrepris sur le territoire de l'État de l'Erythrée. Les termes "organisme émetteur" désignent l'OPIC, et tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique ou des deux. Le terme "impôts" s'entend de tous les impôts actuels et futurs, prélèvements, impositions, timbres fiscaux, droits et charges prélevés par l'État de l'Erythrée et tous les engagements y relatifs.

Article 2

a) L'organisme émetteur n'est pas régi par la législation érythréenne applicable aux compagnies d'assurances et aux établissements financiers.

b) Toutes les opérations et activités entreprises par l'organisme émetteur dans le cadre du soutien à l'investissement et tous les paiements, qu'il s'agisse des intérêts, du capital, des honoraires, des dividendes, des primes ou du produit de la liquidation des avoirs ou autres, qui sont faits, reçus ou garantis par l'organisme émetteur à ce titre, sont exonérés d'impôts dans l'État de l'Erythrée, en cas de transfert, subrogation ou autre acquisition effectués conformément au paragraphe c) du présent article ou de l'article 3 a). Tout projet, pour lequel l'élément soutien à l'investissement intervient, bénéficie d'un traitement fiscal qui n'est pas moins favorable que celui qui est octroyé aux projets bénéficiant de programmes de soutien à l'investissement de n'importe quelle autre institution nationale ou multilatérale de développement, active dans l'État de l'Erythrée.

c) Si l'organisme émetteur fait un paiement à une personne physique ou morale ou fait usage de ses droits en qualité de créancier ou de subrogé, dans le cadre de l'élément soutien à l'investissement, le Gouvernement de l'Erythrée prend acte du transfert ou de l'acquisition par l'organisme émetteur, d'espèces, de comptes, de crédits, d'instruments ou autres avoirs en relation avec ledit paiement, ainsi que de la subrogation de l'organisme émetteur à tout droit, titre, revendication, privilège ou raison d'agir effectifs ou éventuels à son sujet.

d) Pour ce qui est des intérêts transférés à l'organisme émetteur ou d'intérêts auxquels ce dernier accède en tant que subrogé au titre du présent article, l'organisme émetteur ne fait pas valoir des droits plus conséquents que ceux de la personne physique ou morale dont proviennent lesdits intérêts, à condition qu'aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir une revendication au titre du droit international en sa qualité d'État souverain, indépendamment d'un droit qu'il peut détenir en tant qu'organisme émetteur, conformément au paragraphe c) du présent article.

Article 3

a) Les montants en monnaie légale de l'État de l'Erythrée, y compris les espèces, les comptes, les prêts, les instruments ou autres, acquis par l'organisme émetteur lors d'un paiement ou lors de l'exercice de ses droits en qualité de créancier, dans le cadre d'un soutien à l'investissement pour un projet réalisé dans l'État de l'Erythrée, recevront, de la part du Gouvernement de l'Erythrée, un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds, s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits pourront être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de l'État de l'Erythrée, conformément à la législation de celui-ci.

Article 4

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État de l'Erythrée concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux Gouvernements, poserait une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage pour être réglé, conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage, chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) du présent article, sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i) Chaque Gouvernement nommera un arbitre ; les deux arbitres désigneront ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux Gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires et les deux Gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononcera à la majorité. Sa décision sera définitive et contraignante.

iii) En cours de procédure, chacun des Gouvernements prendra à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage ; les frais du Président et les autres coûts de l'arbitrage seront supportés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux Gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même ses procédures.

Article 5

a) Le présent Accord conservera sa validité pendant six mois à partir de la date de réception de la notification qu'un Gouvernement aura adressée à l'autre pour l'informer de son intention de dénoncer le présent Accord. Dans ce cas, les dispositions de ce dernier, relatives au soutien à l'investissement, prévues pendant que le présent Accord est en vigueur, conserveront leur validité aussi longtemps que l'élément soutien à l'investissement n'est pas amorti, mais en aucun cas pas au-delà de vingt ans après la dénonciation du présent Accord.

b) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'État de l'Erythrée notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les formalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur sont terminées.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, D.C., État-Unis d'Amérique, le 4 mai 1994, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CHRISTOPHER FINN

Pour le Gouvernement de l'État de l'Erythrée :

AREFAINE BERHE

No. 41414

United States of America
and
Mali

Civil Aviation Secnrity Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Mali. Bamako, 25 January 1993

Entry into force: *25 January 1993 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amériqne
et
Mali

Accord sur la sûreté de l'aviation civile entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mali. Bamako, 25 janvier 1993

Entrée en vigueur : *25 janvier 1993 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CIVIL AVIATION SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MALI

The Government of United States of America and the Government of Mali (the Parties),

Having regard to our civil air transport relations, which are conducted on the basis of comity and reciprocity;

Reaffirming, that our obligation to protect, in our mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of our civil air transport relations in accordance with our civil air obligations under international law;

Noting, that each Party has the right to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party as it deems appropriate to ensure the security of civil aviation;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

Article II

The Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970, and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.

Article III

The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and that operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

Article IV

Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

Article V

When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article VI

When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the provisions of the agreement, that party may request immediate consultations with the other Party.

Article VII

This agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force an indefinite period of time.

Done at Bamako this 25th day of June 1993, in duplicate, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

HERBERT D. GELBER

For the Government of the Republic of Mali:

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD SUR LA SÛRETÉ DE L'AVIATION CIVILE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU MALI

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mali (les Parties),

Considérant nos relations en matière de transports aériens civils, relations qui reposent sur la base de la courtoisie et de la réciprocité ;

Réaffirmant que, dans nos rapports mutuels, notre obligation de protéger la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, fait partie intégrante de nos relations relatives aux transports aériens civils, conformément à nos obligations en ce domaine dans le cadre du droit international ;

Prenant note que chaque Partie a le droit de refuser, révoquer, limiter ou soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou la permission technique accordée à une ou à plusieurs compagnies aériennes désignées par l'autre Partie, tel qu'elle le juge approprié afin d'assurer la sûreté de l'aviation civile ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que tout autre menace pour la sûreté de l'aviation.

Article II

Les Parties se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sûreté de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

Article III

Les Parties, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou de leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

Article IV

Chaque Partie s'engage à respecter les dispositions de sûreté que l'autre Partie eontraetante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour protéger l'aéronef et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret et des provisions de bord, avant l'embarquement ou le chargcmcnt. Chaque Partie examine aussi avec un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéeiales soient priscs pour faire faee à une menace particulière.

Article V

Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronefs ou tout autrc actc illieite dirigé eontre la sûreté des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a mcnacc d'un tel aete, les Parties s'entraident en facilitant les communications et autrcs mcsurcs appropriécs, dcstinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menaee d'aete.

Article VI

Lorsqu'une Partie a raisonnablement lieu de croirc quc l'autre Partie déroge aux dispositions du présent Accord, elle peut demander des consultations immédiatcs avcc l'autre Partie.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signaturc ct rcstcra cn vigueur pcndant une durée indéfinie.

Fait à Bamako ce 25ème jour, de juin 1993, en double exemplairc, cn langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

HERBERT D. GELBER

Pour le Gouvernement de la République du Mali :

No. 41415

United States of America
and
Finland

Memorandnm of nnderstanding on cooperation in the fields of mining, mineral processing, materials science, and related environmental technology between the United States Bnrean of Mines and the Ministry of Trade and Indnstry of Finland. Washington, 3 Jnne 1993

Entry into force: *3 June 1993 by signature, in accordance with article XI*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amériqne
et
Finlande

Mémorandnm d'accord relatif à la coopération dans les domaines de l'extraction minière et dn traitement des minerais, de la science des matérianx et des écotechnologies connexes entre le Bnrean des Mines des États-Unis d'Amériqne et le Ministère dn commerce et de l'indnstrie de la Finlande. Washington, 3 juin 1993

Entrée en vignenr : *3 juin 1993 par signature, conformément à l'article XI*

Texte anthentiqne : *anglais*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE FIELDS OF MINING, MINERAL PROCESSING, MATERIALS SCIENCE, AND RELATED ENVIRONMENTAL TECHNOLOGY BETWEEN THE UNITED STATES BUREAU OF MINES AND THE MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY OF FINLAND

The United States Bureau of Mines of the Department of the Interior of the United States of America and the Ministry of Trade and Industry of Finland (hereinafter referred to as the Parties),

For the purpose of fostering research cooperation and technical exchange in the fields of mining, mineral processing, materials science and related environmental technology under the Agreement Relating to Scientific and Technological Cooperation between the United States of America and the Republic of Finland signed March 22, 1985, as amended and extended (hereinafter referred to as the Agreement);

Desiring to cooperate on the basis of reciprocity and mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article 1

The technological areas of information exchange and research cooperation under this Memorandum of Understanding include:

1. Mining technology and automation;
2. Rock engineering and ground Control technology;
3. Mineral beneficiation and processing technology;
4. Extractive metallurgy;
5. Materials science;
6. Environmental technology relating to mineral production, material recycling, mined land reclamation, and waste management; and
7. Other areas as may be mutually agreed in writing.

Specific projects for joint research shall, as they are developed, be described in Annexes to this Memorandum of Understanding, which shall include terms and conditions governing specific activities.

Article II

Cooperation under this Memorandum of Understanding may take the following forms:

1. Provision and exchange of information and data on scientific and technological development activities and practices in the technological areas specified in Article I;

2. Exchange of seientists, engineers and other speeialists for partieipation in agreed activities at the facilities of the other Party. Sueh exehange shall be in aeeordance with Article IX;

3. Visits by speeialist teams or individuals to the faeilities of the other Party;

4. Organization of seminars, eonferenees and other meetings on speeific agreed topics;

5. Exchange of samples, materials, instruments and components for testing;

6. Joint researeh, development and testing, and exehange of researeh results and experience; and

7. Other forms of seientific and technological eooperation as may be agreed by the Parties in writing.

Article III

Unless otherwise mutually agreed in writing, each Party shall bear all eosts of its activities in accordanee with Article 4 of the Agreement.

Article IV

1. Each Party shall designate a principal eoordinator for overall eoordination of activities provided for under this Memorandum of Understanding. The principal coordinators shall, by correspondenee, eonsult with each other and define the eooperative aetivities and other related matters. When neeessary, meetings may be ealled by mutual agreement to consider matters related to the implementation of this Memorandum of Understanding.

2. The principal coordinators may designate technical representatives to meet at mutually agreed intervals to review the progress of ongoing activities and to plan for future activities under Annexes as stipulated in Article I.

3. As the Parties mutually agree, and if permitted by the laws of the respeetive countries, each Party may designate another ageney within its eountry to enter into an Annex to this Memorandum of Understanding to carry out cooperative aetivities within the scope of this Memorandum of Understanding; any sueh designated agency may become a signatory to such Annex.

Article V

Scientific and technologieal information transmitted by one Party to the other Party under Article II shall be aeeurate to the best of the knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the scientific and technological information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

Article VI

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum of Understanding, and information or equipment identified as requiring protection for national security reasons by either Party, shall be as set forth in the Agreement.

Article VII

The Parties agree that in the event equipment is to be exchanged or supplied by one Party to the other Party under this Memorandum of Understanding for use in cooperative activities, they shall enter into specific understandings on a case-by-case basis.

Article VIII

1. Whenever an attachment of staff is contemplated pursuant to this Memorandum of Understanding, both Parties shall ensure that only staff with necessary skill and competence are selected.

2. Each attachment of staff shall be made through an exchange of letters between the participating institutions concerning funding and other related matters not specified in this Memorandum of Understanding.

3. Each Party shall provide necessary administrative assistance to the attached staff (and their families) of the other Party, as agreed upon, as regards administrative formalities, travel arrangements, and accommodations.

Article IX

All cooperative activities under this Memorandum of Understanding shall be subject to the availability of funds and personnel and to the laws and regulations of the respective countries.

Article X

1. Any differences concerning the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved through consultations between the Parties.

2. A Party's liability for any claims arising from the cooperative activities conducted under this Memorandum of Understanding shall be determined by reference to the national laws and regulations governing that Party.

Article XI

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and remain in force for a five-year period. It may be amended or extended by written agreement of the Parties.

2. This Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party, upon six months' advance notification in writing to the other Party.

3. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of specific activities initiated but uncompleted.

Done in duplieate at Washington, in the English language, this third day of June, 1993.

For the United States Bureau of Mines:

DR. HERMANN ENZER

For the Ministry of Trade and Industry of Finland:

DR. ALPO KUPARINEN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'EXTRACTION MINIÈRE ET DU TRAITEMENT DES MINERAIS, DE LA SCIENCE DES MATÉRIAUX ET DES ÉCOTECHNOLOGIES CONNEXES ENTRE LE BUREAU DES MINES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE DE LA FINLANDE

Le Bureau des Mines du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Ministère du eommeree et de l'industrie de la Finlande (ci-après dénommés les " Parties "),

Afin de renforcer la coopération cn matière de recherche et les échanges techniques dans les domaines de l'extraetion minière et du traitement des minerais, de la science des matériaux et des éeoteehnologies eonnexes, prévue aux termes de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre les États-Unis d'Amérique et la République de Finlande, signé le 22 mars 1985, tel que modifié et prorogé (ci-après dénommé l'" Accord "),

Désireux de eoopérer entre eux sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ee qui suit :

Article premier

Des renseignements sont éehangés et des activités de coopération sont menées au titre du présent Mémorandum d'aeeord dans les domaines suivants :

1. Technologies d'extraction minière et automatisation ;

2. Ingéniérie lithotechnique et techniques de cheminement par triangulation ;

3. Techniques d'enriehissement et de traitement des minerais ;

4. Métallurgie extraetive ;

5. Science des matériaux ;

6. Écotechnologies liées à la production des minerais, au recyclage des matériaux, à la restauration des terres exploitées et à la gestion des déchets ; et

7. Autres domaines dont il sera mutuellement convenu par écrit.

Les projets spécifiques de reehercheche commune seront décrits au fur et à mesure de leur élaboration dans des annexes au présent Mémorandum d'accord, dans lesquelles seront énoncées les conditions et modalités concrètes.

Article II

La coopération prévue au titre du présent Mémorandum d'accord peut revêtir les formes suivantes :

1. Fourniture et échange de renseignements et de données sur les activités et pratiques en matière scientifique et de développement technologique dans les domaines techniques mentionnés à l'article premier ;

2. Échanges de scientifiques, d'ingénieurs et autres spécialistes qui participeront à des activités convenues dans les établissements de l'autre Partie. De tels échanges auront lieu conformément aux dispositions de l'article IX ;

3. Visites des installations d'une Partie par des spécialistes ou des équipes de spécialistes de l'autre Partie ;

4. Organisation de séminaires, conférences et autres réunions sur des sujets précis convenus ;

5. Échanges d'échantillons, de matériaux, d'instruments et d'éléments destinés à des essais ;

6. Recherche-développement et essais effectués en commun; échanges des résultats de la recherche et des données de l'expérience acquise ; et

7. Autres formes de coopération scientifique et technique dont les Parties pourront convenir par écrit.

Article III

À moins que les Parties n'en conviennent autrement, chaque Partie prend à sa charge tous les coûts de sa participation aux activités qu'elle mène conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Accord.

Article IV

1. Chaque Partie désigne un coordonnateur principal qui assure la coordination d'ensemble des activités prévues au titre du présent Mémorandum d'accord. Opérant par la voie de consultations tenues par correspondance, les coordonnateurs principaux définissent les activités de coopération et traitent d'autres questions connexes. Le cas échéant, il est décidé, par accord mutuel, de tenir des réunions en vue d'examiner des questions liées à la mise en uvre du Mémorandum d'accord.

2. Les coordonnateurs principaux peuvent désigner des représentants techniques qui se réuniront à des intervalles mutuellement convenus pour examiner l'état d'avancement des activités en cours et planifier d'autres activités, décrites dans des annexes au présent Mémorandum d'accord, conformément aux dispositions de l'article premier.

3. Si les Parties en conviennent mutuellement et dans la mesure où le permettent leurs législations respectives, elles peuvent désigner chacune sur leurs territoires respectifs un autre agent chargé de conclure une annexe au Mémorandum d'accord en vue de l'exécution d'activités de coopération relevant du champ d'action du Mémorandum d'accord; tout agent ainsi désigné est habilité à signer ladite annexe.

Article V

Les renseignements scientifiques et techniques transmis par une Partie à l'autre conformément à l'article II sont exacts, à la connaissance de cette Partie; cette dernière toutefois ne garantit pas que les renseignements scientifiques et techniques ainsi fournis conviennent à tel ou tel usage ou telle ou telle application par la Partie destinataire ou toute tierce partie.

Article VI

Les dispositions relatives à la protection et à la répartition de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération effectuées au titre du présent Mémorandum d'accord ainsi que les renseignements et le matériel caractérisés comme nécessitant d'être protégés pour des motifs de sécurité nationale par l'une ou l'autre Partie, sont exposées dans l'Accord.

Article VII

Les Parties conviennent de conclure au cas par cas des accords spécifiques portant sur du matériel échangé entre les Parties ou fourni par une Partie à l'autre aux termes du présent Mémorandum d'accord dans le cadre d'activités de coopération.

Article VIII

1. Lorsqu'un détachement de personnel est envisagé aux termes du présent Mémorandum d'accord, les Parties veillent à ce que seules des personnes dotées des compétentes et expertises requises soient sélectionnées aux fins dudit détachement.

2. Chaque détachement de personnel est effectué par un échange de lettres entre les institutions participantes relatif au financement et autres questions connexes non précisées dans le présent Mémorandum d'accord.

3. Chaque Partie fournit l'assistance administrative requise aux membres du personnel de l'autre Partie ainsi détaché ainsi qu'aux membres de leur famille, comme il sera convenu, en ce qui concerne les formalités administratives, les dispositions en matière de voyage et logement.

Article IX

Toutes les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémorandum d'accord sont menées sous réserve des fonds et personnel disponibles et conformément aux lois et règlements de pays respectifs.

Article X

1. Tout différend concernant l'interprétation ou la mise en uvre du présent Mémorandum d'accord est résolu par voie de consultations entre les Parties.

2. La responsabilité encourue par une Partie quant aux demandes d'indemnisation liées aux activités de coopération menées au titre du présent Mémorandum d'accord est établie sur la base du droit et des règlements internes de ladite Partie.

Article XI

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la signature et continue de produire ses effets pendant une période de cinq ans. Il peut être modifié ou prorogé par accord écrit des Parties.

2. Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

3. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affecte pas des activités spécifiques entreprises mais non achevées à cette époque.

Fait en double exemplaire à Washington, en langue anglaise, le 3 juin 1993.

Pou le Bureau des Mines des États-Unis d'Amérique :

HERMANN ENZER

Pour le Ministère du commerce et de l'industrie de la Finlande :

ALPO KUPARINEN

No. 41416

United States of America
and
Kyrgyzstan

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Repnblic regarding cooperation to facilitate the provision of assistance. Washington, 19 May 1993

Entry into force: *19 May 1993 by signature, in accordance with article VI*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amérique
et
Kirghizistan

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération en vne de faciliter la fourniture d'assistance. Washington, 19 mai 1993

Entrée en vigueur : *19 mai 1993 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC REGARDING COOPERATION TO FACILITATE THE PROVISION OF ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic,

Recognizing the interests of the Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic in cooperating to facilitate the provision of humanitarian and technical economic assistance to benefit the people of the Kyrgyz Republic; and

Recognizing the need to make certain practical arrangements to help ensure the effectiveness of that assistance;

Have agreed as follows:

Article I. Taxes and Other Charges

(a) Commodities, supplies or other property provided or utilized in connection with United States assistance programs may be imported into, exported from, or used in the Kyrgyz Republic free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges imposed by the Kyrgyz Republic, or any subdivision thereof.

(b) Any United States Government or United States private organization that has responsibility for implementing United States assistance programs, and any personnel of such private organization who are not nationals of or ordinarily resident in the Kyrgyz Republic and that are present in the Kyrgyz Republic in connection with such programs, shall be exempt from (1) any income, social security or other taxes imposed by the Kyrgyz Republic, or any subdivision thereof, regarding income received in connection with the implementation of United States assistance programs, and (2) the payment of any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges upon personal or household goods imported into, exported from, or used in the Kyrgyz Republic for the personal use of such personnel or members of their families.

(c) The access and movement of aircraft and vessels operated by or for the Government of the United States of America in connection with United States assistance programs in the Kyrgyz Republic shall be free of landing fees, navigation charges, port charges, tolls and similar charges by the Kyrgyz Republic, or any subdivision thereof.

Article II. Status of Personnel

Civilian and military personnel of the United States Government present in the Kyrgyz Republic in connection with United States assistance programs shall be accorded status equivalent to that accorded administrative and technical staff personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961. Nothing in this Agreement shall be

construed to derogate from the privileges and immunities granted to any personnel under other agreements.

Article III. Inspection and Audit

Upon reasonable request, representatives of the Government of the United States of America may examine the utilization of any commodities, supplies, other property, or services provided under United States assistance programs at sites of their location or use; and may inspect or audit any records or other documentation in connection with the assistance wherever such records or documentation are located during the period in which the United States provides assistance to the Kyrgyz Republic and for three years thereafter.

Article IV. Use of Assistance

Any commodities, supplies, or other property provided under United States assistance programs will be used solely for the purposes agreed upon between the Governments of the United States of America and the Kyrgyz Republic. If use of any commodities, supplies or other property occurs for purposes other than those agreed upon under such programs, which the Government of the United States of America determines could reasonably have been prevented by appropriate action of the Government of the Kyrgyz Republic, the Government of the Kyrgyz Republic upon request shall refund in United States dollars to the Government of the United States of America the amount disbursed for such commodities, supplies, or other property. The Government of the United States of America may, in its discretion, make available the amount refunded to finance other costs of the assistance activity involved.

Article V. Other Agreements

The Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic recognize that further arrangements or agreements may be necessary or desirable with respect to particular United States assistance activities. In case of any inconsistency between this Agreement and any such further written agreements, the provisions of such further written agreements shall prevail.

Article VI. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by both parties. Done at Washington, this 19th day of May, 1993, in duplicate.

For the Government of United States of America:

WARREN CHRISTOPHER

For the Government of the Kyrgyz Republic:

EDNAN KARABAYEV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN VUE DE FACILITER LA FOURNITURE D'ASSISTANCE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Kirghize,

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République Kirghize de coopérer en vue de faciliter la fourniture d'une assistance économique sur les plans humanitaire et technique au profit des peuples de la République Kirghize ; et

Reconnaissant la nécessité de conclure certains arrangements d'ordre pratique pour contribuer à assurer l'efficacité de ladite assistance ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Taxes et autres droits

a. Les produits, fournitures et autres biens fournis ou utilisés en relation avec les programmes d'assistance des États-Unis peuvent être importés sur le territoire de la République Kirghize, exportés à partir de ce territoire ou utilisés sur ledit territoire sans être soumis au paiement de tarifs, droits, droits de douane, taxes à l'importation et autres impôts ou redevances de même nature imposés par la République Kirghize ou l'une quelconque de ses sous-divisions.

b. Toute organisation du Gouvernement des États-Unis ou organisation privée des États-Unis chargée de la mise en oeuvre des programmes d'assistance des États-Unis, et tout personnel desdites organisations privées qui ne sont pas des nationaux de la République Kirghize ou qui ne sont pas ordinairement des résidents de cette dernière et qui se trouvent sur son territoire en relation avec lesdits programmes seront exonérés du paiement (1) de tout impôt sur le revenu, contribution à la sécurité sociale ou autres taxes imposés par la République Kirghize ou l'une quelconque de ses subdivisions, en ce qui concerne les revenus perçus en relation avec la mise en oeuvre de programmes d'assistance des États-Unis, et (2) du paiement de tous droits, tarifs, droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes ou redevances de même nature en ce qui concerne les biens personnels ou des ménages importés ou utilisés sur le territoire de la République Kirghize ou exportés à partir de ce territoire pour l'utilisation personnelle dudit personnel et des membres de leurs familles.

c. L'accès et le déplacement d'aéronefs et de bateaux exploités par ou pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en relation avec les programmes d'assistance des États-Unis en République Kirghize seront exonérés du paiement des redevances d'atterrissage, de navigation, ainsi que des redevances portuaires, routières et redevances de même nature imposés par la République Kirghize ou l'une quelconque de ses subdivisions.

Article II. Statut du personnel

Le personnel civil et militaire du Gouvernement des États-Unis se trouvant sur le territoire de la République Kirghize en relation avec les programmes d'assistance des États-Unis bénéficieront d'un statut équivalent à celui accordé au personnel administratif et technique en vertu de la Convention de Vienne relative aux relations diplomatiques en date du 18 avril 1961. Le présent Accord ne peut en aucun cas être censé être en dérogation avec les privilèges et immunités accordés à tout personnel en vertu d'autres accords.

Article III. Inspection et vérification

Sur demande raisonnable, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent examiner l'utilisation de tous biens, fournitures et autres marchandises ou services fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis aux lieux de leur emplacement ou utilisation; ils peuvent également inspecter et vérifier tous les dossiers et documents ayant trait à l'assistance pendant la période durant laquelle les États-Unis fournissent assistance à la République Kirghize et pendant les trois années suivantes.

Article IV. Utilisation de l'assistance

Tous les produits, fournitures et autres biens fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis seront exclusivement utilisés aux fins convenus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la république Kirghize. S'ils sont utilisés à des fins autres que celles convenues en vertu desdits programmes et qui, selon l'opinion des États-Unis d'Amérique, auraient pu être raisonnablement prévenues par une action appropriée du Gouvernement de la République Kirghize, ce dernier, sur demande, remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en dollars EU le montant décaissé pour lesdits produits, fournitures et autres biens. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut, à sa discrétion, utiliser les montants ainsi remboursés pour financer d'autres coûts des activités d'assistance concernées.

Article V. Autres accords

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Kirghize reconnaissent qu'il pourrait être nécessaire ou souhaitable de prendre d'autres arrangements ou de conclure d'autres accords en ce qui concerne les activités d'assistance spécifiques. Dans le cas de toute disparité entre le présent Accord et l'un quelconque des accords écrits supplémentaires, les dispositions de ces derniers prévaudront.

Article VI. Entrée en vigueur

Le présent Aeeord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties. Fait à Washington le 19 mai 1993 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

Pour le Gouvernement de la République Kirghize :

EDNAN KARABAYEV

No. 41417

United States of America
and
Netherlands

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands on mutual administrative assistance in the exchange of information in fntnres matters. Washington, 29 April 1993

Entry into force: *1 February 1994 by notification, in accordance with article 11*

Anthentic text: *English*

Registratiou with the Secretariat of the United Natious: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amérique
et
Pays-Bas

Accord d'assistance administrative mutuelle touchant les échanges d'informations en matière d´opérations sur les marchés à terme entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas . Washington, 29 avril 1993

Entrée en vigueur : *1er février 1994 par notification, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN THE EXCHANGE OF INFORMATION IN FUTURES MATTERS

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Considering that the development of the internationalization of trading in futures and options requires increasing exchange of information between the supervisory authorities;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

a. the term "Competent Authority" means:

- for the Government of the United States of Ameriea, the United States Commodity Futures Trading Commission ("Commission") or the Commission's designee and other authorities designated by the United States Government;

- for the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Finanee or the Minister's designee;

b. the term "futures contract" means any agreement, transaction involving or eontraet for the purchase or sale of a commodity, including any finaneial instrument or index, for future delivery within the jurisdiction of the Competent Authority of a Requcstcd Statc;

c. the term "option contract" means any agreement, transaetion involving or eontraet or transaction which is of the character of, or is commonly known to the futures markets as an option, bid, offer, put, or call, within the jurisdiction of the Competent Authority of a equested State;

d. "futures business" means the business of:

(i) purchasing or selling futures or option contracts for such pcrson's own account;

(ii) purchasing or selling futures or option contracts for thc account of any othcr pcrson;

(iii) soliciting or accepting orders from any othcr pcrson for thc purchasc or salc of a futures or option contract;

(iv) accepting money, securities, property or anything of valuc from any othcr pcrson to margin, guarantee or secure a futures oi] option tradc or contract;

(v) advising any other person, directly or indirectly, as to the value or the advisability of trading in any futures or option contract, or promulgating analyses or reports eoneerning the foregoing;

(vi) collecting, executing or transmitting orders given by any person in connection with futures or option contracts;

(vii) engaging in a business in the nature of an investment trust, syndicate or other similar enterprise and soliciting, accepting or receiving in connection therewith anything of value for the purpose of trading in futures or option contracts; or

(viii) equivalent activities conducted by persons or entities; and

e. the term "futures exchange" means a market, including an over-the-counter market, for futures or option contracts which is recognized, regulated or supervised by the Competent Authorities.

2. For the purpose of this Agreement, the terms herein shall be deemed to be defined in accordance with the relevant laws of the jurisdiction of the Competent Authority of the Requesting State.

Article 2. Scope of Assistance

1. Each Competent Authority undertakes, in accordance with the provisions of this Agreement, to provide the Competent Authority of the other Contracting Party with the greatest possible measure of mutual administrative assistance in obtaining and exchanging information relating to the administration and enforcement of the other's futures and options laws and regulations.

2. The assistance available under this Agreement includes but is not limited to:

a. obtaining and providing information and documents by the Competent Authority of the Requested State;

b. taking statements of persons by the Competent Authority of the Requested State; and

c. conducting compliance inspections or examinations of futures businesses by the Competent Authority of the Requested State.

3. In particular, each Competent Authority shall give assistance to the other Competent Authority in obtaining and exchanging information that is relevant to the laws and regulations of the Requesting Competent Authority concerning:

a. the granting of licenses, waivers or exemptions for the conduct of futures business;

b. the observance of the laws and regulations applicable to futures business;

c. the observance of the laws and regulations applicable to futures exchanges;

d. the observance of the regulations of futures exchanges by their members; and

e. the prevention and detection of futures and option fraud and other irregularities in connection with the offer, purchase or sale of any futures or option contract.

Article 3. General Principles

1. All requests for information or assistance pursuant to this Agreement shall be made and executed through a Competent Authority for each Contracting Party. The Competent

Authorities of the Contracting Parties shall communicate directly with each other for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement. Notwithstanding these principles:

a. each Competent Authority may communicate from its own territory with any person in the territory of the other Contracting Party who voluntarily agrees to provide the information or documents requested; and

b. requests by a Competent Authority for information that is available from any public source in the territory of the other Contracting Party may be communicated on an informal basis without compliance with the terms of this Agreement.

2. The provisions of this Agreement will not give rise to a right, directly or indirectly, on the part of any person other than the Competent Authorities, to obtain, suppress or exclude any information or to challenge the execution of a request for assistance under this Agreement, without prejudice to the Constitutional law of the Contracting Parties.

3. The Competent Authority of the Requested State may refuse to comply with a request for assistance on the grounds that:

a. such compliance would prejudice the security or other essential public interest of the Requested State; or

b. such compliance would interfere with an ongoing investigation being conducted by the Requested State.

Article 4. Requests for Assistance

1. Requests for assistance shall be made in writing and shall be reasoned. Requests shall be addressed to the contact officers, designated by the Competent Authorities.

2. Requests shall specify:

a. the information which is sought, the persons or entities which may be in possession of the information, and the place where the information may be available;

b. a general description of the matter which is the subject of the request and the purpose for which the information is sought;

c. the reason for requesting the information;

d. the legal provisions relating to the matter; and

e. the desired time period for the reply and, in cases of urgency, the justification therefor.

3. In the event of urgency, requests for assistance and replies may be effected by summary procedures or by means of communication other than the exchange of written information, provided that all communications are confirmed in the manner prescribed in this Article.

Article 5. Execution of Requests

1. The Competent Authority of the Requested State shall deal with the request for assistance within a reasonable period.

2. Requests shall be executed in accordance with the laws and procedures of the Requested State.

3. The Competent Authority of the Requested State shall obtain the information requested by the Competent Authority of the Requesting State. The information shall be obtained in conformance with paragraph 2 and, in so far as it is reasonably possible to do so, in the form and pursuant to the procedures desired by that Authority, including requiring statements of persons.

4. The Competent Authority of the Requested State shall, upon request, in so far as it is reasonably necessary to do so, conduct examinations of the books and reeords of a futures business or its custodian or agent.

5. At the time a request is being executed, the Competent Authority of the Requested State may permit the presence of persons designated by the Competent Authority of the Requesting State. Those designated persons shall be allowed to formulate questions to be asked at the execution of the request.

Article 6. Permissible Use of Information

The Competent Authority of the Requesting State may use the information supplied only for the use indicated in its request:

a. With respect to the use of information in criminal proceedings, prior approval of the Competent Authority of the Requested State shall be obtained.

b. With respect to all other uses of information, the Competent Authority of the Requesting State must inform the Competent Authority of the Requested State before using the information supplied for reasons other than those indicated in its initial request. The Competent Authority of the Requested State may oppose such other use only in eases where such use would not be in the interest of the administration and enforcement of futures laws and regulations or when the circumstances mentioned in paragraph 3 of Article 3 are applicable. Unless such opposition is made within fourteen days of the receipt of the notification of the intended use of the Competent Authority of the Requesting State, the information may be used in the manner specified in the notification.

Article 7. Confidentiality

1. Except as contemplated in Article 6, each Competent Authority will maintain the secrecy, to the extent permitted by law, of the request for assistance, the eomponent parts of the request and the information gathered and provided pursuant to the request. Such secrecy may be waived, to the extent permitted by law, by the mutual agreement of the Competent Authorities of the Requesting and the Requested States.

2. When the Requesting Competent Authority has terminated the matter for which assistance has been requested under this Agreement, upon request of the Requested Competent Authority, it will return to the Requested Competent Authority, to the extent permitted by law, all documents and copies thereof and other material disclosing the eontents of sueh documents not already disclosed in proceedings referred to in Article 6, or pursuant to para-

graph 1 of this Article, other than material which is generated as part of the deliberative or internal analytical process of the Requesting Competent Authority.

Article 8. Effect on Other Agreements

1. Mutual cooperation in criminal matters between the Contracting Parties shall continue to be governed exclusively by the Treaty between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands on Mutual Assistance in Criminal Matters of June 12, 1981.

2. Prior approval by the Competent Authority of the Requested State is required for the use in a criminal proceeding of information that previously has been exchanged under this Agreement.

Article 9. Costs

1. If it appears that responding to an individual request for assistance under this Agreement will involve substantial costs being incurred by the Competent Authority of the Requested State, the Competent Authorities of both States shall establish a cost sharing arrangement before further effecting the request for assistance.

2. If, in general, the execution of this Agreement leads to costs being incurred mainly and substantially by one of the Competent Authorities, the Competent Authorities of the Contracting Parties concerned shall conclude a general cost sharing arrangement.

Article 10. Consultation

1. The Competent Authorities will engage in consultations with respect to this Agreement with a view to improving its operation and to resolving any matters which may arise. In particular, the Competent Authorities will consult upon request in the event of:

a. a refusal by one Competent Authority to comply with a request for information on the grounds set forth in paragraph 3 of Article 3; or

b. a change in market or business conditions, or in the legislation governing the matters set forth in paragraph 3 of Article 2; or

c. any other difficulty which makes it necessary or appropriate to amend or extend this Agreement in order to achieve its purposes.

2. The Competent Authorities may agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Agreement.

Article 11. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which both the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.

Article 12. Territorial Application of the Agreement

With regard to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe.

Article 13. Termination

1. Any Contracting Party may at any time denounce this Agreement by means of notification to the other Party.

2. Such denunciation shall become effective six months after the receipt of the notification. If any Contracting Party gives such notice, this Agreement will continue to have effect with respect to all requests for assistance made before the effective date of such notification until the Competent Authority of the Requesting State concludes the matter for which assistance was requested.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done at Washington this twenty-ninth day of April, 1993, in the English language.

For the Government of the United States of America:

WILLIAM P. ALBRECHT

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. KOK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE TOUCHANT LES ÉCHANGES D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'OPÉRATIONS SUR LES MARCHÉS À TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant que le développement de l'internationalisation des contrats à terme et d'options nécessite des échanges d'informations accrus entre les autorités de supervision,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression "autorité compétente" désigne :

- Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la United States Commodity Futures Trading Commission [Commission fédérale de surveillance des opérations sur les marchés à terme (ci-après dénommée la "Commission")] ou un agent désigné par la Commission et autres autorités désignées par le Gouvernement des États-Unis ;

- Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Ministre des finances ou un agent désigné par ce ministre ;

b) L'expression "contrat à terme" s'entend de tout accord ou de toute transaction comportant une promesse d'achat ou de vente d'un produit sous-jacent, y compris un titre ou un indice financiers, aux fins d'une livraison à terme dans le ressort de l'autorité compétente relevant de l'État requis ;

c) L'expression "contrat d'options" s'entend de tout accord ou de toute transaction portant sur des opérations communément appelées sur les marchés à terme, "call" (option d'achat), demande, offre, "put" (option de vente) dans le ressort de l'autorité compétente relevant de l'État requis ;

d) L'expression "marché à terme" s'entend :

i) De l'achat ou de la vente de contrats à terme ou d'options pour le compte propre d'une personne ;

ii) De l'achat ou de la vente de contrats à terme ou d'options pour le compte de toute autre personne ;

iii) Du démarchage auprès de toute autre personne en vue de l'achat ou de la vente d'un contrat à terme ou d'options, ou de l'exécution d'ordres dans ce sens ;

iv) Du fait d'accepter de l'argent, des titres, des biens ou quoi que ce soit de valeur de toute autre personne à titre de dépôt de couverture ou de garantie, ou pour assurer un contrat ou une transaction de vente à terme ou d'options ;

v) Du fait de conseiller une autre personne, directement ou indirectement, sur le point de savoir s'il est utile et opportun de négocier un contrat à terme ou d'options ou de diffuser des analyses ou des rapports à ce sujet ;

vi) De la collecte, de l'exécution ou de la transmission d'ordres donnés par une autre personne en rapport avec des contrats à terme ou d'options ;

vii) De l'exercice d'une activité commerciale de la nature d'un fonds commun de placement (SICAV/FCP), d'un syndicat financier ou de toute entreprise similaire et le fait de solliciter, d'accepter et de recevoir à cet égard quoi que ce soit de valeur aux fins d'effectuer une opération portant sur des contrats à terme ou d'options ;

viii) Du fait, pour des personnes physiques ou morales, de se livrer à des activités équivalentes ;

e) L'expression "marché à terme" s'entend d'un marché, y compris le marché hors-côte, portant sur les contrats à terme ou d'options, qui est reconnu, réglementé et supervisé par les autorités compétentes.

2. Aux fins du présent Accord, les expressions ci-dessus sont considérées comme ayant le sens que leur donne la législation pertinente applicable par les autorités judiciaires dont ressort l'autorité compétente de l'État demandeur.

Article 2. Portée de l'assistance

1. Chaque autorité compétente entreprend, conformément aux dispositions du présent Accord, de fournir à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante l'assistance administrative mutuelle la plus large possible pour obtenir et échanger des informations relatives à l'administration et à l'application des lois et règlements de l'autre Partie portant sur les contrats à terme et les options.

2. L'assistance offerte au titre du présent Accord comprend sans que cette rémunération soit exclusive :

a) L'obtention et la fourniture d'informations et de documents par l'autorité compétente de l'État requis ;

b) L'enregistrement de dépositions de personnes par l'autorité compétente de l'État requis ; et

c) L'exécution d'inspections de vérification ou d'examens d'opérations à terme par l'autorité compétente de l'État requis.

3. En particulier, chaque autorité compétente aide l'autorité compétente de l'autre Partie à obtenir et échanger des informations pertinentes aux lois et règlements de l'autorité compétente de l'État demandeur concernant :

a) L'octroi de licences, dérogations ou exemptions applicables à la conduite des opérations sur les marchés à terme ;

b) Le respect des lois et règlements applicables aux opérations sur les marchés à terme ;

c) Le respect des lois et règlements applicables aux échanges à terme ;

d) Le respect des règlements applicables aux marchés à terme par leurs membres ; et

e) La prévention et la détection de fraudes et autres irrégularités susceptibles de se produire ou se produisant à l'occasion de l'offre, de l'achat ou de la vente de tout contrat à terme ou d'options.

Article 3. Principes généraux

1. Toutes demandes d'information ou d'assistance présentée conformément au présent Accord sont présentées et exécutées par l'intermédiaire de l'autorité compétente de chaque Partie contractante. Les autorités compétentes des Parties contractantes communiquent directement entre elles aux fins de l'exécution des dispositions du présent Accord. Nonobstant ces principes :

a) Chaque autorité compétente est autorisée à entrer en communication, à partir de son territoire propre, avec toute personne située sur le territoire de l'autre Partie contractante qui accepte librement de fournir l'information et les documents requis ; et

b) Les demandes d'informations disponibles à partir d'une source publique située sur le territoire d'une Partie contractante et présentées par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peuvent être transmises de façon officieuse sans que les Parties s'en tiennent aux dispositions du présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'ouvrent, directement ou indirectement, aucun droit de la part de quiconque autre que les autorités compétentes, à obtenir, supprimer ou exclure toute information ou de contester l'exécution d'une demande d'assistance présentée aux termes de l'Accord, et ce sans préjudice du droit constitutionnel des Parties contractantes.

3. L'autorité compétente de l'État requis peut refuser de donner suite à une demande d'assistance au motif que l'exécution de la demande :

a) Porterait atteinte à la sûreté de l'État requis ou à d'autres intérêts publics essentiels de cet État ;

b) Ferait obstacle à une enquête en cours menée par l'État requis.

Article 4. Demandes d'assistance

1. Les demandes d'assistance sont présentées par écrit et motivées. Elles sont adressées aux points de liaison désignés par les autorités compétentes.

2. Les demandes précisent :

a) Les informations recherchées, les personnes ou entités susceptibles d'être en possession des informations et le lieu où l'on peut se les procurer ;

b) Une description générale de la question qui fait l'objet de la demande et l'objet pour lequel les informations sont demandées ;

c) La raison de la demande ;

d) Les dispositions juridiques se rapportant à la question ;

e) Le délai dans lequel il est souhaité que la demande soit exécutée et, en cas d'urgence, la justification dc ce délai.

3. En eas d'urgcncc, les demandes d'assistance et des réponses peuvent être transmises par des moyens simplifiés ou par des moyens de communication autres que la procédure éeritc, étant cntendu quc toutes les communications doivent être confirmées de la manière preseritc dans lc présent articlc.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'autorité eompétente de l'État requis traite de la demande d'assistance dans un délai raisonnable.

2. Les demandes sont exéeutées conformément aux lois et procédures de l'État requis.

3. L'autorité eompétente de l'État requis se procure les informations requises par l'autorité eompétcnte de l'État demandeur. Les informations sont obtenues conformément au paragraphc 2 ct dans la mcsurc où il est raisonnablement possible de le faire, sous la forme et selon les modalités souhaitées par cette autorité, y compris l'enregistrement de dépositions dc pcrsonncs.

4. Sur demandc, l'autorité compétente de l'État requis, dans la mesure où il est raisonnablcmcnt nécessairc dc lc fairc, procède à un examen des livres et dossiers concernant d'unc opération à tcrme, y compris ceux de la personne ou de l'agent chargé de ladite opération.

5. Au eours de l'exéeution dc la demande, l'autorité compétente de l'État requis peut autoriscr la présencc dc personnes désignées par l'autorité compétente de l'État demandeur. Ces pcrsonncs sont autorisées à présenter les questions qui seront posées au cours de la procédurc.

Article 6. Usage autorisé des informations

L'autorité compétcntc dc l'État demandeur ne peut utiliser les informations fournies qu'aux sculcs fins indiquées dans sa demande :

a) L'autorisation préalablc dc l'autorité compétente de l'État requis est nécessaire en ce qui concernc l'utilisation dcs informations dans une procédure pénale ;

b) L'autorité compétcntc dc l'État demandeur est tenue d'informer l'autorité compétente dc l'État rcquis avant d'utiliscr lcs informations fournies pour des raisons autres que celles qui figurcnt dans la demande initiale. L'autorité compétente de l'État requis ne peut s'opposcr à un tel usage que dans les cas où ledit usage irait à l'encontre des intérêts de l'administration ct dc la misc cn ocuvre des lois et règlements portant sur les marchés à termc ou lorsquc lcs cireonstanees mentionnées au paragraphe 3 de l'article 3 ci-dessus s'appliqucnt. À moins que eettc opposition ne soit exprimée dans les 14 jours du reçu de la notification dc l'utilisation prévuc adressée par l'autorité compétente de l'État demandeur, lcs informations pourront être utilisées de la manière précisée dans ladite notification.

Article 7. Confidentialité

1. À l'exception des cas prévus à l'article 6 ci-dessus, chaque autorité compétente maintient, dans la mesure autorisée par la loi, le secret de la demande d'assistance, des éléments de la requête et des renseignements réunis et fournis conformément à ladite requête. Il pourra toutefois être dérogé à cette obligation dans la mesure autorisée par la loi par consentement mutuel des autorités compétentes de l'État demandeur et de l'État requis, respectivement.

2. Une fois que l'autorité compétente de la Partie requérante en a terminé avec le dossier pour lequel l'assistance a été requise au titre du présent Accord, elle renvoie à l'autorité compétente requise, sur la demande de celle-ci et dans la mesure autorisée par la loi, tous les documents, copies et autres documents révélant le contenu des informations qui n'auraient pas déjà été divulguées dans la procédure visée à l'article 6 ou en vertu du paragraphe 1 du présent article, sauf les documents établis dans le cadre du processus de délibération ou d'analyse interne de l'autorité compétente requérante.

Article 8. Effet sur d'autres accords

1. La coopération mutuelle en matière pénale entre les Parties continuera d'être régie exclusivement par le Traité entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique sur l'entraide judiciaire en matière pénale, du 12 juin 1981.

2. L'approbation antérieure de l'autorité compétente de l'État requis est nécessaire lorsqu'il s'agit de faire état, dans une procédure pénale, d'informations échangées antérieurement en vertu du présent Accord.

Article 9. Coûts

1. S'il apparaît que l'exécution de telle ou telle demande d'assistance au titre du présent Accord fait encourir à l'autorité compétente de l'État requis des frais importants, les autorités compétentes des deux Parties s'entendent sur le partage des coûts avant de donner suite à la demande d'assistance.

2. Lorsque, d'une manière générale, l'exécution du présent Accord entraîne des frais qui sont encourus principalement et substantiellement par l'une des autorités compétentes, les autorités compétentes des Parties contractantes concluent un accord général de partage des coûts.

Article 10. Consultations

1. Les autorités compétentes tiendront des consultations visant à améliorer l'exécution du présent Accord et à résoudre tout problème qui pourrait surgir. En particulier, les autorités compétentes se consulteront l'une l'autre sur demande lorsque :

a) L'autorité compétente d'une Partie refuse de donner suite à la demande d'informations aux motifs énoncés au paragraphe 3 de l'article 3 ; ou

b) Une évolution des conditions du marché ou des affaires, ou encore de la législation régissant les questions énoncées au paragraphe 3 de l'article 2 ; ou

c) Lorsque surgit toute autre difficulté de nature à rendre nécessaire ou appropriée la modification ou l'expansion du présent Accord afin de permettre à celui-ci d'atteindre ses objectifs.

2. Les autorités compétentes pourront convenir des mesures pratiques qui pourront être nécessaires pour faeiliter la mise en uvre du présent Accord.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 12. Application territoriale de l'Accord

En ee qui eoneerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe.

Article 13. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Aeeord au moyen d'une notifieation adressée à l'autre Partie.

2. La dénoneiation prendra effet six mois après le reçu de la notification. Au cas où une Partie donnerait un tel préavis, l'Aeeord eontinuera de produire ses effets en ce qui concerne toutes les demandes d'assistanee adressées avant la date effective de la notification jusqu'à ee que l'autorité eompétente de l'État demandeur conclue la question pour laquelle l'assistance a été requise.

En foi de quoi, les soussignés, à ee dûment autorisés, ont signé le présent Accord. Fait à Washington, le 29 avril 1993, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM P. ALBRECHT

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. KOK

No. 41418

United States of America
and
Latvia

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Repnblic of Latvia concerning fisheries off the coasts of the United States (with annex). Washington, 8 April 1993

Entry into force: *29 October 1993 by notification, in accordance with article XVIII*

Anthentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amériqne
et
Lettonie

Accord entre le Gonvernement des États-Unis d'Amériqne et le Gonvernement de la Répnbliqne de Lettonie relatif anx pêcheries an large des côtes des États-Unis (avec annexe). Washington, 8 avril 1993

Entrée en vignenr : *29 octobre 1993 par notification, conformément à l'article XVIII*

Textes anthentiqnes : *anglais et letton*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia (hereafter referred to as "the United States" and "Latvia", respectively, or "the Parties"),

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983 an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and anadromous species of fish of United States origin; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of Latvia for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

Article II

As used in this Agreement, the term:

1. "living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means all fish within the exclusive economic zone of the United States, all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuaries waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, mollusks, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals and birds;

3. "fishery" means:

a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

b. any fishing for such stocks;

4. "exclusive economic zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "fishing" means:

a. the catching, taking or harvesting of fish;

b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;

c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;

d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

a. fishing; or

b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing; and

7. "marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Finnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

Article III

1. The United States is willing to allow access for fishing vessels of Latvia to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is deter mined to be available to fishing vessels of Latvia in accordance with United States law.

2. The United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be appropriate and in accordance with United States law:

a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;

b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;

c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and

d. the allocation of such portion that may be made available to Latvia.

3. The United States shall determine each year the measures necessary to prevent over fishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include, inter alia:

a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;

b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;

c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;

d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and

e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position fixing and identification equipment.

4. The United States shall notify Latvia of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

Article IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to Latvia and to other countries, the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law, including:

1. whether, and to what extent, such nation imposes tariff barriers or non-tariff barriers on the importation, or otherwise restricts the market access, of both United States fish and fishery products, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;

2. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in both the advancement of existing and new opportunities for fisheries exports from the United States through the purchase of fishery products from United States processors and the advancement of fisheries trade through purchase of fish and fishery products from United States fishermen, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;

3. whether, and to what extent, such nation and the fishing fleets of such nation have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;

4. whether, and to what extent, such nation requires the fish harvested from the exclusive economic zone for its domestic consumption;

5. whether, and to what extent, such nation otherwise contributes to, or fosters the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear

conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nation have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the idenfication of fishery resources;

8. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in matters pertaining to

a. the implementation of United Nations General Assembly Resolution 46/215 of December, 1991 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing;

b. the conservation and management of anadromous species; and

c. the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea; and

9. such other matters as the United States deems appropriate.

Article V

Latvia shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as facilitating the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into Latvia, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

Article VI

Latvia shall take all necessary measures to ensure:

1. that nationals and vessels of Latvia refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;

2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and

3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d., of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article VII

Latvia may submit an application to the United States for a permit for each fishing vessel of Latvia that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with the

Annex, which constitutes an integral part of this Agreement. The United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the exclusive economic zone. While such fees shall be applied without discrimination, the fee level may vary depending upon, inter alia, whether, in the judgement of the United States, vessels or nationals of Latvia are harvesting United States origin anadromous species at unacceptable levels, or whether Latvia is failing to take sufficient action to benefit the conservation and development of United States fisheries. Latvia undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

Article VIII

Latvia shall ensure that nationals and vessels of Latvia refrain from harassing, hunting/capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the United States.

Article IX

Latvia shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of Latvia is prominently displayed in the wheel house of such vessel;

2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;

3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of Latvia for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and

5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of Latvia as determined by applicable United States procedures.

Article X

Latvia shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each ves-

sel of Latvia that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

Article XI

1. The United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of Latvia or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations shall not include imprisonment except in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of Latvia by the authorities of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing Latvia of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

Article XII

1. The United States and Latvia shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The Parties shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of Latvia in the exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. Latvia shall cooperate with the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States. Latvia shall similarly provide such economic data as may be requested by the United States.

5. Latvia shall cooperate with the United States in matters pertaining to the implementation of United Nations General Assembly Resolution 46/215 of December 1991 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing, the conservation and management of anadromous species, and the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea.

Article XIII

1. The United States and Latvia shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including cooperation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

2. At the request of either Party any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be the subject of consultations between them.

Article XIV

The United States undertakes to authorize fishing vessels of Latvia allowed to fish pursuant to this Agreement to enter ports in accordance with United States laws for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, changing crews, or for such other purposes as may be authorized.

Article XV

Should the United States indicate to Latvia that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in areas within the fisheries jurisdiction of Latvia, Latvia shall allow such fishing on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

Article XVI

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice:

1. the views of either Party with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries; or,

2. any other international rights and obligations of either Party.

Article XVII

The Agreement shall apply to the territories of Latvia, and to the United States, its territories and its possessions.

Article XVIII

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Parties,1 and shall remain in force until June 1, 1995 unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party six months in advance.

2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Parties two years after its entry into force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, [this eighth day of April, 1993][1] in the English and Latvian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

DAVID A. COLSON

For the Government of the Republic of Latvia:

GEORGS ANDREJEVS

1. The text in braekets appears in the authentic English text only. — Le texte entre eroehets n'apparaît que dans le texte athentique anglais.

ANNEX

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of Latvia to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. Latvia may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of Latvia that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;

b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel may be requested;

c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;

d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;

e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and

f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform Latvia of such determinations. The United States reserves the right not to approve applications. If permit applications are disapproved, the United States authorities will inform Latvia of the reasons for such disapproval.

4. Latvia shall thereupon notify the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by Latvia and the payment of any fees, the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of Latvia, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event Latvia notifies the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the Parties may consult with respect thereto and Latvia may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the Parties.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

NOLĪGUMS

STARP AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBU UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU PAR ZVEJU PIE AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU KRASTIEM

Amerikas Savienoto Valstu Valdība un Latvijas Republikas Valdība (turpmāk sauktas attiecīgi "Savienotās Valstis" un "Latvija" vai "Puses"),

ņemot vērā to kopējo ieinteresētību zivju krājumu racionālajā pārvaldē, saglabāšanā un optimālas produktivitātes sasniegšanā pie Savienoto Valstu krastiem;

Atzīstot, ka Savienotās Valstis ar 1983. gada 10. marta Prezidenta Deklarāciju noteikušas ekskluzīvo ekonomisko zonu 200 jūras jūdžu platumā pie saviem krastiem, kurā Savienotajām Valstīm ir suverēnas tiesības pētīt, ekspluatēt, saglabāt un pārvaldīt visas zivis, un ka Savienotajām Valstīm arī ir tādas tiesības attiecībā uz dzīvajiem resursiem kontinentālajā šelfā, kas pieder Savienotajām Valstīm, un uz anadromajām zivju sugām, kuru izcelsmes vieta ir Savienotās Valstis;

Vēlētos noteikt pieņemamus nosacījumus un noteikumus, kuri attiecas uz abas Puses interesējošiem zivju krājumiem, kurus Savienotajām Valstīm ir suverēnas tiesības pētīt, ekspluatēt, saglabat un pārvaldīt;

Ir vienojušās par sekojošo:

I PANTS

Šī Nolīguma mērķis ir veicināt efektīvu saglabāšanu, racionālu pārvaldi un optimālas produktivitātes sasniegšanu attiecībā uz abas Puses interesējošiem zivju krājumiem pie Savienoto Valstu krastiem, sekmēt ātru un pilnīgu Savienoto Valstu zivrūpniecības attīstību un noteikt principu un kārtības kopējo izpratni, saskaņā ar kuriem Latvijas pilsoņi un kuģi var zvejot dzīvos resursus, kurus Savienotajām Valstīm ir suverēnas tiesības pētīt, ekspluatēt, saglabāt un pārvaldīt.

II PANTS

Šī Nolīguma termini:

1. "Dzīvie resursi, kurus Savienotajām Valstīm ir suverēnas tiesības pētīt, ekspluatēt, saglabāt un pārvaldīt" nozīmē visas zivis Savienoto Valstu

ekskluzīvajā ekonomiskajā zonā, visas anadromās zivju sugas, kas nārsto Savienoto Valstu saldūdeņos un estuāru ūdeņos un migrē uz okeānu ūdeņiem, kamēr tās atrodas Savienoto Valstu ekskluzīvajā ekonomiskajā zonā un rajonos ārpus citu valstu zvejniecības jurisdikcijas zonām, kuras atzinušas Savienotās Valstis, un visus Savienoto Valstu kontinentālajā šelfā sastopamos dzīvos resursus.

2. ''Zivis'' nozīmē visas spuru zivis, moluskus, vēžveidīgos un citas jūras dzīvnieku un augu dzīvības formas, izņemot jūras zīdītājus un putnus.

3. ''Zivju krājumi un to zveja'' nozīmē:

a) vienu vai vairākus zivju krājumus, uzskatītus par vienu veselu saglabāšanas un pārvaldes nolūkos un identificētus, pamatojoties uz ģeogrāfiskiem, zinātniskiem, tehniskiem, izklaidēšanās un ekonomiskiem raksturojumiem;

b) jebkuru šo krājumu zveju.

4. ''Ekskluzīvā ekonomiskā zona'' nozīmē pie Savienoto Valstu teritoriālās jūras pieguļošo zonu, kuras jūras puses robeža ir līnija, novilkta tādā veidā, ka jebkurš tās punkts atrodas 200 jūras jūdzes no bāzes līnijas, no kuras ir nomērīts Savienoto Valstu teritoriālās jūras platums.

5. ''Zveja'' nozīmē:

a) zivju ķeršanu, ņemšanu vai ievākšanu;

b) zivju ķeršanas, ņemšanas vai ievākšanas mēģinājumu;

c) jebkuru citu darbību, kura pamatoti varētu novest pie zivju ķeršanas, ņemšanas vai ievākšanas;

d) jebkuras operācijas jūrā, ieskaitot pārstrādi, veiktas, lai tieši nodrošinātu vai sagatavotu jebkuru apakšparagrāfos a)-c) minētu darbību, ar noteikumu, ka šis termins neietver citus likumīgus atklātās jūras izmantošanas veidus, ieskaitot jebkuru zinātniski-pētniecisko darbību.

6. ''Zvejas kugis'' nozīmē jebkuru kuģi, laivu vai citu peldošo līdzekli, kurš tiek lietots, ir aprīkots lietošanai vai kurš ir tāda tipa, kas parasti tiek lietots:

a) zvejā;

b) palīdzības vai atbalsta sniegšanā vienam vai vairākiem kuģiem jūrā, veicot jebkuru darbību, saistītu ar zveju, tai skaitā sagatavošanu, apgādi, uzglabāšanu, atdzesēšanu un sasaldēšanu, transportēšanu vai pārstrādi.

7. "Jūras zīdītājs" nozīmē jebkuru zīdītāju, kas morfoloģiski adaptējies jūras vidē, tai skaitā, jūras ūdrus un sirēnu, airkāju un vaļveidīgo dzimtu pārstāvjus, vai galvenokārt mīt jūras vidē, tādus kā baltie lāči.

III PANTS

1. Savienotās Valstis ir ar mieru atļaut Latvijas zvejas kuģiem iegūt, saskaņā ar nosacījumiem un noteikumiem, kuri būs norādīti saskaņā ar VII pantu izsniegtajās atļaujās, tādu konkrētu zivju krājuma pieļaujamās nozvejas daļu, kuru neiegūs Savienoto Valstu zvejas kuģi, un attiecībā uz kuru būs noteiks, ka tā ir pieejama Latvijas zvejas kuģiem saskaņā ar Savienoto Valstu likumiem.

2. Savienotās Valstis katru gadu noteiks atkarībā no maiņām, kādas varētu būt vēlamas un piemērotas, un saskaņā ar Savienoto Valstu likumiem:

a) Kopējo pieļaujamo katra zivju krājuma nozveju, pamatojoties uz optimālo produktivitāti un ņemot vērā vislabākos pieejamos zinātniskos datus un sociālos, ekonomiskos un citus attiecīgus faktorus;

b) Savienoto Valstu zvejas kuģu ieguves iespējas attiecībā uz katru zivju krājumu;

c) konkrēta zivju krājuma kopējās pieļaujamās nozvejas daļu, kura periodiski katru gadu būs pieejama ārzemju zvejas kuģiem;

d) tādu daļu, kura varētu būt iedalīta Latvijas pieejai.

3. Savienotās Valstis katru gadu noteiks nepieciešamos pasākumus, lai novērstu pārmērīgu nozveju, tajā pašā laikā nepārtraukti sasniedzot katra zivju krājuma optimālo produktivitāti saskaņā ar Savienoto Valstu likumiem. Tādi pasākumi varētu, citu starpā, ietvert:

a) noteiktus rajonus un periodus, kuros zveja būs atļauta, ierobežota vai veikta, lietojot tikai noteiktos zvejas kuģu tipus vai noteiktos zvejas rīku tipus un skaitu;

b) zivju ķeršanas ierobežojumus, saistītus ar rajonu, zivju sugām, izmēru, skaitu, svaru, dzimumu, nejaušu ķeršanu, kopējo biomasu un citiem faktoriem;

c) ierobežojumus attiecībā uz zvejas kuģu skaitu un tipiem, kuri varētu būt nodarbināti zvejā un/vai attiecībā uz dienu skaitu, kurās katrs kuģis no kopējās flotes varētu zvejot noteiktu zivju krājumu noteiktā rajonā;

d) prasības attiecībā uz zvejas rīku tipiem, kurus drīkst vai nedrīkst lietot;

e) prasības šo noteikumu un ierobežojumu realizācijas atvieglošanai, ieskaitot piemērotu vietas noteikšanas un identifikācijas iekārtu ekspluatāciju un apkalpošanu.

4. Savienotās Valstis savlaicīgi paziņos Latvijai par šajā pantā minētajiem noteikumiem.

IV PANTS

Nosakot daļu no pārpalikuma, kura varētu būt pieejama Latvijai un citām valstīm, Savienotās Valstis pieņems lēmumu, pamatojoties uz faktoriem, minētiem ASV likumos, tai skaita:

1. Vai un cik lielā mērā šī valsts uzliek tarifu barjeras vai beztarifu barjeras importam vai kaut kā citādi ierobežo pieeju tirgū gan zivīm, gan zivju produktiem, kurus šī ārvalsts lūdz iedalīt;

2. Vai un cik lielā mērā šī valsts sadarbojas ar Savienotajām Valstīm, gan pastāvošo un jauno iespēju attīstībā zivju eksportā no Savienotajām Valstīm, pērkot zivju produktus no Savienoto Valstu zivju pārstrādātājiem, gan zivju tirdzniecības attīstībā, pērkot zivis un zivju produktus no Savienoto Valstu zvejniekiem, īpaši tās zivis un to produktus, kuru nozveju šī ārvalsts lūdz iedalīt;

3. Vai un cik lielā mērā šī valsts un šīs valsts zvejas flote sadarbojušās ar Savienotajām Valstīm Savienoto Valstu zvejas noteikumu realizēšanā;

4. Vai un cik lielā mērā šī valsts lūdz ekskluzīvajā ekonomiskajā zonā iegūtās zivis savam iekšējam patēriņam;

5. Vai un cik lielā mērā šī valsts kādā citādā veidā dod ieguldījumu vai veicina stabilas un ekonomiskas Savienoto Valstu zivrūpniecības izaugsmi, tai skaitā samazinot līdz minimumam konfliktus zvejas rīku dēļ ar Savienoto Valstu zvejniekiem zvejas darbības laikā un nododot zvejas vai pārstrādes tehnoloģiju Savienoto Valstu zivrūpniecības labā;

6. Vai un cik lielā mērā šīs valsts zvejas kuģi tradicionāli nodarbojušies ar šādu zveju;

7. Vai un cik lielā mērā šī valsts sadarbojas ar Savienotajām Valstīm zivju krājumu pētīšanā un zivju resursu identifikācijā, veicot būtiskus ieguldījumus;

8. Vai un cik lielā mērā šī valsts sadarbojas ar Savienotajām Valstīm attiecībā uz sekojošiem jautājumiem:

a) 1991. gada decembra Apvienoto Nāciju Organizācijas Ģenerālās Asamblejas rezolūcijas 46/215 "Par liela mēroga pelagisko zveju ar driftera rīkiem" pildīšanā;

b) anadromo sugu saglabāšana un pārvalde;

c) mintaja resursu saglabāšana Beringa jūras centrālajā daļā;

9. Tādi citi jautājumi, kādus Savienoto Valstu Valdība uzskata par piemērotiem.

V PANTS

Latvija sadarbosies un palīdzēs Savienotajām Valstīm tās zivrūpniecības attīstībā un Savienoto Valstu zivju eksporta palielināšanā, veicot tādus pasākumus kā Savienoto Valstu zivju produktu importa un pārdošanas atvieglošana, sniedzot informāciju par tehniskajām un administratīvajām prasībām Savienoto Valstu zivju produktu ievešanai Latvijā, sniedzot ekonomisko informāciju, daloties pieredzē, atvieglojot ieguves vai pārstrādes tehnoloģiju nodošanu Savienoto Valstu zivrūpniecībai, atvieglojot ar kopuzņēmumiem saistītu un citu jautājumu atrisināšanu, informējot savas valsts rūpniecības sektoru par tirdzniecības un kopuzņēmumu veidošanas iespējām ar Savienotajām Valstīm un veicot citus piemērotus pasākumus.

VI PANTS

Latvija veiks visus nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu:

1. ka Latvijas pilsoņi un kuģi atturēsies no dzīvo resursu iegūšanas, attiecībā uz kuriem Savienotajām Valstīm ir suverēnas tiesības tos pētīt, ekspluatēt, saglabāt un pārvaldīt, izņemot gadījumus, kad tie ir pilnvaroti saskaņā ar šo Nolīgumu;

2. ka visi šādi pilnvaroti kuģi pildīs atļauju noteikumus, kuras izsniegtas saskaņā ar šo Nolīgumu un piemērojamajiem Savienoto Valstu likumiem;

3. ka kopējais piešķirtais zivju apjoms, kurš minēts šī Nolīguma III. panta 2. sadaļas d. punktā, netiks pārsniegts attiecībā uz jebkuru zivju krājumu.

VII PANTS

Pamatojoties uz šo Nolīgumu, Latvija var iesniegt pieprasījumu Savienotajām Valstīm, lai saņemtu atļauju katram Latvijas zvejas kuģim, kas grib veikt zveju ekskluzīvajā ekonomiskajā zonā saskaņā ar šo Nolīgumu. Šādam pieprasījumam jābūt sagatavotam un noformētam saskaņā ar Pielikumu, kas ir šī Nolīguma neatņemamā sastāvdaļa. Savienotās Valstis var pieprasīt maksu par šādām atļaujām un par zveju ekskluzīvajā ekonomiskajā zonā. Neskatoties uz to,

ka šādas maksas jāattiecina uz visiem bez diskriminācijas, maksu līmenis var mainīties, cita starpā atkarībā no tā, vai pēc Savienoto Valstu uzskatiem Latvijas kuģi vai pilsoņi iegūst Savienoto Valstu izcelsmes anadromās zivju sugas nepieņemamos apjomos, vai arī Latvija neveic pietiekamus pasākumus Savienoto Valstu zivju krājumu saglabāšanai un attīstībai. Latvija apņemas uzturēt pieprasījumu skaita nepieciešamo minimumu, lai sekmētu atļauju programmas efektīvu pārvaldi.

VIII PANTS

Latvija nodrošinās, ka Latvijas pilsoņi un kuģi atturēsies no jebkuru jūras zīdītāju traucēšanas, medīšanas, ķeršanas vai nogalināšanas, vai no mēģinājumiem tos traucēt, medīt, ķert vai nogalināt ekskluzīvajā ekonomiskajā zonā, izņemot gadījumus, ja citādi ir paredzēts kādā starptautiskā nolīgumā par jūras zīdītājiem, kurā piedalās Savienotās Valstis, vai arī tas notiek saskaņā ar īpašu pilnvaru un Savienotajām Valstīm kontrolējot nejaušu vali gadījuma jūras zīdītāju iegūšanu.

IX PANTS

Latvija nodrošinās, ka zvejojot uz šī Nolīguma pamata:

1. pilnvarojošā atļauja katram Latvijas kuģim atradīsies šī kuģa stūres mājā kādā labi redzamā vietā;

2. atbilstošas vietas noteikšanas un identifikācijas iekārtas, kā to ir noteikušas Savienotās Valstis, būs uzstādītas uz katra kuģa un tiks uzturētas darba kārtībā;

3. Savienoto Valstu ieceltiem novērotājiem būs atļauts pēc pieprasījuma uzkāpt uz jebkura šāda zvejas kuģa un tiem, atrodoties uz šī kuģa, būs radīta tāda pati laipnība nn ierādītas tādas pašas telpas, kā kuģa virsniekiem, un šī kuģa īpašnieki, operatori un ekipāža sadarbosies ar novērotājiem to oficiālo pienākumu pildīšanā, un Savienotajām Valstīm tiks atlīdzināti izdevumi par novērotāju izmantošanu.

4. Savienotajās Valstīs tiks nozīmēti un uzturēti aģenti ar tiesībām pieņemt un atbildēt uz jebkuru juridisku procesu, ierosinātu Savienotajās Valstīs attiecībā uz Latvijas kuģa īpašnieku vai operatoru sakarā ar jebkuru lietu, saistītu ar dzīvo resursu zveju, attiecībā uz kuriem Savienotajām Valstīm ir suverēnas tiesības tos pētīt, ekspluatēt, saglabāt un pārvaldīt;

5. būs veikti visi nepieciešamie pasākumi, lai samazinātu līdz minimumam konfliktus, saistītus ar zvejas rīkiem, un lai nodrošinātu ātru un atbilstošu kompensāciju Savienoto Valstu pilsoņiem par jebkuriem viņu zvejas kuģiem,

zvejas rīkiem vai nozvejai radītajiem zaudējumiem vai bojājumiem un ar tiem saistītajiem ekonomiskajiem zaudējumiem, kurus ir nodarījis jebkurš Latvijas kuģis, kā tas ir noteikts attiecīgajās Savienoto Valstu procedūrās.

X PANTS

Latvija veiks visus atbilstošus pasākumus, lai palīdzētu Savienotajām Valstīm tās likumu ievērošanā, kuri saistīti ar zveju ekskluzīvajā ekonomiskajā zonā, un lai nodrošinātu, ka katrs Latvijas zvejas kuģis, kurš zvejo dzīvos resursus, attiecībā uz kuriem Savienotajām Valstīm ir suverēnas tiesības tos pētīt, ekspluatēt, saglabāt un pārvaldīt, atļaus un palīdzēs uzkāpt uz šī kuģa un to pārbaudīt jebkuram pienācīgi pilnvarotam Savienoto Valstu uzraugam un sadarbosies ar to tādās darbībās likumu uzturēšanai spēkā, kādas būtu jāveic Savienoto Valstu likumu ietvaros.

XI PANTS

1. Savienotās Valstis uzliks, saskaņā ar to likumiem, atbilstošus sodus Latvijas kuģiem vai to īpašniekiem, operatoriem vai ekipāžām, kuri pārkāpj šī Nolīguma vai arī jebkuras atļaujas, izsniegtas tā ietvaros, prasības.

2. Arestēti kuģi un to ekipāžas nekavējoties tiks atbrīvoti pret drošības naudu vai kādu citu garantiju, kuru var noteikt tiesa.

3. Jebkurā gadījumā, kam par iemeslu bijusi zvejas darbība šī Nolīguma ietvaros, sods par zvejas noteikumu pārkāpumu neietver ieslodzīšanu cietumā, izņemot, ja tas būs saistīts ar tādiem likumu pārkāpumiem, kā uzbrukums uzraugam vai atteikšanās atļaut tam uzkāpt uz kuģa un veikt inspekciju.

4. Gadījumos, kad Savienoto Valstu varas iestādes aiztur vai arestē Latvijas kuģi, nekavējoties pa diplomātiskajiem kanāliem tiks nosūtīts paziņojums, informējot Latviju par veikto darbību un par jebkuriem attiecīgi piemērotajiem sodiem.

XII PANTS

1. Savienotās Valstis un Latvija sadarbosies zinātniskajā izpētē, kura nepieciešama, lai pārvaldītu un saglabātu dzīvos resursus, attiecībā uz kuriem Savienotajām Valstīm ir suverēnas tiesības tos pētīt, ekspluatēt, saglabāt un pārvaldīt, tai skaitā apkopojot vislabāko zinātnisko informāciju, lai pārvaldītu un saglabātu abas puses interesējošos zivju krājumus.

2. Puses sadarbosies periodiska pētnieciska plāna sastādīšanā par abas puses interesējošiem zivju krājumiem, apmainoties ar korespondenci vai tiekoties, kā ir piemērotāk, un var tajā laiku pa laikam izdarīt grozījumus pēc vienošanās.

Saskaņotie pētniecības plāni var ietvert, bet neaprobežojas ar informācijas un zinātnieku apmaiņu, sistemātiski plānotām zinātnieku sanāksmēm, lai sagatavotu pētniecības plānus un izskatītu rezultātus, un kopīgi veiktiem pētniecības projektiem.

3. Saskaņotas izpētes veikšana regulāro komerciālo zvejas operāciju laikā uz Latvijas zvejas kuģa ekskluzīvajā ekonomiskajā zonā nenozīmēs, ka kuģa darbības raksturs izmainījies no zvejas uz zinātnisko izpēti. Tādēļ joprojām ir nepieciešams saņemt atļauju priekš kuģa saskaņā ar VII. pantu.

4. Latvija sadarbosies ar Savienotajām Valstīm biostatistiskas informācijas un zivju krājumu datu savākšanas un ziņošanas procedūras ieviešanā, tai skaitā par nozveju un tajā iesaistītajiem kuģiem, saskaņā ar kārtību, kādu noteiks Savienotās Valstis. Latvija tādā pašā kārtībā izsniegs tādu ekonomisko informāciju, kādu varētu pieprasīt Savienotās Valstis.

5. Latvija sadarbosies ar Savienotajām Valstīm jautājumos, kuri saistīti ar Apvienoto Nāciju Organizācijas Ģenerālās Asamblejas 1991. gada decembra rezolūcijas 46/215 "Par liela mēroga pelagisko zveju ar driftera tīkliem, anadromo sugu saglabāšanu un pārvaldi, mintaja resursu saglabāšanu Beringa jūras centrālajā daļā" izpildi.

XIII PANTS

1. Savienotās Valstis un Latvija veiks periodiskas divpusīgas konsultācijas par šī Nolīguma izpildi un par sadarbības tālāko attīstību attiecībā uz zivju krājumiem, kuros ir ieinteresētas abas puses, un to zveju, ieskaitot sadarbību attiecīgu daudzpusēju organizāciju ietvaros, lai apkopotu un analizētu zinātnisko informāciju par šiem zivju krājumiem un to zveju.

2. Pēc vienas vai otras Puses pieprasījuma jebkurš strīds attiecībā uz šī Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu būs konsultāciju objekts starp tām.

XIV PANTS

Savienotās Valstis apņemas atļaut tiem Latvijas zvejas kuģiem, kuri saņēmuši atļauju zvejot saskaņā ar šo Nolīgumu, ienākt ostās atbilstoši Savienoto Valstu likumiem ar mērķi pirkt ēsmu, proviantu, materiālus un piederumus, veikt remontu, nomainīt komandu vai citos nolūkos, kas var tikt atļauti.

XV PANTS

Ja Savienotās Valstis paziņos Latvijai, ka Savienoto Valstu pilsoņi un kuģi gribētu zvejot Latvijas zvejas jurisdikcijas zonā, Latvija atļaus tādu zveju ar

noteikumiem, kuri nebūs lielākā mērā ierobežoti par tiem, kuri noteikti saskaņā ar šo Nolīgumu.

XVI PANTS

Nekas šajā Nolīgumā neietekmēs:

1. ne vienas, ne otras Puses uzskatus attiecībā uz piekrastes valsts pastāvošo teritoriālo vai kādu citu jurisdikciju, izņemot zivju krājumu saglabāšanas un pārvaldes nolūkos.

2. jebkuras citas šo Pušu starptautiskas tiesības un saistības.

XVII PANTS

Šis Nolīgums attiecas uz Latvijas teritoriju un uz Savienotajām Valstīm, to teritorijām un to valdījumiem.

XVIII PANTS

1. Šis Nolīgums stājas spēkā dienā, kas būs saskaņota, apmainoties ar notām pēc abu pušu iekšējo procedūru pabeigšanas un paliks spēkā līdz 1995. gada 1. jūnijam, ja tā termiņš nebūs pagarināts abām pusēm apmainoties ar notām. Neatkarīgi no augstāk minētā jebkura no Pusēm var izbeigt šī Nolīguma darbību, paziņojot par to rakstiski otrajai Pusei sešus mēnešus iepriekš.

2. Pēc vienas vai otras Puses pieprasījuma abas Puses pārskatīs šo Nolīgumu divus gadus pēc tā stāšanās spēkā.

ŠO APLIECINOT, apakšā parakstījušies, būdami attiecīgi pilnvaroti šim mērķim, ir parakstījuši šo Nolīgumu.

VEIKTS Vašingtonā, latviešu un angļu valodās, un abi teksti ir vienādi autentiski.

AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBAS VĀRDĀ	LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS VĀRDĀ
David A. Colson	Georgs Andrejevs

PIELIKUMS

PIEPRASĪJUMA IZSNIEGŠANAS UN ATĻAUJAS IZDOŠANAS KĀRTĪBA

Tālāk norādītā kārtība noteiks pieprasījuma iesniegšanu un gada atļaujas izdošanu, kas Latvijas kuģiem dod tiesības zvejot dzīvos resursus, attiecībā uz kuriem Savienotajām Valstīm ir suverēnas tiesības tos pētīt, ekspluatēt, saglabāt un pārvaldīt:

1. Latvija var iesniegt pieprasījumu Savienoto Valstu kompetentajām iestādēm par katru zvejas kuģi, kas gribētu zvejot atbilstoši šim Nolīgumam. Šis pieprasījums jāiesniedz uz veidlapas, ko Savienotās Valstis paredzējušas šim nolūkam.

2. Katrā pieprasījumā jānorāda:

a) katra zvejas kuģa, kuram ir domāta atļauja, vārdu un oficiālo numuru vai citu apzīmējumu kopā ar tā īpašnieka un operatora vārdu un adresi;

b) tonnāžu, tilpumu, ātrumu, pārstrādes iekārtas, zvejas rīku tipus un skaitu un tādu citu informāciju attiecībā uz kuģa zvejas raksturojumu, kas varētu būt pieprasīta;

c) katra zivju krājuma specifikācijas, kuru katrs kuģis gribētu zvejot;

d) zivju apjomu vai nozvejas svaru pa sugām, paredzētus katram kuģim atļaujas derīguma periodā;

e) okeāna rajonu un sezonu vai periodu, kurā tāda zveja tiks veikta;

f) citu attiecīgu informacīju, kura varētu būt pieprasīta, ieskaitot vēlamos pārkraušanas rajonus.

3. Savienotās Valstis izskatīs katru pieprasījumu, noteiks, kādi noteikumi un ierobežojumi var būt nepieciešami, kāda varētu būt pieprasītā maksa un informēs Latviju par šiem nosacījumiem. Savienotajām Valstīm ir tiesības neakceptēt pieprasījumus. Ja atļauju pieprasījumi nav akceptēti, Savienoto Valstu varas iestādes paziņos Latvijai par šādas neakceptēšanas iemesliem.

4. Latvija paziņos Savienotajām Valstīm, vai tā pieņem vai noraida šos noteikumus un ierobežojumus un, noraidījuma gadījumā, par saviem iebildumiem.

5. Pēc tam, kad Latvija ir pieņēmusi noteikumus un ierobežojumus un veikusi visas nomaksas, Savienotās Valstis akceptēs pieprasījumu un izsniegs atļauju katram Latvijas zvejas kuģim, kuram tad būs tiesības zvejot saskaņā ar šo Nolīgumu un nosacījumiem un apstākļiem, norādītiem atļaujā. Šādas atļaujas tiek izsniegtas noteiktam kuģim un nevar tikt nodotas tālāk kādam citam.

6. Gadījumā, ja Latvija paziņo Savienotajām Valstīm par saviem iebildumiem sakarā ar konkrētiem noteikumiem un ierobežojumiem, Puses attiecībā uz to var konsultēties, un Latvija pēc tam var iesniegt izlabotu pieprasījumu.

7. Šinī Pielikumā norādīto kārtību var grozīt un labot, abām Pusēm apmainoties ar notām.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés "les États-Unis" et la "Lettonie", respectivement, ou "les Parties),

Considérant l'intérêt qu'ils portent tous deux à la gestion rationnelle, à la préservation et à un rendement optimal des peuplements de poissons existant au large des côtes des États-Unis ;

Reconnaissant que, par la Proclamation présidentielle du 10 mars 1983, les États-Unis ont établi une zone économique exclusive de 200 milles marins à partir de leurs côtes, où ils ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion sur tous les peuplements de poissons et qu'ils ont également de tels droits sur toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des États-Unis et sur les poissons appartenant aux espèces anadromes ayant leur origine aux États-Unis ;

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'encourager la préservation effective, la gestion rationnelle et le rendement optimal des pêcheries d'intérêt commun situé au large des côtes des États-Unis, de faciliter un plein et rapide développement de l'industrie de la pêche aux États-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux opérations de pêche menées par les nationaux et les bateaux de la République de Lettonie pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion.

Article II

Dans le présent Accord :

1. L'expression "ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion" désigne tous les poissons se trouvant dans la zone économique exclusive des États-Unis, tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des États-Unis et migrent dans les eaux océaniques, qu'ils se trouvent dans la zone économique exclusive des États-Unis ou dans des zones ne relevant pas d'une juridiction nationale de pêcherie reconnue par les États-Unis, et toutes les ressources biologiques du plateau continental des États-Unis ;

2. Le terme "poissons" désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins et les oiseaux ;

3. Le terme "pêcheries" désigne :

a. Un ou plusieurs peuplements de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de gestion et de préservation et qui sont identifiés selon des caractéristiques d'ordre géographique, scientifique, technique, sportif ou économique ; et

b. Toute activité de pêche ayant pour objet ces peuplements ;

4. L'expression "zone économique exclusive" désigne une zone contiguë à la mer territoriale des États-Unis, dont la limite au large est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des États-Unis ;

5. Le terme "pêche" désigne :

a. La capture, la prise ou la récolte de poisson ;

b. La tentative de capture, de prise ou de récolte de poisson ;

c. Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poisson ;

d. Toutes opérations en mer, et notamment les opérations de transformation effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, notamment les activités de recherche scientifique ;

6. L'expression "bâtiment de pêche" désigne tout bâtiment, navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé, ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

a. pêcher ; ou

b. Aider ou assister un ou plusieurs bâtiments en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, notamment la préparation, ravitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation ;

7. L'expression "mammifère marin" désigne tout mammifère morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des Siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

Article III

1. Les États-Unis sont disposés à autoriser les bâtiments de pêche de la Lettonie, à exploiter conformément aux conditions et modalités qui seront énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VII, la fraction non exploitée par les bâtiments de pêche des États-Unis de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée, qui aura été mise à la disposition des navires de pêche de la Lettonie conformément à la législation des États-Unis.

2. Les États-Unis détermineront chaque année, sous réserve des ajustements qui pourraient être appropriés et conformément à la législation des États-Unis :

a. La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base d'un rendement optimal, compte tenu des meilleures données scientifiques disponibles, des facteurs socio-économiques et de tous autres facteurs pertinents ;

b. La capacité de prise des bâtiments de pêche des États-Unis pour chaque pêcherie ;

c. La fraction de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée à laquelle pourront avoir accès, tous les ans sur une base périodique, les bâtiments de pêche étrangers ;

d. La partie de cette fraction qui pourra être mise à la disposition de la Lettonie.

3. Les États-Unis détermineront chaque année les mesures nécessaires pour empêcher la surexploitation, tout en assurant un rendement optimal constant dans chaque pêcherie, conformément à la législation des États-Unis. Ces mesures peuvent notamment comprendre :

a. La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de bâtiments de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminé ;

b. La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs ;

c. La limitation du nombre et des types de bâtiments de pêche pouvant pratiquer la pêche, ou du nombre de jours durant lesquels chaque bâtiment faisant partie de l'ensemble de la flotte pourra se livrer à la pêche dans une zone désignée pour une pêcherie donnée ;

d. L'établissement de prescriptions quant aux types d'engins pouvant ou non être utilisés ; et

e. L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, notamment par l'utilisation d'un équipement de position et d'identification approprié.

4. Les États-Unis informeront en temps voulu la Lettonie des mesures prises en vertu du présent article.

Article IV

En fixant la fraction de l'excédent qui peut être mis à la disposition de la Lettonie et d'autres pays, les États-Unis se prononceront en tenant compte des facteurs visés par la législation des États-Unis, et notamment :

1. De l'institution ou non, par le pays en cause, d'obstacles tarifaires ou d'obstacles d'autres types à l'importation de poisson ou de produits de la pêche en provenance des États-Unis, et notamment de poisson et de produits de la pêche pour lesquels ce pays a demandé une allocation, ainsi que de tout autre type de limitation restreignant la pénétration des États-Unis sur le marché ;

2. Du degré de la coopération engagée par le pays en cause avec les États-Unis en vue de favoriser les possibilités existantes ou futures d'exportation des pêcheries en provenance des États-Unis, par l'achat de produits de la pêche aux industries de traitement du poisson des États-Unis, et le développement du commerce des pêcheries par l'achat de pois-

son et de produits de la pêche aux pêcheurs des États-Unis, et notamment de poisson et de produits de la pêche pour lesquels le pays étranger a demandé une allocation ;

3. Du degré de coopération manifesté par le pays en cause et ses bâtiments de pêche quant à l'application de la réglementation édictée par les États-Unis en matière de pêche ;

4. De l'importance que revêt le poisson capturé dans la zone économique exclusive pour la consommation intérieure du pays en cause ;

5. Du degré de contribution du pays en cause au développement d'une industrie de la pêche saine et rentable aux États-Unis, notamment en réduisant au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche pouvant surgir avec les pêcheurs des États-Unis, ainsi que par des transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson des États-Unis ;

6. De l'exercice traditionnel de la pêche dans la pêcherie en question par le pays en cause ;

7. Du degré de la coopération engagée par le pays en cause avec les États-Unis en matière de recherche halieutique et d'identification des ressources halieutiques et de son apport à cet égard ;

8. De la question de savoir si et dans quelle mesure ledit pays coopère avec les États-Unis en ce qui concerne les questions relatives :

a. à la mise en oeuvre de la Résolution 46/215 de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 20 décembre 1991, concernant la pêche au grand filet pélagique dérivant ;

b. à la conservation et à la gestion des espèces anadromes ; et

c. à la conservation des ressources de merlans jaunes dans la zone centrale de la mer de Bering.

9. De toute autre question jugée pertinente par les États-Unis.

Article V

La Lettonie coopérera avec les États-Unis et aidera à développer l'industrie de la pêche des États-Unis et à accroître les exportations de produits de la pêche en provenance des États-Unis par des mesures visant à faciliter l'importation et la vente des produits de la pêche des États-Unis, en fournissant des renseignements sur les conditions techniques et administratives requises pour l'accès en Lettonie des produits de la pêche provenant des États-Unis, en communiquant des données de caractère économique, en procédant à des échanges de connaissances techniques, en facilitant les transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson aux États-Unis, en favorisant la création de co-entreprises appropriées et d'autres types d'accords, en informant son industrie des possibilités existantes en matière de commerce et de création de co-entreprises avec les États-Unis, en prenant toutes autres mesures qu'elle jugera pertinentes.

Article VI

La Lettonie prendra toutes les dispositions requises pour faire en sorte que :

1. Les nationaux et les bâtiments de pêche de la Lettonie s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord ;

2. Tous les bâtiments de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des États-Unis ; et

3. La fraction visée à l'article III, paragraphe 2, alinéa d, du présent Accord ne soit dépassée dans aucune pêcherie.

Article VII

La Lettonie pourra présenter aux États-Unis une demande de permis pour chaque bâtiment de pêche de la Lettonie qui souhaiter pêcher dans la zone économique exclusive, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe ci-jointe, qui fait partie intégrante du présent Accord. Les États-Unis pourront demander le versement d'une redevance pour lesdits permis et pour l'exercice de la pêche dans la zone économique exclusive. Bien que ces redevances doivent être appliquées sans discrimination, le montant pourra en varier si, de l'avis des États-Unis, des navires ou des nationaux lettons pèchent une quantité inacceptable d'espèces anadromes originaires des États-Unis, ou si la Lettonie omet de prendre les mesures voulues pour encourager la préservation et le développement des pêcheries des États-Unis. La Lettonie s'engage à maintenir au minimum le volume des demandes, afin de contribuer à une gestion efficace du programme de délivrance de permis.

Article VIII

La Lettonie veillera à ce que ses nationaux et ses bâtiments de pêche s'abstiennent de poursuivre, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de poursuivre, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin se trouvant dans la zone économique exclusive des États-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les États-Unis seraient partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve des contrôles établis par les États-Unis en ce qui concerne la capture accessoire des mammifères marins.

Article IX

La Lettonie veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche pertinent soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque bâtiment de pêche de la Lettonie ;

2. L'équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions des États-Unis, soit installé et maintenu en bon état de marche sur chacun de ses bâtiments.

3. Des observateurs désignés par les États-Unis soient, sur demande, autorisées à monter à bord d'un quelconque desdits bâtiments de pêche ; ces observateurs bénéficieront,

lorsqu'ils seront à bord du bâtiment de pêche, des égards et du traitement réservés aux officiers ; les armateurs, les exploitants et les équipages desdits bâtiments de pêehe eoopéreront avec les observateurs dans l'exercice de leurs fonetions officiclles ; en outrc, les frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs seront remboursés aux États-Unis ;

4. Des représentants habilités à recevoir ct à répondrc à toutc citation à eomparaître émise aux États-Unis à l'endroit de l'armateur ou dc l'cxploitant d'un bâtiment de Lettonie pour toute cause découlant de l'exercice d'activités dc pêchc portant sur les ressourees biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'cxploration, d'exploitation, de préservation ou de gestion, soient nommés ct postés aux États-Unis ;

5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour réduirc au minimum lcs conflits relatifs aux engins de pêche et pour assurer promptcmcnt lc dédommagcmcnt adéquat dcs ressortissants des États-Unis pour toute perte ou avarie de leurs bâtiments de pêehe, de leurs engins de pêche ou de leurs prises et pour tout dommagc économiquc cn résultant, causés par tout bâtiment de pêche de la Lettonie, ainsi qu'il est établi selon les proeédures applieables des États-Unis.

Article X

La Lettonie prendra toutes les mesures voulues pour faeiliter l'applieation par les États-Unis de leur législation relative à la pêche dans la zone éeonomique exelusive et pour fairc en sorte que chaque bâtiment de la Lettonie pratiquant la pêehe aux ressourccs biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souvcrains d'cxploration, d'cxploitation, de préservation et de gestion permet et facilite l'accès ct l'inspeetion dudit bâtiment de pêehe par tout fonctionnaire dûment habilité des États-Unis et eoopère aux mesures qui peuvent être prises en vertu des lois des États-Unis.

Article XI

1. Les États-Unis imposeront des sanctions appropriées, eonformément à lcurs lois, aux bâtiments de la Lettonie ou à ses armateurs, cxploitants ou équipages qui enfreindraicnt les dispositions du présent Accord ou les prescriptions de tout permis délivré en vertu dudit Accord.

2. Les navires qui auraient été saisis et lcur équipagc scront promptement relâehés, sous réserve du dépôt d'une caution raisonnable ou autrc garantic fixée, lc eas éehéant, par le Tribunal ;

3. En cas de poursuites judiciaires découlant d'activités dc pêchc au titrc du présent Accord, les infractions à la réglementation sur lcs pêchcrics nc scront pas passiblcs dc prison, sauf en cas d'infractions aux mesures de mise en applieation, telles que voics dc fait sur la personne d'un fonctionnaire dûment habilité ou rcfus dc lui pcrmcttrc l'accès à bord aux fins d'inspection.

4. Au cas où les autorités du Gouvernement des États-Unis auraient saisi un bâtiment de la Lettonie ou mis en détention ou arrêté son équipagc. La Lcttonic scra informée sans délai par la voie diplomatique des mesures prises et des sanetions subséquemment imposées.

Article XII

1. Les États-Unis et la Lettonie coopéreront aux activités de recherche scientifique requises aux fins de gestion et de préservation de ressources biologiques sur lesquels les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la préservation des peuplements de poissons d'intérêt commun.

2. Les Parties coopéreront à l'élaboration de plans de recherche périodiques portant sur les peuplements de poissons d'intérêt commun, en procédant par des échanges de correspondance ou, le cas échéant, par le moyen de réunions ; ces plans pourront être modifiés de temps à autre par accord mutuel. Ils pourront comprendre notamment, mais non exclusivement, des échanges d'information et de chercheurs, l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir de nouveaux plans de recherche et examiner les progrès accomplis, ainsi que des projets de recherche réalisés en commun.

3. La réalisation de recherches au cours de la période régulière d'activités de pêche commerciale à bord d'un bâtiment de pêche de la Lettonie dans la zone économique exclusive des États-Unis ne sera pas considérée comme entraînant pour ledit bâtiment une modification de ses activités de pêche en activités de recherche scientifique. Ce bâtiment devra donc obligatoirement obtenir un permis conformément à l'article VII.

4. La Lettonie coopérera avec le Gouvernement des États-Unis à la mise en oeuvre des arrangements en matière de collecte et de communication de renseignements statistiques de caractère biologique, ainsi que de données sur les pêcheries, et notamment de statistiques sur les prises et l'effort de pêche, conformément aux procédures qui seront fixées par les États-Unis. La Lettonie fournira également les données économiques que ceux-ci pourraient demander.

5. La Lettonie coopérera avec les États-Unis d'Amérique pour les questions relatives à la mise en oeuvre de la Résolution 46/215 de l'Assemblée Générale des Nations Unies en décembre 1991 concernant la pêche au grand filet pélagique dérivant, la conservation et la gestion des espèces anadromes et la conservation des ressources en merlans jaunes dans la zone centrale de la mer de Bering.

Article XIII

1. Les États-Unis et la Lettonie tiendront périodiquement des consultations bilatérales au sujet de l'application du présent Accord et du développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt mutuel, notamment dans le cadre d'organisations multilatérales appropriées en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives auxdites pêcheries.

2. A la demande de l'une ou l'autre Partie, tout différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord fera l'objet de consultations entre elles.

Article XIV

Les États-Unis s'engagent à autoriser les bâtiments de pêche de la Lettonie autorisés à pêcher en application du présent Accord à pénétrer dans les ports, conformément à la législation des États-Unis pour y acheter des appâts, des fournitures ou des équipements, pour y effectuer des réparations ou des changements d'équipage, ou à toutes autres fins pouvant être autorisées.

Article XV

Au cas où les États-Unis informeraient la Lettonie que des nationaux et des bâtiments de pêche des États-Unis souhaitent pêcher dans des zones relevant de la juridiction en matière de pêcheries de la Lettonie, cette dernière autorisera cette pêche à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles fixées conformément au présent Accord.

Article XVI

Aucune disposition du présent Accord ne porte préjudice :

1. à la position de l'une ou l'autre Partie en ce qui concerne la juridiction territoriale ou autre de l'Etat riverain à toutes fins autre que la préservation et la gestion des pêcheries ; ou

2. à tous autres droits ou obligations internationales de l'une ou l'autre Partie.

Article XVII

L'Accord s'applique aux territoires de la Lettonie et aux États-Unis, à ses territoires et à ses possessions.

Article XVIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera convenue par une éehange de notes, une fois accomplies les procédures internes des deux Parties, et restera en vigueur jusqu'au 1er juin 1995, à moins qu'il ne soit prorogé par un échange de notes entre les Parties. Nonobstant la disposition qui précède, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

2. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, le présent Accord sera révisé par les deux Parties deux ans après son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Aceord.

Fait à Washington ce 8 avril 1993, en deux exemplaires, en langues anglaise et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DAVID A. COLSON

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

GEORGS ANDREJEVS

ANNEXE

DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DES PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les bâtiments de pêche de la Lettonie à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion :

1. La Lettonie pourra présenter aux autorités compétentes des États-Unis une demande pour chaque bâtiment de pêche de la Lettonie qui souhaiterait se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande sera faite au moyen des formulaires fournis à cet effet par les États-Unis.

2. Chacune des demandes indiquera :

a) le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification du bâtiment de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant ;

b) le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de transformation, le type et la quantité d'engins de pêche et tous autres renseignements relatifs aux caractéristiques du bâtiment de pêche qui seraient demandés ;

c) des indications détaillées sur chaque pêcherie où le bâtiment de pêche se propose de pêcher ;

d) la quantité de poisson ou le tonnage de prise par espèce de poisson envisagé pour le bâtiment pendant la durée de validité du permis ;

e) la zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu ; et

f) tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris les zones de transbordement souhaitées.

3. Les États-Unis examineront chaque demande et fixeront les conditions et restrictions à observer, ainsi que le montant de la redevance exigée. Il fera part de ces décisions à la Lettonie. Les États-Unis se réservent le droit de refuser une demande. En cas de refus, les autorités des États-Unis informeront la Lettonie des motifs du rejet.

4. La Lettonie notifiera alors aux États-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions ou restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que la Lettonie aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances requises, les États-Unis approuveront la demande et délivreront un permis pour chaque bâtiment de pêche de la Lettonie, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des bâtiments de pêche déterminés et seront incessibles.

6. Au cas où la Lettonie ferait part aux États-Unis de ses objections à certaines conditions ou restrictions, les Parties pourront se consulter à ce sujet et la Lettonie pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées par voie de consentement mutuel au moyen d'un échange de notes entre les Parties.

No. 41419

Canada
and
Viet Nam

Agreement on economic cooperation between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam. Ottawa, 21 June 1994

Entry into force: *20 March 1996 by notification, in accordance with article VI*

Anthentic texts: *English, French and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 2 May 2005*

Canada
et
Viet Nam

Accord de coopération économiqne entre le Gonvernement dn Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam. Ottawa, 21 jnin 1994

Entrée en vignenr : *20 mars 1996 par notification, conformément à l'article VI*

Textes anthentiqnes : *anglais, français et vietnamien*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 2 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Govenment of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party"),

Inspired by a desire to broaden the links of friendship and by the cordial relations which exist between them;

Recognizing that broader and more diversified links among their economic sectors would be of mutual benefit to both countries;

Conscious of the importance of open trading systems and regimes for foreign investment;

Considering the close cooperation that exists with respect to the provision of economic, technical and humanitarian assistance through Canada's program of development cooperation;

Resolving to undertake new and sustained efforts to consolidate, develop and diversify their economic, commercial, industrial, scientific, technical and human resource development cooperation to their mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article I. Objectives

The Parties agree that the objectives of the Agreement are to:

1. promote the activities of their respective economic sectors in their endeavours to increase economic, commercial, industrial and human resource development cooperation;

2. expand two-way trade and facilitate access to each other's markets;

3. facilitate the identification of specific commercial and investment opportunities in their respective countries;

4. reinforce and increase development cooperation to promote the process of economic renovation in the Socialist Republic of Vietnam, the development of relationships between Vietnamese and Canadian institutions and the overall enhancement of the economic relationship between the Parties.

Article II. Economic, Commercial and Industrial Cooperation

The Parties share a commitment to market principles with respect to international trade and foreign investment. The Parties agree to encourage and facilitate in accordance with their national laws, regulations and policies, and on the basis of fair and equitable treatment, direct contacts and broader cooperation between business and academic communities, associations, organizations, and Government agencies of both countries.

To this end, the Parties agree:

1. With respect to economic cooperation, to exehange information on eeonomie development priorities, national economie plans and foreeasts, and other significant policies and developments which have an impaet on cconomie relations between the two eountries;

2. With respect to trade and investmcnt eooperation, to:

(a) promote and support trade and investment missions, market analyses, links between business communities and institutions and other initiatives whieh bring together business partners;

(b) exchange trade, investment and markct information in eonformity with cxisting laws and regulations of either country;

(c) exchange appropriate information at an carly stagc on signifieant fortheoming public sector industrial projects;

(d) identify and facilitate trade and invcstmcnt opportunities by:

(i) ensuring that laws, regulations, proeedures and administrative rulings of general application respecting any matter covercd by this Agrccmcnt arc promptly published or otherwise made available to interested persons;

(ii) identifying specific projects and seetors of potential interest for eooperation;

(iii) informing their respective businccss communities of investment opportunities in the other country;

(iv) encouraging the expansion of financial and banking coopcration;

(v) ensuring that foreign investment and registration proeedures are not unneeessarily burdensome.

(e) assist in identifying appropriate sourees of possible projcct financing;

(f) facilitate, where appropriate, thc staging of industrial fairs, cxhibitions and other promotional activities;

(g) encourage business communities, partieularly medium-sized enterprises, in their efforts to develop joint business activities;

(h) facilitate, in accordance with national laws and rcgulations and on the basis of reeiprocity, the entry and exit of public and privatc scctor cxpcrts, invcstors, businccss rcprcsentatives, scientists, technicians as wcll as matcrial and cquipmcnt nccccssary for thc fulfilment of activities falling within thc scopc of this Agrccmcnt;

(i) encourage joint activities betwecn Canadian and Victnamcsc cntcrpriscs and organizations in exporting to third countries;

(j) review impediments to trade and invcstmcnt which might hindcr aehicvcmcnt of the objectives of this Agreement with the aim of eliminating sueh impediments.

3. Promote and improve economic eooperation bctwccn Canada and the Soeialist Republic of Vietnam through appropriate channcls in accordanee with each Party's cconomic and development policies and priorities, by cncouraging, supporting and faeilitating:

(a) the exchange of information on teehnologics and know-how;

(b) the industrial application of research and development results and the transfer of technology in order to promote the application, adaptation and improvement of existing and new high technology products, processes and management skills;

(c) initiatives to improve quality control and standards for products, notably for export;

(d) the conclusion of licensing arrangements and industrial consulting agreements between the private sector of Canada and other sectors of the Socialist Republic of Vietnam.

Article III. Development Cooperation

The Parties share a commitment to the concept of development cooperation on the basis of a mutual agreement reflecting the requirements of the Socialist Republic of Vietnam and the development cooperation policies of Canada, with a view to contributing to an enduring and mutually beneficial relationship between the two countries in order to:

1. promote the process of economic renovation under-way in the Socialist Republic of Vietnam and the integration of the Socialist Republic of Vietnam into the world economy, through carrying out projects and programs relating to economic and institutional infrastructure building and human resource development;

2. encourage and assist organizations, institutions and businesses of the Parties to establish enduring cooperation relationships. The specific sectors of cooperation and the working mechanism shall mutually be agreed upon in the Agreement on Development Cooperation.

The Parties also agree to encourage the expansion of a range of professional and technical exchanges through the linking of Canadian and Vietnamese institutions, organizations and individuals.

The Parties further agree that all development activities undertaken by the Socialist Republic of Vietnam in cooperation with Canada will promote sustainable development.

Article IV. Sectors of Cooperation

The principal areas of cooperation shall be in sectors of respective economic, trade investment, industrial and developmental priorities of the Parties, and may include:

1. Energy, particularly oil and gas development;

2. Natural resources, including resource management in forestry and related industries, fisheries, livestock and mining, including geological exploration, mine development and metallurgy;

3. Telecommunications and information technology;

4. Agriculture and food processing, including storage, handling and distribution;

5. Construction, particularly the development of port, airport, road, rail and urban facilities;

6. Transportation and distribution services;

7. Aerospace, particularly regional aircraft;

8. Manufacturing, especially transportation equipment;

9. Environmental protection;

10. Human resource development;

11. Institution building, particularly in the economic policy, environmental and legal fields;

12. Professional business services;

13. Financial services; and

14. Other sectors as agreed between the Parties.

Article V. Institutions

1. Implementation of this Agreement shall require close coordination and consultation between the two governments. Consequently, the Parties agree to establish a Joint Economic Commission (hereinafter referred to as "the Commission") to accomplish the objectives of the Agreement and to discuss any matter relating to this Agreement;

2. The Commission shall be composed of representatives of both Parties at the level of Ministers or senior officials, which officials shall be designated by the Vietnamese Government and the Department of Foreign Affairs and International Trade of Canada. The Commission shall meet at regular intervals, with meetings alternating between Canada and the Socialist Republic of Vietnam;

3. The Commission shall establish such committees or working groups as may be necessary. The composition of such working groups shall be decided by both Parties.

Article VI. Entry into Force, Revision, Term and Termination

1. For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes, or in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of receipt of the last not;

2. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party upon six months' written notice to the other Party;

3. At the request of either Party, this Agreement may be revised by mutual consent. The cooperation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations and policies in force in Canada and the Socialist Republic of Vietnam;

4. The revision or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded nor of guarantees given under this Agreement or any other trade or investment agreements or arrangements.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement in duplicate, in the English, French and Vietnamese languages, each text being equally authentic.

Done at Ottawa, this 21st day of June 1994.

For the Government of Canada:

RAYMOND CHAN

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

DO QUOC SAM

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Le Gouvernement du Canada et Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, (ci-après appelés collectivement "Parties" et individuellement "Partie") ;

Inspirés par le désir d'élargir les liens d'amitié et les relations cordiales qui les unissent;

Reconnaissant que des relations plus étendues et plus diversifiées entre leurs secteurs économiques respectifs seraient bénéfiques aux deux pays ;

Conscients de l'importance de l'ouverture des systèmes commerciaux et des régimes de l'investissement étranger ;

Conscients également de l'étroite coopération qui existe concernant la prestation d'une aide économique, technique et humanitaire dans le cadre du programme canadien de coopération au développement ;

Déterminés à mener des efforts nouveaux et soutenus dans le but de consolider, de développer et de diversifier, pour leur bénéfice mutuel, la coopération qui existe entre eux dans les domaines économique, commercial, industriel, scientifique, technique ainsi que dans celui du développement des ressourcés humaines ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Les Parties conviennent que le présent Accord a pour objectifs :

1. de promouvoir les activités de leurs secteurs économiques, respectifs dans leurs efforts visant à intensifier la coopération sur les plan économique, commercial et industriel ainsi que sur celui du développement des ressources humaines ;

2. d'élargir le commerce bilatéral et de faciliter l'accès à leurs marchés respectifs ;

3. de faciliter le repérage des possibilités de commerce et d'investissement dans leurs pays respectifs ;

4. de renforcer et d'accroître la coopération en matière de développement, afin de promouvoir le processus de renouvellement économique à la République socialiste du Vietnam, le développement des relations entre les institutions vietnamiennes et canadiennes et l'amélioration globale des liens économiques entre les Parties.

Article II. Coopération économique, commerciale et industrielle

Les Parties sont toutes deux attachées aux principes de l'économie de marché en ce qui concerne le commerce international et l'investissement étranger. Elles conviennent d'encourager et de faciliter, dans le respect de leurs lois, règlements et politiques nationaux, et sur la base d'un traitement juste et équitable, les contacts directs et une coopération plus lar-

ge entre les sociétés, les universités, les associations, les organisations et les organismes gouvernementaux des deux pays.

À cette fin, les Parties conviennent de ce qui suit :

1. S'agissant de la coopération économique, de s'échanger des informations sur les priorités en matière de développement économique, sur les plans et prévisions économiques nationaux ainsi que sur d'autres politiques et initiatives importantes ayant une incidence sur les relations économiques entre les deux pays.

2. S'agissant de la coopération en matière de commerce et d'investissement :

a) de promouvoir et d'appuyer les missions commerciales et d'investissement, les analyses de marché, les liens entre la communauté des affaires et les institutions, et d'autres initiatives visant à rapprocher les partenaires commerciaux ;

b) d'échanger des informations en matière de commerce, d'investissement et de marché, en conformité avec les lois et règlements de l'un et l'autre pays ;

c) d'échanger dans les meilleurs délais des informations pertinentes sur les projets industriels importants du secteur public ;

d) de repérer et de faciliter les possibilités en matière de commerce et d'investissement ;

i) en veillant à ce que soient promptement publiés ou mis à la disposition des personnes intéressées les lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent Accord ;

ii) en identifiant les projets et les secteurs spécifiques pouvant présenter un intérêt sur le plan de la coopération ;

iii) en informant leurs milieux des affaires respectifs des possibilités d'investissement dans l'autre pays ;

iv) en encourageant l'élargissement de la coopération financière et bancaire ;

v) en veillant à ce que les procédures concernant l'investissement étranger et l'enregistrement ne soient pas inutilement complexes ;

e) d'aider à l'identification de sources de financement adéquates pour la réalisation de projets ;

f) de faciliter, lorsqu'il y a lieu, l'organisation de foires et d'expositions industrielles ainsi que d'autres activités à caractère promotionnel ;

g) d'encourager la communauté des affaires, particulièrement les moyennes entreprises, dans leurs efforts d'établissement d'activités commerciales conjointes ;

h) de faciliter, dans le respect des lois et règlements nationaux, et sur une base réciproque, l'entrée et la sortie des experts, investisseurs, représentants commerciaux, scientifiques et techniciens des secteurs public et privé, ainsi que du matériel et de l'équipement nécessaires à l'accomplissement des activités visées par le présent Accord ;

i) d'encourager les activités conjointes entre les sociétés canadiennes et les entreprises et organisations vietnamiennes en matière d'exportation vers des pays tiers ;

j) de revoir, dans le but de les éliminer, les obstacles au commerce et à l'investissement qui pourraient entraver la réalisation des objectifs du présent Accord.

3) De promouvoir et d'améliorer la coopération économique entre le Canada et la République socialiste du Vietnam, par les voies appropriées et conformément aux politiques et priorités de chacune des Parties dans les domaines de l'économie et du développement, en encourageant, en appuyant et en facilitant :

a) l'échange d'informations sur les technologies et le savoir-faire ;

b) l'application industrielle des résultats des activités de recherche et de développement ainsi que le transfert de technologies afin de promouvoir l'application, l'adaptation et l'amélioration des produits, procédés et méthodes de gestion existants et nouveaux dans le domaine de la haute technologie ;

c) les initiatives visant à améliorer les contrôles et les normes de qualité applicables aux produits, notamment ceux destinés à l'exportation ;

d) la conclusion d'accords de licence et d'accords de consultation industrielle entre le secteur privé du Canada et les autres secteurs de la République socialiste du Vietnam.

Article III. Coopération en matière de développement

Les Parties sont toutes deux attachées au principe de la coopération en matière de développement, sur la base d'une entente mutuelle tenant compte des besoins de la République socialiste du Vietnam et des politiques du Canada en ce domaine, en vue de contribuer à, l'instauration de relations durables et mutuellement bénéfiques entre les deux pays, afin de :

1. promouvoir le processus de renouvellement économique en cours dans la République socialiste du Vietnam et l'intégration de celle-ci à l'économie mondiale, grâce à l'exécution de projets et de programmes relatifs à l'édification d'une infrastructure économique et institutionnelle ainsi qu'au développement des ressources humaines ; et

2. d'encourager et d'aider les organisations, institutions et sociétés des deux Parties à établir entre elles des liens de coopération durables. Les secteurs et les mécanismes de coopération seront mutuellement convenus dans le cadre de l'Accord sur la coopération en matière de développement.

Les Parties conviennent également d'encourager l'expansion de toute une gamme d'échanges professionnels et techniques grâce à l'établissement de liens entre les institutions, les organisations et les personnes du Canada et de la République socialiste du Vietnam.

Les Parties conviennent en outre que toutes les activités de développement entreprises par la République socialiste du Vietnam en collaboration avec le Canada viendront appuyer le principe du développement durable.

Article IV. Secteurs de coopération

les principaux domaines de coopération se situeront dans les secteurs de l'économie, du commerce, de l'investissement, de l'industrie et du développement auxquels les Parties accordent la priorité, à savoir notamment les secteurs suivants :

1. Énergie, particulièrement le développement des ressources pétrolières et gazières.

2. Ressources naturelles, y compris la gestion des ressources dans le domaine de la foresterie et des industries connexes, des pêches, du bétail et des mines, notamment l'exploration géologique, le développement minier et la métallurgie.

3. Télécommunications et technologie de l'information.

4. Agriculture et industrie alimentaire, y compris l'entreposage, la manutention et la distribution.

5. Construction, particulièrement les aménagements portuaires, aéroportuaires, routiers et ferroviaires et les installations urbaines.

6. Services de transport et de distribution.

7. Aérospatiale, particulièrement les avions de transport régional.

8. Fabrication, particulièrement en ce qui concerne le matériel de transport.

9. Protection de l'environnement.

10. Développement des ressources humaines.

11. Mise en place d'institutions, particulièrement dans les domaines de la politique économique, de l'environnement et de la justice.

12. Services commerciaux professionnels.

13. Services financiers.

14. Autres secteurs convenus entre les Parties.

Article V. Institutions

1. La mise en oeuvre du présent Accord nécessitera une coordination et une consultation étroites entre les deux gouvernements. En conséquence, les Parties créent une Commission économique conjointe (ci-après appelée "la Commission") qui aura pour mandat de réaliser les objectifs du présent Accord et de discuter de toute question relative à celui-ci.

2. La Commission sera composée de représentants des deux Parties, au niveau des ministres ou des hauts fonctionnaires, ces derniers devant être désignés par le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le ministère canadien des Affaires étrangères et du Commerce international. La Commission se réunira à intervalles réguliers, et les réunions se tiendront en alternance au Canada et en République socialiste du Vietnam.

3. La Commission établira les comités ou les groupes de travail qu'elle jugera nécessaires. La composition de ces comités et groupes de travail sera déterminée par les deux Parties.

Article VI. Entrée en vigueur, révision, durée et dénonciation

1. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informeront par un échange de notes que les conditions fixées par leurs législations respectives ont été remplies. L'Accord entrera en vigueur à la date dudit échange de notes ou, si les notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de réception de la dernière note.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

3. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, le présent Accord pourra faire l'objet d'une révision par consentement mutuel. La coopération envisagée dans le cadre du présent Accord se fera dans le respect des lois, règlements et politiques en vigueur au Canada et à la République socialiste du Vietnam.

4. La révision ou la dénonciation du présent Aeeord ne modifiera en rien la validité des arrangements ou des contrats déjà conclus, des garanties données aux termes du présent Accord ou de tout autre accord ou arrangement dans les domaines du eommeree ou de l'investissement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à eet effet, ont signé le présent Aeeord en double exemplaire, en langues française, anglaise et vietnamienne, ehaque version faisant également foi.

Fait à Ottawa, le 21ème jour de juin 1994.

Pour le Gouvernement du Canada :

RAYMOND CHAN

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam :

DO QUOC SAM

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH VỀ HỢP TÁC KINH TẾ

GIỮA

CHÍNH PHỦ CANADA

VÀ

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

HIỆP ĐỊNH VỀ HỢP TÁC KINH TẾ GIỮA CHÍNH PHỦ CANADA VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Chính phủ Canada và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam(từ đây về sau gọi chung là hai bên và gọi riêng là mỗi bên).

Với lòng mong muốn mở rộng các mối liên hệ hữu nghị và những mối quan hệ thân thiện vốn có giữa hai bên;

Nhận thức rằng các mối liên hệ rộng lớn hơn và đa dạng hơn giữa các thành phần kinh tế sẽ mang lại lợi ích chung cho cả hai nước;

Nhận thức tầm quan trọng của các hệ thống mậu dịch mở và các thể chế đầu tư nước ngoài;

Xét đến sự hợp tác chặt chẽ vốn có liên quan đến việc giúp đỡ kinh tế, kỹ thuật và giúp đỡ nhân đạo thông qua chương trình hợp tác phát triển của Canada;

Quyết tâm đảm trách các nỗ lực mới được duy trì nhằm củng cố, phát triển và đa dạng hóa sự hợp tác có ích lợi chung về kinh tế, thương mại, công nghiệp, khoa học, kỹ thuật và phát triển nguồn nhân lực;

Đã nhất trí như sau:

Điều I

Mục tiêu

Hai bên nhất trí các mục tiêu của Hiệp định này là:

1. Đẩy mạnh các hoạt động trong các khu vực kinh tế tương ứng các nỗ lực nhằm tăng cường sự hợp tác kinh tế, thương mại, công nghiệp và phát triển nguồn nhân lực;

2. Mở rộng mậu dịch hai chiều và tạo điều kiện thuận lợi cho việc tiếp cận thị trường của nhau;

3. Tạo điều kiện thuận lợi cho việc xác định các cơ hội thương mại và đầu tư cụ thể ở mỗi nước;

4. Củng cố và đẩy mạnh hợp tác phát triển nhằm thúc đẩy tiến trình cải cách kinh tế tại Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, phát triển mối quan hệ giữa các thể chế của

Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Canada và việc nâng cao tổng thể mối quan hệ kinh tế giữa hai bên.

Điều II

Hợp tác kinh tế, thương mại và công nghiệp

Hai bên chia xẻ cam kết đối với các nguyên tắc thị trường liên quan đến mậu dịch quốc tế và đầu tư nước ngoài. Hai bên nhất trí khuyến khích và tạo điều kiện, phù hợp với luật pháp, quy tắc và chính sách của mỗi nước và trên cơ sở công bằng và bình đẳng, cho các mối liên hệ trực tiếp và sự hợp tác giữa các cộng đồng, hiệp hội và tổ chức doanh nghiệp và đại học và các cơ quan chính phủ của hai nước.

Để đạt mục đích này, hai bên nhất trí:

1. Về hợp tác kinh tế, trao đổi các thông tin về các ưu tiên phát triển kinh tế và dự báo quốc gia và các chính sách có ý nghĩa quan trọng và những sự phát triển khác có tác động đến quan hệ kinh tế giữa hai nước.

2. Về hợp tác mậu dịch và đầu tư:

(a) Thúc đẩy và ủng hộ các phái đoàn mậu dịch và đầu tư, phân tích thị trường, các mối liên hệ giữa các cộng đồng doanh nghiệp và thể chế và các sáng kiến khác đưa các người hợp tác thương mại lại với nhau;

(b) Trao đổi các thông tin về mậu dịch, đầu tư và thị trường phù hợp với luật pháp và quy định hiện hành của mỗi nước;

(c) Trao đổi ngay từ đầu các thông tin thích hợp về các dự án có ý nghĩa quan trọng sẽ hình thành trong khu vực công cộng;

(d) Xác định và tạo điều kiện thuận lợi cho các cơ hội mậu dịch và đầu tư bằng cách:

(i) Đảm bảo rằng luật pháp, quy định, các thủ tục và các thủ tục hành chính áp dụng chung có liên quan đến bất cứ lĩnh vực nào nằm trong khuôn khổ của Hiệp định này phải được xuất bản ngay hoặc cung cấp ngay cho những người quan tâm;

(ii) Xác định các dự án và lĩnh vực cụ thể có tiềm năng cho mối quan tâm hợp tác;

(iii) Thông báo cho cộng đồng doanh nghiệp tương ứng ở nước kia về cơ hội đầu tư ở nước mình;

(iv) Khuyến khích việc mở rộng hợp tác trong lĩnh vực tài chính và ngân hàng;

(v) Đảm bảo rằng các thủ tục đăng ký và đầu tư nước ngoài không quá nặng nề.

(e) Giúp đỡ trong việc xác định các nguồn thích hợp có thể tài trợ cho dự án;

(f) Tạo điều kiện thuận lợi, khi cần thiết, cho việc tổ chức các hội chợ, triển lãm công nghiệp và các hoạt động quảng cáo khuyến mãi khác;

(g) Khuyến khích các cộng đồng doanh nghiệp, đặc biệt doanh nghiệp vừa trong các cố gắng của các doanh nghiệp này nhằm phát triển hoạt động liên doanh;

(h) Tạo điều kiện thuận lợi, phù hợp với luật pháp và quy định của mỗi nước và trên cơ sở hỗ tương cho việc vào và ra của các chuyên gia, nhà đầu tư, đại diện doanh nghiệp, nhà khoa học, kỹ thuật viên khu vực công cộng và tư nhân cũng như xuất nhập khẩu vật tư, thiết bị cần thiết cho các hoạt động nằm trong khuôn khổ của Hiệp định này;

(i) Khuyến khích các hoạt động chung giữa các công ty Canada và các xí nghiệp và các tổ chức của Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam trong việc xuất khẩu sang nước thứ ba;

(j) Xem xét các vật cản mậu dịch và đầu tư có thể ngăn cản việc đạt được các mục tiêu của Hiệp định này nhằm xóa bỏ các cản trở đó;

3. Thúc đẩy và cải thiện sự hợp tác kinh tế giữa Canada và Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam thông qua các kênh thích hợp phù hợp với các chính sách và những ưu tiên phát triển của mỗi bên, bằng cách khuyến khích, ủng hộ và tạo điều kiện thuận lợi cho:

(a) Việc trao đổi thông tin về công nghệ và sự tinh thông nghề nghiệp;

(b) Việc ứng dụng công nghiệp các kết quả nghiên cứu và phát triển và chuyển giao công nghệ nhằm đẩy mạnh việc ứng dụng, thích ứng và cải tiến các sản phẩm hiện có và các sản phẩm công nghệ cao mới, các quy trình và kỹ năng quản lý;

(c) Các sáng kiến nhằm cải tiến việc kiểm tra chất lượng và các tiêu chuẩn sản phẩm, đặc biệt sản phẩm dành cho xuất khẩu;

(d) Kết thúc các thỏa thuận cấp giấy phép và các hiệp định về cố vấn công nghiệp giữa khu vực tư nhân Canada và các khu vực khác của Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

Điều III

Hợp tác phát triển

Hai bên chia sẻ cam kết về khái niệm hợp tác phát triển trên cơ sở phối trí chung phản ảnh những nhu cầu của Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và các chính sách hợp tác phát triển của Canada nhằm đóng góp vào mối quan hệ lâu dài và cùng có lợi giữa hai nước để:

1. Thúc đẩy tiến trình cải cách kinh tế đang diễn ra tại Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và việc hội nhập của Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam vào kinh tế thế giới thông qua việc thực hiện các dự án và chương trình liên quan đến việc xây dựng cơ sở hạ tầng kinh tế và thể chế và việc phát triển nguồn nhân lực;

2. Khuyến khích và giúp đỡ các tổ chức, thể chế và doanh nghiệp của hai bên thiết lập các mối quan hệ hợp tác lâu dài. Các lĩnh vực cụ thể của sự hợp tác và cơ chế hoạt động sẽ được thỏa thuận trong Hiệp định về Hợp tác Phát triển.

Hai bên cùng đồng ý khuyến khích việc mở rộng trao đổi nghề nghiệp và kỹ thuật thông qua các mối liên kết giữa các thể chế, tổ chức và cá nhân của Canada và Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

Hai bên cùng đồng ý các hoạt động phát triển do Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam đảm trách với sự hợp tác của Canada sẽ thúc đẩy phát triển lâu dài.

Điều IV

Các lĩnh vực hợp tác

Các lĩnh vực hợp tác chủ yếu sẽ thuộc các lĩnh vực ưu tiên tương ứng về kinh tế, đầu tư mậu dịch, công nghiệp và phát triển của hai bên, các lãnh vực này có thể bao gồm:

1. Năng lượng, đặc biệt là phát triển dầu khí;

2. Tài nguyên thiên nhiên, bao gồm cả quản lý tài nguyên lâm sản và các ngành công nghiệp liên quan, thủy hải sản, gia súc và khai khoáng, bao gồm việc thăm dò địa chất, phát triển hầm mỏ và công nghiệp luyện kim;

3. Vô tuyến viễn thông và công nghệ thông tin;

4. Chế biến nông sản và thực phẩm, bao gồm cả kho chứa, xử lý và kinh tiêu;

5. Xây dựng, đặc biệt là việc phát triển cảng, sân bay, đường bộ, đường sắt và tiện nghi sinh hoạt đô thị;

6. Giao thông vận tải và các dịch vụ kinh tiêu;

7. Hàng không, đặc biệt là các máy bay hoạt động trong khu vực;

8. Chế tạo, đặc biệt là thiết bị vận tải;

9. Bảo vệ môi trường;

10. Phát triển nguồn nhân lực;

11. Xây dựng thể chế, đặc biệt trong các lĩnh vực chính sách kinh tế, môi trường và pháp lý;

12. Dịch vụ kinh doanh chuyên nghiệp;

13. Dịch vụ tài chính; và

14. Các lĩnh vực khác theo thỏa thuận của hai bên.

Điều V

Thể chế

1. Việc thực hiện hiệp định này sẽ đòi hỏi sự phối hợp chặt chẽ và trao đổi ý kiến giữa hai chính phủ. Do đó hai bên thỏa thuận việc thành lập Ủy ban Kinh tế liên chính phủ (từ đây về sau sẽ gọi là "Ủy ban") để đạt các mục tiêu của Hiệp định này và trao đổi bất cứ vấn đề gì liên quan đến Hiệp định này.

2. Ủy ban sẽ bao gồm các đại diện của hai bên ở cấp Bộ trưởng hoặc quan chức cao cấp, các quan chức này sẽ do Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao và Mậu dịch Quốc tế Canada chỉ định. Ủy ban sẽ nhóm họp theo định kỳ, các cuộc họp sẽ luân phiên ở Canada và Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

3. Ủy ban sẽ thành lập các tiểu ban hoặc nhóm công tác nếu cần thiết. Thành phần của các nhóm công tác này sẽ do hai bên quyết định.

Điều VI

Hiệu lực, Sửa đổi, Thời hạn và Chấm dứt

1. Để hiệp định này có hiệu lực, hai bên sẽ thông báo cho nhau bằng thư trao đổi với bên kia rằng các đòi hỏi pháp lý tương ứng của bên mình đã được hoàn tất. Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày trao đổi thư hoặc trong trường hợp việc trao đổi thư không diễn ra cùng một ngày, sẽ có hiệu lực kể từ ngày nhận được thư sau cùng.

2. Hiệp định này sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi chấm dứt nếu một trong hai bên thông báo cho bên kia bằng văn bản trước sáu tháng.

3. Theo yêu cầu của một trong hai bên, Hiệp định này sẽ có thể điều chỉnh lại theo sự đồng ý của hai bên. Sự hợp tác tính đến trong trường hợp này phù hợp với luật pháp, quy định và chính sách hiện hành ở Canada và Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

4. Việc sửa đổi hoặc chấm dứt Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến các thỏa thuận và hợp đồng đã đạt được hoặc các đảm bảo do Hiệp định này hoặc các thỏa thuận hoặc dàn xếp mậu dịch hoặc đầu tư khác mang lại.

Dưới sự chứng kiến và được ủy quyền đầy đủ Hiệp định này đã được ký bằng các thứ tiếng Anh, Pháp và Việt, mỗi thứ tiếng làm hai bản có giá trị như nhau.

Làm tại Ottawa, ngày 21 tháng 6 năm 1994

Thay mặt Chính phủ Canada

Raymond Chan

Thay mặt Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

No. 41420

United States of America
and
Cambodia

Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Cambodian Government concerning the settlement of certain property claims. Washington, 6 October 1994

Entry into force: *6 October 1994 by signature, in accordance with article 4*

Authentic text: *English*

Registratiou with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amérique
et
Cambodge

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal du Cambodge relatif au règlement de réclamations touchant certains biens. Washington, 6 octobre 1994

Eutrée en vigueur : *6 octobre 1994 par signature, conformément à l'article 4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL CAMBODIAN GOVERNMENT CONCERNING THE SETTLEMENT OF CERTAIN PROPERTY CLAIMS

The Government of the United States of America ("United States") and the Royal Cambodian Government ("Cambodia") have agreed as follows:

Article 1

The claims covered by this agreement are:

(a) the claims of the United States and of nationals of the United States (including natural and juridical persons) against Cambodia arising from the nationalization, expropriation, or taking of, or other measures directed against, properties, rights, and interests of the United States and its nationals prior to the entry into force of this agreement; and

(b) the claims of Cambodia and of nationals of Cambodia (including natural and juridical persons) against the United States arising from the nationalization, expropriation, or taking of, or other measures directed against, properties, rights, and interests of Cambodia or Cambodian nationals prior to the entry into force of this agreement.

Article 2

1. In full and final settlement of the claims covered by this agreement, Cambodia shall pay the sum of $6,000,000 (the "settlement amount") to the United States.

2. The United States shall be exclusively responsible for distribution of the settlement amount.

3. Cambodia agrees that the settlement amount shall be paid out of assets of the former Government of the Khmer Republic that are blocked in the United States on the date of the entry into force of this agreement. The United States agrees to unblock all such assets within thirty days of entry into force of this agreement, after payment of the settlement amount out of such assets. The United States agrees to unblock, at the same time, assets of nationals of Cambodia.

Article 3

1. Upon payment of the settlement amount, this agreement shall constitute a full and final settlement and discharge of the claims covered by this agreement, and thereafter neither government shall present to the other, on its behalf or on behalf of another, any claim covered by this agreement.

2. Any title to, or right or interest of any kind in, properties ineluded in claims covcred by this agreement shall be transferred by opcration of this agreement to thc govcrnmcnt against which the claim had been made upon payment of the settlement amount.

3. If any claim covered by this agreement is presented direetly by a national of onc country to the government of the other, that govcrnmcnt will rcfcr it to thc govcrnmcnt of the national who presented the claims.

Article 4

This agreement shall enter into forcc on thc datc of signature.

Done at Washington this 6th day of Oetober, 1994, in the English languagc.

For the Government of thc Unitcd Statcs of Ameriea:

PETER TARNOFF

For the Royal Cambodian Govcrnment:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL CAMBODGIEN RELATIF AU RÉGLEMENT DE RÉCLAMATIONS TOUCHANT CERTAINS BIENS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les "États-Unis") et le Gouvernement royal cambodgien (ci-après dénommé le "Cambodge") sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord porte sur les réclamations suivantes :

a) Les demandes d'indemnisations présentées par les États-Unis et les ressortissants des États-Unis (y eompris les personnes physiques et morales) au Cambodge, qui découlent de la nationalisation, de l'expropriation ou d'autres mesures dirigées eontre les biens, droits et intérêts des États-Unis ou de ressortissants des États-Unis avant l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Les demandes d'indemnisation présentées par le Cambodge et les ressortissants du Cambodge (y compris les personnes physiques et morales) aux États-Unis, qui découlent de la nationalisation, de l'expropriation ou d'autres mesures dirigées eontre les biens, droits et intérêts du Cambodge ou de ressortissants eambodgiens avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2

1. Le Cambodge versera aux États-Unis une somme de six millions de dollars des États-Unis à titre de règlement intégral et définitif des réelamations visées par le présent Accord.

2. La répartition du montant ei-dessus relève de la seule responsabilité des États-Unis.

3. Le Cambodge eonvient que le montant susmentionné sera prélevé sur les avoirs du Gouvernement de l'ex-République khmère bloqués aux États-Unis à la date de l'entrée en vigueur du présent Aeeord. Les États-Unis conviennent de débloquer tous ees avoirs dans les trente jours de l'entrée en vigueur de l'Aeeord, après prélèvement dudit montant et parallèlement, de débloquer au même moment les avoirs des ressortissants du Cambodge.

Article 3

1. Dès le versement du montant susmentionné, le présent Aeeord portera règlement libératoire, définitif et intégral, des demandes d'indemnisation couvertes par l'Accord et par la suite, ni l'un ni l'autre des deux gouvernements ne pourra présenter à l'autre gouvernement, en son nom ou au nom d'un tiers, de demandes d'indemnisation quelconque tombant sous le coup de l'Accord.

2. Tous titres de propriété, droits ou intérêts de toute nature attachés aux biens faisant l'objet des réclamations couvertes par le présent Accord seront transférés, de par l'Accord, au Gouvernement à l'encontre duquel la demande d'indemnisation avait été présentée lors du paiement du montant susmentionné.

3. Si une demande d'indemnisation couverte par le présent Accord est présentée directement par le ressortissant d'un pays au gouvernement de l'autre pays, ce dernier gouvernement la renverra au gouvernement du ressortissant qui l'a présentée.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Washington, D.C., le 6 octobre 1994, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

PETER TARNOFF

Pour le Gouvernement royal cambodgien :

No. 41421

United States of America
and
Tnrkey

Agreement relating to scientific and technological cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey (with annexes). Ankara, 14 June 1994

Entry into force: *14 June 1994 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Natious: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amérique
et
Turquie

Accord de coopération scientifique et technique eutre le Gouveruemeut des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque (avec auuexes). Ankara, 14 juin 1994

Entrée en vigueur : *14 juin 1994 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter "the Parties"),

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between them,

Considering their common interest in promoting scientific research and technological development,

Recognizing the benefits to be derived by both Parties from close cooperation in these fields,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall promote cooperation between the two countries in science and technology for peaceful purposes.

2. The principal purposes of this cooperation are to provide additional opportunities to exchange ideas, information, skills and techniques and to collaborate on matters of mutual interest.

Article II

The cooperation contemplated in this Agreement may include exchanges of scientific and technical information, exchanges of scientists and technical experts, the convening of joint seminars and meetings, the conduct of joint research projects in the basic and applied sciences, and such other forms of scientific and technical cooperation as may be mutually agreed.

Article III

Pursuant to the purposes of this agreement, the Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between governmental agencies, universities, research centers and other institutions and entities of the two countries, and the conclusion of appropriate implementing arrangements for conduct of cooperative activities under this Agreement.

Article IV

When appropriate, scientists, technical cxpcrts, govcrnmcntal agcncics and institutions of third countries or international organizations may bc invited by agrccmcnt of thc Partics to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projccts and programs bcing carried out under this Agreement.

Article V

1. Scientific and technical information of a nonproprietary nature derived from thc cooperative activities conducted undcr this Agrccmcnt shall bc madc availablc, unlcss it is agreed specifically otherwise, to the world sciccntific community through customary channels and in accordance with the normal proccdurcs of thc partieipating agcncics.

2. The treatment of intellectual property ereated or furnishcd in thc coursc of thc cooperative activities under this Agreement is set forth in ANNEX I, whieh is an integral part of this Agreement.

3. Reciprocal security obligations shall be observed under this Agreement in aeeordance with the provisions of ANNEX II, which is an integral part of this Agrccmcnt.

Article VI

Cooperative activities shall be undertakcn in aeeordancc with applicablc laws in both countries and be subject to the availability of funds.

Article VII

1. Each Party shall designate an exeeutive agent. The exeeutive agents shall be the Department of State for the United States of Ameriea and the Ministry of Foreign Affairs for the Republic of Turkey, respectively.

2. The executive agents shall exereise oversight, management and eoordination of cooperative activities under this Agreement.

Article VIII

1. Each Party shall use its best efforts to faeilitatc cntry into and exit from its territory of personnel and equipment of the othcr country, cngagcd in or used in projeets and programs under this Agreement.

2. Each Party shall endeavor to ensure that all partieipants in agreed eooperativc activities under this Agreement have aeeess to facilitics and pcrsonnel within its country as needed to carry out those activities.

3. Each Party shall endeavor to providc comparablc rcciproeal aeeess to major government-sponsored or government-supported programs and faeilities for visiting rcsearchers and comparable reciprocal acccss to and cxchangc of information in the field of scientific and technological research and dcvelopment.

Article IX

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific and technical cooperation or assistance between the two Parties.

Article X

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be amended or extended by written agreement of the Parties.

2. This Agreement may be terminated by either Party on six months written notification. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it but not yet completed at the time of termination.

Done in Ankara, in duplicate, in the English and Turkish languages, both texts being equally authentic, this 14th day of June 1994.

For the Government of the United States of America:

ELINOR G. CONSTABLE

For the Government of the Republic of Turkey:

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

PREAMBLE

Pursuant to Article V of this Agreement;

The Parties shall ensure adequate and effeetive proteetion of intelleetual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or eopyrighted works arising under this Agreement and to seek proteetion for sueh intelleetual property in a timely fashion. Rights to such intelleetual property shall be alloeated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applieable to all eoopcrative aetivities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise speeifieally agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "Intellectual Property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention establishing the World Intelleetual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the alloeation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in aeeordanee with this Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if neeessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and praetiees.

D. Disputes concerning intelleetual property arising under this Agreement should be resolved through diseussions between the eoneerned partieipating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in aeeordanee with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

F. Cooperative activities will not be entered into where there is a reasonable prospect, as determined by either Party, of produeing inventions in areas not eonsidered patentable subject matter by both Parties. In the event that either Party believes that a particular joint research project under this Agreement will lead to the creation or furnishing of intelleetual property of a type not protected by the applicable laws of one of the Parties, the Parties shall immediately hold discussions with regard to whether to eontinue the project. If it is mutually decided to continue, the provisions of Paragraph II B2(b) will apply.

II. Allocation of rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II (A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example; scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "Joint Research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with Paragraph II B1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding Paragraph II B2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in Paragraph II B2(a).

III. Business-confidential information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with its applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

Both Parties agree that no information or equipment identified as requiring protection for national security reasons (such as that which is classified) by either Party shall be provided under this Agreement. Should such information or equipment unintentionally be created or furnished in the course of projects or cooperation under this Agreement, it shall be protected from unauthorized disclosure under applicable national laws, regulations and administrative practices. Where information or equipment has been inadvertently disclosed to unauthorized recipients, the originating Party shall be informed. Any difficulties in providing appropriate protection for sensitive information or equipment shall be the subject of consultations between both Parties.

This Agreement does not supersede the international obligations, national laws and regulations of each Party with respect to transfers and release of information and equipment subject to export and re-export laws and regulations.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ HÜKÜMETİ

VE

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

BİLİMSEL VE TEKNOLOJİK İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN ANLAŞMA

Amerika Birleşik Devletleri, Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar") aralarında mevcut yakın ve dostane ilişkileri daha da ilerletmek isteyerek,

bilimsel araştırma ve teknolojik ilerlemeyi geliştirmedeki ortak çıkarlarını dikkate alarak,

bu alanlarda yakın işbirliğinden her iki Tarafça elde edilecek yararları tanıyarak,

aşağıdaki gibi anlaşmışlardır:

MADDE I

1. Taraflar, iki ülke arasında bilim ve teknolojide barışçıl amaçlarla işbirliğini geliştireceklerdir.

2. Bu işbirliğindeki ana amaçlar fikir, bilgi, beceri ve tekniklerin değişimi için ilave olanaklar sağlamak ve karşılıklı çıkar konularında işbirliği yapmaktır.

MADDE II

Bu anlaşmada düşünülen işbirliği, bilimsel ve teknik bilgi değişimlerini, bilim adamı ve teknik uzman değişimlerini, ortak seminer ve toplantıların yapılmasını, temel ve uygulamalı bilimlerde ortak araştırma projeleri yürütülmesini ve karşılıklı mutabık kalınabilecek diğer bilimsel ve teknik işbirliği biçimlerini içerebilir.

MADDE III

Bu anlaşmanın amaçları doğrultusunda, Taraflar uygun olan yerde, hükümet daireleri, üniversiteler, araştırma merkezleri ve iki ülkenin diğer kuruluşları ve birimleri arasında doğrudan temasların ve işbirliğinin gelişmesini ve bu Anlaşma uyarınca işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesi için uygun uygulayıcı düzenlemelerin sonuçlandırılmasını teşvik edecek ve kolaylaştıracaklardır.

MADDE IV

Uygun olduğunda, üçüncü ülke bilim adamları, teknik uzmanlar, hükümet daireleri ve kuruluşları veya uluslararası kuruluşlar, Tarafların anlaşması ile, aksi üzerinde mutabık kalınmadıkça masraflarını kendileri karşılamak üzere, bu Anlaşma uyarınca yürütülen projelere veya programlara katılmaya davet edilebilirler.

MADDE V

1. Bu Anlaşma gereğince yürütülmüş işbirliği faaliyetlerinden elde edilen mülkiyeti ilgilendirmeyen mahiyette bilimsel ve teknik bilgi, özellikle başka şekilde anlaşmaya varılmadıkça dünya bilim topluluğuna alışılmış kanallar aracılığı ile ve katılımcı kuruluşların normal prosedürlerine uygun olarak açıklanacaktır.

2. Bu Anlaşma uyarınca işbirliği faaliyetleri sırasında yaratılan veya sağlanan fikri mülkiyetin muamelesi, bu Anlaşmanın tamamlayıcı bir parçası olan EK I'de belirtilmiştir.

3. Bu Anlaşma uyarınca karşılıklı güvenlik yükümlülükleri, bu Anlaşmanın tamamlayıcı bir parçası olan EK II'nin hükümleri uyarınca yerine getirilecektir.

MADDE VI

İşbirliği etkinlikleri her iki ülkedeki uygulanabilir yasalar uyarınca üstlenilecek ve fonların elde edilebilirliğine bağlı olacaktır.

MADDE VII

1. Her bir Taraf bir icracı kuruluş tayin edecektir. İcracı kuruluşlar, sırası ile Amerika Birleşik Devletleri için [A.B.D] Dışişleri Bakanlığı ve Türkiye Cumhuriyeti için [T.C.] Dışişleri Bakanlığı olacaktır.

2. İcracı Kuruluşlar bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği etkinliklerinin gözetimi, işletme ve eşgüdümünü icra edecektir.

MADDE VIII

1. Her bir Taraf bu Anlaşma gereğince projelerde ve programlarda çalışan veya kullanılan diğer ülke personel ve teçhizatının kendi topraklarına giriş ve çıkışını kolaylaştırmak için en iyi çabalarını kullanacaktır.

2. Her bir Taraf, bu anlaşma gereğince mutabakata varılmış işbirliği faaliyetlerinde yer alan tüm katılımcıların kendi ülkesindeki tesis ve personele bu faaliyetleri yürütmek için gerektiği şekilde ulaşma imkanına sahip olmalarını temine gayret gösterecektir.

3. Her bir Taraf, ziyaretçi araştırıcılar için Hükümetçe finanse edilen veya Hükümetçe desteklenen belli başlı programlara ve tesislere karşılaştırılabilir şekilde karşılıklı olarak giriş sağlamaya ve bilimsel ve teknolojik araştırma ve geliştirme alanında bilgiye ulaşmayı ve bilgi değişimini sağlamaya gayret gösterecektir.

MADDE IX

Bu anlaşmadaki hiçbir husus Taraflar arasında Bilimsel ve Teknik İşbirliği için diğer düzenlemeleri olumsuz yönde etkileyecek şekilde yorumlanmayacaktır.

MADDE X

1. Bu anlaşma imzalandığı zaman yürürlüğe girecek ve beş yıl yürürlükte kalacaktır. Anlaşma Tarafların yazılı mutabakatı ile tadil edilebilir veya uzatılabilir.

Bu Anlaşma Taraflardan herhangi birinin altı ay önceden yazılı ihbarımı ile sona erdirilebilir. Bu Anlaşmanın sona ermesi, bu Anlaşma gereğince yapılan ancak sona erme tarihinde henüz bitirilmemiş herhangi bir düzenlemenin geçerliliğini veya süresini etkilemeyecektir.

Ankara'da, ikişer nüsha halinde, İngilizce ve Türkçe olarak, her iki metin eşit derecede geçerli olmak üzere 14 Haziran 1994 tarihinde düzenlenmiştir.

Amerika Birleşik Devletleri
Hükümeti Adına

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

EK I

FİKRİ MÜLKİYET

ÖNSÖZ

Bu Anlaşmanın V. Maddesi uyarınca;

Taraflar bu Anlaşma veya ilgili uygulayıcı düzenlemeler uyarınca yaratılan veya sağlanan fikri mülkiyetin uygun ve etkili bir şekilde korunmasını garanti edeceklerdir. Taraflar, bu Anlaşmadan kaynaklanan herhangi bir icattan veya telif hakkı almış çalışmadan birbirlerini vakitlice haberdar etme ve bu tür fikri mülkiyetin zamanında korunmasını sağlama konusunda anlaşmaktadırlar. Bu tür fikri mülkiyet hakları bu Ek'te belirtildiği gibi belirlenecektir.

I. KAPSAM

A. Bu Ek, Taraflarca veya Tarafların tayin edecekleri kişilerce özellikle başka türlü mutabık kalınmadıkça, bu Anlaşma uyarınca girişilen tüm işbirliği faaliyetlerine uygulanabilir.

B. Bu Anlaşmanın amaçları için "Fikri mülkiyet", Dünya Fikri Mülkiyet Örgütünü" kuran 14 Temmuz 1967 tarihinde Stockholm'de imzalanan konvansiyonun 2. Maddesinde bulunan anlama sahip olacaktır.

C. Bu Ek, hakların, çıkarların ve telif ücretlerinin Taraflar arasında dağılımını ele alır. Her bir Taraf diğer Tarafın bu Ek'e uygun şekilde verilmiş olan fikri mülkiyet haklarını gerekirse bu hakları kendi katılımcılarından sözleşmeler veya diğer yasal

yollardan temin etmek suretiyle sağlayacaktır. İşbu Ek, bir Taraf ile onun vatandaşları arasında, o Taraf'ın yasaları ve uygulamaları tarafından belirlenecek olan tahsisatı başka türlü değiştirmez veya olumsuzca etkilemez.

D. Bu Anlaşmadan kaynaklanan fikri mülkiyeti ilgilendiren anlaşmazlıklar ilgili katılımcı kuruluşlar veya gerekirse Taraflar veya onlarca tayin edilenler arasında görüşmeler yoluyla çözülmelidir. Bir anlaşmazlık, uluslararası kanunun uygulanabilir kurallarına uygun olarak bağlayıcı hakemlik için bir hakemlik mahkemesine verilmelidir. Taraflar veya onlarca tayin edilenler başka şekilde yazılı olarak anlaşmaya varmamışlarsa, UNCITRAL hakemlik kuralları geçerli olacaktır.

E. İşbu Anlaşmanın sona ermesi, bu Ekte konu olan hakları veya yükümlülükleri etkilemeyecektir.

F. Taraflardan biri tarafından makul bir icat üretme olasılığı bulunduğu belirlendiğinde, her iki Tarafça da patentlendirilebilir sayılmayan alanlarda işbirliği faaliyetlerine girişilmeyecektir. Taraflardan biri, bu Anlaşma çerçevesindeki bir ortak araştırma projesinin, Taraflardan birinin uygulanabilir yasalarınca korunmayan bir fikri mülkiyet yaratılmasına veya sağlanmasına yol açacağına inanırsa, Taraflar derhal projeye devam edip etmeme konusunda müzakerelerde bulunacaklardır. Eğer devam etmeye müştereken karar verilirse IIB2(b) Paragrafının hükümleri uygulanacaktır.

II. HAKLARIN VERİLMESİ

A. Her bir Taraf, bu Anlaşma altındaki işbirliğinden doğrudan kaynaklanan bilimsel ve teknik dergi makalelerini, raporları ve kitapları tercüme etmek, çoğaltmak ve açıkça dağıtmak için tüm ülkelerde, münhasır olmayan, geri alınamaz ve teliften muaf bir lisans hakkına sahip olacaktır. Bu hüküm altında hazırlanan telif hakkı almış bir eserin açıkça dağıtılmış tüm nüshaları, bir yazar açık bir şekilde adının geçmesini reddetmedikçe, yazarların isimlerini gösterecektir.

B. Yukarıda Bölüm II (A)'da tanımlanan haklardan başka her çeşit fikri mülkiyete ait olan haklar aşağıdaki gibi verilecektir.

1. Ziyaretçi araştırıcılar, örneğin öncelikle öğrenimlerini ilerletme amacı ile ziyarette bulunan bilim adamları, ev sahibi kuruluşun politikaları altında fikri mülkiyet haklarını kullanabilecektir. Ayrıca, mucit olarak adlandırılan her ziyaretçi araştırıcı, ev sahibi kuruluşun bu fikri mülkiyete lisans verilmesinden kazandığı herhangi bir telif hakkının bir parçasını paylaşma hakkına sahip olacaktır.

2. (a) Ortak araştırma sırasında yaratılan fikri mülkiyet ile ilgili olarak, örneğin, Taraflar, katılımcı kuruluşlar veya katılımcı personel çalışmanın kapsamı üzerinde önceden anlaşmışlarsa, her bir Taraf kendi mahallinde tüm hakları ve yararları temin etme hakkına sahip olacaktır. Üçüncü ülkelerdeki haklar ve çıkarlar uygulama anlaşmalarında belirlenecektir. Eğer araştırma ilgili uygulama anlaşmasında "ortak araştırma" olarak

tayin edilmemişse, araştırmadan kaynaklanan fikri mülkiyet hakları paragraf IIB1'e uygun olarak verilecektir. Ayrıca, mucit olarak adlandırılan her kişi her iki kuruluştan herhangi birisi tarafından mülkiyetin lisans almasından kazanılan telif haklarının bir parçasını paylaşmayı hak kazanacaktır.

(b) Paragraf II B2(a)'ya rağmen, eğer bir çeşit fikri mülkiyet, Taraflardan birinin yasalarında mevcutsa, ancak diğer Tarafın yasalarında mevcut değilse, kendi yasaları bu tür korumayı sağlayan Taraf, Dünyanın her ülkesinde tüm haklara ve yararlara hak kazanacaktır. Mülkiyetin mucidleri olarak adlandırılanlar, her halükârda paragraf II B 2 (a)'da sağlanan telif hakkına hak kazanacaktır.

III. TİCARİ-GİZLİ BİLGİLER

Ticari-gizli olarak zamanında tanımlanan bilgi, bu Anlaşma kapsamında sağlanırsa veya yaratılırsa, her bir Taraf ve onun katılımcıları bu tür bilgiyi uygulanabilir yasalarına, yönetmeliklerine ve idari uygulamalarına uygun olarak koruyacaklardır. Bilgiye sahip olan kişi ondan ekonomik bir fayda sağlayabilirse veya ona sahip olmayanlara göre rekabete dayalı bir avantaj elde edebilirse, bilgi genellikle bilinmiyorsa veya başka kaynaklardan açıkça elde edilebilir nitelikte değilse, ve sahibi gizli tutmak için önceden bir zorunluluk koymadan bilgiyi ulaşılabilir yapmamışsa, bu bilgi ticari-gizli olarak tanımlanabilir.

EK II

HASSAS TEKNOLOJİNİN KORUNMASI

Her iki Taraf, herhangi bir Taraf ulusal güvenlik nedenleri ile korunma gerektiren şekilde tanımlanan hiçbir bilgi ve teçhizatın (örneğin gizli olanlar) bu Anlaşma kapsamında yer almayacağı hususunda anlaşmaktadırlar. Eğer, bu Anlaşma kapsamında bu tür bilgi veya teçhizat kasıtlı olmadan yaratılır veya sağlanırsa, uygun ulusal yasalar, yönetmelikler ve idari uygulamalar kapsamında yetkisizce ifşa edilmekten korunacaktır. Bilgi veya teçhizat kasıtsız olarak yetkisiz kişilere açıklanmışsa kaynak Taraf haberdar edilecektir. Hassas bilgi veya teçhizat için uygun koruma sağlamadaki herhangi bir güçlük her iki Taraf arasında istişare konusu olacaktır.

Bu Anlaşma, ihracat ve yeniden-ihracat yasaları ve yönetmeliklerine tabi olan bilgi ve teçhizat transferi ve açıklaması konusunda her bir Tarafın uluslararası yükümlülüklerinin, ulusal yasalarının ve yönetmeliklerinin yerine geçmez.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de resserrer les étroits rapports d'amitié qui les unissent ;

Ayant tous deux intérêt à promouvoir la recherche scientifique et le développement technique ;

Conscients des avantages que les deux Parties tirent d'une étroite coopération dans ces domaines ;

Conviennent comme suit :

Article premier

1. Les Parties favorisent la coopération entre les deux pays en matière de science et de technique à des fins pacifiques.

2. La coopération qui fait l'objet du présent Accord vise principalement à permettre de procéder à des échanges d'idées, d'informations, de compétences et de techniques et de collaborer sur des questions d'intérêt mutuel.

Article II

La coopération dont il est question dans le présent Accord peut comprendre des échanges de renseignements scientifiques et techniques, des échanges de spécialistes scientifiques et techniques, la tenue de séminaires et réunions, la conduite de projets communs de recherche scientifique fondamentale et appliquée et toute autre forme de coopération scientifique et technique convenue d'un commun accord.

Article III

Aux fins du présent Accord, les Parties encouragent et facilitent en tant que de besoin l'établissement de relations et d'une coopération directes entre organismes gouvernementaux, universités, centres de recherches et autres établissements et entités des deux pays, ainsi que la conclusion de modalités d'exécution pratiques appropriées pour la conduite d'activités de coopération dans le cadre du présent Accord.

Article IV

Des scientifiques, spécialistes techniques, organismes gouvernementaux et établissements de pays tiers et d'organisations internationales peuvent être invités en tant que de be-

soin, du commun accord des Parties, à participer, à leurs propres frais à moins qu'il n'en soit convenu autrement, à des projets et programmes exécutés au titre du présent Aeeord.

Article V

1. Les informations d'ordre scientifique et teehnique (autres qu'un seeret de eommeree) qui découlent d'activités de coopération conduites au titre du présent Aeeord doivent, sauf convention contraire, être mises à la disposition des milieux seientifiques mondiaux par les voies habituelles et selon les procédures normales des organismes partieipants.

2. Toute propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération relevant du présent Accord est traitée comme en dispose l'annexe I, partie intégrante du présent Accord.

3. Des obligations réciproques de sécurité doivent être respeetées au titre du présent Accord en conformité avec les dispositions de l'annexe II, partie intégrante du présent Accord.

Article VI

Les activités de coopération doivent être entreprises en eonformité avec les lois applicables dans les deux pays et dans la limite des fonds disponibles.

Article VII

1. Chacune des Parties désigne un agent exéeutif. Les agents exéeutifs sont respectivement le Département d'État pour les États-Unis d'Amérique et le Ministère des affaires étrangères dans le cas de la République turque.

2. Les agents exécutifs exercent les fonetions de supervision, de gestion et de eoordination des activités de coopération relevant du présent Aeeord.

Article VIII

1. Chacune des Parties s'efforce au mieux de faciliter l'entrée et la sortie de son territoire du personnel et du matériel de l'autre pays, qui partieipent ou qui sont employés aux projets et programmes relevant du présent Accord.

2. Chacune des Parties veille à ce que tous les partieipants aux aetivités de eoopération relevant du présent Accord aient accès aux moyens matériels et humains loeaux qui sont nécessaires à l'exécution de ces activités.

3. Chacune des Parties veille à ce que chercheurs invités aient, à titre de réciprocité, un accès comparable aux grands programmes et installations parrainés ou soutenus par l'État ainsi qu'un accès et des échanges comparables d'information dans le domaine de la recherche développement scientifique et technologique.

Article IX

Aucune disposition du présent Aeeord ne peut être interprétée comme dérogeant à d'autrcs modalités de eoopération ou d'assistanee scientifique et technique entre les deux Parties.

Article X

1. Le présent Accord cntrc cn vigueur dès sa signature pour une période de cinq ans. Il pcut êtrc modifié ou prorogé du eommun aeeord écrit des Parties.

2. Chaeune des Parties peut dénoneer le présent Accord par un préavis écrit de six mois. L'expiration ou la dénoneiation du présent Accord n'affecte nullement la validité ou la durée dcs modalités cn cours dc misc cn ocuvre.

Fait à Ankara lc 14 juin 1994, cn doublc cxcmplaire en anglais et en turc, les deux textcs étant égalcmcnt authcntiqucs.

Pour lc Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ELINOR G. CONSTABLE

Pour lc Gouvernement de la République turque :

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

PRÉAMBULE

En application de l'article V du présent Accord :

Les parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et de ses modalités d'exécution. Elles conviennent de se communiquer l'une à l'autre, en temps voulu, toute invention ou oeuvre protégées par le droit d'auteur et résultant du présent d'Accord, et de rechercher la protection de cette propriété intellectuelle dans les délais prévus. Les droits à ladite propriété intellectuelle sont attribués conformément à la présente annexe.

1. Domaine d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en application du présent Accord, à moins que les Parties ou leurs mandataires n'en conviennent autrement dans chaque cas précis.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression " propriété intellectuelle " s'entend avec le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe concerne la répartition des droits, des intérêts et des redevances entre les Parties. Chacune des Parties veille à ce que l'autre Partie puisse obtenir les droits à la propriété intellectuelle attribués conformément à la présente annexe en obtenant ces droits de ses propres participants au moyen de contrats ou par d'autres moyens juridiques si nécessaire. La présente annexe ne modifie ni ne restreint aucunement la répartition des droits entre une Partie et ses nationaux, laquelle est déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Tout différend s'élevant en matière de propriété intellectuelle dans le cadre du présent Accord devrait être réglé par voie de pourparlers entre les établissements participants intéressés ou, au besoin, entre les Parties ou leurs mandataires. Le différend peut être soumis, du commun accord des Parties, à un tribunal arbitral dont les sentences ont force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs mandataires n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la CNUDCI s'appliquent.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou obligations découlant de la présente annexe.

F. Aucune activité de coopération ne peut être entreprise lorsque l'une ou l'autre des Parties estime qu'il est raisonnablement possible que cette activité aboutisse à des inventions dans des domaines qui ne sont pas considérés comme brevetables par les deux Parties. Si l'une ou l'autre des Parties estime que tel ou tel projet de recherche commune relevant du

présent Accord aboutira à la création ou à la fourniture d'un type de propriété intellectuelle qui n'est pas protégé par la législation applicable de l'une des Parties, celles-ci se concertent sans délai au sujet de l'opportunité de poursuivre le projet. Si elles décident de le poursuivre, les dispositions de l'alinéa II B) 2 b) s'appliquent.

II. Attribution des droits

A. Chacune des Parties a droit à une licence générale, irrévocable et libre de redevances, valable dans tous les pays, pour la traduction, la reproduction et la diffusion des articles de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique qui résultent directement de la coopération qui fait l'objet du présent Accord. Tout exemplaire rendu public d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur, qui a été élaborée au titre de la présente disposition, doit mentionner le nom des auteurs de l'oeuvre à moins qu'un auteur ne le décline expressément.

B. Les droits sur toutes les formes de propriété intellectuelle, sauf ceux dont il est question au paragraphe II A) ci-dessus, sont attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple; les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'enrichir leurs propres connaissances, bénéficient de droits de propriété intellectuelle conformément aux accords conclus à cette fin avec leur institution d'accueil. En outre, tout chercheur invité désigné comme inventeur a droit à recevoir une part de toutes redevances découlant pour l'institution d'accueil des licences d'exploitation de ladite propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée au cours d'une recherche commune, par exemple lorsque les Parties ou leurs institutions et personnels participants conviennent à l'avance de la portée des travaux, chacune des Parties est fondée à obtenir tous les droits et intérêts dans son territoire. Les doits et intérêts dans les pays tiers doivent être déterminés dans les modalités d'exécution. Si la recherche n'est pas désignée comme une " recherche commune " dans les modalités d'exécution pertinentes, les droits à la propriété intellectuelle découlant de cette recherche sont attribués conformément au paragraphe II B) 1. En outre, toute personne désignée comme inventeur a droit à recevoir une part de toutes redevances découlant pour l'une ou l'autre institution des licences d'exploitation de ladite propriété intellectuelle.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa II B) 2 a), lorsqu'une oeuvre relève d'un type de propriété intellectuelle protégée en vertu de la législation d'une Partie mais non de l'autre Partie, la Partie dont les lois prévoient ce type de protection peur bénéficier de tous droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes désignées comme inventeurs de la propriété intellectuelle ont droit toutefois aux redevances dans les conditions prévues à l'alinéa II B 2 a).

III. Secrets de commerce

Si l'application du présent Accord donne lieu à la fourniture ou à la création d'informations caractérisées en temps opportun de secrets de commerce, chacune des Parties et ses participants doivent protéger ces informations en conformité avec ses dispositions légales,

réglementaires et administratives. Peut être désignée eomme " seeret de eommerce " toute information dont le détenteur peut tirer un avantage éeonomique par rapport à ses concurrents qui ne la possèdent pas lorsque l'information en question n'est ni eonnue généralement ni disponible publiquement auprès d'autres sourees et que son propriétaire ne l'a pas déjà rendue disponible sans imposer en temps opportun l'obligation d'en préserver le caractère secret.

ANNEXE II

PROTECTION DES TECHNOLOGIES SENSIBLES

Les deux Parties conviennent qu'aucun renseignement ou matériel désigné comme nécessitant une protection pour des motifs de sécurité nationale (notamment les renseignements et matériels classifiés) ne peut être fourni au titre du présent Accord. Tout renseignement ou matériel ainsi désigné qui aurait été créé ou fourni involontairement au cours de projets de coopération relevant du présent Accord doit être protégé contre toute divulgation illicite en conformité avec les dispositions nationales applicable d'ordre légal, réglementaire et administratif. La Partie d'origine doit être informée chaque fois qu'un tel matériel ou un renseignement est divulgué par inadvertance à une personne non autorisée. Toute difficulté éprouvée pour assurer la protection voulue des renseignements ou matériels sensibles doit faire l'objet de consultations entre les deux Parties.

Le présent Accord ne déroge à aucune obligation internationale ou disposition nationale d'ordre légal et réglementaire de l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne le transfert et la divulgation de renseignements et de matériels dont les lois et règlements restreignent l'exportation et la réexportation.

No. 41422

United States of America
and
Romania

Agreement between the United States of America and Romania relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 1 and 28 Jnly 1993

Entry into force: *28 July 1993, in accordance with its provisions*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amériqne
et
Ronmanie

Accord entre les États-Unis d'Amériqne et la Ronmanie concernant l'emploi des personnes à charge des employés officiels gouvernementaux. Washington, 1 et 28 juillet 1993

Entrée en vignenr : *28 juillet 1993, conformément à ses dispositions*

Texte anthentiqne : *anglais*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41423

United States of America
and
Bangladesh

Agreement between the United States of America and Bangladesh on aviation secnrity. Dhaka, 23 November 1992 and 23 Angnst 1993

Entry into force: *23 August 1993, in accordance with its provisions*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amériqne
et
Bangladesh

Accord entre les États-Unis d'Amériqne et le Bangladesh relatif à la sécnrité de l'aviation. Dhaka, 23 novembre 1992 et 23 août 1993

Entrée en vignenr : *23 août 1993, conformément à ses dispositions*

Texte anthentiqne : *anglais*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Ministry of Foreign Affairs of Bangladesh to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
DHAKA

Dated Dhaka, 23 November, 1992

No. US-6 (Agree)/1/92

The Ministry of Foreign Affairs, Government of the People's Republic of Bangladesh presents its compliments to the Embassy of the United States of Amcriea in Dhaka and has the honour to refer to the letter dated 3 March, 1992 of Mr. Michael E. McNaull, Counsellor, Economic/Commercial Affairs of the esteemed Embassy, regarding conclusion of the aviation security agreement required for Bangladesh Biman's extension of flights to the U.S.A.

Noting that civil air transport relations between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh are conducted on the basis of comity and reciprocity, and reaffirming, in accordance with their rights and obligations under international law, that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of their civil air transport relations.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose the following agreement on aviation security between the Government of the United States of Ameriea and the Government of the People's Republic of Bangladesh ("the parties").

(A) The parties shall provide upon request all necessary assistanee to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(B) The Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Aets Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971.

(C) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and that operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(D) Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

(E) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of air craft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, air ports and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(F) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the provisions of the agreement, that Party may request immediate consultations with the other Party.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the Ministry of Foreign Affairs has the further honour to propose that this present note, together with the esteemed Embassy's reply, shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of the esteemed Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America
Dhaka

II

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Bangladesh

August 23, 1993, Dhaka

No. 60

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the People's Republic of Bangladesh and has the honor to refer to the Ministry's note of November 25, 1992 which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honor to inform the Ministry of Foreign Affairs that this proposal is acceptable to the Government of the United States of America and that this note and the November 25, 1992 note of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of this note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh the assurance of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Ministère des affaires étrangères du Bangladesh à l'Ambassade des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DU BANGLADESH
DHAKA

Dhaka, le 23 novembre 1992

No US-6 (Agree) /1/92

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire du Bangladesh présente ses eompliments à l'Ambassade des États-Unis à Dhaka et a l'honneur de se référer à la lettre du 3 mars 1992 de M. Michael E. McNaull, conseiller en affaires économiques et eommerciales de l'Ambassade, concernant la conclusion de l'accord sur la sécurité aérienne demandée en vue de l'extension des vols Biman de Bangladesh aux États-Unis.

Notant que dans le domaine du transport aérien civil, les relations entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement de la République populaire du Bangladesh sont fondées sur la courtoisie et sur la réciprocité, tout en réaffirmant, conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, que l'obligation de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre les aetes d'intervention illicite fait partie intégrante de leurs relations dans le secteur du transport aérien civil.

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer que l'accord suivant sur la sécurité de l'aviation entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Bangladesh (" les Parties ").

A) Les Parties fournissent l'aide nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation.

B) Les Parties agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infraetions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

C) Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation définies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et figurant dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé sur leurs territoires respectifs ainsi que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

D) Chaque Partie accepte de respecter les normes de sécurité exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur le territoire de ladite autre Partie contractante, ainsi que de prendre des mesures propres à protéger les aéronefs et à contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main ainsi que le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement à bord des aéronefs. Chaque Partie étudie aussi avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie portant sur des mesures de sécurité spéciales afin de faire face à une menace particulière.

E) Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties ont recours à des mécanismes rapides et appropriés de consultation et de communication pour contribuer à régler promptement les incidents susceptibles de porter atteinte à la sécurité du trafic aérien entre les Parties.

F) Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions de l'Accord, ladite Partie peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Ministère des affaires étrangères a honneur de proposer que la présente note, ainsi que la réponse de l'Ambassade, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Veuillez agréer, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Dhaka

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Bangladesh

Dhaka, 23 août 1993

No 60

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire du Bangladesh et a l'honneur de se référer à la lettre du 3 mars 1992 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis et que la présente note ainsi que la note du 25 novembre 1992 du Ministère des affaires étrangères constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer etc...

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 41424

United States of America
and
Tajikistan

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tajikistan regarding cooperation to facilitate the provision of assistance. Dnshanbe, 13 September 1993

Entry into force: *13 September 1993 by signature, in accordance with article VII*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amériqne
et
Tadjikistan

Accord entre le Gonvernement des États-Unis d'Amériqne et le Gonvernement de la Répnbliqne du Tadjikistan concernant la coopération en vue de faciliter la fourniture d'assistance. Douchanbé, 13 septembre 1993

Entrée en vignenr : *13 septembre 1993 par signature, conformément à l'article VII*

Texte anthentiqne : *anglais*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TAJIKISTAN REGARDING COOPERATION TO FACILITATE THE PROVISION OF ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of Tajikistan,

Reeognizing the interests of the Government of the United States of America and the Government of Tajikistan in cooperating to facilitate the provision of humanitarian and technical economic assistance to benefit the people of Tajikistan; and

Recognizing the need to make eertain praetieal arrangements to help ensure the effectiveness of that assistance;

Have agreed as follows:

Article I. Taxes and Other Charges

(a) Commodities, supplies or other property provided or utilized in connection with United States assistance programs may be imported into, exported from, or used in Tajikistan free from any tariffs, dues, eustoms duties, import taxes, and other similar taxes or charges imposed by Tajikistan, or any subdivision thereof.

(b) Any United States Government or United States private organization that has responsibility for implementing United States assistance programs, and any personnel of such private organization who are not nationals of or ordinarily resident in Tajikistan and that are present in Tajikistan in connection with such programs, shall be exempt from (1) any income, social security or other taxes imposed by Tajikistan, or any subdivision thereof, regarding ineome reeeived in eonneetion with the implementation of United States assistance programs, and (2) the payment of any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or eharges upon personal or household goods imported into, exported from, or used in Tajikistan for the personal use of such personnel or members of their families.

(e) The aeeess and movement of aircraft and vessels operated by or for the Government of the United States of America in connection with United States assistance programs in Tajikistan shall be free of landing fees, navigation charges, port charges, tolls and similar charges by Tajikistan, or any subdivision thereof.

Article II. Status of Personnel

Personnel of the United States Government present in Tajikistan in connection with United States assistanee programs shall be accorded status equivalent to that accorded administrative and technical staff personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961. Nothing in this agreement shall be construed to derogate from the privileges and immunities granted to any personnel under other agreements.

Article III. Inspection and Audit

Upon reasonable request, representatives of the Government of the United States of America may examine the utilization of any commodities, supplies, other property, or services provided under United States assistance programs at sites of their location or use; and may inspect or audit any records or other documentation in connection with the assistance wherever such records or documentation are located during the period in which the United States provides assistance to Tajikistan and for three years thereafter.

Article IV. Use of Assistance

Any commodities, supplies, or other property provided under United States assistance programs will be used solely for the purposes agreed upon between the Governments of the United States of America and Tajikistan. If use of any commodities, supplies or other property occurs for purposes other than those agreed upon under such programs, which the Government of the United States of America determines could reasonably have been prevented by appropriate action of the Government of Tajikistan, the Government of Tajikistan upon request shall refund in United States dollars to the Government of the United States of America the amount disbursed for such commodities, supplies, or other property. The Government of the United States of America may, in its discretion, make available the amount refunded to finance other costs of the assistance activity involved.

Article V. Currency

Funds brought into Tajikistan in connection with United States assistance programs shall be convertible into the currency of Tajikistan at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is lawful for any commercial or other transaction in Tajikistan.

Article VI. Travel

Personnel of the United States Government or of United States private organizations who are present in Tajikistan in connection with United States assistance programs may travel without internal visas or other restriction throughout Tajikistan, except to military bases, sensitive installations, and other facilities which are closed to the general public. Such personnel shall not be required to obtain permission from, or give advance notice to, the Government of Tajikistan for travel in Tajikistan.

Article VII. Other Agreements

The Government of the United States of America and the Government of Tajikistan recognize that further arrangements or agreements may be necessary or desirable with respect to particular United States assistance activities. In case of any inconsistency between this agreement and any such further written agreements, the provisions of such further written agreements shall prevail.

Article VIII. Entry into Force

This agreement shall enter into foree upon signature by both parties. Done at Dushanbe, this thirteenth day of September, 1993.

For the Government of the United States of America:

For the Government of Tajikistan:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN CONCERNANT LA COOPÉRATION EN VUE DE FACILITER LA FOURNITURE D'ASSISTANCE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Tadjikistan,

S'inspirant de leur désir mutuel de coopérer en facilitant la fourniture d'une assistance humanitaire et technique en appui à la réforme économique et démocratique dans l'intérêt de la population du Tadjikistan ; et

Reconnaissant qu'une coopération pleine et entière entre les Parties devrait permettre l'utilisation éfficace d'une telle assistance ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Taxes et autres charges

(a) Les articles, fournitures et autres biens fournis ou utilisés au titre des programmes d'assistance des États-Unis peuvent être importés ou utilisés au Tadjikistan ou exportés de ce pays, exempts de droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes ou charges similaires prélevés par le Tadjikistan ou par l'une quelconque de ses subdivisions ;

(b) Toute organisation publique ou privée des États-Unis chargée d'exécuter des programmes d'assistance pour le compte des États-Unis et tous les employés de cette organisation qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents habituels du Tadjikistan et qui sont sur place pour exécuter ces programmes sont exemptés (l) de tout impôt sur le revenu, cotisations sociales et autres impôts prélevés par le Tadjikistan ou l'une quelconque de ses subdivisions, s'agissant de revenus provenant de leurs activités en rapport avec l'exécution des programmes d'assistance des États-Unis, et (2) de tous droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes et charges similaires perçus sur les effets personnels et le mobilier importés au Tadjikistan ou exportés de ce pays, et utilisés pour l'usage personnel des employés et des membres de leurs familles ;

(c) L'accès et le mouvement des aéronefs et navires utilisés par le Gouvernement des États-Unis ou pour le compte de celui-ci en rapport avec les programmes d'assistance des États-Unis au Tadjikistan sont exemptés de redevances d'atterrissage et de navigation, de frais de port, de droits et péages et de charges similaires par le Tadjikistan ou par l'une quelconque de ses subdivisions.

Article II. Statut du personnel

Les membres du personnel du Gouvernement des États-Unis en poste au Tadjikistan pour exécuter des programmes d'assistance des États-Unis bénéficient d'un statut équivalent à celui accordé aux membres du personnel administratif et technique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961. Aucune disposition

du présent Accord ne doit être interprétée comme dérogeant aux privilèges et immunités auxquels ont droit ces membres du personnel.

Article III. Inspection et vérifications

Sur demande raisonnable, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent examiner l'utilisation des articles, fournitures et autres biens ou services fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis sur les sites de leur installation ou de leur utilisation et peuvent inspecter ou vérifier tous les dossiers concernant les programmes d'assistance durant la période au cours de laquelle les États-Unis fournissent l'assistance au Tadjikistan et au cours des trois années suivantes.

Article IV. Utilisation de l'assistance

Tous les articles, fournitures ou autres biens fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis seront utilisés à des fins qui auront été convenues. Lorsque des articles, fournitures ou autres biens sont utilisés à d'autres fins que celles convenues dans le cadre de ces programmes, le Gouvernement du Tadjikistan, dans la mesure où une intervention appropriée de sa part aurait pu raisonnablement prévenir cette situation, rembourse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en dollars des États-Unis, le montant versé à l'origine pour ces articles, fournitures ou autres biens. Le Gouvernement des États-Unis peut, à sa discrétion, mettre à disposition le montant remboursé pour financer d'autres coûts liés aux activités d'assistance en cours.

Article V. Monnaie

Les fonds introduits sur le territoire du Tadjikistan en relation avec les programmes d'assistance des États-Unis seront convertibles dans la monnaie du Tadjikistan au taux fournissant le nombre d'unités de ladite monnaie le plus élevé par dollar des États-Unis qui, au moment de la conversion, est conforme à la loi visant toutes transactions commerciales ou autres au Tadjikistan.

Article VI. Déplacements

Le personnel du Gouvernement des États-Unis ou des organisations privées des États-Unis présent sur le territoire du Tadjikistan en relation avec les programmes d'assistance des États-Unis peut se déplacer sans visa ou autre restriction à travers tout le territoire de ce pays, à l'exception des bases militaires, des installations stratégiques et autres installations qui ne sont pas ouvertes au public. Ledit personnel pourra effectuer lesdits déplacements sans obtenir une autorisation du Gouvernement du Tadjikistan et sans préavis.

Article VII. Autres accords

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Tadjikistan reconnaissent que d'autres arrangements ou accords pourront être nécessaires ou souhaitables

en ce qui concerne des activités d'assistance particulières des États-Unis. En cas de divergence entre le présent Accord ou tout autre accord écrit ultérieur, les dispositions de ces derniers prévaudront.

Article VIII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

Fait à Dushanbe, le 13 septembre 1993.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement du Tadjikistan :

No. 41425

United States of America
and
Zimbabwe

Memorandnm of nnderstanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Geological Snrvey Department of the Repnblic of Zimbabwe concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 12 August 1993 and Harare, 28 September 1993

Entry into force: *28 September 1993 by signature, in accordance with article VIII*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amériqne
et
Zimbabwe

Mémorandum d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Département de prospection géologiqne de la Répnbliqne dn Zimbabwe relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 12 août 1993 et Harare, 28 septembre 1993

Entrée en vigueur : *28 septembre 1993 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GEOLOGICAL SURVEY DEPARTMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

Article I. Scope and Objectives

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as the "USGS") and the Geological Survey Department of the Republic of Zimbabwe (hereinafter referred to as the "ZGS") hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the ZGS (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the earth sciences.

3. For cooperation that extends into subjects outside the authority of the USGS, the USGS may, with the consent of the ZGS and to the extent permitted by United States law and policies, endeavor to include the participation of other United States entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

4. For cooperation that extends into subjects outside the authority of the ZGS, the ZGS may, with the consent of the USGS and to the extent permitted by Zimbabwe laws and policies, endeavor to include the participation of other Zimbabwe entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

Article II. Cooperative Activities

Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

a. regional geochemistry;

b. geophysics;

c. geologic mapping;

d. remote sensing;

e. geographic information systems (GIS); and

f. data bases and information dissemination.

Article III. Source of Funding

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of funds and personnel. The financial arrangements shall be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of each activity.

Article IV. Intellectual Property and Security Obligations

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum, and provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment, are set forth respectively in Annexes I and II, which constitute integral parts of this Memorandum.

Article V. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

Article VI. Planning and Review of Activities

The Parties shall designate representatives who, at times mutually agreed upon by the Parties, shall review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

Article VII. Project Annexes

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing. Activities are subject to the laws and regulations of the United States and Zimbabwe. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is planned, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling.

Article VIII. Entry into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for five (5) years. It may be amended or extended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the

other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

Done at Reston and Harare, in duplicate, in the English language.

For the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America:

DALLAS L. PECK
Director, U.S Geological Survey
August 12, 1993

For the Geological Survey Department of the Republic of Zimbabwe:

S.M.N. NCUBE
Acting Director
28 September 1993

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article IV of this Memorandum of Understanding:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.l. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF INFORMATION

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE AMÉRICAIN DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier. Champ d'application et objectifs

1. Le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le "USGS") et le Département de prospection géologique de la République du Zimbabwe (ci-après dénommé le "ZGS") sont convenus par les présentes d'entretenir la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences géologiques, conformément au présent Mémorandum d'Accord (ci-après dénommé le "Mémorandum").

2. Le présent Mémorandum a pour but d'établir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et le renforcement des capacités scientifiques et techniques de l'USGS et du ZGS (ci-après dénommés les "Parties") pour ce qui concerne les sciences de la terre.

3. Dans le cas d'une demande de coopération portant sur des domaines qui dépassent le cadre de compétence de l'USGS, ce dernier pourra, avec l'assentiment du ZGS, et dans la mesure compatible avec les lois et politiques des États-Unis d'Amérique, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes des États-Unis d'Amérique pour l'élaboration et l'exécution d'activités relevant du cadre du présent Mémorandum.

4. Dans le cas d'une demande de coopération, qui porte sur des domaines dépassant le cadre de compétence du ZGS, celui-ci peut, avec l'assentiment de l'USGS et dans la mesure compatible avec les lois et politiques du Zimbabwe, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes du Zimbabwe pour l'élaboration et l'exécution d'activités relevant du présent Mémorandum.

Article II. Activités de coopération

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémorandum peuvent comprendre l'échange d'information technique, les visites réciproques, la recherche conjointe dans le cadre du programme en cours des Parties. Les domaines spécifiques de coopération pourront inclure notamment mais non exclusivement ceux d'intérêt commun suivants:

a) géochimie régionale;

b) géophysique;

c) cartographie géologique;

d) télédétection;

e) systèmes d'information géographique (SIG); et

f) bases de données et diffusion de l'information.

Article III. Source de financement

Les aetivités de eoopération envisagées en vertu du présent Mémorandum sont réalisées dans la mesure où les Parties disposent des fonds et du personnel nécessaires. Les arrangements finaneiers seront convenus par les Parties et par écrit avant le début de chaque aetivité.

Article IV. Propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité

Les dispositions relatives à la protection et à la distribution de la propriété intellectuelle eréée ou fournie dans le cadre des activités de coopération, au titre du présent Mémorandum, et les dispositions concernant la protection de l'information classifiée et celles coneernant le transfert d'information ou de matériel contrôlé non classifié relatifs aux exportations, sont énumérées dans les Annexes I et II respectivement, qui forment partie intégrante du présent Mémorandum.

Article V. Déni de responsabilité

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum sont exaetes, pour autant que la Partie communiquant les informations le sache. Cependant, la Partie communiquant les informations ne garantit pas que les informations fournies conviennent à une application ou à un usage particulier par la Partie bénéficiaire ou par une tierce partie.

Article VI. Planification et examen des activités

Les Parties désignent des représentants qui, à des dates convenues d'un commun accord par les Parties, examineront l'exécution des activités dans le cadre du présent Mémorandum et élaboreront des propositions de futures activités, le cas échéant.

Article VII. Annexes aux projets

Les Parties conviennent par écrit de toute activité exécutée au titre du présent Mémorandum. Les aetivités seront soumises aux lois et réglementations des États-Unis et du Zimbabwe. Il est eonvenu que toute activité allant au-delà de l'échange d'informations techniques ou de visites d'experts sera décrite dans une Annexe au présent Mémorandum, qui déterminera, le cas échéant, le plan de travail, le personnel nécessaire, les coûts estimatifs, la souree de financement, les autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de contradiction entre les termes d'une Annexe de projet et eeux du présent Mémorandum, les dispositions du présent Mémorandum prévaudront.

Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux Parties et le restera pendant cinq (5) ans. Il pourra être modifié ou prorogé d'un eommun aeeord donné par écrit et pourra être dénoncé à tout momcnt par l'unc ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours. La dénonciation du présent Mémorandum n'affectera ni la validité ni la durée des projets relevant du présent Mémorandum, qui auront démarré avant ladite dénonciation.

Fait à Reston et à Hararc, cn doublc cxcmplairc, cn languc anglaisc.

Pour le Service américain dc prospeetion géologiquc du Département dc l'Intérieur des États-Unis d'Amériquc :
Le Directeur du Servicc américain dc prospcction géologiquc,

DALLAS L. PECK
12 août 1993

Pour le Département de prospeetion géologique de la République du Zimbabwe :
Lc dirccteur par intérim,

S.M.N. NCUBE
28 scptcmbrc 1993

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément aux dispositions de l'Article IV du présent Mémorandum :

Les Parties assurent une protection adéquate et efficace de la propriété intelleetuelle créée ou acquise au titre du présent Mémorandum et des arrangements d'exéeution pertinents. Elles conviennent de se notifier réciproquement en temps opportun de toute invention ou droit d'auteur résultant du présent Mémorandum et de demander la protection dc ladite propriété intellectuelle en temps voulu. Les droits relatifs à laditc propriétć intcllcctuelle sont répartis comme prévu dans la présente Annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités entreprises en eoopération conformément au présent Mémorandum, sauf décision contraire des Parties ou de leurs représentants.

B. Aux fins du présent Mémorandum, l'expression "propriété intellcetuelle" a la signification que lui attribue l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe traite de l'allocation des droits, intérêts et rcdcvancccs cntrc lcs Parties. Chacune veille à ce que l'autre puisse obtenir les droits à la propriété intellcetuelle, qui lui sont accordés conformément à l'Annexe, en obtenant ces droits dc scs proprcs participants grâce à des contrats ou d'autres moyens juridiques, le cas échćant. La prćscntc Annexe n'altère pas ou n'affecte pas autrement la répartition entre cettc Partic ct scs nationaux, laquelle sera déterminée par la législation et les pratiques de ladite Partic.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle résultant du prćscnt Mćmorandum devraient être résolus par des négociations entre les institutions partieipantcs conccrnées ou, le cas échéant, entre les Parties ou leurs représentants. Après aeeord mutuel des Parties, un différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision eontraignantc, conformément aux règles applicables du droit international. Sauf si les Partics ou lcurs rcprćsentants en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la CNUDCI sont appliquées.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémorandum n'affcctc pas lcs droits ou les obligations résultant de la présente Annexe.

II. RÉPARTITION DES DROITS

A. Chaque Partie est habilitée à recevoir une licence non exclusive, irrćvocablc ct librc de redevances dans tous les pays pour reproduire, traduire et diffuser publiquement dcs articles de revues scientifiques et techniques, des rapports et des livrcs rćsultant dircctcment d'activités conjointes, entreprises au titre du présent Mćmorandum. Tous lcs

exemplaires publiquement diffusés d'un ouvrage élaboré aux termes de cette disposition indiquent les noms des auteurs de l'ouvrage, sauf si l'un d'eux refuse explicitement d'être nommé.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que ceux décrits à la Section II (A) ci-dessus, sont répartis comme suit :

1. Les chercheurs itinérants par exemple, les scientifiques qui sont essentiellement sur place pour poursuivre leur éducation, reçoivent des droits de propriété intellectuelle au titre des politiques de l'institution hôte. En outre, chaque chercheur itinérant, nommé comme inventeur, peut prétendre à une part dans une partie de toutes les redevances gagnées par l'institution hôte du fait de la licence concernant ladite propriété intellectuelle.

2. a) Pour ce qui est de la propriété intellectuelle créée au cours de recherches conjointes, par exemple lorsque les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant sont convenus à l'avance de la portée du champ d'application des tâches, chaque Partie peut prétendre à tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et intérêts des pays tiers seront déterminés dans des accords d'exécution. Si la recherche n'est pas définie comme "recherche conjointe" par l'arrangement d'exécution pertinent, les droits à la propriété intellectuelle relevant de la recherche seront répartis conformément au paragraphe II.B1. En outre, chaque personne nommée comme inventeur peut prétendre à une part dans une portion des redevances acquises par l'une ou l'autre institution du fait de la licence concernant la propriété.

b) Nonobstant le paragraphe II.B.2 a), si un titre de propriété intellectuelle est disponible aux termes de la législation d'une Partie, mais pas de celle de l'autre Partie, celle dont la législation prévoit ce type de protection est habilitée à tous les droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes nommées comme inventeurs de la propriété sont néanmoins habilitées à des redevances, comme prévu au paragraphe II.B.2 a).

III. Information commerciale de caractère confidentiel

Dans le cas où ladite information identifiée en temps voulu comme ayant un caractère commercial confidentiel est fournie dans le cadre du présent Mémorandum, chaque Partie et ses participants assurent la protection de ladite information conformément á la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. L'information peut être identifiée comme ayant un caractère commercial confidentiel si une personne disposant de l'information peut en tirer un avantage économique ou peut obtenir un avantage compétitif sur ceux qui ne l'ont pas; l'information n'est pas généralement connue ou publiquement disponible d'autres sources et le propriétaire n'a pas préalablement rendu l'information disponible sans imposer en temps voulu l'obligation de lui conserver son caractère confidentiel.

ANNEXE II

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. PROTECTION DE L'INFORMATION

Les deux Parties conviennent de ne fournir au titre du présent Mémorandum aucune information ou aucun matériel nécessitant la protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères de l'une ou l'autre Partie et classifiés conformément aux lois et réglementations nationales applicables. Si l'information ou le matériel dont on sait ou pense qu'ils nécessitent ladite protection sont identifiés dans le cadre des activités de coopération entreprises en vertu du présent Mémorandum, ils sont immédiatement portés à l'attention des responsables compétents et les Parties se consultent pour identifier les mesures de sécurité appropriées à convenir d'un commun accord par écrit entre les Parties et à appliquer à ladite information ou audit matériel et le présent Mémorandum est modifié en conséquence pour intégrer lesdites mesures.

II. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Le transfert d'information ou de matériel contrôlés, non classifiés, relatifs aux exportations entre les Parties, doit être conforme aux lois et règlements pertinents de chaque Partie. Si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire, des dispositions détaillées pour la prévention du transfert ou retransfert de ladite information ou dudit matériel seront intégrées dans les contrats ou les dispositions de mise en oeuvre. Les informations contrôlées sur les exportations seront marquées afin d'être identifiées en tant que telles et toute restriction à l'utilisation future ou au transfert futur sera identifiée.

No. 41426

United Nations
and
United States of America

Agreement between the United States of America and the United Nations Organization concerning the provision of assistance on a reimbnrsable basis in support of the United Nations operation in Rwanda. New York, 6 Jnne 1994

Entry into force: *6 June 1994 by signature, in accordance with article VII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 16 May 2005*

Organisation des Nations Unies
et
États-Unis d'Amérique

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies relatif à la provision d'assistance remboursable à l'appui de l'opération de l'Organisation des Nations Unies au Rwanda. New York, 6 jnin 1994

Entrée en vigueur : *6 juin 1994 par signature, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED NATIONS ORGANIZATION CONCERNING THE PROVISION OF ASSISTANCE ON A REIMBURSABLE BASIS IN SUPPORT OF THE UNITED NATIONS OPERATION IN RWANDA

Preamble

The United States of America, as represented by the Department of Defense, and the United Nations Organization, hereinafter referred to as the Parties,

Noting United Nations Security Council Resolution 872 (1993), and subsequent resolutions, which authorize the establishment of the United Nations Assistance Mission for Rwanda (UNAMIR);

On the part of the United States of America, as represented by the Department of Defense, acting under the authority of section 607 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended;

On the part of the United Nations, as represented by the Department of Peacekeeping Operations, in accordance with the United Nations Financial Regulations and Rules;

Desiring to establish the terms and conditions for the provision of assistance by the Department of Defense of the United States of America at the request of the United Nations Organization in support of operations in Rwanda, with all costs for United Nations Organization requested assistance to be reimbursed to the Department of Defense of the United States by the United Nations Organization;

Have agreed as follows:

Article I. Scope of Provision of Support

1. In order to support the United Nations in its operations in Rwanda, and in accordance with the terms of this Agreement, the Department of Defense of the United States of America may, at the written request of the United Nations Organization, provide to United Nations Headquarters, New York, and to United Nations Forces operating in Rwanda, to the extent it is available, the following types of assistance on a reimbursable basis:

(a) Transportation services;

(b) Clothing, billeting, rations, and other subsistence items;

(c) Vehicles, equipment, and other major end items, spare parts, maintenance and repair services, fuel, and petroleum supplies;

(d) Operational supplies and services, including ammunition;

(e) Communication services;

(f) Training services;

(g) Special information processing, services, and equipment; and

(h) Other incidental supplies and services, including medical supplies and facilities and the disposal of hazardous wastes.

2. As agreed to by the Parties in writing, other types of assistance may be provided on a reimbursable basis in accordance with this Agreement.

Article II. Support Procedures and Requirements

1. Unless the written consent of the United States Government has first been obtained, the United Nations Organization shall not:

(a) permit any use of any assistance provided pursuant to this Agreement by anyone not an officer, employee, or agent of the United Nations Organization;

(b) use or permit the use of any assistance provided pursuant to this Agreement for purposes other than to implement the operations of the United Nations Organization in Rwanda under applicable United Nations Security Council resolutions or other authorized missions under the United Nations Charter; or

(c) transfer or permit any officer, employee, or agent of the United Nations Organization to transfer any assistance provided pursuant to this Agreement, by gift, sale, or otherwise.

2. The Parties agree that the authorized users of any assistance provided pursuant to this Agreement shall include military contingents assigned to the operations of the United Nations Organization in Rwanda.

3. The United Nations Organization shall maintain the security of any assistance provided pursuant to this Agreement, and shall provide it substantially the same degree of security protection afforded by the United States Government.

4. The provision of assistance pursuant to this Agreement may be made subject to additional terms and conditions as may be agreed to in individual implementing arrangements, executed in writing between the parties under this Agreement.

5. The United Nations Organization shall be responsible for all claims (including the costs of defending such claims and of any settlement or judgment thereof) made by any party against the United States of America, or any of its officers, agents, employees, or contractors, arising out of the provision of the assistance provided under this Agreement. The United States of America, or any of its officers, agents, employees, or contractors, shall not be liable for any claims arising out of the provision of the assistance provided under this Agreement.

6. The United Nations Organization shall not make any claim against or hold liable the United States of America in respect of injuries or death caused by equipment or materials supplied by the Department of Defense of the United States of America. Such claims shall be the sole responsibility of the United Nations Organization. Nothing in this paragraph shall in any way preclude the authority of the United Nations Organization to deny responsibility to, or make claims against, any third parties related to any loss, injury or death caused by equipment or materials supplied under this Agreement or related to any activities under this Agreement.

Article III. Implementation

The Department of Defense of the United States of Ameriea shall implement this Agreement for the United States of America. The Department of Peaeekeeping Operations of the United Nations Organization shall implement this Agreement for the United Nations Organization.

Article IV. Reimbursement Procedures

1. All assistance provided by the Department of Defense of the United States of America under this Agreement shall be fully reimbursed by the United Nations Organization within the time specified in paragraph 2 of this Article.

2. The Comptroller of the Department of Defense of the United States of Ameriea shall ensure bills detailing the costs associated with the provision of assistance under this Agreement are submitted to the Department of Peacekeeping Operations, Attention: Director, Field Operations Division, of the United Nations Organization. A consolidated Department of Defense bill with supporting doeumentation shall be submitted on a monthly basis. The Department of Peacekeeping Operations of the United Nations Organization shall pay submitted bills in U.S. dollars to the Department of Defense of the United States of America, within 30 days after receipt of the bills submitted pursuant to this Artiele.

Article V. Ordering and Receipt of Equipment, Supplies, and Services

1. The provision of assistance under Artiele I of this Agreement shall be aeeomplished under Letters of Assist issued by an authorized United Nations representative in accordance with established United Nations procedures (i.e., attaehed seetion 5.03 of the United Nations Purchase and Transportation Service Manual of Procedures - Part I (Appendix A)), and consistent with and incorporating by reference the terms and conditions of this Agreement.

2. The Department of Defense of the United States of America shall, in aeeordanee with the terms of this Agreement, endeavor to satisfy sueh requests. As neeessary, additional details regarding reeeipts, delivery proeedures, and aeeounting shall be agreed upon by the Parties or their representatives in writing prior to the delivery of any assistanee.

Article VI. Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement shall be resolved through consultations between the Parties or their representatives and shall not be referred to any third party.

2. In the event that there is continued disagreement between the Parties, at the request of either Party, the consultations shall be eontinued through diplomatie ehannels. The parties may agree, in writing, to any of the modes of settlement provided in Article 33 of the United Nations Charter.

Article VII. Entry into Force, Duration, Amendment and Termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of two years.

2. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party, upon 30 days´written notification to the other Party.

3. Notwithstanding the termination of this Agreement, the obligations of the United Nations Organization in accordance with Article II of this Agreement, and its obligations for reimbursement for support provided under Article IV, shall continue to apply, unless otherwise agreed to in writing by the Parties.

Done at New York, this 6th day of June 1994, in duplicate.

For the United States of America:
Secretary of Defense
WILLIAM J. PERRY

For the United Nations Organization:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À LA PROVISION D'ASSISTANCE REMBOURSABLE À L'APPUI DE L'OPÉRATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU RWANDA

Préambule

Les États-Unis d'Amérique, représentés par le Département de la Défense, et l'Organisation des Nations Unies, ei-après dénommés les Parties,

Prenant note de la Résolution No. 872 (1993) du Conseil de la sécurité des Nations Unies et des Résolutions ultérieures, autorisant l'établissement de la Mission des Nations Unies pour l'assistanee au Rwanda (MINUAR) ;

En ee qui eoneerne les États-Unis d'Amérique, représentés par le Département de la Défense, agissant en vertu de la section 607 de la Loi de 1961 sur l'aide étrangère, telle que modifiée;

En ce qui concerne les Nations Unies, représentées par le Département des opérations de maintien de la paix, conformément au règlement financier et aux règles de gestion financière ;

Désireux d'établir les modalités de la fourniture de l'assistance accordée par le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique à la demande de l'Organisation des Nations Unies en appui des opérations au Rwanda, la totalité des coûts de l'assistance demandée à l'Organisation des Nations Unies devant être remboursée par celle-ci au Département de la Défense des États-Unis ;

Sont convenus de ee qui suit :

Article premier. Portée de l'assistance fournie

1. Aux fins des opérations des Nations Unies au Rwanda, et conformément aux dispositions du présent Accord, le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique peut, à la demande de l'Organisation des Nations Unies, fournit au Siège de l'Organisation à New York et aux forees des Nations Unies au Rwanda, sur une base remboursable et en fonction des disponibilités, les types d'assistance ci-après :

a. Services de transport ;

b. Habillement, cantonnement, vivres et autres éléments de subsistance ;

c. Véhicules, matériel et matériel annexe, pièces détachées, services d'entretien et de réparation, earburant et approvisionnement en essence ;

d. Approvisionnements et services opérationnels, y compris les munitions ;

e. Serviees de communication ;

f. Serviees de formation ;

g. Services spéciaux de traitement de l'information et matériel ;

h. Autres approvisionnements et services imprévus, notamment fournitures et installations médicales et évacuation des déchets dangereux.

2. Les Parties sont convenues par écrit que d'autres types d'assistance peuvent être fournis sur une base remboursable conformément au présent Accord.

Article II . Procédures et conditions en matière d'assistance

1. Sauf consentement préalable du Gouvernement des États-Unis donné par éerit, l'Organisation des Nations Unies :

a. n'autorisera aucune utilisation de l'assistance fournie en vertu du présent accord par quiconque n'est pas un représentant, employé ou agent de l'Organisation des Nations Unies ;

b. n'utilisera ni n'autorisera personne à utiliser l'assistance fournie en vertu du présent accord à des fins autres que le mandat humanitaire confié au Rwanda dans le cadre des résolutions pertinentes du Conseil de sécurité des Nations Unies ou pour d'autres missions autorisées en vertu de la Charte des Nations Unies ;

c. n'aliénera ni n'autorisera aucun représentant, employé ou agent de l'Organisation des Nations Unies à aliéner l'assistance fournie en vertu du présent Accord sous forme de don, de vente ou autrement.

2. Les Parties conviennent que les utilisateurs autorisés de toute assistance fournie conformément au présent Accord comprendront les contingents militaires affectés aux opérations de réorganisation des Nations Unies au Rwanda.

3. L'Organisation des Nations Unies maintiendra la sécurité de l'assistance fournie en vertu du présent Accord à un niveau comparable pour l'essentiel à celui offert par le Gouvernement des États-Unis.

4. L'assistance fournie en vertu du présent Accord peut être subordonnée à des eonditions supplémentaires dont les Parties sont convenues par écrit dans le cadre d'arrangements particuliers.

5. L'Organisation des Nations Unies assumera la responsabilité de toutes les demandes d'indemnisation (y compris le coût des litigations et de tout règlement ou jugement afférents) présentées par toute partie à l'encontre des États-Unis d'Amérique ou de l'un quelconque de ses représentants, agents, employés ou entreprises, à la suite de la fourniture de l'assistance prévue en vertu du présent Accord. Les États-Unis d'Amérique ou l'un quelconque de ses représentants, agents, employés ou entreprises, n'assumeront aucune responsabilité en ce qui concerne toutes demandes d'indemnisation découlant de la fourniture de l'assistance prévue en vertu du présent Accord.

6. L'Organisation des Nations Unies ne présentera aucune demande d'indemnisation en cas d'accidents ou de décès causés par le matériel ou les équipements fournis par le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique. Lesdites demandes devront être présentées exclusivement à l'Organisation des Nations Unies. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent en aucune façon l'Organisation des Nations de refuser la responsabilité d'une tierce partie ou de présenter des demandes d'indemnisation à l'encontre de

toute tieree partie en ee qui eoneerne toute perte, blessure ou décès causés par le matériel ou les équipements fournis en vertu du présent Accord ou en relation avec toutes activités prévues dans le présent Accord.

Article III. Exécution

Le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique sera l'agent d'exécution du présent Accord pour les États-Unis d'Amérique. Le Département des Opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies sera l'agent d'exécution du présent Accord pour l'Organisation des Nations Unies.

Article IV. Procédures de remboursement

1. Les coûts de toute l'assistance fournie par le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord seront entièrement remboursés par l'Organisation des Nations Unies dans les délais spécifiés au paragraphe 2 du présent Article.

2. Le eontrôleur du Département de la Défense des États-Unis d'Amérique soumettra des factures indiquant de façon détaillée les coûts associés à la fourniture de l'assistance dans le eadre du présent Aeeord au Département des Opérations de maintien de la paix, à l'attention du Direeteur de la Division des Opérations hors siège de l'Organisation des Nations Unies. Une facture mensuelle consolidée, accompagnée des documents justificatifs, sera présentée à la Division des Opérations hors siège. Le Département des Opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies réglera en dollars des États-Unis les faetures présentées au Département de la Défense des États-Unis d'Amérique dans les 30 jours après réception des faetures présentées conformément au présent Article.

Article V. Commande et réception de matériel, fournitures et services

1. L'assistanee prévue dans l'Artiele premier du présent Accord sera fournie dans le eadre de lettres d'attribution émanant d'un représentant autorisé des Nations Unies conformément aux procédures des Nations Unies établies (par exemple la section 5.03 de la Section des aehats et des transports du Manuel des procédures - Première partie (Annexe A)), eonformément aux dispositions du présent Accord et incorporant par référence lesdites eonditions.

2. Le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions du présent Aeeord, s'efforcera de donner suite auxdites demandes. Si nécessaire, les Parties ou leurs représentants conviendront par écrit, avant la fourniture de toute assistanee, de détails supplémentaires eoneernant les reçus, les procédures de livraison et la eomptabilité.

Article VI. Règlement des différends

1. Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord sera résolu après consultation entre les Parties et sans l'intervention d'une tierce partie.

2. Dans le cas où un différend entre les Parties ne serait pas réglé, les consultations, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, se poursuivront par la voie diplomatique. Les Parties peuvent donner par écrit leur agrément aux modes de règlement prévus dans l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

Article VII. Entrée en vigueur, durée, modification et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de deux ans.

2. Le présent Accord peut être modifié ou prorogé par un accord écrit des Parties et peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de 30 jours.

3. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies reste tenue de remplir ses obligations conformément aux dispositions de l'Article II du présent Accord, et de ses obligations en ce qui concerne le remboursement de l'assistance prévue en vertu de l'Article IV, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

Fait à New York le 6 juin 1994, en double exemplaire.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Le Secrétaire de la Défense,
WILLIAM J. PERRY

Pour l'Organisation des Nations Unies :

No. 41427

United States of America
and
Ukraine

Memorandnm of nnderstanding on scientific and technical cooperation in the fields of standards and metrology between the National Institnte of Standards and Technology of the Department of Commerce of the United States of America and the State Committee of Ukraine for Standardization, Metrology and Certification. Gaithersburg, 20 May 1994 and Kiev, 28 May 1994

Entry into force: *28 May 1994 by signature, in accordance with article VII*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amériqne
et
Ukraine

Mémorandnm d'accord relatif à la coopération scientifiqne et techniqne dans les domaines de la normalisation et de la métrologie entre l'Institnt national de normalisation et de technologie dn Département de commerce des États-Unis d'Amériqne et le Comité d'État de l'Ukraine ponr la normalisation, la métrologie et la certification. Gaithersburg, 20 mai 1994 et Kiev, 28 mai 1994

Entrée en vignenr : *28 mai 1994 par signature, conformément à l'article VII*

Texte anthentiqne : *anglais*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41428

United States of America
and
Namibia

Agreement between the United States of America and Namibia relating to the employment of dependents of official government employees. Windhoek, 24 Jannary 1994 and 8 Jnne 1994

Entry into force: *8 June 1994, in accordance with its provisions*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amériqne
et
Namibie

Accord entre les États-Unis d'Amériqne et la Namibie relatif à l'emploi des personnes à la charge d'employés officiels gonvernementanx. Windhoek, 24 janvier 1994 et 8 juin 1994

Entrée en vignenr : *8 juin 1994, conformément à ses dispositions*

Texte anthentiqne : *anglais*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41429

United States of America
and
Jordan

Memorandnm of nnderstanding between the U.S. Geological Snrvey of the Department of the Interior of the United States of America and the Natnral Resonrces Authority of the Ministry of Energy and Mineral Resonrces of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 6 April 1994 and Amman, 28 September 1994

Entry into force: *28 September 1994 by signature, in accordance with article VIII*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amériqne
et
Jordanie

Mémorandnm d'accord entre le Service américain de prospection géologiqne dn Département de l'intérienr des États-Unis d'Amériqne et l'Autorité des ressonrces natnrelles dn Ministère de l'énergie et des ressonrces natnrelles dn Royanme hachémite de Jordanie relatif à la coopération scientifiqne et techniqne dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 6 avril 1994 et Amman, 28 septembre 1994

Entrée en vignenr : *28 septembre 1994 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte anthentiqne : *anglais*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41430

United States of America
and
Ukraine

Agreement between the United States of America and Ukraine relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 21 November 1994

Entry into force: *21 November 1994, in accordance with its provisions*

Anthentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amérique
et
Ukraine

Accord entre les États-Unis d'Amériqne et l'Ukraine concernant l'emploi des personnes à la charge des employés officiels gonvernementanx. Washington, 21 novembre 1994

Entrée en vigueur : *21 novembre 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41431

United States of America
and
Lithnania

Agreement between the United States of America and Lithuania relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 21 November 1994 and 8 December 1994

Entry into force: *8 December 1994, in accordance with its provisions*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amériqne
et
Litnanie

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Lituanie concernant l'emploi des personnes à la charge des employés officiels gouvernementaux. Washington, 21 novembre 1994 et 8 décembre 1994

Entrée en vigueur : *8 décembre 1994, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41432

United States of America
and
Lithuania

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuauia ou scieuce aud techuology cooperatiou (with annex). Riga, 6 July 1994

Entry into force: *6 July 1994 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the Uuited Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amérique
et
Lituanie

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie (avec annexe). Riga, 6 juillet 1994

Entrée en vigueur : *6 juillet 1994 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA OF SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the "Parties"),

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as all mankind;

Sharing responsibilities for contributing to the world's future prosperity and well-being, and desiring to make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Considering scientific and technology cooperation as an important condition for the development of national economies; and

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation between the full array of scientific organizations and individual scientists in the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. The purposes of this agreement are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties, to broaden and expand relations between the extensive scientific and technological communities in both countries, and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual benefit for peaceful purposes.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques and to collaborate on scientific and technological endeavors of mutual interest.

Article II

1. The Parties shall encourage cooperation through exchanges of scientific and technical information; exchanges of scientists and technical experts; the convening of joint seminars and meetings; training of scientists and technical experts; the conduct of joint research projects; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon by the Parties.

2. Cooperation under this Agreement shall be based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the Parties' respective scientific and technological strengths and resources.

Article III

1. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies and laboratories, universities and other establishments of higher education, research centers, institutions, private companies and other entities of the two countries.

2. Government agencies and designated entities of the two Parties may conclude under this Agreement implementing memoranda of cooperation, and other arrangements, as appropriate, in specific areas of science and technology. These implementing arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for transfer and use of equipment and funds, and other relevant issues.

Article IV

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in both countries and shall be subject to the availability of funds and personnel.

Article V

Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of both Parties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article VI

Each Party shall designate an Executive Secretary to conduct administrative affairs and, as appropriate, to provide oversight and coordination of activities under this Agreement.

Article VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement, other than information which is not disclosed for commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the participating agencies and entities.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in the Annex, which shall form an integral part of this Agreement, and shall apply to all activities conducted under the auspices of this Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

Article VIII

1. Each Party shall facilitate entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under this Agreement.

2. Each Party shall facilitate prompt and efficient access of persons of the other Party, participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual seientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities.

3. Each Party shall use its best efforts to provide, free of import duties and taxes, entry for materials and equipment provided pursuant to seience and technology cooperation provided for under this Agreement.

Article IX

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

Article X

1. This Agreement shall enter into foree upon signature by both Parties and shall remain in force for five years. It may be amended or extended for further five-year periods by written agreement of the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months written notice to the other Party.

3. Unless otherwise agreed by the parties, termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Riga, this sixth day of July 1994, in duplicate in the English and Lithuanian languages, each text being equally authentie.

For the Government of the United States of America:

WARREN CHRISTOPHER

For the Government of the Republie of Lithuania:

ANNEX

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VII of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to furnish information to each other in a timely manner regarding inventions or copyrighted works created under this Agreement and to provide appropriate protection to such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement, except for business-confidential information as defined under Article III of this Annex. All publicly distributed copies of a copy righted work prepared under this provision shall

indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution applicable to its own researchers. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph HB2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB2(a).

III. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS

IR

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUTARTIS

DĖL BENDRADARBIAVIMO MOKSLO IR TECHNOLOGIJŲ SRITYJE

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Šalimis"),

suprasdamos, kad tarptautinis bendradarbiavimas mokslo ir technologijų srityje sutvirtins draugystės ryšius ir jų tautų tarpusavio supratimą bei paspartins mokslo ir technologijų pažangą, naudingą tiek abiem šalims, tiek ir visai žmonijai;

įsipareigodamos prisidėti prie pasaulio suklestėjimo ir gerovės bei trokšdamos ir toliau dėti visas pastangas stiprinti savo nacionalinę mokslo tyrimų ir jų plėtojimo politiką;

manydamos, kad bendradarbiavimas mokslo ir technologijų srityje yra svarbi sąlyga krašto ekonomikos raidai; ir

siekdamos užmegzti dinamišką ir efektyvų abiejų šalių daugelio mokslinių organizacijų ir atskirų mokslininkų tarptautinį bendradarbiavimą;

susitarė:

I STRAIPSNIS

1. Šios Sutarties tikslai yra stiprinti Šalių mokslo ir technologijų galimybes, išplėsti ir pagilinti ryšius tarp abiejų šalių mokslo ir technologijų kolektyvų bei remti mokslinį ir techninį bendradarbiavimą taikos tikslais abiem pusėms naudingose srityse.

2. Pagrindiniai šio bendradarbiavimo tikslai yra suteikti galimybes keistis idėjomis, informacija, įgūdžiais ir technika bei bendradarbiauti mokslo ir technologijų srityje, siekiant abipusės naudos.

II STRAIPSNIS

1. Šalys skatina bendradarbiavimą, keisdamosi mokslo ir technikos informacija, mokslininkais ir techniniais ekspertais; rengdamos bendrus seminarus ir susitikimus; keldamos mokslininkų ir techninių ekspertų kvalifikaciją; vykdydamos bendrus mokslo tiriamuosius projektus ir kitomis mokslinio bei technologinio bendradarbiavimo formomis, pagal Šalių susitarimą.

2. Bendradarbiavimas pagal šią Sutartį grindžiamas abipusiais įsipareigojimais, lygiaverčiais, Šalių mokslo ir technologinius pajėgumus ir išteklius atitinkančiais įnašais ir nauda.

III STRAIPSNIS

1. Šalys skatina ir, jei tinka, padeda valstybinėms agentūroms ir laboratorijoms, universitetams ir kitoms aukštojo mokslo institucijoms, mokslo tyrimo centrams, kitoms institucijoms, privačioms įmonėms ir kitiems abiejų šalių subjektams užmegzti tiesioginius ryšius ir bendradarbiavimą.

2. Abiejų Šalių valstybinės agentūros ir kitos paskirtos organizacijos abiejose Šalyse gali sudaryti šios Sutarties pagrindu bendradarbiavimo įgyvendinimo memorandumus bei kitus atitinkamus susitarimus konkrečiose mokslo ir technologijų srityse. Šie įgyvendinimo susitarimai atitinkamai numato bendradarbiavimo temas, įrengimų ar lėšų perdavimo tvarką ir kitus panašius klausimus.

IV STRAIPSNIS

Bendradarbiavimo pagal šią Sutartį veikla bus vykdoma remiantis abiejų šalių įstatymais, kitais norminiais aktais ir tvarka, galiojančia abiejose šalyse, ir priklausys nuo galimybės pasinaudoti lėšomis ir personalu.

V STRAIPSNIS

Trečiųjų šalių mokslininkai, techniniai ekspertai, valstybinės agentūros ir įstaigos ar tarptautinės organizacijos tam tikrais atvejais , abiem Šalims susitarus, gali būti pakviesti savo lėšomis (jei kitaip nesusitarta) dalyvauti projektuose ir programose, vykdomose pagal šią Sutartį.

VI STRAIPSNIS

Kiekviena Šalis paskiria vykdomąjį sekretorių administraciniams reikalams ir, atitinkamai, šia Sutartimi numatytai veiklai prižiūrėti bei koordinuoti.

VII STRAIPSNIS

1. Kaip bendradarbiavimo pagal šią Sutartį rezultatas gauta neprivati mokslinė ir technologinė informacija, išskyrus informaciją, neatskleidžiamą komerciniais ar gamybos sumetimais, yra prieinama , jei kitaip nesusitarta, pasaulio mokslinei visuomenei įprastiniais kanalais, laikantis dalyvaujančioms agentūroms ir kitoms organizacijoms įprastos tvarkos.

2. Bendradarbiavimo pagal šią Sutartį metu sukurtos ar parūpintos intelektinės nuosavybės traktuotė pateikiama Priede, kuris yra šios Sutarties neatskiriama dalis ir taikomas visoms veiklos, vykdomos pagal šią Sutartį, rūšims, nebent abi Šalys ar jų paskirti asmenys raštu susitartų kitaip.

VIII STRAIPSNIS

1. Kiekviena Šalis palengvins atvykti į savo teritoriją ir išvykti iš jos kitos Šalies personalui, dalyvaujančiam projektuose ir programose, vykdomose pagal šią Sutartį, bei įvežti ir išvežti naudojamus įrengimus.

2. Kiekviena Šalis padės greitai ir veiksmingai kitos Šalies asmenims, dalyvaujantiems bendradarbiavimo veikloje pagal šią Sutartį, patekti į atitinkamas geografines vietoves, įstaigas, gauti duomenų, medžiagų ir susitikti su atskirais mokslininkais, specialistais ir tyrinėtojais, kiek tai reikalinga šiai veiklai vykdyti.

3. Kiekviena Šalis stengsis sudaryti sąlygas be importo muitų ir mokesčių įvežti medžiagas ir įrengimus, tiekiamus remiantis bendradarbiavimu, numatytu šia Sutartimi mokslo ir technologijų srityje.

IX STRAIPSNIS

Tuo atveju, jei iškils nesutarimų tarp Šalių dėl šios Sutarties sąlygų interpretavimo ar pritaikymo, Šalys spręs juos derybomis ir konsultacijomis.

X STRAIPSNIS

1. Ši Sutartis įsigalios abiem Šalims ją pasirašius ir galios penkeris metus. Ji gali būti pataisyta ar pratęsta vėl penkerių metų laikotarpiui, Šalims susitarus raštiškai.

2. Šią Sutartį viena iš Šalių gali bet kuriuo metu nutraukti, raštu prieš šešis mėnesius pranešus apie tai kitai Šaliai.

3. Nesant kitokio Šalių susitarimo, šios Sutarties nutraukimas nesutrukdys užbaigti bendrą veiklą, vykdomą pagal šią Sutartį ir nebaigtą iki jos nutraukimo.

TAI PATVIRTINDAMI, Vyriausybių įgalioti atstovai pasirašė šią Sutartį.

PASIRAŠYTA Rygoje 1994 m. Liepos 6 d. dviem egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis; abu tekstai turi vienodą teisinę galią.

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS VARDU

Warren Christopher

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU

P R I E D A S

INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ

Pagal VII šios Sutarties straipsnį:

Šalys garantuoja tinkamą ir veiksmingą intelektinės nuosavybės, sukurtos ar parūpintos pagal šią Sutartį ar pagal atitinkamus įgyvendinimo susitarimus, apsaugą. Šalys susitaria laiku teikti viena kitai informaciją apie išradimus ir autorinių teisių ginamus darbus, sukurtus pagal šią Sutartį, bei laiku teikti apsaugą tokiai intelektinei nuosavybei. Šios intelektinės nuosavybės teisės bus suteikiamos taip, kaip nurodyta šiame Priede.

I. APIMTIS

A. Šis Priedas taikomas bet kokiai bendradarbiavimo veiklai, vykdomai pagal šią Sutartį, išskyrus atvejus, kai Šalių ar jų paskirtų atstovų susitarta kitaip.

B. Šios Sutarties tikslais "intelektinė nuosavybė" bus suprantama taip, kaip 2 straipsnyje Konvencijos, pagal kurią 1967 m. liepos 14 d. Stokholme įsteigta Pasaulinė intelektinės nuosavybės organizacija.

C. Šis Priedas nustato, kaip Šalys pasiskirsto teises, nuosavybės dalis bei mokėjimus už autorinių teisių perleidimą tarp Šalių. Kiekviena Šalis užtikrina, kad kita Šalis galėtų įsigyti intelektinės nuosavybės teises pagal šį Priedą, gaudama tas teises iš savo pačios dalyvių per kontraktus ar, jei reikalinga, kitais legaliais būdais. Šis Priedas niekaip nekeičia ar kitaip neveikia teisių skirstymo Šaliai ir jos piliečiams, kurį nustatys tos Šalies įstatymai ir praktika.

D. Ginčai dėl intelektinės nuosavybės, kylantys šios Sutarties pagrindu, turi būti sprendžiami, diskutuojant suinteresuotoms dalyvaujančioms institucijoms ar, jei reikia, Šalims ar jų paskirtiems atstovams. Abipusiu Šalių susitarimu ginčas bus pateiktas arbitražiniam teismui, kurio sprendimai bus privalomi laikantis tarptautinės teisės normų. Jei Šalys ar jų paskirti atstovai raštu nesusitarė kitaip, vadovaujamasi UNCITRAL arbitražo reglamentu.

E. Šios Sutarties nutraukimas ar galiojimo pabaiga nepaveiks Priede numatytų teisių ir įsipareigojimų.

II. TEISIŲ SUTEIKIMAS

A. Kiekvienai Šaliai bus suteikta teisė turėti neišimtinę, neatšaukiamą licenciją, be mokėjimų už autorinių teisių perleidimą visose šalyse versti, dauginti ir platinti mokslinių ir techninių žurnalų straipsnius, pranešimus ir knygas, tiesiogiai susijusius su bendradarbiavimu pagal šią Sutartį, išskyrus informaciją, kuri yra identifikuota kaip biznio slapta informacija pagal šio Priedo III-jį straipsnį. Visose autorinių teisių ginamų darbų platinamose kopijose bus nurodomi šiomis sąlygomis sukurtų darbų autorių vardai, jei autorius aiškiai nepareiškė noro būti neįvardintam.

B. Visų formų intelektinės nuosavybės teisės, išskyrus tas, kurios nurodytos anksčiau II (A) skirsnyje, bus suteikiamos šia tvarka:

1. Atvykstantys mokslininkai, pavyzdžiui, mokslininkai atvykę pirmiausiai tobulintis, įgis intelektinės nuosavybės teises remiantis juos priimančios institucijos politika, taikoma jos pačios mokslininkams. Be to, kiekvienam atvystančiam mokslininkui, turinčiam išradėjo vardą, bus suteikta teisė į dalį priimančios institucijos gauto mokėjimo už autorinių teisių perleidimą pagal tokios intelektinės nuosavybės licenciją.

2. (a) Intelektinei nuosavybei, sukurtai vykdant bendrą projektą, pavyzdžiui, kai abi Šalys, dalyvaujančios institucijos ar dalyvaujantis personalas iš anksto susitarė dėl darbų apimties, kiekviena Šalis gaus visas teises ir pelną savo teritorijoje. Teisės ir pelnas trečiosiose šalyse bus apibrėžti įgyvendinimo susitarimuose. Jei tyrimas atitinkamame įgyvendinimo susitarime neapibūdintas kaip "bendras tyrimas", teisės į intelektinę nuosavybę, kylančios iš tyrimo, bus paskirstytos pagal II B1 paragrafą. Be to, kiekvienas asmuo, turintis išradėjo vardą, gaus teisę į dalį bet kokių mokėjimų už nuosavybės teisių perleidimą, gautų bet kurios institucijos, duodančios nuosavybės licencijas.

(b) Nepaisant II B2 (a) paragrafo, jei intelektinė nuosavybė prieinama pagal vienos Šalies įstatymus, bet neprieinama pagal kitos, Šaliai, kurios įstatymai suteikia tos rūšies apsaugą, bus suteiktos visos teisės ir pelnas pasaulio mastu. Nepaisant to, asmenys, įvardinti kaip nuosavybės išradėjai, gaus mokėjimus už nuosavybės teisių perleidimą, kaip nurodyta I1 B2 (a) paragrafe.

III. SLAPTA BIZNIO INFORMACIJA

Jei informacija, laiku identifikuota kaip slapta biznio informacija, yra parūpinta ar sukurta pagal šią Sutartį, kiekviena Šalis ir jos dalyviai saugos tą informaciją remdamiesi galiojančiais įstatymais, normomis ir administracine praktika. Informacija gali būti identifikuota kaip "slapta biznio", jei asmuo, turintis tą informaciją, gali gauti iš jos ekonominės naudos ar įgyti konkurencinį pranašumą prieš tuos, kurie jos neturi, jeigu ta informacija nėra plačiai žinoma ar viešai prieinama iš kitų šaltinių ir savininkas jos neskelbė anksčiau, neįpareigodamas laikyti ją slapta.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés les "Parties"),

Conscient du fait que la coopération internationale dans les domaines de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre leurs peuples et fera progresser la science et la technologie au profit des deux pays, ainsi que de l'humanité tout entière ;

Partageant les responsabilités en ce qui concerne leur contribution à la prospérité et au bien-être futurs du monde et désireux de s'efforcer de renforcer davantage leurs politiques nationales de recherche-développement ;

Considérant que la coopération dans les domaines de la science et de la technologie est une condition importante du développement des économies nationales ;

Désireux d'instituer une coopération internationale dynamique et efficace entre toute la gamme des organisations scientifiques et des scientifiques des deux pays ;

Sont convenus ce qui suit :

Article Premier

1. Le présent Accord a pour but de renforcer les capacités scientifiques et techniques des Parties, d'élargir et de développer les relations entre les importants groupements scientifiques et technologiques des deux pays, et d'encourager la coopération scientifique et technique dans les domaines présentant un avantage mutuel à des fins pacifiques.

2. Cette coopération a pour objectifs principaux d'offrir des occasions supplémentaires d'échanger des idées, des informations, des compétences et des techniques et de collaborer à des activités scientifiques et techniques d'intérêt commun.

Article II

1. Les Parties encourageront la coopération par des échanges d'informations scientifiques et techniques, des échanges de scientifiques et d'experts techniques, l'organisation de séminaires et de réunions communes, la formation de scientifiques et de techniciens, l'exécution de projets de recherche conjoints, ainsi que les autres formes de coopération scientifique et technique dont les Parties pourront convenir.

2. La coopération au titre du présent Accord sera fondée sur des responsabilités communes et des contributions et bénéfices équitables, à la mesure des avantages et des ressources scientifiques et techniques respectifs des Parties.

Article III

1. Les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, l'établissement de contacts et d'une coopération directs entre organismes publics et laboratoires, universités et autres établissements d'enseignement supérieur, centres de recherche, institutions, sociétés privés et autres entités des deux pays.

2. Les organismes publics et entités désignées des deux Parties pourront conclure, en vertu du présent Accord, des mémorandums opérationnels de coopération et autres arrangements, le cas échéant, dans des domaines précis de la science et de la technologie. Ces arrangements opérationnels porteront, éventuellement, sur les domaines de coopération, les procédures de transfert et d'utilisation du matériel et des fonds, et autres questions pertinentes.

Article IV

Les activités de coopération au titre du présent Accord seront menées conformément aux lois, règlements et procédures applicables dans les deux pays et sous réserve de la disponibilité de fonds et de personnel.

Article V

Les scientifiques, experts techniques, organismes publics et institutions de pays tiers ou organisations internationales peuvent, le cas échéant, être invités, avec l'accord des deux Parties, à participer à leurs frais, à moins qu'il en soit convenu autrement, à des projets et programmes exécutés au titre du présent Accord.

Article VI

Chaque Partie désignera un secrétaire exécutif qui sera chargé des affaires administratives et, le cas échéant, de la supervision et de la coordination des activités entreprises au titre du présent Accord.

Article VII

1. Les informations scientifiques et techniques relevant du domaine public et découlant des activités de coopération menées au titre du présent Accord, à l'exception des informations non divulguées pour des raisons industrielles ou commerciales, seront, à moins qu'il en soit décidé autrement, mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures usuelles des organismes et entités participants.

2. La propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération menées au titre du présent Accord sera traitée ainsi qu'en dispose l'Annexe, qui fera partie intégrante du présent Accord, et s'appliquera à toutes les activités menées sous les auspices du présent Accord, à moins que les Parties ou les entités qu'elles auront désignées par écrit en décident autrement.

Article VIII

1. Chaque Partie facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci du personnel approprié de l'autre Partie participant à des projets ou à des programmes au titre du présent Accord, ainsi que du matériel utilisé à cet effet.

2. Chaque Partie facilitera aux personnes de l'autre Partie participant à des activités de coopération au titre du présent Accord un accès rapide et effectif à ses zones géographiques, institutions, données et documents pertinents ainsi qu'à ses scientifiques, spécialistes et chercheurs, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution desdites activités.

3. Chaque Partie fera de son mieux pour admettre en franchise les documents et le matériel fournis dans le cadre de la coopération scientifique et technologique visée au présent Accord.

Article IX

En cas de divergences entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, les Parties les résoudront par voie de négociation et de consultation.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et produira ses effets pendant cinq ans. Il peut être modifié ou reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans moyennant un accord écrit entre les Parties.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois à l'autre Partie.

3. Sauf si les Parties en décident autrement, la dénonciation du présent Accord ne portera atteinte à l'exécution d'aucune activité de coopération entreprise au titre du présent Accord et qui n'aurait pas été achevée lors de ladite dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Riga, le 6 juillet 1994, en double exemplaire en langues anglaise et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ANNEXE

PROPRIETE INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VII du présent Accord,

Les Parties assureront une protection adéquate et efficace à la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Accord, ainsi qu'aux arrangements opérationnels pertinents. Les Parties conviennent de se communiquer mutuellement en temps opportun des informations sur les inventions et travaux faisant l'objet de droits exclusifs créés au titre du présent Accord et de fournir en temps voulu une protection appropriée à cette propriété intellectuelle, dons les droits seront attribués conformément aux dispositions de la présente Annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

A. La présente Annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, sauf si les Parties ou les entités par elles désignées en décident autrement.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui confère l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe porte sur l'attribution des droits, intérêts et redevances aux deux Parties. Chaque Partie veillera à ce que l'autre puisse obtenir les droits à la propriété intellectuelle attribuée conformément à la présente Annexe, en les obtenant auprès de ses propres participants par voie de contrats ou autres moyens légaux, si nécessaire. La présente Annexe ne modifie ou ne restreint par ailleurs pas l'attribution entre une Partie et ses nationaux, laquelle sera régie par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui pourraient surgir dans le cadre du présent Accord seront réglés par la voie d'entretiens entre les organismes participants intéressés ou, le cas échéant, entre les Parties et leurs représentants désignés. Si les Parties en conviennent, le différend sera soumis à un tribunal arbitral pour arbitrage ayant force exécutoire, conformément aux règles applicables du droit international. A moins que les Parties ou leurs représentants en décident autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international s'appliqueront.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits ou obligations découlant de la présente Annexe.

II. ATTRIBUTION DES DROITS

A. Chaque Partie aura droit à une licence générale, irrévocable et libre de redevances, valable pour tous les pays aux fins de traduction, de reproduction et de distribution publiques d'articles, de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique

découlant directement de la coopération au titre du présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage faisant l'objet de droits exclusifs établi comme prévu par la présente disposition devront porter les noms des auteurs de l'ouvrage sauf si un auteur précise qu'il ne souhaite pas que son nom soit mentionné.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits visés à la section II (A) ci-dessus, seront attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, tels que les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'accroître leurs propres connaissances, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément aux pratiques de l'institution hôte à l'égard de ses propres chercheurs.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle née d'un projet conjoint rassemblant, par exemple, les Parties, des institutions participantes ou des membres personnel qui sont convenus à l'avance du champ des travaux, chaque Partie pourra prétendre à tous les droits et intérêts en résultant sur son territoire. La question des droits et intérêts dans des pays tiers sera régie par des arrangements opérationnels. Si la recherche n'est pas considérée comme un " projet conjoint " dans lesdits arrangements, les droits de propriété intellectuelle en découlant seront répartis conformément aux dispositions du paragraphe II.B1. Chaque personne considérée comme un inventeur aura, en outre, droit, au même titre que les nationaux, aux redevances, prix, primes, profits ou autres formes de rémunération perçues par l'une des institutions hôtes comme suite à l'octroi d'un droit d'exploitation de la propriété considérée.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe II.B2(a) lorsqu'une forme de propriété intellectuelle peut être revendiquée en vertu de la législation de l'une des Parties mais non de l'autre, la Partie dont les lois prévoient cette sorte de protection pourra prétendre à tous les droits et intérêts en résultant dans le monde entier. Les personnes considérées comme des inventeurs auront néanmoins droit aux redevances, prix, primes, profits ou autres formes de rémunération, comme prévu au paragraphe II.B2(a).

III. Confidentialité d'Informations à Caractère Economique

Lorsque des informations désignées en temps utile comme relevant du secret industriel ou commercial sont fournies ou créées dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et leurs participants les protègent conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être ainsi désignées lorsque la personne qui les détient peut en retirer un profit ou un avantage compétitif par rapport à ceux qui ne les possèdent pas ou lorsque lesdites informations ne sont pas généralement connues ou accessibles au public à partir d'autres sources et que leur propriétaire ne les a pas précédemment divulguées sans imposer en temps utile l'obligation d'en préserver la confidentialité.

No. 41433

United States of America
and
Latvia

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Latvia on science and technology cooperation (with annex). Riga, 6 Jnly 1994

Entry into force: *6 July 1994 by signature, in accordance with article X*

Anthentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amériqne
et
Lettonie

Accord entre le Gonvernement des États-Unis d'Amériqne et le Gonvernement de la Lettonie relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie (avec annexe). Riga, 6 juillet 1994

Entrée en vignenr : *6 juillet 1994 par signature, conformément à l'article X*

Textes anthentiqnes : *anglais et letton*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LATVIA ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of Latvia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as all mankind;

Sharing responsibilities for contributing to the world's future prosperity and well-being, and desiring to make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Considering scientific and technology cooperation as an important condition for the development of national economies, and;

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation between the full array of scientific organizations and individual scientists in the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. The purposes of this Agreement are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties, to broaden and expand relations between the extensive scientific and technological communities in both countries, and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual benefit for peaceful purposes.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques and to collaborate on scientific and technological endeavors of mutual interest.

Article II

1. The Parties shall encourage cooperation through exchanges of scientific and technical information; exchanges of scientists and technical experts; the convening of joint seminars and meetings; training of scientists and technical experts; the conduct of joint research projects; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon by the Parties.

2. Cooperation under this Agreement shall be based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the Parties' respective scientific and technological strengths and resources.

Article III

1. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, private companies and other entities of the two countries.

2. Government agencies and designated entities of the two Parties may conclude under this Agreement implementing memoranda of cooperation, and other arrangements, as appropriate, in specific areas of science and technology. These implementing arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for transfer and use of equipment and funds, and other relevant issues.

Article IV

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in both countries and shall be subject to the availability of funds and personnel.

Article V

Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of both Parties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article VI

Each Party shall designate an Executive Secretary to conduct administrative affairs and, as appropriate, to provide oversight and coordination of activities under this Agreement.

Article VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement, other than information which is not disclosed for commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the participating agencies and entities.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in the Annex, which shall form an integral part of this Agreement, and shall apply to all activities conducted under the auspices of this Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

Article VIII

1. Each Party shall facilitate entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under this Agreement.

2. Each Party shall facilitate prompt and efficient access of persons of the other Party, participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographie areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researehers as needed to carry out those activities.

3. Each Party shall use its best efforts to provide duty free entry for materials and equipment provided pursuant to science and technology cooperation provided for under this Agreement.

Article IX

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

Article X

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five years. It may be amended or extended for further five-year periods by written agreement of the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months written notice to the other Party.

3. Unless otherwise agreed by the parties, termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respectivc Governments, have signed this Agreement.

Done at Riga, this sixth day of July 1994, in duplicate in the English and Latvian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

WARREN CHRISTOPHER

For the Government of Latvia:

ANNEX

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VII of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to furnish information to each other in a timely manner regarding inventions or copyrighted works created under this Agreement and to provide appropriate protection to such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution applicable to its own researchers. Each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to national treatment with regard to royalties, awards, bonuses, benefits,

or any other rewards earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to national treatment with regard to royalties, awards, bonuses, benefits, or any other rewards earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph IIB2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors shall nonetheless be entitled to royalties, awards, bonuses, benefits, or any other rewards as provided in paragraph IIB2(a).

III. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" il a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

IV. DISPUTE SETTLEMENT

Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the UNCITRAL shall govern.

[LATVIA TEXT — TEXTE LETTON]

AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR SADARBĪBU ZINĀTNES UN TEHNOLOĢIJAS JOMĀS

Amerikas Savienoto Valstu Valdība un Latvijas Republikas Valdība (tālāk tekstā - "Puses"),

apzinoties, ka starptautiskā sadarbība zinātnes un tehnoloģijas jomās stiprina draudzības saites un sapraśanos starp to tautām, kā arī sekmē zinātnes un tehnoloģijas attīstību, kas labvēlīgi ietekmē kā abu valstu, tā arī visas cilvēces attīstību,

uzņemoties atbildību par ieguldījumu pasaules nākotnes laimes un labklājības labā un vēloties turpināt darbu, lai stiprinātu abu Pušu nacionālo pētījumu un attīstības politiku,

uzskatot zinātnisko un tehnoloģisko sadarbību par svarīgu nosacījumu nacionālās ekonomikas attīstībai un

vēloties nodibināt dinamisku un efektīvu starptautisko sadarbību starp abu valstu zinātniskajām organizācijām un atsevišķiem zinātniekiem visās jomās,

vienojas:

1. PANTS

1. Šī līguma nolūks ir stiprināt Pušu zinātniskās un tehnoloģiskās attīstības līmeni, paplašināt un attīstīt attiecības starp plašiem zinātnieku un tehnologu slāņiem abās valstīs un sekmēt zinātnisko un tehnoloģisko kooperāciju abpusēji izdevīgiem mierlaika mērķiem.

2. Šīs sadarbības galvenais mērķis ir radīt labvēlīgus apstākļus abpusēji izdevīgai ideju, informācijas, iemaņu un metodiku apmaiņai un sekmēt kopīgu darbu zinātnes un tehnoloģijas jomās, ievērojot abu Pušu intereses.

2. PANTS

1. Puses sekmēs sadarbību, veicot zinātniskās un tehniskās informācijas apmaiņu; zinātnieku un tehnisko ekspertu apmaiņu; organizējot kopīgus seminārus un sanāksmes; zinātnieku un tehnisko ekspertu apmācību; izstrādājot kopējus zinātniskos projektus; kā arī realizējot cita veida zinātniskās un tehnoloģiskās sadarbības formas, par ko Puses turpmāk var vienoties

2. Kooperācija šī līguma ietvaros balstīsies uz abpusēju atbildību un taisnīgu ieguldījumu un ieguvumu saskaņā ar Pušu atbilstošo zinātnisko un tehnoloģisko potenciālu un resursiem.

3. PANTS

1. Puses veicinās un, ja nepieciešams, atvieglos kur vajadzīgs, tiešo kontaktu attīstību un sadarbību starp abu valstu valdības aģentūrām, universitātēm, zinātniskajiem centriem, institūcijām, privātajām kompānijām un citām organizācijām.

2. Valdības aģentūras un atsevišķas organizācijas var noslēgt saskaņā ar šo līgumu izpildes memorandus par sadarbību un citus nolīgumus, kas piemērojami specifiskās zinātnes un tehnoloģijas jomās. Šīs izpildes vienošanās attieksies uz konkrētiem sadarbības tematiem, iekārtu un līdzekļu pārvietošanas un izmantošanas procedūrām un citiem būtiskiem jautājumiem.

4. PANTS

Kooperācija šī līguma ietvaros tiks veikta saskaņā ar esošiem attiecīgajiem abu valstu likumiem, nolikumiem un procedūrām, un būs atkarīga no līdzekļu un personāla pieejamības.

5. PANTS

Trešo valstu vai starptautisko organizāciju zinātnieki, tehniskie eksperti, valdības aģentūras un institūcijas pēc abu Pušu vienošanās, ja nepieciešams, var tikt pieaicinātas piedalīties par saviem līdzekļiem, saskaņā ar šo līgumu realizējamos projektos un programmās, ja nav citādas vienošanās.

6. PANTS

Katra Puse norīkos izpildsekretāru administratīvo lietu kārtošanai un, ja nepieciešams, saskaņā ar šo līgumu veicamo darbību pārraudzīšanai un koordinācijai.

7. PANTS

1. Zinātniskajai un tehnoloģiskajai informācijai, kas radusies šī līguma ietvaros veiktās sadarbības rezultātā un ja tā informācija nav īpašuma objekts un nav slepena komerciālu vai ražošanas apsvērumu dēļ, ir jābūt pieejamai pasaules zinātniskajai sabiedrībai, izmantojot parastos kanālus un saskaņā ar dalībinstitūcijās pieņemtajām procedūrām, ja nav citādas vienošanās.

2. Saskaņā ar šo līgumu kooperatīvajai darbībai nodotā vai tās rezultātā radītā intelektuālā īpašuma izmantošana ir paredzēta pielikumā, kurš ir šī līguma neatņemama sastāvdaļa, un attiecas uz visām šī līguma ietvaros veiktajām darbībām, izņemot gadījumus, kad abas Puses vai to pārstāvji rakstiski ir vienojušies citādi.

8. PANTS

1. Katra Puse sekmēs šajā līgum ā paredzēto projektu un programmu realizācijai nepieciešamā otras Puses personāla iebraukšanu un izbraukšanu un iekārtu ievešanu un izvešanu uz otras Puses teritoriju

2. Katra Puse sekmēs, lai otras Puses personas, kas piedalās kopīgo projektu un programmu realizācijā saskaņā ar šo līgumu, varētu ātri un efektīvi apmeklēt vajadzīgos ģeogrāfiskos rajonus, institūcijas, izmantot datus un materiālus, kā arī atsevišķus zinātniekus, speciālistus un pētniekus, pēc nepieciešamības, lai nodrošinātu to darbību.

3. Katra Puse darīs visu iespējamo, lai materiāli un iekārtas, kas tiek piegādāti saskaņā ar šajā līgumā paredzēto zinātnes un tehnoloģijas kooperāciju, tiktu atbrīvoti no muitas nodokļiem.

9. PANTS

Ja starp Pusēm rodas domstarpības šī līguma interpretācijā vai noteikumu piemērošanā, Puses tās atrisinās ar sarunu un konsultāciju palīdzību.

10. PANTS

1. Šis līgums stāsies spēkā, kad to būs parakstījušas abas Puses, un paliks spēkā piecus gadus. Tas var tikt labots vai pagarināts uz nākamajiem piecu gadu periodiem pēc Pušu rakstiskas vienošanās.

2. Šo līgumu var pārtraukt kā viena, tā otra no Pusēm jebkurā laikā, sešus mēnešus iepriekš rakstiski brīdinot otru Pusi.

3. Ja nav citādas vienošanās starp Pusēm, šī līguma pārtraukšana neietekmēs kopējās darbības, kas uzsāktas saskaņā ar šo līgumu un nav pabeigtas līdz šī līguma pārtraukšanai.

Šī līguma tekstu ar savu parakstu apstiprina Pušu pilnvaroti pārstāvji.

Parakstīts 1994. gada 6. jūlijā divos eksemplāros angļu un latviešu valodā, no kuriem katrs teksts ir autentisks.

AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBAS VĀRDĀ:

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS VĀRDĀ:

PIELIKUMS

Intelektuālais īpašums atbilstoši šī līguma 7. pantam:

Puses garantē adekvātu un efektīvu aizsardzību intelektuālajam īpašumam, kas radīts vai nodots saskaņā ar šo līgumu un attiecīgajām izpildes vienošanām. Puses piekrīt savlaicīgi sniegt informāciju viena otrai par izgudrojumiem vai ar autortiesībām aizsargātiem darbiem, kas radīti saskaņā ar šo līgumu un, nodrošināt šī intelektuālā īpašuma atbilstošu savlaicīgu aizsardzību. Tiesības uz šādu intelektuālo īpašumu tiks piešķirtas saskaņā ar šo pielikumu.

I. DARBĪBAS SFĒRA

A. Šis pielikums ir attiecināms uz visiem kopīgajiem darbiem, kas tiek veikti saskaņā ar šo līgumu, ja Puses vai to pārstāvji nav speciāli vienojušies citādi.

B. Šī līguma ietvaros "intelektuālais īpašums" tiek skaidrots tāpat kā Stokholmas 1967. gada 14.jūlija Konvencijas 2. Pantā, kas tika pieņemta, dibinot Pasaules intelektuālā īpašuma organizāciju.

C. Šis pielikums attiecas uz tiesību, interešu un autora ienākumu sadalījumu starp Pusēm. Puses nodrošinās, lai otra Puse varētu iegūt tiesības uz intelektuālo īpašumu, kas piešķirts saskaņā ar šo pielikumu, saņemot šīs tiesības no pašu dalībniekiem ar kontraktu palīdzību vai, ja nepieciešams, citā tiesiskā ceļā. Šis pielikums nemaina vai neietekmē attiecības starp Pusi un tās pilsoņiem, kuras ir noteiktas ar attiecīgās Puses likumiem un praksi.

D. Šī līguma apturēšana vai termiņa beigas neietekmēs tiesības un pienākumus, kas izriet no šī pielikuma.

II. TIESĪBU PIEŠĶIRŠANA

A. Katra Puse tiks pilnvarota uz neekskluzīvu, neatsaucamu, bezhonorāra licenci visās valstīs tulkot, reproducēt un atklāti izplatīt zinātnisko un tehnisko žurnālu rakstus, referātus un grāmatas, kas tieši radušies darbības rezultātā saskaņā ar šo līgumu. Visās publiski izplatītās, ar autortiesībām aizsargāto darbu kopijās, kas sagatavotas saskaņā ar šo noteikumu, jānorāda darba autoru vārdi, ja vien autori tieši neizsaka vēlmi palikt nenosauktiem.

B. Tiesības uz visām intelektuālā īpašuma formām, kas nav minētas Paragrāfā II(A), tiks piešķirtas šādā kārtībā:

1. Viespētnieki, piemēram, zinātnieki, kas ciemojas, galvenokārt, lai papildinātu savu izglītību, saņems intelektuālā īpašuma tiesības saskaņā ar saimnieka institūcijā pieņemto kārtību, kāda noteikta attiecīgās Puses pētniekiem. Katram viespētniekam, kas nosaukts par izgudrotāju, tiks piemērots nacionālais režīms attiecībā uz jebkuru autora honorāru, godalgu, prēmiju, pabalstu vai jebkuru citu atalgojumu, ko saņem saimnieka institūcija par atbilstošā intelektuālā īpašuma licencēšanu.

2. (a) Intelektuālajam īpašumam, kas radīts kopīga pētījuma gaitā, piemēram, kad puses, dalībinstitūcijas vai dalībpersonāls ir iepriekš vienojušies par darbības sfēru, katra puse būs tiesīga baudīt visas tiesības un priekšrocības savā paša zemē. Trešo valstu tiesības un priekšrocības tiks noteiktas attiecīgajās pētījumu izpildes vienošanās. Ja pētījums nav apzīmēts kā "kopējs pētījums" ar pētījuma izpildes vienošanos, intelektuālā īpašuma tiesības, kuras rodas pētījuma rezultātā, tiks piešķirtas saskaņā ar Paragrāfu II B1. Bez tam, katrai personai, kas ir nosaukta par izgudrotāju, tiks piemērots nacionālais režīms attiecībā uz jebkuru autora honorāru, godalgu, prēmiju, pabalstu vai jebkuru citu atalgojumu, ko iegūst jebkura institūcija no šī īpašuma licencēšanas.

(b) Neskatoties uz Paragrāfu II B2 (a), ja kāds intelektuālā īpašuma veids ir pieejams pēc vienas Puses likumiem un nav pieejams pēc otras Puses likumiem, tad Puse, kuras likumi nodrošina šāda veida aizsardzību, saglabās visas tiesības un priekšrocības visā pasaulē. Personas, kas nosauktas par īpašuma izgudrotājiem, tomēr būs tiesīgas iegūt autora honorārus, godalgas, prēmijas, pabalstus vai jebkuru citu atalgojumu, kā tas paredzēts Paragrāfā II B2 (A).

III. KONFIDENCIĀLĀ BIZNESA INFORMĀCIJA

Gadījumā, ja informācija, kas savlaicīgi apzīmēta kā "biznesa-konfidenciāla", ir nodota vai radīta saskaņā ar šo līgumu, katrai Pusei un tās dalībniekiem jāaizsargā šāda informācija saskaņā ar atbilstošiem likumiem, noteikumiem un administratīvo praksi. Informācija var tikt apzīmēta kā "biznesa-konfidenciāla", ja persona, kurai ir informācija, var gūt ekonomiskus labumus no tās vai iegūt priekšrocības konkurencē ar tiem, kuriem tās nav, informācija nav vispār zināma vai publiski pieejama no citiem avotiem, un īpašnieks nav iepriekš darījis informāciju pieejamu, savlaicīgi neuzliekot par pienākumu to turēt konfidenciāli.

IV. STRĪDU IZŠĶIRŠANAS KĀRTĪBA

Strīdi, kas attiecas uz intelektuālo īpašumu, kuri var rasties šī līguma ietvaros tiks atrisināti ieinteresēto institūciju savstarpējo sarunu ceļā vai, ja tas ir nepieciešams, starp Pusēm vai to norīkotiem pārstāvjiem. Uz Pušu abpusējās vienošanās pamata strīdi tiks iesniegti arbitrāžas tiesā, lai iegūtu abām Pusēm saistošus un pastāvošo starptautisko tiesību normām atbilstošus arbitrāžas lēmumus. Ja vien Puses vai to norīkotie pārstāvji nevienosies citādi, arbitrāžas tiesa izlems strīdus saskaņā ar Apvienoto Nāciju Starptautisko Tirdzniecības Likumu Komisijas arbitrāžas noteikumiem.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA LETTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés les "Parties"),

Conscient du fait que la coopération internationale dans les domaines de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre leurs peuples et fera progresser la science et la technologie au profit des deux pays, ainsi que de l'humanité tout entière ;

Partageant les responsabilités en ce qui concerne leur contribution à la prospérité et au bien-être futurs du monde et désireux de s'efforcer de renforcer davantage leurs politiques nationales de recherche-développement ;

Considérant que la coopération dans les domaines de la science et de la technologie est une condition importante du développement des économies nationales ;

Désireux d'instituer une coopération internationale dynamique et efficace entre toute la gamme des organisations scientifiques et des scientifiques des deux pays ;

Sont convenus ce qui suit :

Article Premier

1. Le présent Accord a pour but de renforcer les capacités scientifiques et techniques des Parties, d'élargir et de développer les relations entre les importants groupements scientifiques et technologiques des deux pays, et d'encourager la coopération scientifique et technique dans les domaines présentant un avantage mutuel à des fins pacifiques.

2. Cette coopération a pour objectifs principaux d'offrir des occasions supplémentaires d'échanger des idées, des informations, des compétences et des techniques et de collaborer à des activités scientifiques et techniques d'intérêt commun.

Article II

1. Les Parties encourageront la coopération par des échanges d'informations scientifiques et techniques, des échanges de scientifiques et d'experts techniques, l'organisation de séminaires et de réunions communes, la formation de scientifiques et de techniciens, l'exécution de projets de recherche conjoints, ainsi que les autres formes de coopération scientifique et technique dont les Parties pourront convenir.

2. La coopération au titre du présent Accord sera fondée sur des responsabilités communes et des contributions et bénéfices équitables, à la mesure des avantages et des ressources scientifiques et techniques respectifs des Parties.

Article III

1. Les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, l'établissement de eontaets et d'une coopération directs entre organismes publies et laboratoires et autres établissements d'enseignement supérieur, universités, centres de recherche, institutions, sociétés privés et autres entités des deux pays.

2. Les organismes publics et entités désignées des deux Parties pourront eonelure, en vertu du présent Accord, des mémorandums opérationnels de eoopération et autres arrangements, le cas échéant, dans des domaines précis de la science et de la technologie. Ces arrangements opérationnels porteront, éventuellement, sur les domaines de eoopération, les procédures de transfert et d'utilisation du matériel et des fonds, et autres questions pertinentes.

Article IV

Les activités de coopération au titre du présent Aeeord seront menées eonformément aux lois, règlements et procédures applicables dans les deux pays et sous réserve de la disponibilité de fonds et de personnel.

Article V

Les scientifiques, experts techniques, organismes publies et institutions de pays tiers ou organisations internationales peuvent, le cas échéant, être invités, avee l'aeeord des deux Parties, à participer à leurs frais, à moins qu'il en soit convenu autrement, à des projets et programmes exécutés au titre du présent Accord.

Article VI

Chaque Partie désignera un secrétaire exécutif qui sera ehargé des affaires administratives et, le cas échéant, de la supervision et de la coordination des activités entreprises au titre du présent Accord.

Article VII

1. Les informations scientifiques et techniques relevant du domaine public et découlant des activités de coopération menées au titre du présent Accord, à l'exception des informations non divulguées pour des raisons industrielles ou commerciales, seront, à moins qu'il en soit décidé autrement, mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures usuelles des organismes et entités participants.

2. La propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des aetivités de eoopération menées au titre du présent Accord sera traitée ainsi qu'en dispose l'Annexe, qui fera partie intégrante du présent Accord, et s'appliquera à toutes les aetivités menées sous les auspiees du présent Accord, à moins que les Parties ou les entités qu'elles auront désignées par écrit en décident autrement.

Article VIII

1. Chaque Partie facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci du personnel approprié de l'autre Partie participant à des projets ou à des programmes au titre du présent Accord, ainsi que du matériel utilisé à cet effet.

2. Chaque Partie facilitera aux personnes de l'autre Partie participant à des activités de coopération au titre du présent Accord un accès rapide et effectif à ses zones géographiques, institutions, données et documents pertinents ainsi qu'à ses scientifiques, spécialistes et chercheurs, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution desdites activités.

3. Chaque Partie fera de son mieux pour admettre en franchise les documents et le-matériel fournis dans le cadre de la coopération scientifique et technologique visée au présent Accord.

Article IX

En cas de divergences entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, les Parties les résoudront par voie de négociation et de consultation.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et produira ses effets pendant cinq ans. Il peut être modifié ou reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans moyennant un accord écrit entre les Parties.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois à l'autre Partie.

3. Sauf si les Parties en décident autrement, la dénonciation du présent Accord ne portera atteinte à l'exécution d'aucune activité de coopération entreprise au titre du présent Accord et qui n'aurait pas été achevée lors de ladite dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Riga, le 6 juillet 1994, en double exemplaire en langues anglaise et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

Pour le Gouvernement de la Lettonie :

ANNEXE

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VII du présent Accord :

Les Parties assureront une protection adéquate et efficace à la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Accord, ainsi qu'aux arrangements opérationnels pertinents. Les Parties conviennent de se communiquer mutuellement en temps opportun des informations sur les inventions ou travaux faisant l'objet d'un droit exclusif créés au titre du présent Accord et de fournir en temps voulu une protection appropriée à cette propriété intellectuelle, dont les droits seront attribués conformément aux dispositions de la présente Annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

A. La présente Annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, sauf si les Parties ou les entités par elles désignées en décident autrement.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui confère l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe porte sur l'attribution des droits, intérêts et redevances aux deux Parties. Chaque Partie veillera à ce que l'autre puisse obtenir les droits à la propriété intellectuelle attribuée conformément à la présente Annexe, en les obtenant auprès de ses propres participants par voie de contrats ou autres moyens légaux, si nécessaire. La présente Annexe ne modifie ou ne restreint par ailleurs pas l'attribution entre une Partie et ses nationaux, laquelle sera régie par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits ou obligations découlant de la présente Annexe.

II. ATTRIBUTION DES DROITS

A. Chaque Partie aura droit à une licence générale, irrévocable et libre de redevances, valable pour tous les pays aux fins de traduction, de reproduction et de distribution publiques d'articles, de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique découlant directement de la coopération au titre du présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage, faisant l'objet de droits exclusifs établi comme prévu par la présente disposition devront porter les noms des auteurs de l'ouvrage, sauf si un auteur précise qu'il ne souhaite pas que son nom soit mentionné.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits visés à la section II (A) ci-dessus, seront attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, tels que les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'accroître leurs propres connaissances, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément aux pratiques de l'institution hôte à l'égard de ses propres chercheurs. En outre, chaque chercheur invité, qui est considéré comme un inventeur, aura droit au même titre que les nationaux aux redevances, prix, primes, profits ou autres formes de rémunérations éventuellement perçues par l'institution hôte comme suite à l'octroi d'un droit d'exploitation de la propriété intellectuelle considérée.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle née d'un projet conjoint rassemblant, par exemple, les Parties, des institutions participantes ou des membres personnel qui sont convenus à l'avance du champ des travaux, chaque Partie pourra prétendre à tous les droits et intérêts en résultant sur son territoire. La question des droits et intérêts dans des pays tiers sera régie par des arrangements opérationnels. Si la recherche n'est pas considérée comme un " projet conjoint " dans lesdits arrangements, les droits de propriété intellectuelle en découlant seront répartis conformément aux dispositions du paragraphe II B1.

Chaque personne considérée comme un inventeur aura, en outre, droit, au même titre que les nationaux, aux redevances, prix, primes, profits ou autres formes de rémunération perçues par l'une des institutions hôtes comme suite à l'octroi d'un droit d'exploitation de la propriété considérée.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe IIB 2 (a) lorsqu'une forme de propriété intellectuelle peut être revendiquée en vertu de la législation de l'une des Parties mais non de l'autre, la Partie dont les lois prévoient cette sorte de protection pourra prétendre à tous les droits et intérêts en résultant dans le monde entier. Les personnes considérées comme des inventeurs auront néanmoins droit aux redevances, prix, primes, profits ou autres formes de rémunération, comme prévu au paragraphe IIB 2 (a).

III. CONFIDENTIALITÉ DES INFORMATIONS A CARACTÈRES ECONOMIQUE

Lorsque des informations désignées en temps utile comme relevant du secret industriel ou commercial sont fournies ou créées dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et leurs participants les protègent conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être ainsi désignées lorsque la personne qui les détient peut en retirer un profit ou un avantage compétitif par rapport à ceux qui ne les possèdent pas ou lorsque lesdites informations ne sont pas généralement connues ou accessibles au public à partir d'autres sources et que leur propriétaire ne les a pas précédemment divulguées sans imposer en temps utile l'obligation d'en préserver la confidentialité.

IV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les différends relatifs à la propriété intellectuelle résultant du présent Accord devraient être résolus par voie de discussions entre les institutions participantes intéressées ou, si besoin est, entre les Parties ou les agents désignés par elles. Sur accord mutuel des Parties, le différend est soumis à un Tribunal arbitral pour arbitrage ayant force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. A moins que les Parties ou les agents désignés par elles n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la CNUDEL sont applicables.

No. 41434

United States of America
and
Sweden

Memorandum of uuderstaudiug between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America aud the Swedish Nuclear Power Iuspectorate of the Miuistry of the Euviroumeut aud Natural Resources of the Kiugdom of Swedeu couceruiug scieutific aud techuical cooperation iu the earth scieuces (with annexes). Reston, 22 April 1994 and Stockholm, 1 Juue 1994

Entry into force: *1 June 1994 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Natious: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amérique
et
Suède

Mémorandum d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Inspectiou de l'éuergie nucléaire suédois du Ministère de l'environnement et des ressources naturelles du Royaume de Suède relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec auuexes). Restou, 22 avril 1994 et Stockholm, 1 juin 1994

Entrée en vigueur : *1er juin 1994 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SWEDISH NUCLEAR POWER INSPECTORATE OF THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT AND NATURAL RESOURCES OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

Article I. Scope and Objectives

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as the "USGS") and the Swedish Nuclear Power Inspectorate of the Ministry of the Environment and Natural Resources of the Kingdom of Sweden hereinafter referred to as the "SKI"), hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the SKI (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the earth sciences.

3. For cooperation that may extend into subjects outside the authority of the USGS, the USGS may, with the consent of the SKI and to the extent permitted by United States laws and policies, endeavor to include the participation of other United States entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

4. For cooperation that may extend into subjects outside the authority of the SKI, the SKI may, with the consent of the USGS and to the extent permitted by laws and policies of the Kingdom of Sweden, endeavor to include the participation of other Swedish entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

Article II. Cooperative Activities

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties.

2. The main area of cooperation includes geosciences that have considerable relevance to the interaction of nuclear and associated wastes and waste isolation facilities within the geologic environment.

3. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

a. Nuclear and associated waste disposal;

b. Physics of subsurface flow and transport;
c. Quantitative methods in hydrologic/geologic sciences;
d. Groundwater investigations and hydrogeologic site characterization;
e. Geophysical methodology for subsurface characterization;
f. Fate of ground-water contaminants and remediation;
g. Cold regions problems;
h. Mineral resource exploration associated with repository siting;
i. Geochemistry and isotope geochemistry;
j. Relation of geology, structural geology, and tectonics to hydrogeology;
k. Subsurface storage of energy and materials; and
l. Interaction of climate with the subsurface environment.

Article III. Source of Funding

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of funds and personnel. The financial arrangements shall be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of each project.

Article IV. Intellectual Property and Security Obligations

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum, and provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment, are set forth respectively in Annexes I and II, which constitute integral parts of this Memorandum.

Article V. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

Article VI. Planning and Review of Activities

The Parties shall designate representatives who, at times mutually agreed upon by the Parties, shall review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

Article VII. Project Annexes

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individ-

uals is planned, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall be controlling. Activities shall be subject to the laws of the United States and Sweden.

Article VIII. Entry into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for ten (10) years. It may be amended or extended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

Done at Reston and Stockholm, in duplicate, in the English language.

For the U.S. Geological Survey of the Department
of the Interior of the United States of America:
Resources of the Kingdom of Sweden,

GORDON P. EATON
Director
April 22, 1994

For the Swedish Nuclear Power Inspectorate of the
Ministry of the Environment and Natural Resources
of the Kingdom of Sweden:

LARS HÖGBERG
Director General
June 1, 1994

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article IV of this Memorandum of Understanding :

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.I. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF INFORMATION

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE AMÉRICAIN DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSPECTION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE SUÉDOISE DU MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DES RESSOURCES NATURELLES DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier. Champ d'application et objectifs

1. Le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le "USGS") et l'Inspection de l'énergie nucléaire suédoise du Ministère de l'Environnement et des ressources naturelles du Royaume de Suède (ci-après dénommée la "SKI") sont convenus par les présentes d'entretenir la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences géologiques, conformément au présent Mémorandum d'Accord (ci-après dénommé le "Mémorandum").

2. Le présent Mémorandum a pour but d'établir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et le renforcement des capacités scientifiques et techniques de l'USGS et de la SKI (ci-après dénommés les "Parties") pour ce qui concerne les sciences de la terre.

3. Dans le cas d'une demande de coopération émanant de la SKI portant sur des domaines dépassant le cadre de compétence de l'USGS, celui-ci pourra, avec l'assentiment de la SKI, et dans la mesure compatible avec les lois et les politiques des États-Unis d'Amérique, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes américains au développement et à l'exécution d'autres activités relevant du présent Mémorandum.

4. La SKI pourra, avec le consentement de l'USGS, faire participer d'autres organismes du Royaume de Suède au développement et à l'exécution d'activités relevant du présent Mémorandum.

Article II. Activités de coopération

1. Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémorandum pourront comprendre l'échange d'information technique, de visites d'experts, de recherche conjointe, dans le cadre de programmes en cours des Parties, et d'autres formes d'activités convenues d'un commun accord.

2. Le principal domaine de coopération concerne les sciences de la terre, qui revêtent une importance considérable pour l'interaction des déchets nucléaires et déchets connexes et les installations d'isolement des déchets dans l'environnement géologique.

3. Les domaines spécifiques de coopération pourront inclure notamment mais non exclusivement ceux d'intérêt commun suivants :

a) Évacuation des déchets nucléaires et connexes ;

b) Physique de l'écoulement souterrain et transport ;

c) Méthodes quantitatives dans les sciences hydrologiques (géologiques) ;

d) Prospection des eaux souterraines et caractérisation des sites hydrogéologiques ;

e) Méthodologie géophysique pour la caractérisation du sous-sol ;

f) Impuretés dans les eaux souterraines et traitement ;

g) Problèmes des régions froides ;

h) Prospection des ressources minérales associée à la localisation des dépôts ;

i) Géochimie et géochimie isotopique ;

j) Rapport entre la géologie, la géologie structurelle, et la tectonique et l'hydrogéologie ;

k) Stockage souterrain de l'énergie et des matériaux ; et

l) Interaction du climat et du milieu souterrain.

Article III. Source de financement

Les activités de coopération envisagées en vertu du présent Mémorandum dépendent de l'existence des fonds et du personnel. Les arrangements financiers seront convenus par écrit entre les Parties avant le début de chaque activité.

Article IV. Propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité

Les dispositions relatives à la protection et à la distribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Mémorandum, et les dispositions relatives à la protection de l'information classifiée et au transfert d'information ou de matériel contrôlés, non classifiés relatifs aux exportations, figurent respectivement dans les Annexes I et II qui forment partie intégrante du présent Mémorandum.

Article V. Déni de responsabilité

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum seront exactes, pour autant que la Partie communiquant les informations le sache. Cependant, la Partie communiquant les informations ne garantit pas que les informations fournies conviennent à une application ou à un usage particulier par la Partie bénéficiaire ou par une tierce partie.

Article VI. Planification et examen des activités

Les Parties désigneront des représentants qui, à des dates convenues d'un commun accord entre les Parties, examineront l'exécution des activités dans le cadre du présent Mémorandum et élaboreront des propositions pour de futures activités, le cas échéant.

Article VII. Annexes aux projets

Les activités entreprises au titre du présent Mémorandum font l'objet d'un accord écrit de la part des Parties. Chaque fois qu'une activité dépassant le cadre de l'échange d'informations techniques ou de visites d'experts est prévue, l'activité en question est décrite dans une Annexe de projet au présent Mémorandum, qui expose en termes adéquats le plan de travail, les besoins en personnel, les estimation de coûts, la source de financement et autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de contradiction entre les termes d'une Annexe de projet et ceux du présent Mémorandum, ceux du Mémorandum font foi. Les activités sont soumises à la législation des États-Unis et à celle de la Suède.

Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et sera valide pendant dix (10) ans. Il pourra être modifié ou prorogé par un accord écrit de la part des Parties et il pourra être dénoncé à n'importe quel moment par l'une ou l'autre d'entre elles avec un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours. La dénonciation du présent Mémorandum n'affectera pas la validité ou la durée des projets entrepris dans le cadre du présent Mémorandum, et qui ont été lancés avant ladite dénonciation.

Fait à Reston et à Stockholm, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Service américain de prospection géologique
du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :
Le Directeur,

GORDON P. EATON
22 avril 1994

Pour l'Inspection de l'Énergie Nucléaire Suédoise
du Ministère de l'environnement et des ressources naturelles
du Royaume de Suède :
Le Directeur général,

LARS HÖGBERG
1 juin 1994

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément aux dispositions de l'Article IV du présent Mémorandum,

Les Parties assurent une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou acquise au titre du présent Mémorandum et des arrangements d'exécution pertinents. Elles conviennent de se notifier réciproquement en temps opportun de toute invention ou droit d'auteur résultant du présent Mémorandum et de demander la protection de ladite propriété intellectuelle en temps voulu. Les droits relatifs à ladite propriété intellectuelle sont répartis comme prévu dans la présente Annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités entreprises en coopération conformément au présent Mémorandum, sauf décision contraire des Parties ou de leurs représentants.

B. Aux fins du présent Mémorandum, l'expression "propriété intellectuelle" a la signification que lui attribue l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe traite de l'allocation des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune veille à ce que l'autre puisse obtenir les droits à la propriété intellectuelle, qui lui sont accordés conformément à l'Annexe, en obtenant ces droits de ses propres participants grâce à des contrats ou d'autres moyens juridiques, le cas échéant. La présente Annexe n'altère pas ou n'affecte pas autrement la répartition entre cette Partie et ses nationaux, laquelle sera déterminée par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle résultant du présent Mémorandum devraient être résolus par des négociations entre les institutions participantes concernées ou, le cas échéant, entre les Parties ou leurs représentants. Après accord mutuel des Parties, un différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision contraignante, conformément aux règles applicables du droit international. Sauf si les Parties ou leurs représentants en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la CNUDCI sont appliquées.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémorandum n'affecte pas les droits ou les obligations résultant de la présente Annexe.

II. RÉPARTITION DES DROITS

A. Chaque Partie est habilitée à recevoir une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances dans tous les pays pour reproduire, traduire et diffuser publiquement des articles de revues scientifiques et techniques, des rapports et des livres résultant directement d'activités conjointes entreprises au titre du présent Mémorandum. Tous les exemplai-

res publiquement diffusés d'un ouvrage élaboré aux termes de cette disposition indiquent les noms des auteurs de l'ouvrage, sauf si l'un d'eux refuse explicitement d'être nommé.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que ceux décrits à la Section II (A) ci-dessus, sont répartis comme suit :

1. Les chercheurs itinérants par exemple, les scientifiques qui sont essentiellement sur place pour poursuivre leur éducation, reçoivent des droits de propriété intellectuelle au titre des politiques de l'institution hôte. En outre, chaque chercheur itinérant, nommé comme inventeur, peut prétendre à une part dans une partie de toutes les redevances gagnées par l'institution hôte du fait de la licence concernant ladite propriété intellectuelle.

2. a) Pour ce qui est de la propriété intellectuelle créée au cours de recherches conjointes, par exemple lorsque les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant sont convenus à l'avance de la portée du champ d'application des tâches, chaque Partie peut prétendre à tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et intérêts des pays tiers seront déterminés dans des accords d'exécution. Si la recherche n'est pas définie comme "recherche conjointe" par l'arrangement d'exécution pertinent, les droits à la propriété intellectuelle relevant de la recherche seront répartis conformément au paragraphe II.B1. En outre, chaque personne nommée comme inventeur peut prétendre à une part dans une portion des redevances acquises par l'une ou l'autre institution du fait de la licence concernant la propriété.

b) Nonobstant le paragraphe II. B. 2a), si un titre de propriété intellectuelle est disponible aux termes de la législation d'une Partie, mais pas de celle de l'autre Partie, celle dont la législation prévoit ce type de protection est habilitée à tous les droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes nommées comme inventeurs de la propriété sont néanmoins habilitées à des redevances, comme prévu au paragraphe II.B. 2a).

III. Information Commerciale de Caractère Confidentiel

Dans les cas où ladite information identifiée en temps voulu comme ayant un caractère commercial confidentiel est fournie dans le cadre du présent Mémorandum, chaque Partie et ses participants assurent la protection de ladite information, conformément a la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. L'information peut être identifiée comme ayant un caractère commercial confidentiel si une personne disposant de l'information peut en tirer un avantage économique ou peut obtenir un avantage compétitif sur ceux qui ne l'ont pas; l'information n'est pas généralement connue ou publiquement disponible d'autres sources et le propriétaire n'a pas préalablement rendu l'information disponible sans imposer en temps voulu l'obligation de lui conserver son caractère confidentiel.

ANNEXE II

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. PROTECTION DE L'INFORMATION

Les deux Parties eonviennent de ne fournir au titre du présent Mémorandum aucune information ou aucun matériel nécessitant la protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères de l'une ou l'autre Partie et classifiés conformément aux lois et réglementations nationales applicables. Si l'information ou le matériel dont on sait ou pense qu'ils néeessitent ladite protection sont identifiés dans le cadre des activités de eoopération entreprises en vertu du présent Mémorandum, ils sont immédiatement portés à l'attention des responsables compétents et les Parties se consultent pour identifier les mesurcs dc sécurité appropriées à convenir d'un commun accord par écrit entre les Parties et à appliquer à ladite information ou audit matériel et le présent Mémorandum est modifié en eonséquenee pour intégrer lesdites mesures.

II. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Lc transfcrt d'information ou de matériel contrôlés non classifiés relatifs aux exportations cntrc lcs Partics doit être conforme aux lois et règlements pertinents de chaque Partie. Si l'unc ou l'autre des Parties l'estime nécessaire, des dispositions détaillées pour la prévention du transfcrt ou rctransfert de ladite information ou dudit matériel seront intégrées dans lcs contrats ou lcs dispositions de mise en uvre. Les informations contrôlées sur les exportations seront marquées afin d'être identifiées en tant que telles et toute restriction à l'utilisation future ou au transfert futur sera identifiée.

No. 41435

United States of America
and
Repnblic of Moldova

Agreement between the United States of America and the Repnblic of Moldova relating to the employment of dependents of official government employees (with attachment). Chisinau, 8 and 13 September 1994

Entry into force: *13 September 1994, in accordance with its provisions*

Anthentic texts: *English and Moldovan*

Anthentic text (attachment): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amérique
et
République de Moldova

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Républiqne de Moldova concernant l'emploi des personnes à la charge des employés officiels gouvernementaux (avec annexe). Chisinau, 8 et 13 septembre 1994

Entrée en vigueur : *13 septembre 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et moldove*

Texte authentique (annexe) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41436

United States of America
and
Angola

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 27 July 1994

Entry into force: *18 August 1994 by notification, in accordance with article 5*

Autheutic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amérique
et
Augola

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernemeut des États-Uuis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Angola. Luauda, 27 juillet 1994

Entrée eu vigueur : *18 août 1994 par notification, conformément à l'article 5*

Textes autheutiques : *anglais et portugais*

Euregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Angola,

Affirming their common desire to encourage economic activities in the Republic of Angola that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Angola; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

Have agreed as follows:

Article 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers collectively to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of the Republic of Angola. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges imposed by the Government of the Republic of Angola and all liabilities with respect thereto.

Article 2

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Angola applicable to insurance or financial institutions.

(b) All operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments made or received by the Issuer in connection with any Investment Support, whether as interest, principal, fees, dividends or the proceeds from the liquidation of assets or otherwise, shall be exempt from Taxes in the Republic of Angola. The Issuer shall not be subject to any Taxes in the Republic of Angola in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to Paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof. Any project in connection with which Investment Support has been provided shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to projects benefitting from the investment equity, finance, insurance or guaranty programs of any other national or multilateral development institution which operates in the Republic of Angola.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor, in connection with any Investment Support, the Government) of the Republic of Angola shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer pursuant to Paragraph (c) of this Article.

Article 3

(a) Amounts in the currency of the Republic of Angola, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in the Republic of Angola, shall be accorded treatment in the territory of the Republic of Angola no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Angola in accordance with its laws.

Article 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Angola regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in Paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the

foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Angola notifies the Government of the United States of America that all legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Luanda on the 27th day of July, 1994, in duplicate, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

MICHAEL D. METELITS
Chargé d'Affaires a.i

For the Government of the Republic of Angola:

GEORGES REBELO PINTO CHIKOTI
Deputy Minister of External Relations

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE INCENTIVO AO INVESTIMENTO ENTRE O GOVERNO DOS ESTADOS DA AMÉRICA E O GOVERNO DA REPUBLICA DE ANGOLA

O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVERNO DA REPUBLICA DE ANGOLA;

AFIRMANDO o seu desejo comum de incentivarem as actividades económicas na República de Angola que promovam o desenvolvimento dos recursos económicos e as capacidades produtivas da República de Angola; e

RECONHECENDO que este objectivo pode ser promovido através de apoio ao investimento fornecido pela Overseas Private Investment Corporation (''OPIC'') – Empresa Ultramarina de Investimentos Privados -, uma instituição de desenvolvimento e uma agencia dos Estados Unidos da América, na forma de seguro e resseguro de investimentos, investimentos de dívida e de capital, e garantias de investimento;

ACORDARAM o seguinte:

ARTIGO 1°

Quando usados no contexto deste Acordo, os seguintes termos tem o significado abaixo indicado. O termo ''Apoio ao Investimento'' refere-se colectivamente a qualquer investimento de dívida ou de capital, qualquer garantia de investimento, e qualquer seguro ou resseguro de investimento que seja concedido pelo Emissor com relação a um projecto no território da República de Angola. O termo ''Emissor'' refere-se à OPIC e a qualquer agencia sucessora dos Estados Unidos da América, e a qualquer agente de cada uma das partes. O termo ''Taxas'' significa todas as taxas, custas, impostos, selos, direitos e encargos presentes e futuros instituídos pelo Governo da República de Angola e todas as responsabilidades a eles respeitantes.

ARTIGO 2°

(a) O Emissor não ficará sujeito à regulamentação sob as leis da República de Angola aplicáveis a organizações financeiras e de seguros.

(b) Todas as operações e actividades levadas a cabo pelo Emissor em ligação com qualquer Apoio ao Investimento, e todos os pagamentos feitos ou recebidos pelo Emissor em ligação com qualquer Apoio ao Investimento, sejam juros, capital, comissões, dividendos ou proveitos da liquidação de activos ou

quaisquer outros, devem ser ise tos do pagamento de Taxas na República de Angola. O Emissor não deve ficar sujeito a quaisquer Taxas na República de Angola relacionadas com qualquer transferência, sucessão ou outra possessão que ocorra em consequência do Parágrafo (c) deste Artigo ou do Artigo 3(a) abaixo indicado. Qualquer projecto ao qual tenha sido dado Apoio as Investimento deve ter um acordo de tratamento de taxas que não seja menos favorável que o acordado para projectos beneficiando de programas de capital de investimento, financeiros, de seguros, ou de garantias ou qualquer outra instituição de desenvolvimento nacional ou multilateral que opere na República de Angola.

(c) Se o Emissor fizer um pagamento a qualquer pessoa ou entidade, ou exercer os seus direitos como credor, em relação com qualquer Apoio ao Investimento, o Governo da República de Angola deve reconhecer a transferência para, ou a possessão pelo Emissor de qualquer dinheiro, contas, créditos, instrumentos ou outros activos relacionados com tal pagamento, assim como a sucessão do Emissor a qualquer direito, título, reclamação, privilégio ou causa de acção que exista, ou venha a surgir, em consequência.

(d) No que respeita a quaisquer interesses transferidos para o Emissor ou quaisquer interesses aos quais o Emissor suceda ao abrigo deste Artigo, o Emissor não deve obter direitos superiores aqueles da pessoa ou entidade da qual tais direitos foram recebidos, desde que nada neste Acordo limite o direito do Governo dos Estados Unidos da América para reclamar segundo o direito internacional na sua capacidade soberana, independentemente de quaisquer direitos que tenha como Emissor de acordo com o Parágrafo (c) deste Artigo.

ARTIGO 3°

(a) Para as quantias na moeda da República de Angola, incluindo dinheiro, contas, créditos, instrumentos ou outros, obtidos pelo Emissor ao executar um pagamento, ou após o exercício dos seus direitos como credor, relacionados com qualquer Apoio ao Investimento fornecido pelo Emissor para um projecto na República de Angola, deve ser acordado tratamento no território da República de Angola que, no uso e conversão, não seja menos favorável que o tratamento que tais fundos teriam nas mãos da pessoa ou entidade de qual o Emissor tenha obtido tais quantias.

(b) Tal moeda e créditos podem ser transferidos pelo Emissor para qualquer pessoa ou entidade e essa transferência deve ficar livremente disponível para uso por tal pessoa ou entidade no território da República de Angola de acordo com as suas leis.

ARTIGO 4°

(a) Qualquer disputa entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República de Angola relacionada com a interpretação deste Acordo ou que, na opinião de qualquer das partes, apresente uma questão de direito internacional resultante de qualquer projecto ou actividade para a qual tenha sido fornecido Apoio ao Investimento, deverá ser resolvida, tanto quanto possível, através de negociações entre os dois Governos. Se, seis meses após o pedido de negociações abaixo indicadas, os dois Governos não tiverem resolvido a disputa, a disputa, incluindo a questão se tal disputa representa uma questão de direito internacional, deve ser submetida, por iniciativa de qualquer dos Governos, a um tribunal arbitral para resolução de acordo com o Parágrafo (b) deste Artigo.

(b) O tribunal arbitral referido no Parágrafo (a) deste Artigo deve ser estabelecido e deve funcionar da seguinte forma:

(i) Cada Governo deve nomear um árbitro. Estes dois árbitros devem designar por acordo um presidente do tribunal que deve ser um cidadão dum terceiro estado e cuja nomeação deve ser aceite por ambos os Governos. Os árbitros devem ser nomeados dentro de três meses, e o presidente dentro de seis meses a partir da data de recepção do pedido de qualquer Governo para arbitragem. Se as nomeações não forem feitas dentro dos ditos limites de tempo, qualquer Governo pode, na ausência de qualquer outro acordo, solicitar ao Secretário-Geral do International Centre for the Settlement of Investment Disputes (Centro Internacional para Regulação de Disputas de Investimento) para fazer a necessária nomeação ou nomeações. Ambos os Governos aqui designados acordam aceitar tal nomeação ou nomeações.

(ii) As decisões do tribunal arbitral devem ser tomadas por votação maioritária e devem basear-se nos princípios aplicáveis e regras do direito internacional. A sua decisão deve ser final e vinculativa.

(iii) Durante o processo, cada Governo deve suportar o custo do seu árbitro e da sua representação no processo perante o tribunal, equanto que as despesas do presidente e outros custos da arbitragem devem ser pagos em partes iguais pelos dois Governos. Na sua decisão, o tribunal arbitral pode realocar despesas e custos entre os dois Governos.

(iv) Em todos os outros assuntos, o tribunal arbitral regulará os seus próprios procedimentos.

ARTIGO 5°

(a) Este Acordo deve entrar em vigôr na data em que o Governo da ›ública de Angola notificar o Governo dos Estados Unidos da América que ›s os requisitos legais para entrada em vigôr foram cumpridos.

(b) Este Acordo continuará válido até seis meses após a data de recepção ıma nota pela qual um Governo informa o outro da intenção de terminar este ›rdo. Neste caso, o clausulado deste Acordo deverá, no que respeita ao Apoio Investimento fornecido enquanto este Acordo estiver em vigôr, manter-se em vigôr desde que tal Apoio ao Investimento se-mantenha válido, mas em caso algum por um período superior a vinte anos após o fim deste Acordo.

PELO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Luanda, 27 de Julho de 1994, em duplicado, nas línguas inglesa e portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA	PELO GOVERNO DA REPUBLICA DE ANGOLA
Michael D. Metelits Chargé d'Affaires A.I.	Georges Rebelo Pinto Chikoti Vice Ministro Das Relações Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et Le Gouvernement de la République d'Angola ;

Affirmant leur commun désir d'encourager, dans la République d'Angola, les activités bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République d'Angola ; et

Reconnaissant qu'il est possible de favoriser la réalisation de cet objectif de développement moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), ainsi que par le biais de prêts et de garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fournis par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société autonome du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, l'expression "soutien à l'investissement" s'entend d'une dette ou d'une participation au capital social, d'une caution et de toute assurance ou réassurance assumées par l'organisme émetteur pour un projet entrepris sur le territoire de la République d'Angola. Les termes "organisme émetteur" désignent l'OPIC, et tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique ou des deux. Le terme "impôts" s'entend de tous les impôts actuels et futurs, prélèvements, impositions, timbres fiscaux, droits et charges prélevés par le Gouvernement de la République d'Angola et tous les engagements y relatifs.

Article 2

a) L'organisme émetteur n'est pas régi par la législation de la République d'Angola, applicable aux compagnies d'assurance et aux établissements financiers.

b) Toutes les opérations et activités entreprises par l'organisme émetteur dans le cadre du soutien à l'investissement et tous les paiements, qu'il s'agisse des intérêts, du capital, des honoraires, des dividendes, des primes ou du produit de la liquidation des avoirs ou autres, qui sont faits, reçus ou garantis par l'organisme émetteur à ce titre, sont exonérés d'impôts dans la République d'Angola. L'organisme émetteur n'est pas imposable en cas de transfert, subrogation ou autre acquisition effectués conformément au paragraphe c) du présent article ou de l'article 3 a). Tout projet, pour lequel l'élément soutien à l'investissement intervient, bénéficie d'un traitement fiscal qui n'est pas moins favorable que celui qui est octroyé aux projets bénéficiant de programmes de soutien à l'investissement de n'importe quelle autre institution nationale ou multilatérale de développement, active dans la République d'Angola.

c) Si l'organisme émetteur fait un paiement à une personne physique ou morale ou fait usage de ses droits en qualité de créancier ou de subrogé, dans le cadre de l'élément soutien à l'investissement, le Gouvernement de la République d'Angola prend acte du transfert ou de l'acquisition par l'organisme émetteur, d'espèces, de comptes, de crédits, d'instruments ou autres avoirs en relation avec ledit paiement, ainsi que de la subrogation de l'organisme émetteur à tout droit, titre, revendication, privilège ou raison d'agir réels ou éventuels à son sujet.

d) Pour ce qui est des intérêts transférés à l'organisme émetteur ou d'intérêts auxquels ce dernier accède en tant que subrogé au titre du présent article, l'organisme émetteur ne fait pas valoir des droits plus conséquents que ceux de la personne physique ou morale dont proviennent lesdits intérêts, à condition qu'aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir une revendication au titre du droit international en sa qualité d'État souverain, indépendamment d'un droit qu'il peut détenir en tant qu'organisme émetteur, conformément au paragraphe c) du présent article.

Article 3

a) Les montants en monnaie légale de la République d'Angola, y compris les espèces, les comptes, les prêts, les instruments ou autres, acquis par l'organisme émetteur lors d'un paiement ou lors de l'exercice de ses droits en qualité de créancier, dans le cadre d'un soutien à l'investissement pour un projet réalisé dans la République d'Angola, recevront, sur le territoire de la République d'Angola, un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds, s'ils étaient encore détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits pourront être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République d'Angola, conformément à la législation de celle-ci.

Article 4

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Angola concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux Gouvernements, ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage pour être réglé, conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage, chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) du présent article, sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i) Chaque Gouvernement nommera un arbitre ; les deux arbitres désigneront ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux Gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires et les deux Gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononcera à la majorité. Sa décision sera définitive et contraignante,

iii) En cours de procédure, chacun des Gouvernements prendra à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage ; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage seront supportés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux Gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même ses procédures.

Article 5

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République d'Angola notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les formalités juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées.

b) Le présent Accord conservera sa validité jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle un Gouvernement aura fait part à l'autre de son désir de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, les dispositions de ce dernier resteront applicables en ce qui concerne les garanties ou prêts aussi longtemps que l'élément soutien à l'investissement n'est pas amorti.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Luanda le 27 juillet 1994, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'Affaires, a.i.
MICHAEL D. METELITS

Pour le Gouvernement de la République d'Angola :
Le Ministre adjoint aux Relations extérieures,
GEORGES REBELO PINTO CHIKOTI

No. 41437

United States of America
and
Israel

Agreement on enconragement of investment between the Government of the United States of America and the Government of the State of 1srael. Washington, 12 September 1994

Entry into force: *12 September 1994 by signature, in accordance with article 6*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amériqne
et
Israël

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gonvernement des États-Unis d'Amériqne et le Gonvernement de l'État d'1sraël. Washington, 12 septembre 1994

Entrée en vignenr : *12 septembre 1994 par signature, conformément à l'article 6*

Texte anthentiqne : *anglais*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT OF INVESTMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

Representatives of the United States of Ameriea and of the State of Israel,

Desiring to promote Palestinian economic dcvclopmcnt in support of thc Dcclaration of Principles on Interim Self-Government Arrangements betwecn Isracl and thc PLO, signed in Washington, D.C. on September 13, 1993 (thc Dcclaration of Principlcs); and

Recognizing that this objective can be promotcd through invcstmcnt support providcd by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a developmcnt institution and an agency of the United States of America, in the form of invcstmcnt insuranee and reinsurance, debt and equity investments and invcstmcnt guarantics;

Have agreed as follows:

Article 1

As used in this Agreement, the following tcrms havc thc mcanings hcrcin providcd. The term "Area" means the areas for which arrangcmcnts arc bcing cstablishcd for Palcstinian interim self-government, as set forth in Articlcs I and IV of the Deelaration of Principles. The term "Investment Support" refers to any debt or equity invcstmcnt, any investment guaranty and any investment insurancc or reinsuranee whieh is providcd by thc Issuer in connection with a project in the Area. The term "Issuer" rcfcrs to OPIC and any successor agency of the United States of Amcrica, and any agcnt of cithcr. Thc tcrm "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, dutics and chargcs, and all liabilities with respect thereto, imposed by the Government of the State of Isracl (including the Israeli military government in the Area or its Civil Administration).

Article 2

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under any laws applieable to insuranee or financial organizations doing business in the Arca.

(b) All operations and activities undertaken by the Issuer in eonneetion with any Investment Support for projects in the Area, and all paymcnts, whether of intercst, principal, fees, dividends, premiums, or the proceeds from thc liquidation of asscts or from any investment insurance or reinsurance or of any other nature, that are made, reeeivcd or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support, shall be exempt from Taxes. The Issuer shall not be subject to any Taxes in eonneetion with any transfer, sueeession or other acquisition which occurs pursuant to Paragraph (e) of this Artiele or Artiele 3(a) of this Agreement. Any project in connection with which Invcstmcnt Support has bccn provided shall be accorded treatment no less favorable with respeet to Taxes than that aecorded to projects benefitting from the investment support programs of any othcr national or multilateral development institution which operates in the Arca.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or exercise, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith, shall be recognized as having legal and binding effect.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds as contemplated in this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to this Agreement.

Article 3

(a) Amounts in the currency or currencies in lawful use in the Area, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in the Area, shall be accorded treatment in the Area no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the Area in accordance with applicable laws.

Article 4

(a) The Issuer and the Government of Israel shall consult promptly as to any question that may arise relating to the interpretation or application of this Agreement or out of any project or activity for which Investment Support has been provided, whether before or after any transfer or assignment of rights or assets pursuant to Article 2 or Article 3. Either the Issuer or the Government of Israel may initiate such consultations. During these consultations the Issuer and the Government of Israel shall endeavor to resolve any such questions amicably.

(b) Should the Issuer and the Government of Israel be unable to resolve any question through the consultations described in paragraph (a), they shall consider, as an alternative to invocation of other remedies, but without derogating from any available remedy, the use of other mechanisms, including third-party fact finding, mediation, conciliation or arbitration, utilizing such terms of reference and procedures as may be agreed upon by the Issuer and the Government of Israel as appropriate to the question involved.

Article 5

The Government of the State of Israel shall agree in response to a request by the PLO to include in the Agreement establishing the Palestinian Counell pursuant to the Deelaration of Principles a provision continuing the provisions of this Agreement in foree and effect throughout the interim period provided for in the Declaration of Principles.

Article 6

(a) This Agreement shall enter into foree when signed by both Parties.

(b) This Agreement shall be carried out consistent with the framework of the Deelaration of Principles and its current and future implementing agreements to the full extent Israel exercises authority relevant to this Agreement in the Area.

(c) This Agreement shall continue in foree until the end of the interim period provided for in the Declaration of Principles, unless terminated by the Issuer by providing written notice to the Government of Israel. After expiration or termination of this Agreement, its provisions shall, with respect to Investment Support provided while the Agreement was in force, remain in force so long as sueh Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after expiration of the Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Washington, on the 12th day of September, 1994, in duplieate, in the English language.

For the Government of the United States of Ameriea:

RUTH R. HARKIN

For the Government of the State of Israel:

ITAMAR RABINOVICH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Les représentants des États-Unis d'Amérique et de l'État d'Israël,

Désirant promouvoir le développement économique palestinien afin d'appuyer la Déclaration de principes sur les Arrangements du Gouvernement autonome intérimaire entre Israël et l'OLP signé à Washington D.C. le 13 septembre 1993 (la Déclaration de principes) ; et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être favorisée par le soutien à l'investissement offert par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), institution de développement et organisme des États-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance et de réassurance des investissements, de placements par emprunts et en actions, et de garanties d'investissement ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les expressions suivantes s'entendent ainsi qu'il est expliqué ci-après. L'expression " Zone " s'entend par les zones pour lesquelles des arrangements sont effectués pour le gouvernement intérimaire palestinien tel que prévu aux articles I et IV de la Déclaration de principes. L'expression "soutien à l'investissement" s'entend de tout placement par emprunt ou en actions, de toute garantie d'investissement et de toute assurance ou réassurance consentis par l'organisme émetteur au titre d'un projet dans la "Zone". L'expression "organisme émetteur" s'entend de l'OPIC ou de tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, et de tout agent de l'un ou l'autre. Le terme "impôts" s'entend de tous les impôts actuels ou futurs, prélèvements, droits à l'importation, droits de timbre, et de toutes les obligations qui en découlent imposés par le gouvernement de l'État d'Israël (y compris l'autorité militaire israélienne dans la Zone ou son administration civile).

Article 2

a) L'organisme émetteur n'est assujetti à aucun règlement applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers qui effectuent des opérations dans la zone.

b) Toutes les opérations et activités entreprises par l'organisme émetteur au titre du soutien à l'investissement pour des projets dans la zone et tous les versements d'intérêts, de capital, d'honoraires, de dividendes, de primes ou de produit de la liquidation d'avoirs ou de quelque autre nature qui sont effectués, reçus ou garantis par l'organisme émetteur en relation avec le soutien à l'investissement sont exonérés d'impôt. L'organisme émetteur n'est pas assujetti à l'impôt du fait d'un transfert, d'une subrogation ou d'une autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe c) du présent article ou du paragraphe a) de l'article 3 du présent accord. Tout projet auquel le soutien à l'investissement a été ac-

cordé ne devrait bénéficier d'un traitement moins favorable en ce qui eoneerne les impôts que celui accordé à ceux qui bénéficient des programmes de soutien à l'investissement d'une institution de développement de earactère national ou multinational en aetivité dans la zone.

c) Si l'organisme émetteur effectue un versement à une personne physique ou morale, ou s'il exerce ses droits en tant que eréaneier ou subrogé au titre du soutien à l'investissement, le transfert à l'organisme émetteur, ou l'acquisition par ce dernier, de toutes les liquidités et de tous les comptes, erédits, effets ou autres avoirs au titre desquels ee versement ou l'exercice de ces droits, ainsi que la subrogation à l'organisme émetteur de tout droit, titre, créance, privilège au motif d'une action en justice existant ou pouvant naître à eette oecasion sera considéré comme ayant un effet à la fois juridique et obligatoire.

d) Concernant les droits transférés à l'organisme émetteur ou les droits subrogés à l'organisme émetteur en vertu du présent article, l'organisme émetteur ne pourra faire valoir : l'autres droits que ceux de la personne physique ou morale de laquelle les droits ont été reçus, étant entendu que rien dans le présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à faire valoir un droit en vertu du droit international en tant que détenteur de la puissance publique, indépendamment de tous droits dont il pourrait être détenteur en tant qu'organisme émetteur aux termes du présent aeeord.

Article 3

a) Les fonds en monnaie ou en devises utilisés dans la zone, y eompris les liquidités, les comptes, les crédits, les effets ou autres avoirs aequis par l'organisme émetteur lors d'un versement ou dans le cadre de l'exercice de ses droits en tant que créancier en relation avec un soutien à l'investissement aeeordé par l'organisme émetteur au titre d'un projet mis en uvre dans la zone reçoivent dans la zone un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que eelui qui aurait été aeeordé à la personne physique ou morale auprès de laquelle l'organisme émetteur a aequis les montants en question.

b) Les devises et crédits en question peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à eompter de eette eession, sont librement utilisables par ladite personne physique ou morale dans la zone conformément à la législation en vigueur.

Article 4

a) L'organisme émetteur et le Gouvernement d'Israël se eonsultent immédiatement sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent accord du présent Accord ou sur tout projet ou activité pour lequel un soutien à l'investissement a été accordé que ce soit avant ou après un transfert ou une eession de droits ou aetifs en vertu de l'artiele 2 ou de l'article 3. L'organisme émetteur ou le Gouvernement d'Israël prennent l'initiative des consultations. Au cours de ees eonsultations, l'organisme émetteur et le Gouvernement d'Israël s'engagent à résoudre ces questions à l'amiable.

b) Si l'organisme émetteur et le Gouvernement d'Israël n'arrivent pas à résoudre les questions par le moyen des eonsultations déerites au paragraphe (a), ils peuvent examiner en tant qu'alternative d'autres moyens mais non sans avoir essayé d'autres mécanismes à

leur disposition tels que la mission d'enquête d'une tieree partie, la médiation, la conciliation, l'arbitrage, en utilisant dcs protocolcs ct dcs procédures qui ont fait l'objet d'un accord approprié.

Article 5

Le Gouvernement de l'État d'Israël aeeeptc cn réponsc à unc dcmandc dc l'OLP d'inclure dans l'Accord établissant un Conseil palestinicn conformément à la Déelaration de principes, une disposition prorogeant les dispositions du présent accord en vigueur ainsi que ses effets pendant la période intérimaire prévue par la Déclaration de principes.

Article 6

a) Le présent Accord entrcra cn vigueur à la date de sa signature.par lcs deux parties.

b) Le présent Accord sera appliqué eonformément au eadre établi par la Déelaration de principes et des accords actuels ou futurs dans la mcsurc où Israël exeree une autorité eonforme au présent accord dans la zone.

c) Le présent accord continuc à êtrc cn vigucur jusqu'à la fin dc la périodc intérimaire prévue dans la Déclaration de prineipes à moins qu'il soit dénoneé par l'organismc émctteur par une notification écrite au Gouvernement d'Israël. Les dispositions du présent Aeeord relatives au soutien à l'investissement aeeordé pendant que le présent Aeeord était en vigueur resteront en vigueur tant quc lc soutien à l'investissement en question reste dû, mais en aucun cas plus de vingt ans à eompter de l'expiration du présent Aeeord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respeetifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 12 septembrc 1994 cn doublc cxcmplairc cn langue anglaise.

Pour le Gouvcrncmcnt dcs États-Unis d'Amérique :

RUTH R. HARKIN

Pour lc Gouvcrncmcnt de l'État d'Israël :

ITAMAR RABINOVICH

No. 41438

Israel
and
Jordan

Memorandnm of nnderstanding concerning cooperation in the fields of telecommnnications and posts between the Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Aqaba, 18 January 1996

Entry into force: *13 July 1996 by notification, in accordance with article 5*

Anthentic texts: *Arabic, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 2 May 2005*

Israël
et
Jordanie

Mémorandnm d'accord relatif à la coopération dans les domaines des télécommnnications et des postes entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gonvernement dn Royaume hachémite de Jordanie. Aqaba, 18 janvier 1996

Entrée en vigueur : *13 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 2 mai 2005*

الماده الخامسه: دخول المذكره حيز التنفيذ وتعديلها

١- يتم اقرار مذكرة التفاهم هذه أو تصديقها بموجب الاجراءات القانونيه المعمول بها لدى كل من الطرفين.

٢- يبدأ تنفيذ هذه المذكره خلال مدة لا تزيد عن (٣٠) يوما من تاريخ الوثيقة الاخيرة من الوثيقتين التي يشعر بها كل طرف الاخر بانه قد تم استكمال الاجراءات القانونيه الداخليه للبدء في تنفيذ مذكرة التفاهم.

٣- يوافق الطرفان على انه يجوز بالاتفاق المتبادل بينهما ادخال اضافات أو تغييرات على مذكرة التفاهم هذه وذلك كلما دعت الحاجة الى ذلك.

٤- ان أي تعديل أو تغيير على مذكرة التفاهم هذه يتبع نفس الاجراءات المتعلقة بدخولها حيز التنفيذ.

حررت في العقبة في هذا اليوم ١٨ من شهر كانون الثاني ١٩٩٦ الموافق لليوم ٢٦ من شهر تيبت ٥٧٥٦ واليوم ٢٧ من شهر رجب ١٤١٦ بنسختين أصليتين في كل من اللغات الانجليزية والعبرية والعربية. ان لكافة النصوص نفس المفعول. على انه وفي حال حدوث تعارض في تفسيرها فانه يصار الى اعتماد النص الانجليزي.

عن حكومة دولة اسرائيل	**عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية**
شولاميت ألوني	**جمال الصرايره**
وزيرة الاتصالات والعلوم والتكنولوجيا	**وزير البريد والاتصالات**

الماده الثالثه: البريد

تشكل الامور التاليه أهداف التعاون المستقبلي بين الطرفين في مجال البريد.

١- ينظم الاتصال البريدي بين الطرفين بموجب المحاضر المتفق عليها والخاصة بالعلاقات البريديه بين اسرائيل والاردن الموقعة بتاريخ ٢٨ كانون الاول ١٩٩٤ في طبريا وبموجب أحكام مذكرة التفاهم هذه.

٢- تنمية تبادل البريد وتسوية الحسابات المباشره بين أراضي الطرفين بحيث يشمل هذا التبادل كل من التحويل الجوي والارضي على أساس دائم وفقا لما سيتم الاتفاق عليه من قبل الطرفين.

٣- بحث امكانية نقل البريد الى الدول المجاوره بهدف توفير أفضل مستويات الخدمه.

٤- تبادل المعلومات فيما يتعلق بالخدمات البريديه للطرفين بهدف رفع مستوى الاداء في العلاقات البريديه.

٥- تشجيع التعاون في مجال خدمات جمع الطوابع ودراساتها لدى الطرفين في الوقت المناسب.

الماده الرابعه: القوانين والانظمة

١- تخضع جميع النشاطات المتعهد بها بموجب مذكرة التفاهم هذه الى القوانين والانظمة والاعتبارات الماليه لكل من الطرفين.

٢- يتعهد الطرفان بموجب الماده ٢٥ من معاهدة السلام بتطوير العلاقات بينهما على أساس اتفاقية وميثاق الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية واتفاقية اتحاد البريد العالمي بالاضافه الى أية مواثيق دوليه ذات علاقه ومذكرة التفاهم هذه. على انه وفي حال حدوث تعارض في الالتزامات فانه يصار الى تطبيق التزامات الطرفين الدوليه الوارده في اطار الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية واتحاد البريد العالمي.

٤- استنادا الى القيام بالدراسات التفصيلية في المجالات ذات العلاقة فان التعاون المستقبلي بين اسرائيل والاردن في مجالي البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية بما في ذلك اقامة وصيانة خدمات الاتصالات المباشرة وغير المباشرة ستعتمد على الفعاليات المبينة في مذكرة التفاهم هذه.

٥- عند بدء تنفيذ مذكرة التفاهم هذه يقوم الطرفان بتشكيل لجنة اتصالات مشتركة بهدف وضع آلية لتنفيذ أحكام هذه المذكرة. وتقوم اللجنة بوضع أسلوبها الاجرائي الخاص.

المادة الثانيه: الاتصالات السلكية واللاسلكية

تشكل الامور التالية أهداف التعاون المستقبلي بين الطرفين في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية.

١- انشاء وصلات كوابل ألياف بصرية بين أراضي الطرفين بهدف تلبية الحاجه لتبادل الاتصالات ومتطلبات المسارات البديله.

٢- استفادة الطرفين من شبكات الاتصالات السلكية واللاسلكية القائمة في اسرائيل والاردن بهدف اقامة خدمات العبور الى / أو من خلال شبكات الغير.

٣- اشتراك الطرفين لتحقيق ربط العقبه وايلات بشبكات الكوابل البحرية الدولية في البحر الاحمر.

٤- التعاون والتنسيق في مجال استخدام الطيف الترددي.

٥- انشاء وصلات ميكروويه مباشره فيما بين استوديوهات الاذاعة والتلفزيون الرئيسيه في كل من اسرائيل والاردن بهدف تبادل المواد وتقديم خدمات العبور الى أو من خلال شبكات الغير.

٦- اقامة مشاريع اتصالات سلكية ولاسلكية مشتركه كجزء من الخطة العامة المتعلقة باخدود وادي الاردن.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم بشأن التعاون
في مجالي البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية
فيما بين
حكومة دولة اسرائيل
و
حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

ان حكومة دولة اسرائيل و حكومة المملكة الاردنية الهاشمية (ويشار اليهما فيما بعد ب"الطرفان"):

يدركان بأن معاهدة السلام المؤرخة في ٢٦ تشرين الاول ١٩٩٤ تنظم العلاقة بينهما وبخاصة الماده ١٦ من تلك المعاهدة المتعلقة بالبريد والاتصالات السلكية واللاسلكية.

ويدركان أهمية فتح وادامة قنوات اتصال مباشرة من أجل تدعيم عملية السلام واقامة روابط حسن جوار بين البلدين.

ويدركان الدور المميز الذي تلعبه الاتصالات الحديثة في تعزيز الاتصال والتفاهم بين الشعوب.

ورغبة من الطرفين في تنمية علاقاتهما السلمية المتبادلة وتطوير هذا المجال عن طريق التعاون والدعم المتبادل،

فقد تم الاتفاق على ما يلي:

الماده الاولى: أسس التعاون

١- اقامة وتطوير وصيانة قنوات الاتصالات السلكية واللاسلكية والخدمات البريديه بين أراضي الطرفين.

٢- صيانة وتحسين وسائل الاتصال السلكية واللاسلكية لتوفير خدمة هاتفية مباشرة وشبكة اتصالات بين أراضي الطرفين كما هو محدد في المادة الثانية من هذه المذكرة.

٣- ادامة وتحسين الاتصالات البريدية وفقا للمادة الثالثة من هذه المذكرة.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING CONCERNING COOPERATION IN THE FIELDS OF TELECOMMUNICATIONS AND POSTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recognising that the Treaty of Peaee of 26 October 1994 governs the relationship between them; and specifically noting Artiele 16 therein eoneerning posts and teleeommunications;

Recognising the necessity for the opening and maintaining of direet eommunication links in order to further the cause of peaee and good neighbourly relations between their respective countries;

Recognising the unique role played by modern communications in promoting greater contact and understanding between peoples; and

Desirous of furthering their mutual peaeeful relations and development in this field through greater cooperation and mutual assistance;

Concur in the following understandings:

Article I. Principles of Cooperation

1. Establishment, maintenance and improvement of teleeommunieations and postal links between the respective territories of the Parties.

2. Maintenance and improvement of teleeommunieations links with a view to providing, inter alia, a direct telephone service and a direet teleeommunieations network between the respective territories of the Parties, as specified in Artiele II herein.

3. Maintenance and improvement of postal links in aeeordanee with Article III herein.

4. Subject to detailed studies in the eoneerned fields, future cooperation between Jordan and Israel in the fields of posts and telecommunications, including the establishment and maintenance of direct and indirect teleeommunieations serviees, will be based on the activities indicated in this Memorandum of Understanding.

5. Upon the entry into force of this Memorandum of Understanding, the Parties shall establish a Joint Communications Committee in order to devolve modalities for the implementation of the provisions thereof. This Committee shall establish its own mode of procedure.

Article II. Telecommunications

The following matters form the objeetives for future cooperation between the Parties in the field of telecommunications:

1. Establishment of optical fiber cable link(s) between the territories of the Parties in order to satisfy the needs of traffic and alternative routing requirements.

2. Utilization by the Parties of the available telecommunication networks in Jordan and Israel in order to establish transit facilities to or through third-party networks.

3. Joint action by the Parties in order to bring about the interconnection of Aqaba and Eilat to the international submarine cable networks in the Red Sea.

4. Cooperation and coordination in the field of frequency spectrum utilization.

5. Establishment of direct microwave links between the main radio and television studios in Jordan and Israel for the purposes of exchanging materials between the two countries and also for transit facilities to or through third-party networks.

6. Establishment of joint telecommunications projects as part of the overall plan for the Jordan Rift Valley.

Article III. Posts

The following matters form the objectives for future cooperation between the Parties in the field of posts:

1. Postal communication between the Parties shall be governed by the Agreed Minutes on Postal Relations between Jordan and Israel signed on December 28, 1994 at Tiberias and the Provisions of this Memorandum of Understanding.

2. Promotion of the direct exchange of mail and the direct settlement of accounts between the respective territories of the Parties. The direct exchange of mail is to include both air and ground transfer on a permanent basis, as shall be agreed upon by the Parties.

3. Consideration of the possibility of forwarding mail intended for neighbouring countries, with a view to providing maximum quality of service.

4. Exchange of information regarding the respective postal services of the Parties, with a view to increasing efficiency in their postal relations.

5. Encouragement of cooperation between the respective Philatelic Services of the Parties in due time.

Article IV. Laws and Regulations

1. All activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding shall be subject to the respective laws, regulations and budgetary considerations of the Parties.

2. Pursuant to Article 25 of the Treaty of Peace, the Parties undertake to develop their relations on the basis of the ITU Convention and Constitution, the UPU Convention, all other applicable international instruments and this Memorandum of Understanding. In the event of conflicting obligations, the international commitments of the Parties in the framework of the ITU and UPU shall have precedence.

Article V. Entry into Force and Amendment

1. The present Memorandum of Understanding shall be approved or ratified in accordance with the respective legal procedures of the Parties.

2. It shall enter into force not later than thirty (30) days from the date of the latter of the documents by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for entering into force of the Memorandum of Understanding have been complied with.

3. The Parties agree that, should the need arise, they may, by mutual consent, insert changes or additions into the present Memorandum of Understanding.

4. Any amendment of modification of this Memorandum of Understanding shall follow the same procedure as its entering into force.

Done at Aqaba on the 18th day of January 1996, corresponding to the 26th day of Tevet 5756 and 29th Sha´ban 1416H, in two originals in each of the English, Hebrew and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of State of Israel:

SHULAMIT ALONI

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

JAMAL SARAIRAH

סעיף 4: חוקים ותקנות

1. כל הפעילויות המתבצעות בהתאם למזכר הבנה זה תהיינה כפופות לחוקים לתקנות ולשיקולים התקציביים של שני הצדדים.

2. בהתאם לסעיף 25 לחוזה השלום, הצדדים מקבלים על עצמם לפתח את קשריהם על בסיס האמנה והחוקה של איגוד הבזק הבינלאומי, אמנת איגוד הדואר העולמי, כל המסמכים בני ההתלה האחרים ומזכר הבנה זה. במקרה של התחייבויות סותרות, תהיה קדימות להתחייבויות הבינלאומיות של הצדדים במסגרת איגוד הבזק הבינלאומי ואיגוד הדואר העולמי.

סעיף 5: כניסה לתוקף ותיקון

1. מיזכר ההבנה הנוכחי יאושר או יאושרר בהתאם לנהלים החוקיים של כל אחד מהצדדים.

2. הוא ייכנס לתוקף לא יאוחר משלושים (30) ימים מתאריך האחרון מבין המסמכים שבאמצעותם מודיעים הצדדים זה לזה שהנהלים החוקיים הפנימיים של כל אחד מהם לכניסתו לתוקף של מזכר ההבנה מולאו.

3. הצדדים מסכימים כי אם יתעורר הצורך, הם רשאים, בהסכמה הדדית, להכניס שינויים או תוספות במזכר ההבנה הנוכחי.

4. כל תיקון או שינוי במזכר הבנה זה יתבצע לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

נעשה ב ירושלים ביום כ"ז בטבת התשנ"ז, שהנו ה- 18 בינואר 1996 ו- 27 בטבת 1416 להגירה בשני עותקי מקור בשפות העברית, הערבית ואנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של חבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הממלכה הירדנית ההאשמית

5. עם כניסתו לתוקף של מזכר הבנה זה, יקימו הצדדים ועדת תקשורת משותפת על מנת לפתח דרכים ליישום הוראותיו. ועדה זו תיקבע לעצמה את סידרי הנוהל שלה.

סעיף 2: בזק

העניינים הבאים מהווים את היעדים לשיתוף פעולה עתידי בין הצדדים בתחום הבזק;

1. הקמה של קשר(י) כבל סיבים אופטיים בין שטחי ארצותיהם של הצדדים על מנת לספק את הצורך בתנועה ובדרכי ניתוב חלופיות.

2. ניצול ע"י הצדדים של רשתות הבזק הזמינות בירדן ובישראל על מנת להקים מתקני מעבר אל או דרך רשתות של צדדים שלישיים.

3. פעולה משותפת של הצדדים על מנת להביא לידי חיבור של עקבה ואילת לרשתות הכבלים התת-ימיות הבינלאומיות בים סוף.

4. שיתוף פעולה ותיאום בתחום ניצול ספקטרום התדרים.

5. הקמה של קשרי מיקרוגל ישירים בין אולפני הרדיו והטלויזיה הראשיים בישראל ובירדן למטרות החלפת חומרים בין שתי המדינות וכן למתקני מעבר אל או דרך רשתות של צדדים שלישיים.

6. הקמה של פרוייקטים משותפים בזק כחלק מהתוכנית הכוללת לעמק בקע הירדן.

סעיף 3: דואר

העניינים הבאים מהווים את היעדים לשיתוף פעולה עתידי בין הצדדים בתחום הדאר:

1. קשר הדואר בין הצדדים יוסדר ע"י זיכרון הדברים המוסכם בדבר קשרי דואר בין ירדן לבין ישראל אשר נחתם ב-28 בדצמבר 1994 בטבריה, והוראותיו של מזכר הבנה זה.

2. קידום חילופין ישירים של דואר וסילוק ישיר של תשבונית בין שטחי ארצותיהם של שני הצדדים. החילופין הישירים של דואר יכללו הן העברה אווירית והן העברה יבשתית על בסיס קבוע, כפי שיוסכם בין הצדדים.

3. בדיקת האפשרות להעביר דואר המיועד למדינות שכנות, במגמה להעניק טיב שירות מירבי.

4. חילופי מידע בנוגע לשירותי הדואר של כל אחד מהצדדים, במגמה להגביר את היעילות בקשרי הדואר בין הצדדים.

5. עידוד שיתוף הפעולה בין השירותים הבולאיים של שני הצדדים בבוא העת.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

מזכר הבנה

בדבר שיתוף פעולה בתחומי הבזק והדואר

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הממלכה הירדנית ההאשמית

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הממלכה הירדנית ההאשמית (שתקראנה להלן "הצדדים"):

בהכירן בכך שחוזה השלום מתאריך 26 באוקטובר 1994 מסדיר את היחסים ביניהן; ובציינן במיוחד את סעיף 16 שלו העוסק בדאור ובבזק;

בהכירן בצורך בפתיחה ובקיום של קשרי תקשורת ישירים על מנת לקדם את מטרת השלום ואת יחסי השכנות הטובה בין מדינותיהן;

בהכירן בתפקיד הייחודי שממלאת התקשורת המודרנית בקידום קשר והבנה רחבים יותר בין עמיהן; וכן

ברצותן לקדם את יחסי השלום ההדדיים ביניהן ואת הפיתוח בתחום זה באמצעות שיתוף פעולה רב יותר וסיוע הדדי;

מסכימות על ההבנות הבאות:

סעיף 1: עקרונות שיתוף פעולה

1. הקמה, אחזקה ושיפור של קשרי הבזק והדואר בין שטחי ארצותיהם של הצדדים.

2. אחזקה ושיפור של קשרי בזק במטרה לספק, בין היתר, שירות טלפון ישיר ורשת בזק ישירה בין שטחי ארצותיהם של הצדדים, כמפורט בסעיף 2 להלן.

3. אתזקה ושיפור של קשרי דאר בהתאם לסעיף 3 להלן.

4. בכפוף למחקרים מפורטים בתחומים הנוגעים לדבר, שיתוף פעולה עתידי בין ירדן לבין ישראל בתחומי הדואר והבזק, לרבות ההקמה והאחזקה של שירותי בזק ישירים ועיקיפים, יתבסס על הפעילויות המצוינות במזכר הבנה זה.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET DES POSTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Royaume haehémite de Jordanie (désignés ci-après par les "Parties"),

Reconnaissant que le Traité de paix du 26 octobre 1994 régit leur relation et notant particulièrement que son article 16 concerne les postes et télécommunieations ;

Reconnaissant la nécessité d'ouvrir et de maintenir des liens de eommunieation direete afin de faire avancer la cause de la paix et des relations de bon voisinage entre leurs pays respectifs ;

Reconnaissant le rôle unique joué par les communications modernes pour promouvoir les contacts et la compréhension entre les peuples ; et

Désirant de renforcer leurs relations pacifiques mutuelles et leur développement dans ce domaine grâce à plus grande coopération et l'assistance mutuelle ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Principes de coopération

1. Établissement, entretien et amélioration des liens relatifs à la poste et aux télécommunications entre les territoires respectifs des parties.

2. Entretien et amélioration des liens de télécommunications afin dc fournir cntrc autres un service de téléphone direct et un réseau de télécommunications dircctcs cntrc lcs territoires respectifs des parties tels que spécifiés à l'article II.

3. Entretien et amélioration des liens postaux conformément à l'articlc III.

4. Sous réserve d'études détaillées dans les domaines concernés, eoopération futurc cntre la Jordanie et Israël dans les domaines des postes et des télécommunieations y compris l'établissement et l'entretien des services de télécommunications direetes et indireetes qui seront basés sur les activités indiquées dans le Mémorandum d'accord.

5. Dès l'entrée en vigueur du présent mémorandum d'accord, lcs partics crécront unc Commission mixte des communications à laquelle seront dévolues les modalités d'applieation des dispositions. Cette commission élaborera ses modes de proeédures.

Article II. Télécommunications

Les questions suivantes forment les objectifs de la future coopération cntrc lcs partics dans les domaines de télécommunications :

1. Établissement de liens cablés par fibre optique entre les tcrritoircs dcs partics afin de satisfaire les besoins de trafic et les exigences de routage alternatif.

2. Utilisation par les parties des réseaux de télécommunications disponibles en Jordanie et en Israël afin d'établir des facilités de transit en direction ou par l'intermédiaire des réseaux de tierces parties.

3. Action commune des parties afin de connecter Aqaba et Eilat au réseau international de câble sous-marin de la Mer rouge.

4. Coopération et coordination dans le domaine de l'utilisation du spectre de fréquence.

5. Établissement de liens directs d'ondes d'hyperfréquence entre la radio centrale et les studios de radio et de télévision principaux de Jordanie et d'Israël afin d'échanger du matériel entre les deux pays et faciliter le transit vers/ou à travers des réseaux de tierces parties.

6. Établissement de projets communs de télécommunications partie d'un plan général pour la zone faillée de la vallée du Rift du Jourdain.

Article III. Postes

Les questions suivantes forment les objectifs de la future coopération entre les parties dans les domaines des postes :

1. Les communications postales entre les parties seront régies par les Procès verbaux agréés relatifs aux relations postales entre la Jordanie et Israël signés à Tibériade le 28 décembre 1994 et les dispositions du Mémorandum d'accord.

2. la promotion d'échange direct de courrier et de règlement direct des comptes entre les territoires respectifs des parties. L'échange direct de courrier inclut le transfert aérien et terrestre sur une base permanente, tel que conviennent les parties.

3. L'examen de la possibilité d'acheminer le courrier à destination de pays voisins dans le but de fournir un service de grande qualité.

4. L'échange d'informations concernant les services postaux respectifs des parties afin d'accroître l'efficacité de leurs relations postales.

5. L'encouragement à la coopération entre les services philatéliques des parties au moment opportun.

Article IV. Lois et Règlements

1. Toutes les activités entreprises en vertu du présent Mémorandum d'accord sont soumises aux lois et aux règlements respectifs et aux considérations budgétaires des parties.

2. Conformément à l'article 25 du Traité de paix, les parties s'engagent à développer leurs relation,s sur la base de la Convention et de la Constitution de l'UIT et de la Convention de l' UPU, des autres instruments internationaux applicables et du présent Mémorandum. Dans le cas où il y aurait conflits d'obligations, les engagements internationaux des parties dans le cadre de l'UIT et de l'UPU auraient la priorité.

Article V. Entrée en vigueur et amendement

1. Le présent Mémorandum d'accord devra être approuvé ou ratifié conformément aux procédures juridiques respectives des parties.

2. Il entrera en vigueur 30 jours au maximum à partir de la date à laquelle les parties se seront notifiées par échange de notes diplomatiques l'accomplissement de leurs formalités internes respectives nécessaires à cet effet.

3. Les parties conviennent qu'elles pourraient si la situation l'exige, par consentement mutuel, apporter des rajouts ou des modifications au présent Mémorandum d'accord.

4. Tout amendement ou modification du présent Mémorandum d'accord doit suivre la même procédure que celle qui avait été retenue lors de son entrée en vigueur.

Fait à Aqaba le 18 janvier 1996 correspondant au 26ème jour de Tevet 5756 et 29ème de Sha´ban 1416 H, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, hébraïque et arabe, tous les textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHULAMIT ALONI

Pour le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie :

JAMAL SARAIRAH

No. 41439

Israel
and
Lnxembourg

Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg (with annex). Luxembourg, I4 Jnne I994

Entry into force: *20 November 1995 by notification, in accordance with article 21*

Anthentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 2 May 2005*

Israël
et
Lnxembourg

Accord relatif an transport aérien entre le Gonvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Grand-Dnché de Luxembourg (avec annexe). Lnxembonrg, I4 juin I994

Entrée en vignenr : *20 novembre 1995 par notification, conformément à l'article 21*

Textes anthentiqnes : *anglais et hébreu*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 2 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

The Government of the State of Israel, and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Acknowledging the importance of air transport as means of creating and preserving friendship, understanding and cooperation between peoples of the two countries;

Desiring to promote the development of air transport between Israel and Luxembourg, to continue to the fullest extent the international cooperation in this field; and

Desiring to conclude an Agreement for the operation of air services between their territories and for the regulation of civil aviation activities,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the State of Israel, the Minister of Transport, and in the case of the Grand Duchy of Luxembourg, the Minister of Transport, or in both cases any person or body duly authorised to perform any functions exercised by the said authorities;

c) the term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the Annex of this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement;

d) the term "territory", "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendment; thereto;

f) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article XVII of this Agreement;

g) the term "specificd routcs" mcans thc routes established or to be established in the Anncx to thc Agrccmcnt;

h) the term "agreed serviees" means the international air services performed by aireraft for publie transport of passengers, cargo and mail which can be operated, according to the provisions of the Agrccmcnt, on the speeified routes;

i) the term "tariff" mcans the priees to be paid for the carriage of passengers, baggage and eargo and thc conditions under which those prices apply, including prices and eonditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the earriage of mail;

j) The term "eapaeity" in relation to "agrcd services" means the capacity of the aircraft used on sueh serviees, multiplied by thc frequencies operated by such aircraft over a given period of time and route or seetion of a route.

Article II. Grant of rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in thc Agrccmcnt, for thc purpose of establishing and operating scheduled international air scrvicccs on thc routcs spccificd in thc Anncx hcreto.

2. Unless otherwise speeified in this Agreement or in its Annex, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

a) to fly without landing across thc tcrritory of the other Contracting Party;

b) to makc stops in thc said tcrritory for non-traffic purposes;

c) whilc opcrating agrcd scrviees on specified routes, to embark and disembark in thc tcrritory of thc othcr Contracting Party traffic of passengers, cargo or mail, separately or in combination, coming from or dcstincd to the territory of the Contracting Party designating thc airlinc. Thc right to earry traffic bctween the territory of the other Contracting Party and tcrritorics in third countries, or viee versa, shall be in accordance with the stipulations of the Annex to this Agreement.

3. Nothing in this Articlc shall bc dccmcd to confer on the designated airline of one Contracting Party thc privilcgc of taking on board, in the territory of the other Contracting Party passcngcrs, cargo or mail, carricd for hire or reward and destined for another point in thc tcrritory of thc othcr Contracting Party.

4. Thc airlincs of eaeh Contraeting Party, other than those designated under Article III of the Agreement, shall also enjoy thc rights specified in paragraph 1. a) and b) of this Artiele, provided proper notifieation has been given in advance to the aeronautical authoritics of thc othcr Contracting Party.

Article III. Designation of Airlines and Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have thc right to designate in writing to the other Contracting Party onc airlinc for thc purposc of operating, between the territories of the two countrics, thc agrccd scrviccs on thc spccificd routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall grant without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement is in force in respect of those services and the timetables have been approved in accordance with Article XII of this Agreement.

Article IV. Revocation or Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

a) in case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party;

b) in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c) in any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right to revocation or suspension shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V. Exemptions from Duties and Taxes

1. Each Contracting Party shall, on a basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest possible extent under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including tobacco, liquor, beverages and other products destined for sale

to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aireraft of the designated airline of sueh Contracting Party operating the agreed serviccs, as wcll as printed tiekets-stoek, airway bills, any printed material which bears the insignia of thc company printcd thcrcon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemption granted by this Artiele shall apply to the items referrcd to in paragraph 1 of this Article:

a) introduced in the territory of one Contraeting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contraeting Party upon arriving to or departing from the territory of thc othcr Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designatcd airline of one Contraeting Party in the territory of the other Contracting Party and intcndcd for use in opcrating thc agreed services; whether" or not such items are used or consumcd wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the cxcmption, providcd such itcms arc not alienated in the territory of the said Contracting Party.

The material referred to in a), b) and c) abovc shall bc kcpt under eustoms supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as wcll as thc matcrials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contraeting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of thc customs authorities of that territory. In such casc, thcy may bc placcd undcr thc supcrvision of the said authorities up to such time as they are taken out or otherwise disposed of in aeeordance with Customs regulations.

4. The exemptions provided by paragraph 1 of this Articlc shall also bc availablc where the airline of one Contracting Party have eontraeted with another airline, whieh similarly enjoys such exemptions from the other Contraeting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items speeified in paragraph 1 of this Artiele.

Article VI. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the dcsignatcd airlinc of onc Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contraeting Party shall bc cstablishcd at rcasonable levels, due regard being paid to all rclcvant factors, including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines. The Contraeting Parties shall eonsider unacceptable tariffs that are predatory or discriminatory, unduly high or rcstrictivc bccausc of the abuse of a dominant position, or artificially low beeause of dircct or indircct govcrnment subsidy or support.

2. The tariffs referred to in paragraph 1of this Artiele, shall be agreed between thc designated airlines of both Contracting Partics, aftcr consultation with othcr airlincs opcrating over the whole or part of the route, and sueh agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association or any other appropriate international rate fixing mcchanism for thc working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any state whose advice they may consider useful, endeavor to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff, has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article VII. Representation

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

Article VIII. Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of eaeh Contraeting Party governing the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation, or related to the operation of sueh aireraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contraeting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of each Contracting Party related to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration, and emigration, passports, customs, curreney and sanitary measures, shall be complied with by the airline of eaeh Contraeting Party upon entranee into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

Article IX. Recognition of Certificates and Licences

1. Certifieates of airworthiness, eertifieates of eompetency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in foree shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certifieates and lieenees were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards whieh may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

Article X. Security

1. The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of eivil aviation against aets of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Aets Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful 5eizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. The Contraeting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent aets of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the seeurity of eivil aviation.

3. The Contraeting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation seeurity provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are

applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their principal place registry or operators of aircraft who have their of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory conformity with such aviation security provisions act in.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable ground to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article XI. Transfer of Excess Receipts

Based on the principle of reciprocity:

1. The designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party, in local currency or in any freely convertible currency, either directly or through agents, subject to appropriate authorizations obtained from the appropriate authorities of the other Contracting Party.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to convert to freely convertible currency the excess of receipts over expenditure and transfer from the territory of sale to their home territory this excess of receipts. Included in such net transfers shall be revenues from sales made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and the payments shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement in force between the two countries, if such an agreement has been reached, and with the applicable currency regulations.

3. The procedures for such transfers shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the country in which the revenue accrues. If specific approval for such transfers is required, such approval shall be given by the respective Contracting Party within at most (30) days of application.

4. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the exemption of all taxes and duties on the profit or incomes derived from the operation of the air services. This provision shall remain in force unless such exemptions are

covered by future agreements between the respective authorities of both Contracting Parties.

Article XII. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for both designated airlines to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement.

2. While operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route, or on other routes of its network.

3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport traffic requirements between the two countries. This capacity shall be in principle equally shared between the designated airlines of the Contracting Parties, unless otherwise agreed.

4. The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be established- by mutual agreement between the two designated airlines and submitted to the aeronautical authorities for approval prior to the operation of the said agreed services and at least (30) days prior to their entry into force. In case such agreement cannot be reached between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. Additional capacity, when required, shall be coordinated between the designated airlines of both Contracting Parties before it is submitted for approval to the respective aeronautical authorities.

Article XIII. Facilitation

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities, provided that these charges shall not be higher than those paid by its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties or higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article XIV. Exchange of Information and Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting supply to the aeronautical authorities of the other Party, at their request, such statistical information reasonably required for the purpose of determining the be provided by the designated airlines.

Article XV. Direct Transit

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose, shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

Article XVI. Consultations

1. In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article XVII. Modifications

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations between aeronautical authorities may be through discussions or by correspondence and shall begin within a period of (60) days from the date of request. Any modifications so agreed shall be effected by an exchange of Diplomatic Notes.

2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of notes.

3. The Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding -on both Contracting Parties.

Article XVIII. Settlement of Disputes

1. Any dispute relating to the interpretation of this Agreement or of the Route Schedule shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of (60) days from the date of receipt by either Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as Chairman of the Tribunal and

shall determine the place where arbitration will be held. The arbitral Tribunal shall settle its own procedure.

3. Any decision given by the arbitral Tribunal shall be binding on both Contracting Parties, unless they decide otherwise at the time of referring the dispute to an arbitral Tribunal.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contraeting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 3 of this Article, the other Contraeting Party may limit, withold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contraeting Party in default or to the designated airline in default.

Article XIX. Registration

This agreement and all modifications thereto, as well -as any exehange of Diplomatie Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XX. Termination

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time.

2. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Sueh notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In sueh ease the Agreement shall terminate (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absenee of aeknowledgement of reeeipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XXI. Entry into Force

This Agreement shall enter into force at the date on whieh both Contraeting Parties give written notifications to each other by exehange of Diplomatie Notes that their respeetive international requirements for entry into foree have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Luxembourg, this 14th day of June 1994 whieh eorresponds to the 5 Tamuz 5754 in two originals in each of the English, Hebrew and French languages, all two texts

being equally authentie. In ease of divergencc of intcrpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PERES
Minister of Foreign Affairs

For thc Government of thc Grand-Duehé de Luxembourg:

JACQUES F. POOS
Ministcr of Forcign Affairs, Forcign Tradc and Cooperation

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOUR ON SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR TERRITORIES

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Israel:

Point of origin: Tel Aviv

Intermediate Points: Any point

Point of destination: Luxembourg

Points Beyond: Any point

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Grand Duchy of Luxembourg:

Point of origin: Luxembourg

Intermediate Points: Any point

Point of destination: Tel Aviv

Points Beyond: Any point

3. Any or all of the intermediate or beyond points may, at the opinion of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the services either begin or terminate in the territory of the party designating the airline.

4. While operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party is granted rights to uplift cargo and mail only, between the territory of the other Contracting Party and "points beyond" in third countries and vice-versa (5th freedom).

5. Unless otherwise agreed, the designated airlines of the Contracting Parties shall not enjoy 5th freedom traffic rights to or from intermediate points.

נספח

להסכם התעופה בין ממשלת ישראל הדוכסות הגדולה של לוקסמבורג בדבר הובלה אווירית סדירה בין שטחי ארצותיהן.

1. נתיבים שבהם שירותי תעופה ניתנים להפעלה ע"י המוביל האווירי המיועד של מדינת ישראל:

נקודת מוצא : .....תל-אביב
נקודות ביניים :.....כל נקודה
נקודת יעד : .....לוקסמבורג
נקודות שמעבר : .....כל נקודה

2. נתיבים שבהם שירותי אוויר ניתנים להפעלה ע"י המוביל האווירי המיועד של הדוכסות הגדולה של לוקסמבורג.

נקודת מוצא : .....לוקסמבורג
נקודות ביניים : .....כל נקודה
נקודת יעד : .....תל-אביב
נקודות שמעבר : .....כל נקודה

3. נקודות ביניים או נקודות שמעבר, ניתן לדלג עליהן, כולן או מקצתן, בכל טיסה או בכל הטיסות, לפי שיקולו של המוביל האווירי המיועד, ובלבד שהשירות יתחיל או יסתיים בשטח ארצו של הצד שהועיד את המוביל האווירי.

4. בעודו מפעיל את השירותים המוסכמים, מוענקות למוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר זכויות להטיס מטען ודואר בלבד, בין שטח של ארצו של הצד המתקשר האחר ו"נקודות שמעבר" בארצות שלישיות ולהיפך (החזירות החמישית).

5. אם לא הוסכם אחרת, המובילים האוויריים של הצדדים המתקשרים לא ייהנו מזכויות התעבורה על פי החזירות החמישית בבואם אל נקודות ביניים או מהן.

ולעדות, אנו החתומים מטה, שהוסמכנו לכך כראוי איש ע"י ממשלתו, חתמנו על הסכם הנוכחי.

נעשה ב _____, ביום _____ התשנ"ד,
שהוא _____ 1994.

בשני עותקי מקור כל אחד בלשונות אנגלית עברית וצרפתית. לשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הדוכסות הגדולה של לוקסמבורג

3. כל החלטה בין הדין לבוררות תחייב את שני הצדדים המתקשרים, אלא אם הם יחליטו אחרת בעת הפניית הסכסוך לבין הדין לבוררות.

4. הוצאות בית הדין יתחלקו באופן שווה בין הצדדים המתקשרים.

5. אם וכל עוד צד מתקשר אינו ממלא אחר החלטה שניתנה לפי ס"ק 3 לסעיף זה, הצד המתקשר האחר רשאי להגביל, למנוע או לשלול כל זכות או זכות יתר שהוא העניק מכוח הסכם זה לצד המתקשר המפר או למוביל האווירי המיועד המפר.

סעיף 19
רישום

הסכם זה וכל השינויים בו, וכן כל חילופי איגרות דיפלומטיות, יירשמו אצל הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 20
סיום

1. הסכם זה יהיה בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל.

2. המתקשר כל אחד מן הצדדים המתקשרים רשאי בכל עת למסור הודעה בכתב לצד האחר על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום. הודעה כאמור תימסר גם בזמן לארגון הבינלאומי תעופה אזרחית. במקרה זה, יגיע ההסכם לסיומו שנים עשר (12) חודשים אחרי תאריך קבלת ההודעה ע"י הצד המתקשר האחר, אלא אם חזרו בהם הצדדים מההודעה על הסיום בהסכם הדדי לפני תום התקופה. בהעדר אישור קבלה ע"י הצד המתקשר האחר, תיחשב ההודעה כאילו התקבלה ארבע עשר (14) יום אחרי קבלת ההודעה ע"י הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 21
כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו ימסרו שני הצדדים המתקשרים הודעות בכתב זה לזה בחילופי איגרות דיפלומטיות שהדרישות הפנימיות לכניסה לתוקף בכל אחת מהן מולאו.

סעיף 17
שינויים

1. אם ייראה לאחד מן הצדדים המתקשרים כרצוי לערוך שינויים באחת מהוראות הסכם זה, רשאי לבקש בכל עת התייעצויות עם הצד המתקשר האחר. התייעצויות כאמור בין רשויות תעופה ניתן לקיים בדיונים או בהתכתבות, והן יחלו בתוך תקופה של (60) יום מתאריך הבקשה. כל התיקונים שיוסכם עליהם בדרך זו יתבצעו ע"י חילופי איגרות דיפלומטיות.

2. שינויים בנספח להסכם זה ניתן לעשות בהסכמה ישירה בין רשויות התעופה המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים ולאשרם בחילופי איגרות.

3. ההסכם יתוקן על מנת להתאימו לכל אמנה רב צדדית העשויה להפוך למחייבת לגבי שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 18
יישוב מחלוקות

1. כל מחלוקת הנוגעת לפירושו של הסכם זה או ללוח הזמנים של הנתיבים תיושב במשא ומתן ישיר בין רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים. אם לא עלה בידי רשויות התעופה להגיע להסכם, ייושב הסכסוך בצינורות הדיפלומטיים.

2. אם לא עלה בידי הצדדים המתקשרים להגיע להסדר במשא מתן, רשאים הם להסכים להעביר המחלוקת לבית-דין של שלושה בוררים, מהם ימונה אחד ע"י כל צד והשלישי ימונה ע"י שני הבוררים. כל אחד מהצדדים המתקשרים ימנה בורר בתוך תקופה של שישים (60) יום מתאריך קבלתה ע"י כל אחד מהצדדים המתקשרים של הודעה בצינורות הדיפלומטיים המבקשה בוררות מחלוקת, והבורר השלישי ימונה בתוך תקופה נוספת של שישים (60) יום. לא עלה בידו של אחד הצדדים המתקשרים למנות בורר בתוך התקופה שנקבעה, אז לא מונה הבורר השלישי בתוך התקופה שנקבעה, אפשר שנשיא מועצת הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית יתבקש ע"י אחד צדדים המתקשרים למנות בורר או בוררים, לפי או בוררים, לפי המקרה. בכל המקרים יהיה הבורר השלישי אזרח מדינה שלישית, יפעל כנשיא בית-הדין לבוררות, ויקבע את המקום שבו תיערך הבוררות. בית הדין לבוררות יקבע לעצמו את סדרי הדין.

סעיף 13
הקלות

1. כל צד מתקשר רשאי להטיל או להתיר הטלת אגרות צוזקות וסבירות בלבד על השימוש בנמלי התעופה ובמתקני תעופה אחרים, בתנאי שאגרות אלה לא תהיינה גבוהות מאלה שמשלמים המוביליים האווירייים שלו הפועלים כין שטחי ארצותיהם של הצדדים המתקשרים או הים מאלה שמשלמים מוביליים אווירייים אחרים העוסקים בשירותי תעופה בינלאומיים דומים.

2. צד מתקשר לא יעניק העדפה למוביל אווירי שלו או למוביל אווירי אחר כלשהו על פני מוביל אווירי של הצד המתקשר האחר העוסק בשירותי תעופה בינלאומיים דומים ביחס להחלת תקנות המכס, ההגירה, ההסגר ותקנות אחרות שלו, או ביחס לשימוש בנמלי תעופה, נתיבי אויר, שירותי תחבורה אווירית ומתקנים קשורים שבשליטתו.

סעיף 14
החלפת מידע וסטטיסטיקה

רשויות התעופה של כל אחד מן הצדדים המתקשרים תספקנה לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, לפי בקשתן, מידע סטטיסטי כאמור לפי הנדרש באופן סביר לצורך קביעת הקיבולת שיספקו המוביליים האווירייים המיועדים.

סעיף 15
מעבר ישיר

נוסעים במעבר ישיר דרך שטח ארצו של צד מתקשר, שאינם יוצאים מתחום נמל התעופה השמור למטרות אלה, יהיו כפופים לביקורת מפושטת. כבודה ומטען במעבר ישיר יהיו פטורים מהיטלי מכס ושאר היטלים.

סעיף 16
התייעצויות

1. ברוח שיתוף הפעולה ההדוק, תתייעצנה רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים אלה עם אלה מעת לעת במטרה להבטיח יישום, ומילוי משביע רצון, של הוראות הסכם זה.

2. התייעצויות כאמור תחלנה בתוך תקופה של שישים (60) יום מתאריך קבלת בקשה כאמור, אלא אם הוסכם אחרת ע"י הצדדים המתקשרים.

3. הנהלים להעברות כאמור יהיו בהתאם לתקנות המטבע הזר של המדינה שבה נצמחת ההכנסה. אם יש צורך באישור מפורש להעברות כאמור, יינתן אישור כאמור ע"י הצד המתקשר המתאים בתוך שלושים (30) יום מהבקשה לכל היותר.

4. כל צד מתקשר יעניק למוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר פטור מכל המסים וההיטלים על דוחים או הכנסה הנובעת מהפעלת שירותי התעופה. הוראה זו תישאר בתוקף אלא אם הפטורים האמורים יכוסו ע"י הסכמים עתידיים בין הרשויות המתאימות של שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 12
קיבולת

1. לשני המובילים האוויריים המיועדים תהיה הזדמנות הוגנת ושווה להפעיל את השירותים המוסכמים כמפורט בנספח להסכם זה.

2. בהפעילו את השירותים המוסכמים, יביא המוביל האווירי של כל צד מתקשר בחשבון את עניינו של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, לבל ייפגעו שלא לצורך השירותים שמספק האחרון באותו נתיב, בחלקו או בשלמותו, או בנתיבים אחרים ברשתו.

3. לקיבולת שיספקו המובילים האוויריים המיועדים בשירותים המוסכמים תהיה זיקה קרובה לדרישות התנועה המשוערות בהובלה האווירית בין שתי הארצות. בעיקרון, קיבולת זו תתחלק באופן שווה בין המובילים האוויריים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים, אלא אם הוסכם אחרת.

4. התדירויות ולוחות הזמנים להפעלת השירותים המוסכמים ייקבעו בהסכמה הדדית בין המובילים האוויריים המיועדים ויוגשו לאישור רשויות התעופה לפני הפעלת השירותים המוסכמים האמורים ולפחות (30) יום לפני כניסתם לתוקף. במקרה ולא ניתן להגיע להסכם כאמור בין המובילים האוויריים המיועדים, יועבר העניין לטיפול רשויות התעופה של הצדדים המתקש.

5. קיבולת נוספת, לכשתידרש, תתואם בין המובילים האוויריים המיועדים של שני הצדדים לפני שתוגש לאישור רשויות התעופה המתאימות.

3. במסגרת קשריהם ההדדיים, יפעלו הצדדים המתקשרים בהתאם להוראות הבטיחות בתעופה שנקבעו ע"י הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית כנספחים לאמנה, במידה שאותן הוראות בטיחות ישימות לגבי הצדדים; הם יחייבו מפעילים של כלי טיס הרשומים אצלם או מפעילים של כלי טיס שמקום עסקם הראשי או משכנם הקבוע נמצא בשטח ארצם, ומפעיליהם של נמלי אוויר שבשטח ארצם, לנהוג בהתאם להוראות הבטיחות בתעופה האמורות.

4. כל אחד מהצדדים המתקשרים מסכים כי ניתן לחייב מפעילי כלי טיס כאמור לקיים את הוראות הבטיחות בתעופה המוזכרות בס"ק 3 לעיל, כנדרש ע"י הצד המתקשר האחר לשם כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יציאה ממנו או שהייה בו. כל צד מתקשר יבטיח שיינקטו בפועל אמצעים מתאימים בתוך שטח ארצו כדי להגן על כלי טיס וכדי לבדוק נוסעים, אנשי צוות, מטענים-יד, כבודה, מטען וצידה לכלי טיס, לפני העלייה או ההטענה ובמהלכן. כל צד מתקשר ישקול גם ברוח אוהדת כל בקשה של הצד המתקשר האחר לגבי אמצעי בטיחות מיוחדים סבירים נוכח איום מסוים.

5. במקרה של תקרית או איום בתקרית של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס כאמור, או מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחות כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אוויר או מתקני תעופה, יסייעו הצדדים המתקשרים זה לזה ע"י הקלת התקשורת ואמצעים מתאימים אחרים המיועדים לשים קץ מהיר ובטוח לתקרית או לאיום בתקרית כאמור.

6. כאשר יש לצד מתקשר סיבה סבירה להאמין כי הצד המתקשר האחר חרג מהוראות סעיף זה הנוגעות לבטיחות בתעופה, רשאיות רשויות התעופה של אותו צד מתקשר לבקש להתייעץ לאלתר עם רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.

סעיף 11
העברת תקבולים עודפים

בהתבסס על עקרון ההדדיות:

1. המוביל האווירי המיועד של כל צד יהיה חופשי למכור שירותי תובלה אווירית בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, במטבע מקומי או בכל מטבע הניתן להמרה חופשית, ישירות או באמצעות סוכנים, בכפוף לאישורים המתאימים שיתקבלו מהרשויות המתאימות של הצד המתקשר האחר.

2. המובילים האוויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים להמיר למטבע תן להמרה חופשית את עודף התקבולים על ההוצאות ולהעביר משטח המכירה לשטח ארצו את עודף התקבולים הנ"ל. בהעברות נטו הנ"ל יכללו את ההכנסות ממכירות שירותי תעופה שבוצעו ישירות או באמצעות סוכן, ושירותי עזר נוספים, והתשלומים יוסדרו בהתאם להוראות הסכם התשלומים שבתוקף בין שתי הארצות, אם הושג הסכם כזה, ולתקנות המטבע בנות ההתלה.

2. חוקיו ותקנותיו של צד מתקשר אחד הנוגעים לכניסה, שהות, מעבר ויציאה של נוסעים, צוות, כבודה, מטען ודואר על כלי טיס, לרבות תקנות הנוגעות לכניסה וליציאה, הגירה בשני הכיוונים, דרכונים, מכס, מטבע ואמצעי תברואה, יקוימו בידי המוביל האווירי של כל צד מתקשר עם כניסתו לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בצאתו ממנו ובעת שהותו בו.

סעיף 9
הכרה בתעודות ובהרשיונות

1. תעודות על כושר אווירי, תעודות כשירות והרשיונות שהוצאו או שקיבלו תוקף ע"י צד מתקשר אחד ועודם בתוקף, יוכרו כתקפים ע"י הצד המתקשר האחר לשם הפעלת השירותים המוסכמים, בתנאי שהדרישות שלפיהן התעודות והרשיונות האמורים הונפקו או קיבלו תוקף שוות לאמות המידה המזעריות העשויות להיקבע בהתאם לאמנה או עולות עליהן.

2. אולם, כל אחד מהצדדים המתקשרים שומר לעצמו את הזכות לסרב להכיר בתקופתם של תעודות הכשירות והרשיונות שהוענקו לאזרחיו הוא ע"י הצד המתקשר האחר למטרת טיסה מעל שטח ארצו שלו.

סעיף 10
בטחון

1. הצדדים המתקשרים שבים ונותנים תוקף למחויבותם ההדדית להגן על בטחון התעופה האזרחית מפני מעשים של התערבות בלתי-חוקית. הצדדים המתקשרים פעלו במיוחד בהתאם להוראות האמנה בדבר עבירות ומעשים מסוימים אחרים המבוצעים בכלי טיס, שנחתמה בטוקיו ביום 14 בספטמבר 1963; האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר, 1970; האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית, שנחתמה במונטריאול ביום 23 בספטמבר 1971; והפרוטוקול בדבר דיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקיים בנמלי-תעופה המשמשים את התעופה האזרחית הבינלאומית, שנחתם במונטריאול ביום 24 בפברואר 1988.

2. הצדדים המתקשרים יושיטו זה לזה, לפי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשים של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אויר ומתקני תעופה, וכל איום אחר על בטיחות התעופה האזרחית.

5. אם אי אפשר להסכים על תעריף בהתאם להוראות ס"ק 2 להסכם זה, או אם במשך פרק הזמן בד ההחלה לפי ס"ק 4 לסעיף זה, רשות תעופה אחת מוסרת לרשות התעופה האחרת הודעה על הסכמה לתעריף כלשהו שהוסכם עליו בהתאם להוראות ס"ק 2, ישתדלו רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לקבוע את התעריף בהסכמה הדדית, לאחר התייעצויות עם רשויות התעופה של כל מדינה שעצתה תיראה להן מועילה.

6. אם אין רשויות התעופה יכולות להסכים על תעריף כלשהו שהוגש להן בהתאם לס"ק 3 סעיף זה, או על קביעת תעריף כלשהו כמפורט בס"ק 5 לסעיף זה, תיושב המחלוקת בהתאם להוראות סעיף 18 להסכם זה.

7. תעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר בתוקף עד שייקבע תעריף חדש. ואולם לא יוארך תעריף מכוח ס"ק זה ליותר מ-(12) חודשים אחרי התאריך שבו היה תוקפו אמור לפוג.

סעיף 7
ייצוג

1. המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד יורשה, על בסיס של הדדיות, להחזיק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר את נציגיו ואת הסגל המסחרי, המבצעי והטכני כפי שנדרש בקשר להפעלת השירותים המוסכמים.

2. את הדרישות לסגל ניתן למלא, לפי שיקולו של המוביל האווירי המיועד, ע"י כוח האדם שלו-עצמו, או ע"י שימוש בשירותים של אירגון, חברה או מוביל אווירי אחרים כלשהם הפועלים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר והמורשים לבצע את השירותים האמורים בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.

3. הנציגים ואנשי הסגל יהיו כפופים לחוקים ולתקנות שבתוקף בשטח ארצו של הדדיות וחוץ עיכוב מזערי, יעניק את היתרי העבודה הדרושים, אשרות עבודה או מסמכים דומים לנציגים ולאנשי הסגל המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה.

סעיף 8
הוצאת חוקים ותקנות

1. חוקיו ותקנותיו של צד מתקשר אחד, המסדירים את כניסתם לשטח ארצו או יציאתם ממנו כלי טיס העוסקים בתעופה בינלאומית, או הקשורים להפעלת כלי טיס כאמור בעת שהותם בשטח ארצו, יחולו על כלי הטיס של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר עם כניסתם לשטח ארצו של הצד המתקשר הראשון, בשהותם בו או ביציאתם ממנו.

3. את הציוד המוטס הרגיל, וכן חומרים ואספקה המוחזקים על סיפון כלי טיס המופעל ע"י מוביל האווירי המיועד של צד מתקשר, ניתן לפרוק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר רק באישור שילטונות המכס של אותו שטח ארץ. במקרה האמור, ניתן לשימם תחת פיקוח השילטונות האמורים עד להוצאתם או עד אשר ייעשה בהם אחרת בהתאם לתקנות המכס.

4. הפטורים לפי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה יהיו זמינים גם במצבים שבהם המוביל האווירי של צד מתקשר אחד התקשר בהסכמים עם מוביל אווירי אחר, אשר באופן דומה נהנה מפטורים כאמור שהעניק הצד מתקשר האחר, לשם הלוואה או העברה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר של הפריטים המפורטים בס"ק 1 לסעיף זה.

סעיף 6
תעריפים

1. התעריפים שיגבה המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד בעד הובלה אל שטח ארצו של הצד המתקשר האחר וממנו ייקבעו ברמות סבירות, תוך התיחסות נאותה לכל הגורמים נוגעים לדבר, לרבות עלויות הפעלה, רווח סביר, התעריפים שגובים מובילים אווירים אחרים. הצדדים המתקשרים יראו כבלתי קבילים תעריפים חמסניים או מפלים, גבוהים שלא כיאות או מגבילים בגלל ניצול לרעה של עמדת כוח, או נמוכים במידה מלאכותית בגלל סיוע או תמיכה ממשלתית ישירה או עקיפה.

2. התעריפים המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה יוסכמו בין המובילים האוויריים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים, לאחר התייעצות עם מובילים אוויריים אחרים הפועלים באותו נתיב, בשלמותו או בחלקו. כל אימת שהדבר אפשרי, המובילים האוויריים המיועדים יגישו להסכם כאמור ע"י שימוש בנוהלי האיגוד הבינלאומי לתעופה אזרחית, או כל מנגנון בינלאומי מתאים אחר לחישוב התעריפים.

3. התעריפים שהוסכם עליהם בדרך זו יוגשו לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לפחות ארבעים וחמישה (45) יום לפני התאריך המוצע להנהגתם. במקרים מיוחדים, ניתן לקצר פרק זמן זה, בכפוף להסכמת הרשויות האמורות.

4. אישור זה ניתן להעניק במפורש. לא הביעה רשות תעופה התנגדות בתוך שלושים (30) יום מתאריך ההגשה, בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, ייחשבו התעריפים אלה כאילו אושרו. במקרה קיצור פרק הזמן להגשה לפי הוראות ס"ק 3, רשאיות רשויות התעופה להסכים שפרק הזמן שבתוכו יש להודיע על אי הסכמה יהיה פחות משלושים (30) ימים.

ג. בכל מקרה שבו אין המוביל האווירי שהמוביל מפעיל מסיבה אחרת את השירותים המוסכמים בהתאם לתנאים שנקבעו לפי ההסכם.

2. הזכות האמורה לשלול או להתלות תמומש רק לאחר התייעצויות עם הצד המתקשר האחר, אלא אם יש הכרח מיידי לשלול, להתלות או לאכוף לאלתר תנאים כמפורט בס"ק 1 לסעיף זה כדי למנוע הפרות נוספות של חוקים ותקנות.

סעיף 5
פטור מהיטלים וממסים

1. על בסיס של הדדיות, כל צד מתקשר יפטור את המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, במידה המירבית האפשרית לפי החוק הלאומי שלו, מהגבלות ייבוא, היטלי מכס, מסי בלו, אגרות ביקורת והיטלים ואגרות לאומיים אחרים על אספקה, חלקים לרבות מנועים, ציוד רגיל למטוסים, אספקה ומזון למטוסים (לרבות טבק, משקאות משכרים, משקאות קלים ומוצרים אחרים המיועדים למכירה לנוסעים בכמויות מוגבלות בזמן הטיסה), ופריטים אחרים המיועדים לשימוש אך ורק בקשר להפעלה או לתחזוקה של כלי טיס של המוביל האווירי המיועד של הצד מתקשר האמור המפעיל את השירותים המוסמכים, וכן טפסים מודפסים לכרטיסים, שטרי מטען, כל חומר מודפס הנושא את סמל החברה המודפס עליו והחומר פרסום רגיל המופץ בלי תשלום ע"י המוביל האווירי המיועד.

2. הפטור המוענק לפי סעיף זה יחול על הפריטים המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה:

א. שהוכנסו לשטח ארצו של צד מתקשר אחד ע"י המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר או מטעמו;

ב. שהוחזקו על סיפון כלי טיס של המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד עם הגיעו לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או עם צאתו משם;

ג. שהועלו על סיפון כלי טיס של המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד הצד המתקשר האחר והמיועדים לשימוש בהפעלת השירותים המוסכמים.

בין אם משתמשים בפריטים האלה או צורכים אותם בשלמותם או בחלקם בשטח ארצו של הצד המתקשר המעניק את הפטור, בתנאי שהפריטים האמורים אינם מועברים בשטח ארצו של הצד המתקשר האמור.

החומר המאוזכר ב-(א) (ב) ו-(ג) לעיל יישמר תחת השגחה או פיקוח של המכס.

סעיף 3
הודעת מוביל אווירי והיתרי הפעלה

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות להודיע בהודעה בכתב לצד המתקשר האחר מוביל אווירי אחד לשם הפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים בין שטחיהן של שתי הארצות.

2. עם קבלת הודעה על הודעה כאמור, יעניק הצד המתקשר האחר בלא עיכוב, בכפוף להוראות ס"ק 3 ו-4 לסעיף זה, את היתר ההפעלה המתאים למוביל האווירי המיועד.

3. רשויות התעופה של צד מתקשר אחד רשאיות לדרוש מהמוביל האווירי שהודיע הצד המתקשר האחר שיניח את דעתם כי הנו ממלא אחר התנאים שנקבעו לפי החוקים והתקנות החלים באופן רגיל וסביר על הפעלת שירותי תעופה בינלאומיים ע"י הרשויות האמורות, בהתאם להוראות האמנה.

4. לכל צד מתקשר תהיה הזכות לסרב להעניק את היתר ההפעלה המוזכר בס"ק 2 לסעיף זה, או להטיל אותם תנאים שראה כהכרחיים לגבי השימוש בזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם , בכל מקרה שלא נחה דעתו של הצד המתקשר האמור כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על אותו מוביל אווירי נתונים בידי הצד המתקשר המועיד את המוביל האווירי, או בידי אזרחיו.

5. מוביל אווירי, משהועד והוסמך בדרך זו, רשאי להתחיל בכל עת להפעיל את השירותים המוסכמים, ובלבד שהתעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף 6 להסכם זה הנו בתוקף ביחס לאותם שירותים ולוחות הזמנים אושרו בהתאם לסעיף 12 להסכם זה.

סעיף 4
שלילה או התלייה של זכויות

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות לשלול היתר הפעלה או להתלות את מימוש הזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה שניתנו למוביל האווירי שהועיד הצד המתקשר האחר, או לאכוף תנאים שייראו לו נחוצים לשם מימוש זכויות אלה:

א. במקרה שלא נחה דעתו שהבעלות הממשית והשליטה המעשית במוביל האווירי נתונות בידי הצד המתקשר שהועיד את המוביל האווירי או בידי אזרחיו של צד מתקשר כאמור;

ב. במקרה שהמוביל האווירי האמור לא מילא אחר החוקים והתקנות של הצד המתקשר המעניק זכויות אלה; או

ח. המונח "שירותים מוסכמים" פירושו שירותי התעופה הבינלאומיים שמבצע כלי טיס בהובלה ציבורית של נוסעים, מטען ודואר שאפשר להפעיל, לפי הוראות ההסכם, בנתיבים המפורטים;

ט. המונח "תעריף" פירושו המחירים שיש לשלם בעד הובלת נוסעים, כבודה ומטען, והתנאים לפיהם מוחזלים מחירים אלה, לרבות מחירים ותנאים של סוכנויות ושירותי עזר אחרים, אך למעט תגמולים ותנאים להובלת דואר;

י. המונח "קיבולת", בזיקה לשירותים המוסכמים, פירושו קיבולת של כלי טיס המופעלים בשירותים האמורים, כפול התדירות שכלי טיס כאמור מופעל בה במשך פרק-זמן נתון בנתיב או בקטע מנתיב.

סעיף 2
הענקת זכויות

1. כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות המפורטות בהסכם, לשם הקמתם והפעלתם של שירותים אוויריים בינלאומיים סדירים בנתיבים המפורטים בנספח להסכם.

2. אם לא נקבע אחרת בהסכם זה או בנספח לו, ייהנה המוביל אווירי שהועיד כל צד מתקשר מהזכויות הבאות:

א. לטוס ללא חנייה מעל לשטחו של הצד המתקשר האחר;

ב. לערוך חניות בשטח האמור שלא למטרות תעבורה;

ג. בעת הפעלת שירותים מוסכמים, בנתיבים מפורטים, להעלות ולהוריד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר תנועת נוסעים, מטען או דואר, בנפרד או משולב, המגיעים משטחו של הצד המתקשר האחר המועיד את המוביל האווירי או המיועדים אליו. הזכות להוביל תנועה בין שטח ארצו של הצד המתקשר האחר ושטחים בארצות שלישיות, או להיפך, תהיה בהתאם להוראות הנספח להסכם זה.

3. אין בסעיף זה דבר אשר ייחשב כמעניק למוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד את זכות היתר להעלות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נוסעים, מטען ודואר, המובלים למטרות רווח או בשכירות ומיועדים לנקודה אחרת בשטח הצד המתקשר האחר.

4. המובילים האוויריים של כל צד מתקשר, שאינם אלה המיועדים לפי הוראות סעיף 3 להסכם זה, ייהנו אף הם מהזכויות המפורטות בס"ק 1 (א) ו-(ב) להסכם זה, בתנאי שנמסרה הודעה מתאימה מראש לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הדוכסות הגדולה של לוקסמבורג (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944;

בהכירן בחשיבות ההובלה האווירית כאמצעי ליצירה ולשימור של ידידות, הבנה ושיתוף פעולה בין עמי שתי הארצות;

ברצותן לקדם את פיתוח ההובלה האווירית בין ישראל לבין לוקסמבורג, ולהמשיך במלוא ההיקף את שיתוף הפעולה הבינלאומי בתחום זה; וכן

ברצותן לעשות הסכם להפעלת שירותי תעופה בין שטחי ארצותיהם ולהסדרת פעילויות התעופה האזרחית;

הסכימו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

למטרות פרשנותו ויישומו של הסכם זה, אלא אם יש בו הוראות אחרות:

א. המונח "אמנה" פירושו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום השביעי בדצמבר 1944, לרבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים או לאמנה לפי סעיפים 90 ו-94, במידה ואותם נספחים נכנסו לתוקף או אושררו ע"י שני הצדדים המתקשרים;

ב. המונח "רשויות תעופה" פירושו, במקרה של מדינת ישראל, שר התחבורה, ובמקרה של הדוכסות הגדולה של לוקסמבורג, שר התחבורה, או בשני המקרים, כל אדם או גוף שהוסמכו למלא את התפקידים המוטלים כעת על הרשויות האמורות;

ג. המונח "מוביל אווירי מיועד" פירושו מוביל אווירי שכל צד מתקשר הועיד לשם הפעלת השירותים המוסכמים, כמפורט בנספח להסכם זה ובהתאם לסעיף 3 להסכם זה;

ד. למונחים "שטח ארץ", "שירותי תעופה", "שירותי תעופה בינלאומיים", "מוביל אווירי", ו"חנייה שלא למטרות תעבורה", משמעות כמפורט בסעיפים 2 ו-96 לאמנה;

ה. המונח "הסכם" פירושו הסכם זה, נספחיו וכל התיקונים להם.

ו. המונח "נספח" פירושו הנספח להסכם זה או כפי שתוקן בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף 17 להסכם זה;

ז. המונח "נתיבים מפורטים" פירושו הנתיבים שנקבעו או שייקבעו בנספח להסכם זה;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בדבר הובלה אווירית

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרובבות הגדולה של לוקסמבורג

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Étant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ; et

Reconnaissant l'importance du transport aérien comme moyen de créer et de préserver l'amitié, la compréhension et la coopération entre les deux pays ; et

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre Israël et le Luxembourg et de poursuivre à tous égards la coopération internationale dans ce domaine ; et

Désireux de conclure un accord en vue de l'exploitation des services aériens entre leurs territoires, et de réglementer les activités de l'aviation civile ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

Aux fins d'interprétation et d'application du présent accord et sauf indication contraire ;

a) le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, ainsi que de toute Annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux Annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que lesdites annexes et lesdites modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes ou leur soient devenues applicables ;

b) l'expression "autorités aéronautiques" s'entend dans le cas d'Israël du Ministre des transports et dans le cas du Grand-Duché de Luxembourg, du Ministre des transports ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées aux dites autorités ;

c) l'expression "entreprise aérienne désignée" désigne l'entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes aura choisi pour exploiter les services spécifiés dans l'Annexe au présent Accord et conformément à l'Article III du présent accord ;

d) Les expressions, "territoire", "services aériens", "services aériens internationaux", compagnie aérienne", et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne les articles 2 et 96 de la Convention ;

e) le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de ses Annexes et de tout amendement qui pourrait y être apporté ;

f) Le terme "Annexe" désigne l'Annexe au présent accord ou telle qu'amendée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XVII du présent accord ;

g) l'expression "routes spécifiées" désigne les routes établies ou qui le seront dans l'Annexe au présent Accord ;

h) l'expression "services convenus" désigne les services aériens internationaux assurés par des aéronefs de transport public de passagers, marchandises et courrier pouvant être exploités, conformément aux dispositions du présent Accord, sur les routes spécifiées ;

i) le terme "tarif" désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers, bagages et marchandises et les conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations d'agences et autres prestations auxiliaires, mais à l'exclusion des tarifs ou des conditions concernant le transport du courrier ;

j) le terme "capacité", s'agissant des "services convenus" désigne la capacité de transport des aéronefs utilisés par lesdits services multipliés par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs pendant une période donnée sur une route ou tronçon de route.

Article II. Octroi des droits

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'assurer des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Sauf disposition contraire spécifiée au présent Accord ou dans son Annexe, l'entreprise désignée par chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des privilèges suivants :

a. Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;

b. Faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;

c. Dans le cadre de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, embarquer ou débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier séparément ou en combinaison à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Le droit d'effectuer des transports entre le territoire de l'autre partie contractante et les territoires des pays tiers ou vice vers doit être conforme aux stipulations figurant dans l'Annexe du présent accord.

3. Aucune disposition du présent Article ne sera censée conférer à une entreprise désignée par une Partie contractante le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article III. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner, par notification écrite à l'autre Partie contractante, une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre les territoires des deux pays.

2. Au reçu de la désignation, chacune des Parties contractantes accordera sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent Article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits précisés à l'Article II du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été dûment désignée et aura reçu le permis d'exploitation, elle pourra commencer, n'importe quand, à assurer les services convenus, à condition qu'un tarif établi selon les dispositions de l'Article VI du présent Accord soit en vigueur pour lesdits services et que les horaires ont été approuvés conformément à l'article XII du présent accord.

Article IV. Annulation ou suspension des droits

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits précisés à l'Article II du présent Accord et accordés à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires ;

a) si elle a des raisons de douter qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie ;

b) si cette entreprise ne respecte pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits ; ou encore

c) si l'entreprise manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate d'annuler le permis, de suspendre l'exercice des droits ou d'imposer des conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent Article afin d'empêcher la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article V. Exemptions des droits de douane et autres taxes

1. Chacune des Parties contractantes exonérera, sur la base de la réciprocité, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, droits de douane, taxes d'accise, frais d'inspection et autres droits ou impositions nationaux sur les fournitures, y compris les carburants et les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange y compris les

moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons alcoolisées et autres, le tabac et les autres articles destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et assurant les services convenus, de même que les billets imprimés, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le label de l'entreprise et la documentation publicitaire habituelle distribuée gratuitement par elle.

2. Les exonérations accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 dudit article lorsqu'ils seront :

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée ou en son nom par l'autre Partie contractante ;

b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire ;

c) embarqués à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans l'exploitation des services convenus que ces objets soient ou non utilisés ou consommés intégralement ou en partie à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exonération, à condition qu'ils ne soient pas cédés à des tiers dans le territoire de ladite Partie contractante.

Les objets visés aux alinéas a, b et c qui précèdent seront placés sous le contrôle ou la supervision des autorités douanières.

3. Les équipements de bord normaux ainsi que les matériels et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des services de douane de ce territoire; dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces services jusqu'à leur enlèvement ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

4. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article seront également accessibles à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes qui aura conclu des arrangements avec une autre entreprise bénéficiaire des mêmes exonérations accordées par l'autre Partie contractante, pour le prêt ou le transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des objets visés au paragraphe 1 du présent article.

Article VI. Tarifs

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à un niveau raisonnable qui tiendra dûment compte de tous les facteurs à prendre en considération, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres compagnies aériennes. Les Parties contractantes considéreront comme inacceptables les tarifs abusifs ou discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante, ou artificiellement bas du fait de l'octroi direct ou indirect d'une subvention ou d'un soutien de l'État.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article seront établis d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation avec d'autres compagnies aériennes qui desservent tout ou partie de la même route et, lorsque ce sera possible, ledit Accord sera conclu en ayant recours aux procédures utilisées par l'Association internationale du transport aérien ou à tout autre mécanisme approprié de fixation des tarifs internationaux.

3. Les tarifs ainsi convenus seront proposés à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 45 jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur. Toutefois, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Les autorités aéronautiques pourront donner tacitement cette approbation. Si aucune d'elles ne fait opposition dans les 30 jours suivant la date de la proposition déposée conformément au paragraphe 3 du présent article, les tarifs seront réputés approuvés. Si le délai de proposition est réduit comme le prévoit le paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques pourront décider de ramener à moins de 30 jours le délai d'opposition.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si, durant le délai applicable conformément au paragraphe 4, l'une des autorités aéronautiques signifie son opposition à l'application d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'établir le tarif d'un commun accord après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout État dont elles pourront estimer utile de recueillir l'avis.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est proposé conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif envisagé conformément au paragraphe 5, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XVIII du présent Accord.

7. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif ne sera pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date normale de son expiration.

Article VII. Représentation

1. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sera autorisée, sous réserve de réciprocité, à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses représentants et ses personnels d'exploitation, commercial et technique nécessaires pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix de l'entreprise désignée, ses besoins en personnel pourront être satisfaits par ses propres employés ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, entreprise ou compagnie aérienne qui exerce son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est habilitée à offrir de tels services sur ce territoire.

3. Les représentants et les personnels en question seront assujettis à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire de l'autre partie contractante et conformément à cette législation et à cette réglementation chacune des parties contractantes accordera sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis ou visas de travail nécessai-

res et les autres documents similaires aux représentants et aux membres du personnel voisés au paragraphe 1 du présent article.

Article VIII. Application des lois et des règlements

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes qui régissent, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale ou bien l'exploitation de ces aéronefs sur son territoire, seront applicables à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie ainsi que pendant le séjour dans ledit territoire.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes, applicables sur son territoire à l'entrée, au séjour, au transit et au départ des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises et du courrier embarqués sur des aéronefs, y compris les règlements en matière d'entrée et de départ, d'immigration et d'émigration, de passeports, de douane, de devises et de contrôles sanitaires devront être respectés par l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, durant le séjour sur ce territoire et au départ de ce territoire.

Article IX. Acceptation des certificats et permis

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions auxquelles ces certificats ou permis ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux minimums éventuellement fixés conformément à la Convention.

2. Cependant, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, la validité des brevets d'aptitude et des permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

Article X. Sécurité

1. Les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties ; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considérera aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produira un incident ou que planera la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

6. Lorsqu'une Partie contractante aura des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante pourront demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article XI. Transfert des excédents de recettes

Sur la base du principe de la réciprocité :

1. L'entreprise désignée par une Partie contractante aura toute latitude pour vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un agent, en monnaie locale ou dans une monnaie librement convertible, sous réserve d'autorisation des autorités pertinentes de l'autre partie contractante.

2. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toute latitude pour convertir en monnaie librement convertible et transférer du territoire où sont vendues ces prestations vers le territoire de leur pays d'origine l'excédent de leurs recettes sur leurs dépenses. Ces transferts nets comprendront le produit des ventes effectuées, directement ou par l'intermédiaire d'un agent, de prestations de transport aérien et celui des ventes de services connexes supplémentaires, et ils seront effectués conformément à l'accord de paiements en vigueur entre les deux pays si un tel accord existe et aux règlements de change applicables.

3. Les procédures pour de tels transferts devront être conformes aux règlements en matière de change du pays d'où provient le revenu. Si une approbation spécifique pour de tels transferts est exigée, les autorisations de transfert devront être accordées dans un délai maximum de 30 jours suivant le dépôt de leur demande.

4. Chacune des Parties contractantes exonérera l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante de tous impôts et taxes sur les bénéfices tirés de l'exploitation des services aériens. Cette disposition restera en vigueur à moins que de telles exonérations ne soient couvertes par des accords futurs entre les autorités respectives des deux parties contractantes.

Article XII. Capacité

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus spécifiés dans l'Annexe au présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. La capacité de transport accordée aux entreprises désignées pour les services convenus dépendra étroitement de la demande estimée de transport aérien de passagers entre les territoires des Parties contractantes. Cette capacité sera en principe également partagée entre les deux entreprises, sauf convention contraire.

4. La fréquence et les horaires des vols dans l'exploitation des services convenus seront arrêtés d'un commun accord entre les deux entreprises désignées et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur. Si les entreprises désignées ne peuvent pas parvenir à un accord, la question sera soumise aux autorités aéronautiques des Parties contractantes

5. Si elle devait s'avérer nécessaire, toute capacité supplémentaire fera l'objet d'une coordination entre les entreprises désignées des deux parties contractantes avant qu'elle ne soit soumise à l'approbation des autorités aéronautiques respectives.

Article XIII. Facilitation

1. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou autoriser l'imposition de charges justes et raisonnables à l'utilisation des aéroports ou autres équipements de navigation aérienne, à condition que ces charges ne soient pas supérieures à celles qui sont acquittées par ses propres compagnies aériennes assurant des services entre les territoires des Parties contractantes ou par d'autres compagnies aériennes assurant des services aériens internationaux similaires.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera à une entreprise de transport aérien, qu'elle soit nationale ou étrangère, la préférence sur une entreprise de l'autre Partie contractante qui assurerait des services internationaux similaires pour l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres règlements similaires, ni pour

l'utilisation des aéroports, des voies aériennes et des serviees de eontrôle de la circulation aérienne ou des autres équipements apparentés sous son contrôlc.

Article XIV. Échange d'informations et de statistiques

Les autorités acronautiqucs dc chacunc dcs Partics contraetantcs fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les informations statistiques dont ccllcs-ei auront raisonnablement besoin pour dctcrminer la capacitc dc transport assurée par l'entreprise désignée.

Article XV. Trafic en transit direct

Les passagers cn transit dircct sur lc tcrritoirc dc l'unc dcs Partics contractantes qui ne quitteront pas à la zonc dc l'aéroport qui lcur cst réscrvéc nc fcront l'objct quc d'un contrôle simplifié. Les bagagcs ct lcs marehandiscs cn transit dircct scront exonérés des droits de douane et des taxcs similaircs.

Article XVI. Consultations

1. Dans un esprit d'étroitc coopération, lcs autoritcs acronautiqucs dcs Parties contractantes se consulteront périodiquement en vue d'assurer l'applieation et le respect fidèles des dispositions du présent Accord.

2. Ces consultations débuteront dans un délai de soixantc (60) jours à eompter de la date de réception d'une demande à eet effet, sauf déeision eontraire des Parties contractantes.

Article XVII. Modifications

1. Si l'une des Parties eontractantcs estimc souhaitable de modifier telle ou telle disposition de l'Accord, cllc pourra dcmandcr des eonsultations à l'autrc Partic contractante. Ces consultations, qui se dérouleront entre les autorités aéronautiques, pourront s'effectuer oralement ou par corrcspondancc ct débutcront dans un dclai de soixante (60) jours suivant la date de la demande. Les modifieations ainsi eonvenues entreront en vigueur par échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications pourront êtrc apportécs à l'Annexe au présent Aeeord par entente directe entre les autorités aéronautiqucs compétentcs dcs dcux Partics contractantes, et confirmées par échangc dc notes diplomatiques.

3. Le présent Aeeord sera modifié pour êtrc rcndu conformc aux dispositions de toute convention multilatéralc qui pourrait prcndrc foree obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article XVIII. Règlements des différends

1. Si un différend s'élève cntrc lcs Partics contractantcs au sujct dc l'intcrprétation ou de l'application du présent Accord pu du tablcau dcs routcs, lcs Partics contractantes s'ef-

forceront en premier lieu de le régler par voie de négociations. Si lcs partics contractantes n'arrivent pas à un aeeord, le différend devra être réglé par voie diplomatiquc.

2. Si les Parties eontractantcs nc parvicnnent pas à un règlcmcnt par voie de négociations, elles pourront eonvenir dc soumcttre le différcnd à un Tribunal dc trois arbitres, dont un nommé par chacunc dcs Partics contractantes, le troisième arbitre étant désigné par les deux premiers choisis. Chacune des Partics contractantcs désigncra un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la datc à laquellc chaquc Partic contractantc aura reçu par la voie diplomatique une demande d'arbitragc du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans les soixante (60) jours qui suivront. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prcscrit, ou si lc troisièmc arbitrc n'est pas désigné dans le délai preserit, le président du Conscil de l'Organisation dc l'Aviation Civile Internationale pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie, désigner, selon le eas, un ou des arbitres. Dans tous les eas, le troisième arbitrc dcvra être ressortissant d'un État tiers, présidera le tribunal et déeidera du lieu de l'arbitrage. Le tribunal arbitral arrêtera lui-même son règlement intérieur.

3. Toute sentenee du Tribunal arbitral aura foree exéeutoire pour les deux Parties contractantes, à moins qu'elles n'en aient déeidé autrement en lui soumettant les différends.

4. Les dépenses du Tribunal seront réparties en parts égales entre les Parties contractantes.

5. Si l'une ou l'autre des Parties eontraetantes ne se eonforme pas à une sentence rendue en application du paragraphc 3 du présent articlc, l'autrc Partic contractantc pourra, pour la durée du manquemcnt, limitcr, suspcndrc ou annulcr tout droit ou privilègc accordé par elle en application du présent Accord à la Partie eontraetante défaillantc.

Article XIX. Enregistrement

Le présent Aeeord, toutc modification qui y scrait apportée, ainsi que tout échange de notes diplomatiqucs scront cnregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article XX. Dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de temps indéfini.

2. Chacune dcs Partics contractantcs pourra à tout momcnt notificr par écrit à l'autre son intention de mcttre fin au présent Accord. La notification dcvra être eommuniquée simultanément à l'Organisation dc l'Aviation Civile Internationale. Dans ce eas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification par l'autre Partic contractantc, à moins qu'cllc nc soit rctirée d'un commun accord avant l'expiration de ee délai. En l'abscncc d'accusé dc réeeption de la part de l'autre Partie contractantc, la notifieation sera réputée lui être parvcnue quatorze (l4) jours après la date de sa réception par l'Organisation dc l'Aviation Civile Internationale.

Article XXI. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle se seront notifié par échange de notes diplomatiques l'accomplissement de leurs formalités internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Luxembourg, le 14 juin 1994 correspondant au 5 Tamuz, 5754 en deux copies originales en hébreu et anglais, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :
Le Ministre des affaires étrangères,

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
Le Ministre des affaires étrangères du commerce extérieur et de la coopération,

JACQUES F. POOS

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT LES TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS.

1. Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par l'État d'Israël pourra exploiter des services aériens :

Point d'origine :	Tel Aviv
Points intermédiaires :	Tout autre point intermédiaire
Points de destination :	Luxembourg
Points au-delà	Tout point

2. Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par le Grand-Duché de Luxembourg pourra assurer des services aériens :

Point d'origine :	Luxembourg
Points intermédiaires :	Tout point
Points de destination :	Tel Aviv
Points au-delà	Tout point

3. Les entreprises désignées pourront omettre un ou plusieurs points ou au-delà de leurs territoires sur un ou sur la totalité de leurs vols à condition que le point de départ ou le point d'arrivée se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.

4. Les entreprises désignées ne pourront exercer des droits de trafic de cinquième liberté en direction ou en provenance de points intermédiaires à moins qu'elles n'en conviennent mutuellement.

No. 41440

Israel
and
Malta

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Repnblic of Malta on cooperation in combating illicit trafficking and abuse of narcotic drngs, psychotropic substances and other serious crimes. Valletta, 28 May I999

Entry into force: *7 June 2000 by notification, in accordance with article 12*

Anthentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 2 May 2005*

Israël
et
Malte

Accord entre le Gonvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Répnbliqne de Malte relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic et l'abns de stnpéfiants, de substances psychotropes et antres délits graves. La Valette, 28 mai I999

Entrée en vignenr : *7 juin 2000 par notification, conformément à l'article 12*

Textes anthentiqnes : *anglais et hébreu*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 2 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA ON COOPERATION IN COMBATING ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE OF NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND OTHER SERIOUS CRIMES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Malta, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognising the importance of bilateral co-operation in the prevention of illicit use and trafficking of Narcotic Drugs;

Recalling the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971;

Deeply disturbed by the transnational spread of serious crime which denies democratic values and human rights;

Desiring to further promote the co-operation between the two Parties in combating illicit trafficking in narcotic drugs, pscyhotropic substances, and other serious crimes, and to strengthen co-operation and channels of communication between their appropriate law enforcement authorities;

Conscious of the mutual advantages of such a co-operation for both Parties;

Have agreed on the following:

Article 1

1. The Contracting Parties shall co-operate with and assist each other:

a. in the prevention of illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and in the substances used in their illicit manufacture as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, and as recognized by the national legislations of the two Contracting Parties.

b. in drug abuse control as well as in the treatment and rehabilitation of drug addicts.

2. In this respect the Contracting Parties shall endeavour to:

a. exchange information and details concerning the illicit use and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and the modalities to combat them;

b. co-ordinate the activities of their respective agencies concerned with the repressions of the use and the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the criminal activities deriving from them;

c. share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention, education for the health, treatment and rehabilitation of drug users, social activities, existing methods and organizational structures relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;

d. send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized and copies of investigation documents, and also mutually exchange information on this matter, to the extent that the matter concerns the other Party, in accordance with the European Convention on mutual assistance in criminal matters;

e. organise meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.

3. The Contracting Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improving co-operation in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

4. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Article.

Article 2

In respect of the fight against other forms of serious crimes, the Contracting Parties shall, within the limits permitted by their national laws, seek to exchange information between their police authorities.

Article 3

The co-operation within this Agreement shall also cover the exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by this Agreement.

Article 4

1) The co-operation in the areas covered by this Agreement shall be subject to and be carried out in accordance with the national legislations of the two countries. Such co-operation shall also endeavour to comply with the ICPO/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

2) Furthermore, the co-operation in the field of narcotic drugs will also take place in accordance with the UN Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 when both Contracting Parties have ratified it, and to the extent applicable under their national legislation.

Article 5

Within the framework of the co-operation in the areas covered by this Agreement, Police experts may be exchanged between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties shall co-operate in the exchange of experiences on the use of forensic technology and in the criminal search methods and means, and also co-operate on organizing training and seminars between the managers of criminal services.

Article 7

A Malta-Israel Joint Committee composed of representatives of both Contracting Parties shall be established and shall meet at any time when necessary, at the request of either Contracting Party, alternately in Malta and Israel.

The Committee shall be responsible for co-ordinating the activities under this Agreement, and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third country, unless the consent of the other Party is received.

Article 8

Each Contracting Party may refuse co-operation in cases which may endanger its sovereignty, security or national interests and if it is against its legal order. Refusal has to be communicated without delay to the other Contracting Party.

Article 9

Communication between the Contracting Parties will be carried out in English.

Article 10

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 11

This Agreement shall not affect the rights and the obligations of the Contracting Parties arising from other International Agreements to which the Contracting Parties became parties before the entry into force of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirement for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Article 13

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed for additional periods of one year each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through the diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six months before the expiry of the relevant period.

Done at Valletta on the 28th day of May 1999, which corresponds to the 13th day of Sivan 5759, in two original copies, in the Hebrew and English texts, both being equally authentic.

For the Government of the State of Israel:

YEHUDA MILLO

For the Government of the Republic of Malta:

CILIA

סעיף 13

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים ויתחדש מאליו לתקופות נוספות של שנה אחת כל אחת, אלא אם כן אחד הצדדים מודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום שישה חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה ב ירושלים ביום כ"ה בתשרי התשנ"ט, שהוא יום 28 ב אוק' 1999, בשני עותקים בשפות עברית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה
של מאלטה

סעיף 7

ועדה משותפת מאלטה-ישראל שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים תוקם ותתכנס בכל עת לפי הצורך, לבקשת כל אחד מהצדדים המתקשרים, במאלטה ובישראל לסירוגין.

חוועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות לפי הסכם זה, ויכול שתכלול, כאשר יש צורך בכך, מומחים שיועידו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

צד לא יגלה מידע סודי הנוגע לצד האחר, ולא יעבירו לארץ שלישית, אלא אם התקבלה הסכמתו של הצד האחר

סעיף 8

כל צד מתקשר רשאי לסרב לשתף פעולה במקרים העלולים לסכן את ריבונותו, ביטחונו או האינטרסים הלאומיים שלו, ואם הדבר מנוגד לסדר המשפטי שלו. יש להודיע על סירוב בלי דיחוי לצד המתקשר.

סעיף 9

התקשורת בין הצדדים המתקשרים תתבצע באנגלית.

סעיף 10

הסדרי הנוהל ליישומו של הסכם זה יעובדו במשותף עייי הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 11

ההסכם לא ישפיע על הזכויות והתחייבויות של הצדדים המתקשרים הנובעות מהסכמים בינלאומיים אחרים שהצדדים המתקשרים עשויים להפוך צדדים להם לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 12

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

3. הצדדים המתקשרים יזמינו תדדית, לפי הצורך, כל אחד פקידים של הרשויות המוסמכות של הצד האחר להתייעצויות במטרה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד סחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים.

4. הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בצינורות הדיפלומטיים מי הן הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום סעיף זה.

סעיף 2

בזיקה למאבק נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, הצדדים המתקשרים, במסגרת המגבלות שמתירים החוקים הלאומיים שלהם, ישתדלו להחליף מידע בין רשויות המשטרה שלהם.

סעיף 3

שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יכלול גם חילופי מידע בנוגע לחוקים לאומיים חדשים ולוועידות או לכנסים בינלאומיים המתקיימים בארצותיהם של הצדדים בתחומים הכלולים בהסכם זה.

סעיף 4

1. שיתוף הפעולה בתחומים הכלולים הסכם זה יהיה כפוף ויתבצע בהתאם לחקיקה הלאומית של שתי הארצות. בשיתוף פעולה כאמור, ישתדלו הצדדים למלא גם אחר אמות המידה והנהלים של ארגון המשטרה הפלילית הבינלאומית אינטרפול/ICPO במידה שהם בני החלה לפי החקיקה הלאומית שלהם.

2. נוסף על כך, שיתוף הפעולה בתחום הסמים הנרקוטיים יתבצע בהתאם לאמנת האו"מ נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים מ-1988 כאשר שני הצדדים המתקשרים יאשררו אותה, ובמידת שניתן להחיקן לפי החקיקה הלאומית שלהם.

סעיף 5

במסגרת שיתוף הפעולה בתחומים הכלולים בהסכם זה, הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים רשאיות להחליף מומחים משטרתיים.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בחילופי ניסיון בנוגע לשימוש בטכנולוגיית זיהוי פלילי ובשיטות ובאמצעים של חקירה פלילית, וכן ישתפו פעולה בארגון הכשרות וסמינרים בין מנהלי שירותים פליליים.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מאלטה, שתיקראנה להלן "הצדדים";"

בקחתן לתשומת לבן את היחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארצות;

בהכירן בחשיבותו של שיתוף הפעולה הדו-צדדי במניעת השימוש הבלתי-חוקי והסחר בסמים נארקוטיים;

בהיזכרן באמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכוטרופיים מ-1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, והאמנה בדבר חומרים פסיכוטרופיים מ-1971;

בהיותן מוטרדות מאוד מההתפשטות החוצה גבולות של פשיעה חמורה השוללת ערכים דמוקרטיים וזכויות אדם;

ברצותן להוסיף ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים במאבק בסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים, ובפשעים חמורים אחרים, ולהדק את שיתוף הפעולה ואת ערוצי התקשורת בין רשויות אכיפת החוק המתאימות שלהן;

בהיותן מודעות לתועלת ההדדית שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני הצדדים;

הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה:

א. במניעת סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים, בחומרים פסיכוטרופיים, ובחומרים המשמשים בייצורם הבלתי חוקי כפי שפורטו באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961, כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ- 1972 האמנה בדבר חומרים פסיכוטרופיים מ-1971, וכפי שהוכרו ע"י החקיקה הלאומית של שני הצדדים;

ב. בפיקוח על שימוש לרעה בסמים, וכן בטיפול במכורים לסמים ובשיקומם.

2. מבחינה זו, הצדדים המתקשרים יפעלו:

א. להחליף מידע ופרטים בנוגע לשימוש ולסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים ולשיטות למאבק בהם;

ב. לתאם את פעילויות הרשויות של כל אחד מהם העוסקות בדכוי השימוש והסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים וכן בפעילויות הפליליות הנובעות מכך;

ג. לחלוק את הידע והניסיון שלהם ולקדם הדדית את הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, החינוך לבריאות, הטיפול במכורים לסמים ושיקומם, פעילויות חברתיות, שיטות קיימות ומבנים ארגוניים המתייחסים למניעת תופעת השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה;

ד. לשלוח זה לזה דוחות על מוצא וניתוח של חומרים נרקוטיים שנתפסו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן להחליף הדדית מידע בעניין זה, במידה שהעניין נוגע לצד האחר, בהתאם לאמנה האירופית בדבר סיוע הדדי בענינים פליליים;

ה. לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק נגד הסמים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של מאלטה

בדבר שיתוף פעולה במאבק

נגד סחר בלתי חוקי ושימוש לרעה

בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים

ונגד פשעים חמורים אחרים

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ET L'ABUS DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET AUTRES DÉLITS GRAVES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Malte, ci-après dénommés les "Parties eontractantes",

Ayant présents à l'esprit les rapports amieaux qui existent entre les deux pays ;

Conscients de l'importance de la coopération bilatérale pour la prévention de l'usage et du trafic illicites de stupéfiants ;

Rappelant la Convention de l'Organisation des Nations Unies eontre le trafie illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, de 1988, la Convention unique sur les stupéfiants, de 1961, telle que modifiée par le Protoeole de 1972, et la Convention sur les substances psychotropes, de 1971 ;

Profondément troublés par la propagation transnationale de délits graves qui eonstituent un déni des valeurs démocratiques et des droits de l'homme ;

Désireux de resserrer la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et autres délits graves, et de renforcer la coopération et les moyens de eommunieation entre les autorités eompétentes en matière de répression du crime ;

Conscients des avantages mutuels qu'une telle coopération peut apporter aux deux Parties ;

Conviennent comme suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes coopèrent et s'entraident :

a) Aux fins de la prévention du trafie illieite de stupéfiants, de substanees psyehotropes et de substances utilisées pour leur fabrieation illicite, telles qu'elles sont énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants, de 1961, modifiée par le Protocole de 1972 ainsi que dans la Convention sur les substanees psyehotropes, de 1971, et spéeifiées par les législations nationales des deux Parties eontraetantes ;

b) Aux fins de la lutte contre l'abus des drogues ainsi que du traitement et de la réinsertion des toxicomanes.

2. À cette fin, les Parties contraetantes s'efforeent :

a) D'échanger des informations et des renseignements détaillés concernant l'usage et le trafic illicites de stupéfiants et de substanees psyehotropes ainsi que les méthodes pour les combattre ;

b) De coordonner les activités de leurs services de répression respectifs chargés de lutter contre l'usage et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que contre les activités criminelles qui en découlent ;

c) D'échanger leurs connaissances et leurs données d'expérience et d'encourager les études et les recherches dans les domaines de la prévention, de l'éducation pour la santé, le traitement et la réinsertion des toxicomanes, des méthodes existantes et des structures organisationnelles utilisées pour prévenir et combattre l'usage de stupéfiants ;

d) De se communiquer des rapports sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et des copies des dossiers d'enquête, ainsi que d'échanger des informations à ce sujet dans la mesure où l'autre Partie est concernée, en conformité avec la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale ;

e) D'organiser à l'intention des travailleurs des réunions, conférences, séminaires et cours de formation sur la lutte contre les drogues.

3. En cas de besoin, chacune des Parties contractantes invite des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante à mener des consultations en vue de resserrer la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

4. Chacun des Parties contractantes informe l'autre, par la voie diplomatique, de l'autorité compétente qu'elle a désigné aux fins de l'application du présent article.

Article 2

Dans la lutte qu'elles mènent contre d'autres formes de criminalité grave, les Parties contractantes s'efforcent, dans les limites permises par leur législation nationale, d'échanger des informations entre leurs autorités de police.

Article 3

La coopération qui fait l'objet du présent Accord s'étend également aux échanges d'informations sur les nouvelles dispositions légales nationales et sur les conférences ou réunions internationales tenues dans chacun des deux pays au sujet de questions relevant du présent Accord.

Article 4

1. La coopération dans les domaines visés par le présent Accord est assujettie et se déroule en conformité avec les législations nationales des deux pays. Dans toute la mesure permise par leurs législations nationales, les Parties contractantes veillent en outre à ce que cette coopération soit conforme aux normes et aux pratiques de l'Organisation internationale de police criminelle (OIPC Interpol).

2. En outre, les Parties contractantes veillent à ce que leur coopération dans le domaine des stupéfiants soit conforme aux dispositions de la Convention de l'Organisation des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, lorsque les

deux Parties auront ratifié cette dernière et dans la mesure du possible en vertu de leur législation nationale.

Article 5

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, dans le cadre de leur coopération dans les domaines visés par le présent Accord, organiser des échanges d'experts de la police.

Article 6

Les Parties contractantes coopèrent et échangent des données d'expérience sur la mise en oeuvre des techniques de police scientifique et l'application pratique des moyens et méthodes de recherche criminalistique, ainsi qu'en organisant des stages de formation et des séminaires pour les dirigeants des services compétents en matière de répression du crime.

Article 7

Il est créé une commission mixte malto-israélienne, composée de représentants des deux Parties contractantes, qui se réunit à tout moment si nécessaire, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à tour de rôle à Malte et en Israël.

La commission est chargée de coordonner les activités relevant du présent Accord et elle peut comprendre, en tant que de besoin, des experts désignés par les autorités compétentes responsables de la mise en oeuvre du présent Accord.

Une Partie ne peut divulguer ni transférer à un pays tiers aucun renseignement confidentiel concernant l'autre Partie sans le consentement de celle-ci.

Article 8

Chacune des Parties contractantes peut refuser la coopération dans les cas où cette coopération peut porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à ses intérêts nationaux ou à son ordre juridique. Le refus doit être notifié sans délai à l'autre Partie contractante.

Article 9

Les communications entre les Parties contractantes se font en anglais.

Article 10

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modalités de procédure à adopter en vue de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord ne porte nullement atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes tels qu'ils résultent d'autres accords internationaux auxquels les Parties contractantes ont souscrit avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront mutuellement que les conditions exigées par leurs législations internes pour la mise en vigueur de l'Accord ont été remplies.

Article 13

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par note diplomatique, son intention de le dénoncer six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

Fait à La Valette le 28 mai 1999, soit le 13 sivan 5759, en deux exemplaires originaux, en hébreux et en anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

YEHUDA MILLO

Pour le Gouvernement de la République de Malte :

CILIA

No. 41441

Israel
and
Jordan

Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (with protocol). Ein-Bokek, 25 October 1995

Entry into force: *19 April 1996 by notification, in accordance with article 21*

Anthentic texts: *Arabic, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 2 May 2005*

Israël
et
Jordanie

Accord relatif an commerce et à la coopération économiqne entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royanme hachémite de Jordanie (avec protocole). Ein-Bokek, 25 octobre 1995

Entrée en vignenr : *19 avril 1996 par notification, conformément à l'article 21*

Textes anthentiqnes : *arabe, anglais et hébreu*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 2 mai 2005*

[1] الجدول رقم (1) القائمة (أ)

سلع ذات منشا اردني - اعفاء من كامل الرسوم الجمركية

---

[1] الجدول رقم (1) القائمة (ب)

سلع ذات منشا اردني - تخفيض 50٪ من رسوم التعريفة

---

[1] الجدول رقم (1) القائمة (ج)

سلع ذات منشا اردني - نسبة التخفيض 20٪ من رسم التعريفة الجمركية

---

[1] الجدول رقم (2)

السلع ذات المنشا الاسرائيلي

تخفيض 10٪ من رسم التعريفة الجمركية لسنتين +5٪ السنة الثالثة

---

[1] Not published herein in aecordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended -- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ي -شهادة المنشأ المقدمة الىالسلطات الجمركية في البلد المستورد بعد إنتهاء المدة المبينة في الفقرة (ط) يجوز استلامها بهدف تحديد الأولولية ، في حال عدم المقدرة على الالتزام بالوقت المحدد بسبب ظرف قاهر أو ظروف استثنائية. للسلطات الجمركية في البلد المستورد تقبل الشهادات عندما تقدم لهم قبل إنتهاء الفترة الزمنية المشار اليها سابقا .

ك- في حال وقوع سرقة ، ضياع أو خراب في شهادة المنشأ ، يستطيع المصدر الطلب من السلطات التي اصدرت هذه الشهادة اصدار نسخه وأخرى حسب نموذج ووثائق التصدير الموجودة لديهم . في حال صدور مثل هذه النسخه يجب أن يبين عليها بوضوح كلمة نسخه غير أصلية .

ل- من اجل ضمان حسن تنفيذ ما جاء بهذا الملحق فأن اسرائيل والاردن سوف يساعدان بعضهما من خلال السلطات الجمركية ، لتدقيق صحة واصالة شهادات المنشأ لبعض المنتجات وبيانات المصدرين .

م- يجب أن يكون النموذج نفسه والجزء الذي يتم تعبئته باللغة الأنجليزية .

ق- يجب أن يكون النموذج معبأ باحرف مطبوعة في حال تعبئة النموذج بخط اليد يجب أن تكون الكتابة باحرف كبيرة وواضحة .

ب- شهادة المنشأ يجب أن تكون متضمنة ضمن أمور أخرى على أسم وعنوان المصنع ورقم فاتورة الشحن وتكون موقعة من قبل مصدر البضاعة .

جـ- شهادة المنشأ للبضائع التي منشأها المناطق الجمركية الاردنية يجب أن تكون صادرة عن غرفة الصناعة أو التجارة ومصادق عليها من قبل وزارة الصناعة والتجارة.

د - شهادة المنشأ للبضائع التي منشأها المناطق الجمركية الاسرائيلية يجب أن تكون مصادق من قبل المعهد الاسرائيلي للتصدير أو غرفة التجارة أو من جمعية المصنعين .

هـ- تصدر شهادة المنشأ لشحنة محددة ومعرفة عندما تكون البضاعة مازالت في بلد التصدير ، لكي يتم اعطاء فرصة للجهات المختصة بفحص الشحنة ، اذا قررت ذلك .

و - في ظروف استثنائية يجوز اصدار شهادة منشأ للبضاعة ذات العلاقة بعد تصديرها ، في مكان الاصدار وقت التصدير عندما يكون ذلك بسبب خطأ أو إغفال غير مقصود ، يجب أن تحمل الشهادة في هذه الحالة علامة خاصة تبين الظروف التي اصدرت بها هذه الشهادة .

ز - الجهة التي تصادق على شهادة المنشأ والمصدرة أيضا ، يجب أن يحفظ كل منهما نسخة ولمدة ثلاثة سنوات من تاريخ اصدارها .

حـ- السلطة الجمركية في البلد المستورد تملك الحق لطلب اثباتات وجميع المعلومات التي ترى بأنها مناسبة .

ط - شهادة المنشأ يجب أن تقدم الى دائرة الجمارك في البلد المستورد للبضاعة وقت التخليص على أن لا يكون قد مضى عليها أكثر من ستة أشهر من تاريخ صدورها.

ك- العمليات النهائية للسلعة أو التزيين العرضية (الثانوية) مثل التزين والتجميع والمخصصة لزيادة القدرة التسويقية للسلعة أو لتسهيل العناية بالسلعة مثل :- الزخرفة ، التطريز ورسم الزخارف ، الغسيل بالحجر أو الحامض ، الطباعة والصباغ ، عملية التقليص التمويج بالضغط ، إلحاقها بإضافة عمليات أخرى مشابهة .

3- تعاريف:-

تعني عبارة " القيمة المضافة المحلية" الفرق بين القيمة الحقيقية للسلعة المصدرة باب المصنع ناقصا قيمة المواد المستوردة الداخلة في السلعة كما تظهر في البيان الجمركي عند الاستيراد مقسومة على القيمة الحقيقية للسلعة المصدرة باب المصنع ، كما هي في المعادلة التالية :

UNM - EXU

القيمة المضافة المحلية = قيمة السلعه باب المصنع - قيمة السلع المستورده الداخله في إنتاج السلعه

DVA قيمة السلعه باب المصنع

EXV

حيث :-

- القيمة المضافة المحلية DVA = القيمة المضافة المحلية
- قيمة السلعة باب المصنع EXV = القيمة الحقيقية للسلعة المصدرة على باب المصنع
- قيمة السلع المستوردة الداخلة = قيمة السلعة المستوردة الداخلة في إنتاج السلعة

في إنتاج السلعة المصدرة المصدرة كما تظهر بالبيانات الجمركية .

4- شهادة المنشأ :-

أ- تعمل الجهات المختصة في الطرفين وقبل تطبيق هذه الاتفاقية على إيجاد نموذج شهادة منشأ بهدف بيان أن السلعة المصدرة من النطاق الجمركي أو المناطق الحرة لاحد الاطراف الى النطاق الجمركي أو المناطق الحرة للطرف الأخر مؤهلة لنيل شهادة منشأ وفقا لتعريف المنشأ الوارد في البند (1) و (2) من هذا الملحق .

ملحـــــق رقـــم(2)
قـــــواعـــد المنـــــشأ

1- القواعد الاساسية

تعتبر السلعة الواردة في الجداول 1 ، 2 من الملحق رقم(1) (منتجة) منشأة في النطاق الجمركي للطرف الاخر ، وينطبق عليها التخفيض من الرسوم الجمركية المحددة في الملحق (1) عندما :

أ- تكون السلعة منتجة في النطاق الجمركي أو في المناطق الحرة لأي أو لكلا الطرفين وتكون القيمة المضافة لتلك السلعة مساوية أو أكثر من خمس وثلاثون بالمائة (35٪) من قيمة السلعة باب المصنع ، بشرط أن تكون تلك السلعة قد خضعت لعملية أنتاجية غير تلك التي تعتبر عملية ثانوية، وأن هذه العملية الأنتاجية تؤدي الى تغيير في بند التعرفة الجمركية للمواد المستوردة من ستة أرقام في العنوان الفرعي لنظام الترقيم المنسقه الى عنوان فرعي آخر مكون من ستة أرقام .

ب- تكون السلعة مصحوبه بشهادة منشأ .

جـ- تنقل السلعة مباشرة من الطرف المصدر الى الطرف الآخر .

2- العملية الثانوية:-

تعني عملية التصنيع الثانوية لأي سلعة ، أي من الأمور التالية:-

أ - الاذابة البسيطة بالماء أو بأي مذيب آخر أو المزج البسيط لمادتين أو أكثر .

ب- التنظيف ، بما في ذلك ازالة الصدأ ، والشحوم ، والدهان أو أي مغطي آخر.

جـ- استخدام أي مواد حامضة أو مزينة للتغطية .

د - تشذيب ، تعبئة أو قص المواد الزائدة .

هـ- التنزيل ، التحميل أو أي عملية أخرى ضرورية لابقاء السلعة في وضع سليم .

و - التغليف أو اعادة التغليف للسلعة لغايات النقل أو التخزين .

ز - التغليف أو اعادة تغليف السلعة لغايات البيع بالتجزئة .

حـ- الفحص لتعليم ، التنسيق أوالتدريج .

ط- الاصلاح أو التغيير البسيط ، الغسيل ، الغسيل الممكنن أو التعقيم .

ي- عملية تزيين المنسوجات في اطار أنتاج المنسوجات غير المتعلق بالطي، التهديب ، التسييج، الزخرفة البسيطة ، التطريز والعلمليات الأخرى المشابهة أو

من رسوم التعرفة الأردنية النافذة بتاريخ التخليص على البضائع في الجمـــــارك وبنسبة 5٪ لاحقا من تاريخ أول يوم من السنة الثالثة لنفاذ هذا البروتوكـــــــــول.

المادة (2)

يخضع هذا البروتوكول للموافقة أو للتصديق حسب القوانين والاجراءات الوطنية لكل طرف ويصبح ساري المفعول خلال ثلاثين يوما من تاريخ تبادل أخر الوثائق الدبلوماسية التي تؤكد هذه الموافقة أو التصديق عليها.

المادة (3)

يبقى هذا البروتوكول ساري المفعول لمدة ثلاث سنوات. ويقوم الطرفان خلالها بالتفاوض بقصد توسيع مجال تخفيض الرسوم من قبل الطرفين تأكيدا على تحسين (الوصول الى الأسواق) دخول البضائع لأسواق كل طرف.

المادة (4)

قواعد المنشأ التي ستطبق هي تلك المنصوص عليها في الملحق (1)، وتعتبر جزءا من هذا البروتوكول.

وقع في عين بقيق في اليوم الخامس والعشرين من شهر تشرين الأول 1995 والذي يصادف في اليوم ١ من شهر جمادى الثاني 1416 هجرية ، وفي اليوم ١ الأول (١) من شهر نيسان 5756 عبرية بنسختين أصليتين باللغات العبرية والعربية والانجليزية، ويعتبر كل نص منها نصا أصليا. وفي حالة الاختلاف في التفسير يسود النص الانجليزي.

عن حكومة دولة اسرائيل	عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية
ميخائيل هرنيك	المهندس علي ابو الراغب
وزير التجارة والصناعة	وزير الصناعة والتجارة

بروتوكول ملحق
باتفاقية التجارة والتعاون الاقتصادي

وفقا لاتفاقية التجارة والتعاون الاقتصادي الموقعة اليوم بين حكومة دولة اسرائيل وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية (والمشار اليها فيما بعد "بالطرفين")، وطبقا للمادة (3) في الاتفاقية، اتفق الطرفان على ما يلـــي:-

المادة (1)

أ - (1) ان الأساس (القاعدة) لتخفيضات التعرفة الجمركية على البضائع ذات المنشـــأ الأردني والمدرجة في الجدول (1) سيكون رسوم التعرفة الجمركية الأسرائيلية المنصوص عليها (الواردة) في الجدول المشار اليه اعلاه.

(2) أن الأساس (القاعدة) لتخفيضـات التعرفة الجمركية على البضائع ذات المنشـــأ الاسرائيلي (والمدرجة) في الجـدول (2) سيكون رسوم التعرفة الجمركية السائدة بتاريخ (يوم) التخليص على البضائع في الجمارك.

ب- يتم (يكون) تنفيذ التخفيضات على التعـــرفة الجمركية حسب الجداول التاليـــــة:-

(1) بالنسبة للسلع ذات المنشأ الأردنـــي والمستوردة الى المنطقة (الاقليم) الجمركي الاسرائيلي والمدرجة في الجـــــدول (1) سيتم تخفيض رسوم التعرفة حسبما هو مفصل في الجدول (1) أي بنسبـــــة 100٪ للقائمة (أ) وبنسبة 50٪ للقائمـــــة (ب) وبنسبة 20٪ للقائمة (ج).

(2) بالنسبة للسلع ذات المنشأ الاسرائيلي والمستوردة الى المنطقة (الاقليم) الجمركي الاسرائيلي والمدرجة في الجدول (2) سيتم تخفيض رسوم التعرفة بنسبـــــة 10٪

3. تقدم اللجنة للطرفين تقارير وتوصيات تتعلق بالامور المبينة بأعلاه، بناء على اتفاق مشترك.

المادة الحادية والعشرون

تخضع هذه الاتفاقية للموافقة او التصديق استنادا الى احكام القوانين والاجراءات الوطنية لكل طرف، وتدخل حيز التنفيذ في خلال (30) يوما من تاريخ تبادل الرسائل الدبلوماسية التي تؤكد حصول الموافقة او التصديق عليها.

المادة الثانية والعشرون

يستمر العمل بهذه الاتفاقية لمدة ثلاث سنوات، وسوف يتم تجديدها بصورة آلية لفترة ثلاث سنوات اخرى متلاحقة بالموافقة الضمنية ما لم يقرر احد الطرفين ايقاف العمل بها كتابيا من خلال اشعار مسبق الى الطرف الآخر قبل ثلاثة اشهر من موعد انتهائها.

وقعت في عين بقيق يوم الخامس والعشرين من شهر تشرين الاول سنة1995، والذي يصادف اليوم ١ من شهر جمادى الثاني سنة 1416 هجرية واليوم الاول من شهر حزيران سنة 5756 عبرية، بنسختين اصليتين باللغات العربية، والعبرية، والانجليزية ، وكل من هذه النصوص اصلية، وفي حالات الاختلاف في التفسير، يسود النص الانجليزي.

عن حكومة دولة اسرائيل	عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية
ميخا حريش	المهندس علي ابو الراغب
وزير التجارة والصناعة	وزير الصناعة والتجارة

3. تبادل المعلومات في مجالات التقييس والفحوصات والمختبرات واعتمادها وشهادات المنتجات واعتماد أنظمة ادارة الجودة طبقا للأيزو 9000 .

المادة الثامنة عشر

يتشاور الطرفان من خلال مؤسساتهما ذات العلاقة فيما يتعلق بالقضايا العمالية الثنائية، ويطبق على افراد كل طرف من المستخدمين قانونيا لدى الطرف الآخر الحقوق والضمان الاجتماعي والامتيازات الاخرى الممنوحة اعتياديا لدى كل من الطرفين للعاملين من دول اخرى.

المادة التاسعة عشر

تمنح الاستثمارات وعوائدها للمستثمرين من كل طرف في مناطق الطرف الآخر معاملة عادلة ومنصفة طبقا للقوانين والانظمة المعمول بها لدى الطرف المستثمر فيه.

المـــادة العشرون

1. اتفق الطرفان على انشاء لجنة اردنيـة - اسرائيلية مشتركة للتجارة والتعاون الاقتصادي بهدف تسهيل تطبيق هذه الاتفاقية . وتجتمع اللجنة مرة واحدة في السنة او بناء على طلب من أي من الطرفين وتعقد الاجتماعات في كل من الاردن واسرائيل بالتناوب.

2. تقوم اللجنة بمهام من ضمنها:

أ. مراجعة تنفيذ احكام هذه الاتفاقية والنظر في أية اجراءات يمكن اتخاذها للوفاء بنصوصها.

ب. مناقشة الامور ذات العلاقة لترويج وتطوير علاقات التجارة والتعاون الاقتصادي بين الطرفين.

ج. استكشاف امكانات تعزيز وتوسيع آفاق العلاقات التجارية والاقتصادية ، بما في ذلك التعاون في مجالات الصناعة والاستثمار على اسس الفائدة المتبادلة ، وتحديد اية مجالات جديدة للتعاون.

د. التشاور حول اية مشكلة يمكن ان تظهر اثناء مسيرة تطوير العلاقات التجارية الاقتصادية بين الطرفين.

2. تتعاون السلطات الجمركية للطرفين في منع التهريب والتهرب من الضرائب، والاتجار غير المشروع في المخدرات.

3. يتعاون الطرفان في كافة الشؤون الجمركية المتعلقة بالعلاقات الجمركية الثنائية ويساعد كل منهما الآخر في هذا المجال.

4. تقدم السلطات الجمركية لدى الطرفين الخدمات الجمركية المعتادة ذات المستوى العالي في البلدين الى كافة الشؤون المتعلقة بالتجارة بينهما علاوة على تقديم هذا المستوى العالي من الخدمات الجمركية عند المعابر الحدودية بين البلدين.

5. يطمح الطرفان وسوف يتعاونان لتبسيط الاجراءات الجمركية الثنائيه ونقل المعلومات المتعلقة بالاجراءات الجمركية الثنائية.

6. تتفق السلطات الجمركية لدى الطرفين على اساليب واجراءات تطبيق هذه المادة.

المادة السابعة عشر

في مجال المقاييس والانظمة الفنية اتفق الطرفان على:-

1. تشجيع الاعتراف المتبادل بشهادات وتقارير الفحوصات المخبرية التي تصدرها المؤسسات المعنية في البلدين طبقا للمقاييس المعمول بها لدى الطرف المستورد.

2. تبادل القوانين، والانظمة والمقاييس والمواصفات الفنية .

هذه الاجراءات وفقا للقوانين السائدة لدى كل طرف والمتفق مع الممارسات الدولية المقبولة وان لا تكون هذه الاجراءات جزافية او تمييزية.

المادة الرابعة عشر

1. يجوز لكل طرف تطبيق اجراءات تجارية مؤقتة عندما يكون هنالك تهديد او اخلال بميزان مدفوعاته، ولكل طرف تطبيق اجراءات تجارية مؤقتة فقط لغايات اتاحة الوقت الكافي لاجراءات التعديل على مستوى الاقتصاد الكلي لمعالجة مشاكل ميزان المدفوعات لتأخذ مفعولها. ولا يجوز ان تتخذ هذه الاجراءات التجارية المؤقتة لحماية صناعة بذاتها او قطاع بذاته.

2. تكون الاجراءات التجارية المؤقتة المطبقة استنادا للفقرة رقم (1) اعلاه متوافقة في الزمن والمفعول مع حدة الخلل في ميزان مدفوعات الطرف المتضرر الذي يتخذ الاجراء ويتم التدرج في تخفيف هذه الاجراءات بما يتوافق مع التحسن في وضع ميزان المدفوعات للطرف المتضرر.

3. عند تطبيق الاجراءات التجارية المؤقتة، يمنح كل من الطرفين مستورداتهما الناشئة في الطرف الآخر معاملة لا تقل تفضيلا عن مثيلاتها الناشئة في دولة ثالثة.

المادة الخامسة عشر

يتعهد الطرفان بتحديد قيمة السلع لغايات فرض الرسوم الجمركية وفقا للممارسات الاعتيادية المتبعة لديهما دون اي تمييز ضد الطرف الآخر.

المادة السادسة عشر

1. يتعهد الطرفان بالتعاون من اجل التأكد من ان التجارة بينهما تتم استنادا الى احكام هذه الاتفاقية وللقوانين والانظمة المرعية لديهما.

المـــادة العاشـرة

لا تـؤدي هـذه الاتفاقيـة الى الاخـلال بحـق اي مـن الطرفـين في فـرض ايـة موانـع او محددات على المستوردات والصادرات وتجارة الترنزيت ، استنادا الى احكـام القوانـين والانظمة المرعية لديه والتي تهدف الى: حمايـة مصالح الامـن او النظـام العـام أو القيـم الاخلاقية ، وحماية حياة الانسان والحيوان والنبات أو الصحة وحماية الـثروات الوطنيـة ذات القيمـة التاريخيـة والفنيـة والاثريـة وعمليـات التعـامل بـالذهب والفضـة والمعـادن الثمينة. وعلى أي حال، يجب ان لا تشكل هـذه الموانـع ادوات للتمييز او التحديـد المخفي للتجارة بين الطرفين.

المادة الحادية عشـر

يشجع الطرفان مشاركة مؤسسـات وشـركات بلديهمـا في المعـارض الدوليـة الـتي تقـام في البلد الآخر ويقدم كل منهما المساعدة اللازمة ضمن القوانين والانظمة المطبقة لديهما.

المـادة الثانيـة عشـر

يوفر الطرفان الحماية الكافية والفعالة وغير التمييزية وتطبيقها فيما يتعلق بحقـوق الملكيـة الفكريـة والتجاريـة والصناعيـة ، بمـا في ذلـك تسجيل الاختراعـات ، والعلامـات التجاريـة والتصميم الصناعي وكذلك حماية الاعمـال الادبيـة والفنيـة ضمـن القوانـين والانظمـة المطبقة لديهما، ويتفقان على الالـتزام ببنـود مؤتمـر بـاريس المنعقـد في 20 مـارس 1883 لحماية الملكية الصناعية.

المـادة الثالثة عشـر

يجوز لكل طرف تبني آليات الحماية مثل اتخاذ الاجراءات المناسبة تجـاه اغـراق ودعـم السلع المستوردة من الطـرف الآخـر، وتطبيـق رسـوم موازنـة القيمـة أو الاغـراق والسمـاح بـاجراءات الحمايـة المؤقتـة لصناعاتهمـا المحليـة الـتي تتضـرر نتيجـة ارتفـاع حـاد في المستوردات او نتيجة الاغراق او الممارسات غير العادلة تجاه الطرف الآخر. ويتم اتخاذ

ز. تشجيع وترويج الانشطة الهادفة الى تسهيل التجارة بينهما، بما في ذلك، المعارض التجارية والعامة والمؤتمرات والدعاية والاعلان، والخدمات الاستشارية والخدمات الاخرى.

المـــادة السابعـة

اتفق الطرفان على التشاور العاجل بناءا على طلب اي منهما عندما تسبب المستوردات من احد الطرفين او يمكن ان تهدد بضرر على المنتجين المحليين للسلع المشابهة او السلع المنافسة مباشرة، بهدف ايجاد الحلول السريعة للمشكلات الناجمة. وفي الظروف الحرجة وعندما يرى الطرف المستورد ضرورة اتخاذ اجراء عاجل او معالجة مثل هذه الاضرار ، فله ان يتخذ الاجراءات المناسبة بدون تشاور مسبق، بشرط البدء بالتشاور مباشرة بعد اتخاذ الاجراءات . وعند اختيار تلك الاجراءات بناء على هذه المادة، يسعى الطرفان لاعطاء الاولوية لتلك الاجراءات التي ينجم عنها أقل إخلال بفعالية هذه الاتفاقية.

المـــادة الثامنـة

يبذل الطرفان جهدهما في تسوية النزاعات التي يمكن ان تنشأ عن تفسير او تطبيق هذه الاتفاقية عن طريق المفاوضات.

المـــادة التاسعـة

يسمح كل من الطرفين استنادا الى احكام قوانينه وانظمتة بفتح التمثيل التجاري ذي الصفة القانونية للطرف الآخر في بلده ، ويعمل ما بوسعه لتوفير الظروف المناسبة لانشطته.

ج. الحاويات الخاصة والمواد المغلفة المستخدمة في التجارة الدولية على اساس الاعادة، استنادا الى احكام القوانين والانظمة المطبقة لدى كل طرف.

د. مواد لغايات الاصلاح بشروط ان تكون قد استوردت بصورة مؤقتة لغايات اعادة تصديرها.

المـــادة السادســة

يشجع الطرفان تبادل المعلومات حول الامور التي تؤدي الى تسهيل تطوير التجارة والتعاون الاقتصادي بينهما. ويتفق الطرفان على تشجيع توسيع التعاون الاقتصادي في التجارة والصناعة بوسائل من ضمنها:

أ. تشجيع النشاطات الصناعية المشتركة، بما في ذلك انشطة تطوير الاسواق في بلديهما ونشاطات مشتركة في دول ثالثة.

ب. تسهيل حركة الترانزيت وإعادة تصدير السلع.

ج. المساعدة والتعاون في انشاء قنوات الترويج والتسويق.

د. تشجيع الاتصالات المباشرة بين الهيئات التجارية والصناعية والاقتصادية في البلدين.

هـ. المساعدة وتسهيل زيارات الاعمال الى كلا البلدين.

و. حماية وتحسين البيئة من خلال التعاون المشترك في اطار تزويد العمليات الانتاجية والاجهزة والمعدات والخدمات السليمة بيئيا.

ج. التي منحها اي من الطرفين او يمكن ان يمنحها لأي دولة وفقا للاتفاقيات الدولية.

المـــادة الثالثـــة

يجوز للطرفين ان يتفقا على تخفيض الرسوم الجمركية على قوائم السلع في اطار بروتوكول يوقع بينهما ويحدد هذا البروتوكول قوائم السلع لكل طرف التي ستعفى من الرسوم الجمركية كليا او جزئيا.

المـــادة الرابعـــة

يتم التعاون التجاري والاقتصادي بين الطرفين بناء على اسس التجارة الاعتيادية بين شركاء الاعمال في كلا البلدين، واستنادا الى احكام القوانين والانظمة المطبقة في البلدين والاتفاقية الحالية وبناء على العقود التي يتم انجازها بين الاطراف الاعتبارية والقانونية في البلدين.

المـــادة الخامسة

يسمح الطرفان، استنادا لأحكام القوانين والانظمة المطبقة في كل من بلديهما، بإدخال بعض مواد المستوردات والصادرات تحت وضع الادخال المؤقت ، بدون فرض رسوم جمركية او ضريبة القيمة المضافة او رسوم المكوس او ضريبة المشتريات او اي رسوم اخرى لها اثر مماثل وتتضمن هذه المواد ما يلي:-

أ. العينات التجارية، ومواد الدعاية التي لا يكون لها قيمة تجارية استنادا الى اتفاقية جنيف لعام 1952 لتسهيل استيراد العينات التجاريه ومواد الدعايه .

ب. مواد المعارض العامة والتجارية المستوردة على وضع الادخال المؤقت، استنادا الى احكام القوانين والانظمة المطبقة لدى كل طرف.

ب. القواعد والاجراءات المتعلقة بالمستوردات والصادرات، بما في ذلك تلك المتعلقة بالتخليص الجمركي ، والترانزيت، والتخزين والاقطرمة (Transhipment).

ج. الضرائب والرسوم الداخلية الاخرى المختلفة المطبقة مباشرة او بصورة غير مباشرة على السلع المستوردة.

د. البيع والشراء والنقل والتوزيع والتخزين واستعمال البضائع المستوردة في اسواقهما الداخلية.

2. يمنح كل طرف المنتجات ذات المنشأ المحلي في النطاق الجمركي للطرف الآخر، معاملة غير تمييزية فيما يتعلق بتطبيق المحددات الكمية ومنح الرخص وأنظمة العملة الاجنبية، وعلى وجه الخصوص فيما يتعلق بشراء وتخصيص العملة الاجنبية لسداد مدفوعات البضائع والخدمات المستوردة.

3. لا تنطبق الشروط الواردة في الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة على اي من المنافع:-

أ. الناشئة عن المشاركة في اتحاد جمركي او منطقة تجارة حرة او منظمة اقتصادية اقليمية التي يكون اي من الطرفين عضوا فيها او يمكن ان يصبح عضوا فيها مستقبلا.

ب. الناشئة عن المنافع والفوائد والامتيازات والاعفاءات الممنوحة او التي ستمنح من قبل الاردن الى الدول العربية الاعضاء في الجامعة العربية او لسلطة الحكم الذاتي الفلسطيني.

واعترافا بأن الجوار الجغرافي بين الطرفين، والحدود الطويلة المشتركة ، والهياكل التجارية والاقتصادية لهما تعزز اسس التعاون في المجالات الاقتصادية ، والبنية التحتية، والصناعية والفنية;

ورغبة منهما في التعاون الثنائي وفي المحافل متعددة الاطراف بغية تطوير اقتصادياتهما ;

ورغبة منهما بتطوير العلاقات التجارية والاقتصادية بينهما على اسس الفائدة المتبادلة بهدف خفض الفوارق في مستويات التنمية الاقتصادية بينهما;

يسعيان لايجاد الظروف الايجابية لتطوير الاتصالات المشتركة والتعاون الاقتصادي بين العاملين في الاقتصاد وبين المؤسسات في بلديهما. فقد اتفقا على ما يلي:-

المـــادة الاولـــى

يقوم الطرفان باتخاذ كل الاجراءات المناسبة لتشجيع التعاون الاقتصادي والتجاري بينهما والتأكد من تطويره بصورة منظمة.

المـــادة الثانيـــة

1. يقوم الطرفان بانهاء كل اشكال المقاطعة، وسوف يمنحان ، في كل الامور المتعلقة بمنتجات احد الطرفين في النطاق الجمركي للطرف الآخر، معاملة الدولة الأولى بالرعاية ، خاصة فيما يتعلق بـ:-

أ. الرسوم الجمركية والرسوم الاخرى المختلفة، المطبقة على المستوردات والصادرات.

2. ولتحقيق هذا الهدف يتفق الطرفان على ما يلي:-

أ. ازالة حواجز التمييز التي تعتبر معيقة لتحقيق علاقات اقتصادية طبيعية، وانهاء المقاطعات الاقتصادية الموجهة ضد الطرف الآخر والتعاون في مجال انهاء المقاطعات الاقتصادية المقامة ضد احداهما الآخر من قبل اطراف ثالثة.

ب. اعترافا من الطرفين بأن العلاقات بينهما ينبغي لها ان تسير استرشادا بمبادىء الانسياب الحر للسلع والخدمات الذي لا يعترض شيء سبيله، فإنهما سيدخلان في مفاوضات بهدف التوصل الى عقد اتفاقيات تتعلق بالتعاون الاقتصادي ، بما في ذلك التجارة وإقامة منطقة او مناطق تجارة حرة، والاستثمار، والعمل المصرفي، والتعاون الصناعي والعمالة، وذلك لأغراض تعزيز قيام علاقات اقتصادية مفيدة تقوم على مبادىء يتم الاتفاق حولها، كما تقوم على اعتبارات التنمية البشرية على مستوى الاقليم. وسيتم اختتام هذه المفاوضات في موعد لا يتجاوز فترة ستة اشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.

ج. التعاون ثنائيا، وفي المحافل المتعددة الاطراف ، كذلك باتجاه تعزيز اقتصادياتهما وكذلك تعزيز علاقات الجوار الاقتصادية مع اطراف اقليمية اخرى .

واعترافا بأهمية التنمية الاقتصادية والازدهار كدعامات للسلام، والامن، والعلاقات المنسجمة؛

واعترافا بأن التجارة والتعاون الاقتصادي يشكلان عناصر هامة واساسية في تطوير العلاقات الثنائية المبنية على اسس مستقرة وعادلة وطويلة المدى؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية للتعاون التجاري والاقتصادي بين
حكومة دولة اسرائيل
و
حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

وفقا لمعاهدة السلام الموقعة ما بين حكومة دولة اسرائيل وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية بتاريخ 26 تشرين اول 1994، فإن حكومة دولة اسرائيل وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية (المشار اليهما فيما بعد (بالطرفين).

وطبقا للمادة (7) من معاهدة السلام والتزاما بالبند (2ب) من المادة ذاتها والتي تدعو بالتحديد الى التفاوض بشأن التوصل الى إتفاقية للتعاون الاقتصادي والتجاري (يتم التوصل اليها خلال فترة لا تتجاوز ستة اشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة) ولغايات الايضاح يعيد الطرفان التأكيد على المادة السابعة كما يلي:-

1. انطلاقا من النظر الى التنمية الاقتصادية والازدهار باعتبارهما دعامتين للسلام والامن والعلاقات المنسجمة فيما بين الدول والشعوب والافراد من بني البشر، فإن الطرفين في ضوء اوجه التفاهم التي تم التوصل اليها، يؤكدان على رغبتهما المتبادلتين في تعزيز التعاون الاقتصادي لا بينهما وحسب بل وضمن الاطار الاوسع للتعاون الاقتصادي الاقليمي.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

Pursuant to the Treaty of Peace between the State of Israel and the Hashemite Kingdom of Jordan signed on 26th October 1994, the Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as the "Parties"),

In accordance with Article 7 of the Treaty of Peace and in compliance with paragraph 2-b of the said Article providing specifically for negotiations on the economic and trade Agreement to "be concluded no later than six months from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty", the Parties, for the purposes of clarification, hereby restate Article 7 as follows:

1. Viewing economic development and prosperity as pillars of peace, security and harmonious relations between states, peoples and individual human beings, the Parties, taking note of understandings reached between them, affirm their mutual desire to promote economic co-operation between them as well as within the framework of wider regional economic co-operation.

2. In order to accomplish this goal, the Parties agree to the following:

a. to remove all discriminatory barriers to normal economic relations, to terminate economic boycotts directed at the other Party, and to co-operate in terminating boycotts against either Party by third parties.

b. recognising that the principle of free and unimpeded flow of goods and services should guide their relations, the Parties will enter into negotiations with a view to concluding agreements on economic co-operation, including trade and the establishment of a free trade area or areas, investment, banking, industrial co-operation and labour, for the purpose of promoting beneficial economic relations, based on principles to be agreed upon, as well as on human development considerations on a regional basis. These negotiations will be concluded no later than 6 months from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

c. to co-operate bilaterally, as well as in multilateral forums, towards the promotion of their respective economies and of their neighbourly economic relations with other regional parties".

Recognizing the importance of economic development and prosperity as pillars of peace, security and harmonious relations;

Recognizing that trade and economic-cooperation are indispensable and important factors in the development of bilateral relations on a stable, equitable and long-term basis;

Recognizing that the Parties close geographic proximity, long common border and economic and trade structures enhance the basis for economic, infrastructure, industrial and technical cooperation;

Desiring to cooperate bilaterally and in multilateral fora towards the promotion of their economies;

Desiring to develop trade and economic relations between the Parties on the basis of mutual benefit with the objective of reducing the disparity in the level of economic development;

Striving to create favourable conditions for the development of mutual contacts and economic cooperation between economic operators and organizations of the Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall take all appropriate measures to encourage and ensure the orderly development and promotion of trade and economic cooperation between the Parties.

Article 2

1. The Parties shall eliminate all economic boycotts and shall accord, with respect to all aspects pertaining to products originating in the customs territory of the other Party, Most-Favoured-Nation treatment, in particular as regards:

(a) customs duties and charges of any kind applicable in respect of imports and exports;

(b) rules and formalities in connection with import and export, including those relating to customs clearance, transit, storage and transshipment;

(c) taxes and other internal charges of any kind applicable directly or indirectly in respect of imported goods;

(d) selling, purchasing, transportation, distribution, storage and use of imported goods in the domestic market.

2. Each Party shall accord to products originating in the customs territory of the other Party, non-discriminatory treatment regarding the application of quantitative restrictions, the granting of licences and foreign currency regulations, in particular with respect to the purchase and allocation of currency for the payment of imported goods or services.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to any advantages which:

(a) ensue from the participation in a customs union, free trade area or regional economic organization, wherein either Party is a member or may become a member in the future;

(b) ensue from benefits, favours, privileges and exemptions which are granted or will be granted by Jordan to Arab States of the Arab League or to the Palestinian Interim Self-Governing Authority;

(c) either Party has accorded or may accord to any country pursuant to international Agreements.

Article 3

The Parties may agree to reduce customs duties on lists of goods within the framework of a Protocol to be signed between them. Such a Protocol will specify the lists of goods of each Party to be exempted from such duties, wholly or partially.

Article 4

Trade and economic cooperation between the Parties shall be accomplished on normal commercial terms between business partners of the Parties, in accordance with their respective laws and regulations in force and the present Agreement, on the basis of contracts to be concluded between legal and natural entities of the Parties.

Article 5

The Parties shall allow, in accordance with the laws and regulations in force in each country, the temporary import and export of certain items, without imposing customs duties, value added tax, excise tax, purchase tax or other charges having equivalent effect. These items shall include:

a) commercial samples and advertising material of no commercial value according to the Geneva Convention of 1952 to facilitate the importation of commercial samples and advertising material;

b) items for fairs and commercial exhibitions imported on a temporary basis, according to the laws and regulations of each Party;

c) special containers and packing used in international trade on a return basis, according to the laws and regulations of each Party;

d) articles to be repaired on condition that they are temporarily imported for purposes of re-export.

Article 6

The Parties shall promote the exchange of information on issues that would facilitate the development of their trade and economic cooperation. The Parties agree to promote the expansion of economic cooperation in trade and industry, by means, inter alia, of:

(a) encouraging joint industrial activities, including market development activities in their respective countries as well as joint activities in third countries;

(b) facilitating transit and re-exports of goods;

(c) assisting and cooperating in the establishment of promotional and marketing channels;

(d) promoting direct contacts between commercial, industrial and other business and economic associations of both countries;

(e) assisting and facilitating business visits in both countries;

(f) protection and improvement of the environment through joint cooperation in the supply of ecologically sound processes, equipment and services;

(g) promotion and encouragement of activities aimed at facilitating mutual trade, including fairs, exhibitions, conferences, advertising, consultancy and other business services.

Article 7

The Parties agree to consult promptly at the request of either Party whenever imports of products originating in the territory of the other Party cause or threaten to cause injury to domestic producers of like or directly competitive products, with the aim of finding immediate solutions to the problems raised.

In critical circumstances, where in the opinion of the importing Party emergency action is necessary to prevent or remedy such injury, the importing Party may take appropriate measures without prior consultation, on the condition that the consultation be effected immediately after taking such measures. In the selection of measures under this Article, the Parties will endeavour to give priority to those measures which cause the least disturbance to the functioning of this Agreement.

Article 8

The Parties shall strive to settle through negotiations all disputes arising out of the interpretation or application of the present Agreement.

Article 9

Each Party shall permit, in accordance with its laws and regulations, the opening in its country of commercial representations of legal entities of the other Party and shall do everything possible to ensure favourable conditions for their activities.

Article 10

This Agreement shall not entail renunciation by either Party of its right to impose prohibitions or restrictions on the import, export and transit of goods in accordance with its laws and regulations that aim at: the protection of security interests and public or moral order; the protection of human, animal or plant life or health; the protection of national treasures of artistic, historical or archaeological values; and operations with gold, silver and other precious metals. Such prohibitions shall not, however, constitute means of discrimination or concealed limitation of trade between the Parties.

Article 11

The Parties shall encourage participation of enterprises and organizations of their countries in international exhibitions and fairs held in each country and shall render such

assistance as may be required in accordance with the laws and regulations in force in each respective country.

Article 12

The Parties shall ensure adequate, effective and non-discriminatory protection and enforcement of industrial, commercial and intellectual property rights, including registration of patents, trademarks and industrial designs, as well as protection of literary and artistic work, in accordance with their laws and regulations in force, and agree to comply with the provisions of the Paris Convention of 20 March 1883, for the Protection of Industrial Property.

Article 13

Each Party may adopt a safeguard mechanism, such as taking appropriate measures against dumped or subsidized goods imported from the other Party, imposing of anti-dumping and/or countervailing duties and allowing temporary protection for domestic industries injured by sharp increases of imports, dumping and unfair practices of the other Party. Such measures shall be taken in accordance with the prevailing laws of each Party, provided they are in accordance with internationally accepted practices, and are not disproportionate or discriminatory.

Article 14

1. A Party may apply temporary trade measures when it is threatened by, or suffers from, a serious balance of payments situation. A Party may impose temporary trade measures only to provide time for macroeconomic adjustment measures to correct its balance of payments problems. Temporary trade measures permitted by this article may not be used to protect individual industries or sectors.

2. Temporary trade measures applied under paragraph 1 will be consistent in duration and effect with the severity of the balance of payments problem experienced by the Party imposing the measure and will be progressively relaxed consistent with improvements in the Party's balance of payments situation.

3. In applying temporary trade measure, the Parties will accord treatment no less favourable to imports originating in the other Party than to imports originating in third countries.

Article 15

Each Party undertakes to determine the value for customs purposes in accordance with their normal practices without any discrimination against the other Party.

Article 16

1. The Parties undertake to cooperate in order to ensure that trade is conducted in accordance with this Agreement and the laws and regulations of each Party.

2. The Customs Authorities of the Parties will cooperate in preventing smuggling, evasion of taxes, and the illicit trade of drugs.

3. The Customs Authorities of the Parties will cooperate in all customs matters concerning their bilateral customs relations and will assist each other in this respect.

4. The Customs Authorities of the Parties will provide Customs services of the customary, high standard of services provided in their respective countries in all matters related to trade between them. In addition, Customs services at this high standard will be provided at the border crossings between the Parties.

5. The Parties aspire to and will cooperate to simplify bilateral customs procedures and to exchange information concerning bilateral customs procedures.

6. The Customs Authorities of the Parties will agree on modalities and procedures for the implementation of this Article.

Article 17

In the field of standards and technical regulations, the Parties agree to:

1. encourage the mutual recognition of certificates and test reports issued by the institutions concerned in each Party according to the standards of the importing Party;

2. exchange laws, regulations, standards and technical specifications;

3. exchange information and expertise in the field of standardization, testing laboratories and their accreditation, product certification and quality management system certification according to ISO 9000.

Article 18

The Parties shall consult through their respective competent authorities in respect of bilateral labour issues.

The rights, social security and other benefits, normally applied in each Country, in accordance with its laws and regulations, to foreign labourers coming from other states, shall apply to persons of one Party, legally employed in the Country of the other.

Article 19

Investments or returns made by investors of either Party in the territory of the other Party shall receive fair and equitable treatment and in accordance with the laws and regulations of the recipient Party of such investment.

Article 20

1. The Parties agree to establish a Joint Israeli-Jordanian Commission on Trade and Economic Cooperation with the objective of facilitating the implementation of this Agreement. The Commission shall meet once a year or upon request of either Party, in Israel and in Jordan alternatively.

2. The Commission shall, inter alia:

(a) review the implementation of the present Agreement and consider measures which might be taken with a view to fulfilling its provisions;

(b) discuss matters pertinent to the promotion and the development of trade and economic relations between the Parties;

(c) explore the possibilities of promoting and diversifying trade and economic relations, including industrial and investment cooperation, on the basis of mutual benefits, and identify new areas for such-cooperation;

(d) consult on any problem which might arise in the course of the development of economic and trade relations between the Parties.

3. The Commission shall submit to the parties reports and recommendations relating to the above matters, on the basis of mutual consent.

Article 21

This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the national legislation and procedures of each Party and shall enter into force not later than thirty (30) days from the date of the latter of the diplomatic notes confirming such approval or ratification.

Article 22

The present Agreement is concluded for a period of three (3) years, and will be automatically renewed by tacit acquiescence for further periods of three (3) years, unless terminated in writing by one of the Parties by an advance notice of three (3) months.

Done at Ein-Bokek this 25th day of October 1995, which corresponds to the 1st day of Heshvan, 5756 and to the first day of 11 Jamad, 1416 H, in two original copies in the Hebrew, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

MICHA HARICH

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

ALI H. ABU-RAGHEB

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

Pursuant to the Agreement on Trade and Economic Cooperation signed today between the Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter "the Parties"), and in accordance with Article 3 of the Agreement, the Parties have agreed as follows:

Article 1

A. (1) The basis for customs tariff reductions for goods of Jordanian origin covered by Table 1 shall be the Israeli customs tariff duties stipulated in the above-mentioned Table.

(2) The basis for customs tariff reductions for goods of Israeli origin covered by Table 2 shall be the Jordanian tariff duties in force on the day of clearance of goods from customs.

B. Customs tariff reductions shall be implemented according to the following schedules:

(1) For goods of Jordanian origin imported into the customs territory of Israel and listed in Table 1, tariff duties will be reduced as detailed in Table 1, namely by 100% for list A, by 50% for list B and by 20% for list C.

(2) For goods of Israeli origin imported into the customs territory of Jordan and listed in Table 2, tariff duties will be reduced by 10% of the Jordanian tariff duties in force at the time of elearance of goods from customs and by a further 5% from the first day of the third year from the entry into force of this Protocol.

Article 2

This Protocol is subject to approval or ratification in accordance with the national legislation and procedures of each Party and shall enter into force not later than thirty (30) days from the date of the latter of the diplomatic notes confirming such approval or ratifieation.

Article 3

This Protocol shall remain in force for a period of 3 years, within which period the Parties will negotiate for the purpose of expanding the scope of mutual duty reductions and assuring improved market access.

Article 4

The rules of origin to be applied are those stipulated in Annex I, to be considered part of this Protocol.

Done at Ein-Bokek this 25th day of October 1995 which corresponds to the 1st day of Heshvan 5756 and to the first day of II Jamad, 1416H, in two original copies in the Hebrew,

Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretion, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

MICHA HARICH

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

ALI H. ABU-RAGHEB

ANNEX I

Rules of Origin

1. Basic rules

A good listed in Table 1[1] and Table 2[1] in this Protocol shall originate in the customs territory of a Party and shall be entitled to the reduction of customs duties specified in those tables where:

(a) The good is produced in the customs territory or free zone areas of one or both Parties and the domestic value added of the good is equal to or more than thirty-five per cent of the ex-works value, provided that the good undergoes a production process other than minor processing and that this production process results in a tariff change of the non-originating materials from a six-digits subheading of the Harmonized Coding System into another six-digits subheading.

(b) The good is accompanied by a certificate of origin.

(c) The good is transported directly from the exporting Party to the other Party.

2. Minor processing

Minor processing, with respect to a good, means any of the following:

(a) mere dilution with water or any other solvent or simple mixing of two or more substances;

(b) cleaning, including removal of rust, grease, paint or any other coaling;

(c) applying any preservative or decorative coating;

(d) trimming, filing or cutting off excess material;

(e) unloading, reloading or any other operation necessary to maintain the good in good condition;

(f) packing or repacking of the good for transport or storage;

(g) packaging or repackaging of the good for retail sale;

(h) testing, marking, sorting or grading;

(i) repairs or simple alterations, washing, laundering or sterilizing;

(j) textile decorative process in the production of textile goods, other than apparel, such as folding, fringing, bordering, minor embroidery, hemstitching, and other similar processes; or

(k) ornamental or finishing operations incidental to apparel assembly and designed to enhance the marketing appeal or the ease of care of the good, such as embroidery, hem-stitching and sewn applique work, stone or acid washing, printing and piece dyeing, pre-shrinking and permanent pressing, the attachment of accessories, and other similar operations.

1. See p. 415 of this volume.

3. Definitions

The term "domestic valuc added" means the difference between thc actual ex-works value of the exported good and the customs valuc of thc non-originating matcrials at the time of importation uscd in thc production of the good, as a pcrccntagc of thc cx-works value of the good, on the basis of the following formula:

$$DVA = \frac{EXV - VNM}{EXV}$$

where: DVA is the domestic value added EXV is the actual ex-works value of the exported good VNM is the customs value of thc non-originating matcrials at thc timc of importation.

4. Certificate of Origin

(a) The competent authorities of the two Parties shall establish, prior to thc implementation, of the Protocol, the format of the Certificatc of Origin for the purpose of certifying that a good exported from the customs territory or thc frcc zonc arcas of a Party into the customs territory or free zone areas of the other Party qualifies as an originating good according to articles 1. and 2. of this Annex.

(b) The Certificatc of Origin shall include, inter alia, thc namc and addrcss of the manufacturer and the invoicc numbcr of the consignment and shall be signed by thc cxporter of the good.

(c) The Certificate of Origin for goods originating in thc customs tcrritory of Jordan shall be approved by thc Jordanian Chambcr of Industry or Commcrcc and ccrtified by the Jordanian Ministry of Industry and Tradc.

(d) The Certificatc of Origin for goods originating in the customs territory of Israel shall be certified by thc Isracl Export Institutc or by the Chambcr of Commerce, or by the Manufacturers Association.

(e) The Certificate of Origin shall be issued for a specific and defined consignment while the goods are still in thc cxporting Country, in order to allow examination of the goods by the Competcnt Authority, if it dccidcs to do so.

(f) In exceptional circumstances, the Certificate of origin may also be issucd aftcr the goods related thereto arc cxported; where the place of issuance at the time of the exportation is due to error, unintentional omissions instances, thc Ccrtificate shall bear a special mark that will note thc conditions undcr which it was issucd.

(g) The authority who approves a Ccrtificatc of Origin, as well as the exporter, shall maintain a copy of it for al lcast thrcc ycars from the date of issuance.

(h) The Customs Authority of thc importing Country rctains the right to demand proofs and all relevant information it will consider appropriate.

(i) The Certificatc of Origin shall bc submittcd to thc Customs Dcpartmcnt of thc country into which the goods are imported at the time of clearance and not later than six months from the date of its issuance.

(j) Certificates of Origin submitted to the Customs Authorities of the importing Country after expiration of the period set for submission in paragraph (i) may be received for the purpose of determination of the commencement of priority, in the instance that failure to comply with the time limit results from force majeure or exceptional circumstances. The Customs Authorities of the importing Country may accept the Certificates when the goods are presented to them prior to expiration of the aforementioned time period.

(k) In the event of theft, loss, or destruction of the Certificate of Origin, the exporter may request the authority that issued the Certificate to supply a copy in the form of export documents located in their possession.

The copy issued in this manner will clearly display the word DUPLICATE.

(l) In order to ensure the proper implementation of this Annex, Israel and Jordan will assist each other, via their respective Customs Authorities, to examine the authenticity of the Certificates of Origin and the accuracy of the information as regards the origin of the relevant products and of the declarations of the exporter.

(m) The form itself and the portion filled in shall be in English.

(n) The form shall be completed in type-written letters. In the event the form is completed by hand, the writing shall be in clear, large letters.

TABLE 1 LIST A[1]

Goods originating in Jordan - one hundred percent tariff duty reduction

---

TABLE 1 LIST B[1]

Goods originating in Jordan - fifty percent tariff duty reduction

---

TABLE 1 LIST C[1]

Goods originating in Jordan - twenty percent tariff duty reduction

---

TABLE 2 [1]

Goods originating in Israel - ten percent tariff duty reduction for two years and additional five percent on the third year

1. Not published herein in aeeordanee with articlc 12(2) of thc Gcneral Asscmbly rcgulations to give effeet to Artielc 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

התעודות בעת הצגת הטובין קודם לפקיעתה של תקופת הזמן האמורה.

(יא) במקרה של גניבה, אובדן או השחתה של תעודת המקור, רשאי היצואן לפנות לרשות שהנפיקה את התעודה בבקשה למסור לידיו עותק בנוסח של מסמכי הייצוא הנמצאים ברשותם.

על עותק שיונפק כאמור לעיל תירשם באופן ברור המילה "DUPLICATE" (העתק).

(יב) כדי להבטיח את יישומו הנאות של נספח זה, תסייענה ישראל וירדן זו לזו, באמצעות רשויות המכס של כל מדינה, בבדיקת אמיתות תעודות המקור ונכונות המידע בנוגע למקורם של המוצרים האמורים בתעודה ולנכונות הצהרות היצואן.

(יג) הטופס עצמו והחלק שיש למלא יהיו בשפה האנגלית.

(יד) את הטופס יש למלא באותיות דפוס. אם ממלאים את הטופס בכתב יד, יש לכתוב באותיות ברורות וגדולות.

3. הגדרות

המונח "ערך מוסף מקומי" פירושו ההפרש בין השווי בפועל בשער המפעל של הטובין המיוצאים לבין שווים לצורכי מכס במועד היבוא של החומרים הלא מקוריים המשמשים לייצור הטובין, כאחוז מהשווי בשער המפעל של הטובין, על פי הנוסחה הבאה:

$$DVA = \frac{EXV - VNM}{EXV}$$

כאשר: DVA הוא הערך המוסף המקומי, EXV הוא השווי בפועל בשער המפעל של הטובין המיוצאים, ו- VNM הוא השווי לצורכי מכס של החומרים הלא מקוריים במועד היבוא.

4. תעודת המקור

(א) קודם ליישומו של הפרוטוקול, תיקבענה הרשויות המוסמכות של הצדדים את נוסח תעודת מקור הטובין, שתשמש אישור שהטובין המיוצאים מאזור המכס או מאזורי הסחר החופשי של מי מהצדדים אל אזור המכס או אזורי הסחר החופשי של הצד השני, עונים להגדרת טובין מקוריים על פי סעיפים 1 ו- 2 לנספח זה.

(ב) תעודת מקור הטובין תכלול, בין היתר, את שמו וכתובתו של היצרן ואת מספר החשבונית של המשלוח, ותיחתם על ידי יצואן הטובין.

(ג) תעודת המקור לטובין המיוצרים באזור המכס של ירדן תאושר על ידי לשכת התעשייה או לשכת המסחר של ירדן, וכן על ידי משרד התעשייה והמסחר של ירדן.

(ד) תעודת המקור לטובין שמקורם באזור המכס של ישראל תאושר על ידי מכון היצוא הישראלי או על ידי לשכת המסחר, או על ידי התאחדות התעשיינים.

(ה) תעודת המקור תונפק עבור משלוח מסוים ומוגדר בעת שהטובין עדיין במדינה המייצאת, כדי לאפשר בדיקה של הטובין על ידי הרשות המוסמכת, אם תחליט לעשות זאת.

(ו) במקרים יוצאי דופן, ניתן להנפיק את תעודת המקור עוקב לייצוא הטובין האמורים בתעודה; לא צוין מקום הוצאת התעודה במועד הייצוא עקב טעות או השמטה לא מכוונת, תישא התעודה סימון מיוחד לציון התנאים בהם הוצאה.

(ז) הרשות המאשרת את תעודת המקור, וכן היצואן, ישמרו עותק של התעודה למשך תקופה שלא תפחת משלוש שנים ממועד הוצאת התעודה.

(ח) לרשויות המכס במדינה המייבאת שמורה הזכות לדרוש הוכחות וכל מידע רלוונטי שימצאו לנכון.

(ט) תעודת המקור תימסר לאגף המכס של המדינה אליה מיובאים הטובין במועד השחרור, ולא מאוחר מששה חודשים ממועד הוצאתה.

(י) ניתן לקבל תעודות מקור שתימסרנה לרשויות המכס של המדינה המייבאת אחרי תום התקופה המיועדת למסירה האמורה בס"ק (ט) לעיל, לצורך קביעת התחלת זכות קדימה, וזאת במקרה שאי-העמידה במגבלת הזמן האמורה נבעה מכוח עליון או מנסיבות מיוחדות. רשויות המכס של המדינה המייבאת רשאיות לקבל את

נספח I

כללי המקור

1. כללים בסיסיים

מקורם של טובין הרשומים בטבלה 1[1] ובטבלה 2[1] לפרוטוקול זה יהיה באזור המכס של אחד הצדדים, וטובין כאמור יהיו זכאים להפחתות בתעריפי המכס המפורטות בטבלאות האמורות, במקרים הבאים:

(א) הטובין מיוצרים באזור המכס או באזורי סחר חופשי של אחד הצדדים או שניהם, והערך המוסף המקומי של הטובין שווה או עולה על שלושים וחמישה אחוזים משווי הטובין בשער המפעל, ובתנאי שהטובין עוברים תהליך ייצור שאינו עיבוד מזערי, ושתהליך ייצור כאמור מביא לשינוי בתעריף של חומרי הגלם הלא מקוריים כסיווג-משנה שש ספרתי אחד במערכת הקוד האחידה, לסיווג-משנה שש ספרתי אחר.

(ב) מצורפת לטובין תעודת מקור.

(ג) הטובין נשלחים ישירות מהצד המייצא אל הצד השני.

2. עיבוד מזערי

בכל הנוגע לטובין, עיבוד מזערי פירושו כל פעולה מהפעולות הבאות:

(א) דילול בלבד באמצעות מים או ממיס אחר או ערבוב פשוט של שני חומרים או יותר;

(ב) ניקוי, ובכלל זה הסרת חלודה, חומרי שימון, צבע או ציפוי אחר כלשהו;

(ג) הנחת ציפוי מגן או ציפוי דקורטיבי כלשהו;

(ד) קיצוץ, מילוי או חיתוך של חומר עודף;

(ה) פריקה, הטענה-מחדש או כל פעולה אחרת הדרושה כדי לשמור על תקינות הטובין;

(ו) אריזה או אריזה-מחדש של הטובין לצורך הובלתם או אחסנתם;

(ז) אריזה או אריזה-מחדש של הטובין לצורך מכירה קמעונאית;

(ח) בדיקה, סימון, מיון או דירוג;

(ט) תיקונים או שינויים פשוטים, שטיפה, כיבוס או חיטוי;

(י) טיפול דקורטיבי בטקסטיל בתהליך הייצור של מוצרי טקסטיל, למעט מלבושים, כגון קיפול, עיטור בגדילים, תפירת שוליים, עבודת רקמה מזערית, תפירת אימרה ותהליכים דומים אחרים.

(יא) עבודות עיטור או גימור משניות בתהליך ייצור מלבושים, שמיועדות להגביר את כוח המשיכה השיווקי או את קלות הטיפול בטובין, כגון רקמה, תפירת אימרה ועבודת תפירת אפליקה, שטיפה בשפשוף או בחומצה, הדפסה וצביעת חלקים, כיווץ וגיהוץ תמידי, הצמדת אביזרי קישוט ופעולות דומות נוספות.

[1] The tables were provided in the authentic Arabic and English texts only -- Les tableaux ont été fournis dans les textes authentiques arabe et anglais seulement.

פרוטוקול

להסכם הסחר ושיתוף הפעולה הכלכלי

בעקבות הסכם הסחר ושיתוף הפעולה הכלכלי שנחתם היום בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הממלכה ההאשמית של ירדן (להלן "הצדדים"), ובהתאם לסעיף 3 להסכם, הסכימו הצדדים כדלקמן:

סעיף 1

א - (1) הבסיס להפחתות בתעריפי המכס לטובין שמקורם בירדן, המפורטים בטבלה 1, יהיה תעריפי המכס הישראלי הקבועים בטבלה האמורה.

(2) הבסיס להפחתות בתעריפי המכס לטובין שמקורם בישראל, המפורטים בטבלה 2, יהיה תעריפי המכס הירדני שיהיו בתוקף במועד שחרור הטובין מהמכס.

ב - ההפחתות בשיעורי המכס ייושמו על פי התכנון המפורט להלן:

(1) בגין טובין שמקורם בירדן, שיובאו לאזור המכס של ישראל ורשומים בטבלה 1, יופחתו תעריפי המכס כמפורט בטבלה 1, כלומר בשיעור של 100% לרשימה א, בשיעור של 50% לרשימה ב ובשיעור של 20% לרשימה ג.

(2) בגין טובין שמקורם בישראל, שיובאו לאזור המכס של ירדן ורשומים בטבלה 2, יופחתו תעריפי המכס ב- 10% מתעריפי המכס שיהיו בתוקף בירדן במועד שחרור הטובין מהמכס, וב- 5% נוספים החל מהיום הראשון לשנה השלישית ממועד כניסתו לתוקף של פרוטוקול זה.

סעיף 2

פרוטוקול זה כפוף לאישור או אשרור בהתאם לחקיקה ולנהלים הנוהגים אצל כל אחד מהצדדים, וייכנס לתוקפו לא מאוחר משלושים (30) יום מתאריך אתרון המכתבים הדיפלומטיים בדבר אישור או אשרור כאמור.

סעיף 3

פרוטוקול זה יישאר בתוקפו למשך ונקופה של 3 שנים, שבמהלכה ינהלו הצדדים משא ומתן במטרה להרחיב את היקפן של הפחתות המכס ההדדיות ולהבטיח את שיפור הנגישות לשווקים.

סעיף 4

כללי מקור הטובין שיחולו יהיו הכללים האמורים בנספח 1, שייחשב לחלק בלתי-נפרד מפרוטוקול זה.

נחתם ב ירדן-מקרה ביום 25 לחודש יולי 1995,
שהוא יום 1 לחודש תשרי התשנ"ו, שהוא יום 1 לחודש
ג'מאדא אל-אולא H 1416, בשני עותקים מקוריים בשפה העברית, בשפה הערבית ובשפה האנגלית, ובנוסחים זהים. בכל מקרה של אי-התאמה בין הנוסחים - יקבע הנוסח בשפה האנגלית.

מטעם ממשלת
הממלכה ההאשמית של ירדן

מטעם ממשלת
מדינת ישראל

סעיף 22

ההסכם הנוכחי נערך לתקופה של שלוש (3) שנים, ותוקפו יתחדש באופן אוטומטי בהסכמה אילמת לתקופות נוספות בנות שלוש (3) שנים, אלא אם הופסק על ידי מי מהצדדים, בהודעה בכתב שלושה (3) חודשים מראש.

נחתם ב ירדן ביום 25 לחודש אוקטובר 1995, שהוא יום 10 לחודש תשרי התשנ"ו, שהוא יום 9 לחודש רביע אל-אחר 1416 H, בשני עותקים מקוריים בשפה העברית, בשפה הערבית ובשפה האנגלית, ובנוסחים זהים. בכל מקרה של אי-התאמה בין הנוסחים - יקבע הנוסח בשפה האנגלית.

מטעם ממשלת
מדינת ישראל

מטעם ממשלת
הממלכה ההאשמית של ירדן

6. רשויות המכס של הצדדים תסכמנה ביניהן על הדרכים והנהלים ליישומו של סעיף זה.

סעיף 17

בתחום התקנים והתקנות הטכניות, הצדדים מסכימים:

1. לעודד הכרה הדדית בתעודות ודו"חות בדיקה שהוצאו על ידי מכונים העוסקים בכך בכל אחת מהמדינות, בהתאם לתקני הצד המייבא;
2. לבצע חילופי מידע אודות חוקים, תקנות, תקנים ומפרטים טכניים;
3. לבצע חילופי מידע וניסיון בתחום התקינה, מעבדות בדיקה ודרכי הסמכתן, תעודות הסמכה למוצרים ותעודות הסמכה למערכות ניהול איכות בהתאם לתקן בינלאומי ISO 9000.

סעיף 18

הצדדים יערכו התייעצויות ביניהם, באמצעות הרשויות המוסמכות בכל מדינה, בנושאים הקשורים לענייני עבודה דו-צדדיים.

על עובדים מכמדינתו של כל אחד מהצדדים, המועסקים כחוק במדינתו של הצד השני, יחולו כל הזכויות, זכויות הביטוח הלאומי והטבות אחרות החלות בכל אחת מהמדינות, בהתאם לחוקיה ולתקנותיה, על עובדים זרים המגיעים ממדינות אחרות.

סעיף 19

השקעות שבוצעו או תמורות שהתקבלו על ידי משקיעים של כל אחד מהצדדים בשטחו של הצד השני, יזכו לטיפול הוגן וצודק בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המקבל השקעות כאמור.

סעיף 20

1. הצדדים מסכימים להקים ועדה משותפת ישראלית-ירדנית לענייני סחר ושיתוף פעולה כלכלי, במטרה לסייע ביישומו של הסכם זה. הועדה תתכנס אחת לשנה, או על פי בקשת מי מהצדדים, בישראל ובירדן, לחילופין.
2. בין יתר הדברים, הועדה:

(א) תעקוב אחר יישומו של ההסכם הנוכחי ותבחן אמצעים שניתן לנקוט במטרה למלא אחר הוראותיו;

(ב) תדון בנושאים הקשורים לקידום ולפיתוח הסחר והיחסים הכלכליים בין הצדדים;

(ג) תבחן אפשרויות לקידום ולגיוון הסחר והיחסים הכלכליים, ובכלל זה שיתוף פעולה בתחומי התעשייה וההשקעות, על בסיס תועלת הדדית, וכן תזהה תחומים חדשים לשיתוף פעולה כאמור;

(ד) תדון בכל בעיה העשויה להתעורר במהלך פיתוחם של היחסים הכלכליים והסחר בין הצדדים.

3. הועדה תמציא לצדדים דו"חות והמלצות בנוגע לעניינים האמורים לעיל, על בסיס הסכמה הדדית.

סעיף 21

הסכם זה כפוף לאישור או אשרור בהתאם לחוקים ולנהלים הנוהגים אצל כל אחד מהצדדים, וייכנס לתוקפו לא יאוחר משלושים (30) יום מתאריך אחרון המכתבים הדיפלומטיים בדבר אישור או אשרור כאמור.

סעיף 11

הצדדים יעודדו השתתפות של עסקים וארגונים ממדינותיהם בתערוכות בינלאומיות ובירידים שיתקיימו בכל אחת מהמדינות, וכל אחד מהצדדים יסייע, כפי הצורך, בהתאם לחוקים ולתקנות החלים במדינתו.

סעיף 12

הצדדים יבטיחו הגנה ואכיפה נאותה, יעילה ובלתי-מפלה של זכויות תעשייתיות, מסחריות וזכויות קניין רוחני, ובכלל זה רישום פטנטים, סימני מסחר ומדגמים תעשייתיים, וכן הגנה על יצירות ספרותיות ויצירות אמנות, בהתאם לחוקים ולתקנות החלים במדינתם, ולנהוג על פי הוראות אמנת פריז מיום 20 במרץ 1883 בעניין ההגנה על קניין תעשייתי.

סעיף 13

כל אחד מהצדדים רשאי להנהיג מנגנון הגנה, כגון נקיטת אמצעים מתאימים כנגד יבוא מוצרים בהיצף או יבוא מוצרים מסובסדים ממדינת הצד השני, הטלת היטלי היצף ו/או היטלים משווים והתרה של מתן הגנה זמנית לתעשיות מקומיות שנפגעו מעלייה חדה ביבוא, מהיצף או מפעולות בלתי-הוגנות של הצד השני. אמצעים כאמור ינקטו בהתאם לחוקים החלים במדינתו של כל אחד מהצדדים, ובתנאי שחוקים כאמור הם בהתאם לנהלים המקובלים בעולם ואינם דיספרופורציוניים או מפלים.

סעיף 14

1. כל אחד מהצדדים רשאי להחיל אמצעי סחר זמניים במקרה של סכנה לפגיעה או פגיעה כתוצאה ממצב חמור במאזן התשלומים. צד כאמור רשאי להחיל אמצעי סחר זמניים אך ורק כדי לספק את הזמן הדרוש לנקיטת אמצעי תיקון מאקרו-כלכליים לפתרון בעיית מאזן התשלומים. אין להשתמש באמצעי סחר זמניים המותרים על פי סעיף זה לצורך מתן הגנה לתעשיות או ענפים מסוימים במשק.

2. אמצעי סחר זמניים שיינקטו על פי ס"ק 1 לעיל יהיו מתאימים, מבחינת משכם והשפעתם, לחומרתה של בעיית מאזן התשלומים של הצד הנוקט אמצעים, ויוסרו באופן הדרגתי בהתאם לשיפורים שיחולו במצב מאזן התשלומים של צד כאמור.

3. בהחלת אמצעי סחר זמניים לא יפלו הצדדים לרעה יבוא שמקורו במדינת הצד השני לעומת יבוא שמקורו במדינה שלישית כלשהי.

סעיף 15

כל אחד מהצדדים מקבל על עצמו לקבוע את הערך לצורכי מכס בהתאם לנוהגים הרגילים מבלי להפלות את הצד השני.

סעיף 16

1. הצדדים מתחייבים לשתף פעולה ביניהם כדי להבטיח שהסחר יתנהל על פי הסכם זה ובהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מהצדדים.

2. רשויות המכס של הצדדים תשתפנה פעולה במניעת הברחות, השתמטות מתשלום מסים וסחר בלתי-חוקי בסמים.

3. רשויות המכס של הצדדים תשתפנה פעולה בכל העניינים הנוגעים ליחסי המכס הדו-צדדיים ביניהן, ותסייענה זו לזו בעניינים אלה.

4. רשויות המכס של הצדדים תספקנה שירותי מכס על פי רמות השירות הגבוהות המקובלות שהן מספקות במדינותיהן, בכל העניינים הנוגעים לסחר ביניהן. כמו כן, שירותי מכס ברמה הגבוהה האמורה יסופקו במעברי הגבול בין הצדדים.

5. הצדדים מעוניינים, ויפעלו בשיתוף פעולה, לפשט את נוהלי המכס הדו-צדדיים וכן להתליף מידע ביניהן בכל הנוגע ליחסי המכס הדו-צדדיים.

(ג) מכולות מיוחדות ואריזות המשמשות בסחר בינלאומי על בסיס החזרה, בהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מהצדדים;

(ד) פריטים המיועדים לתיקון, ובתנאי שיובאו באופן זמני למטרת ייצואם-מחדש.

סעיף 6

הצדדים יקדמו את חילופי המידע בעניינים שבכוחם להקל על פיתוחו של שיתוף הפעולה המסחרי והכלכלי ביניהם. הצדדים מסכימים לקדם את הרחבתו של שיתוף הפעולה הכלכלי בנושאי סחר ותעשייה, וזאת, בין היתר, באמצעות:

(א) עידוד פעילויות תעשייתיות משותפות, ובכלל זה פעילויות לפיתוח שווקים במדינותיהם, וכן פעילויות משותפות במדינות אחרות;

(ב) מתן אפשרות למעבר ולייצוא-מחדש של טובין.

(ג) סיוע ושיתוף פעולה בהקמת ערוצי שיווק וקידום מכירות;

(ד) קידום נגעים ישירים בין חברות מסחריות ותעשייתיות ואיגודים עסקיים וכלכליים אחרים בשתי המדינות;

(ה) מתן סיוע וקידום ביקורים עסקיים בשתי המדינות;

(ו) שמירה על איכות הסביבה ושיפורה באמצעות שיתוף פעולה באספקת תהליכים, ציוד ושירותים בטוחים מבחינה אקולוגית.

(ז) קידום ועידוד פעילויות המיועדות לאפשר סחר הדדי, ובכלל זה ירידים, תערוכות, ועידות, פרסום, ייעוץ ושירותים עסקיים אחרים.

סעיף 7

הצדדים מסכימים שלבקשת אחד מהצדדים, יקיימו ללא דיחוי התייעצויות ביניהם בכל מקרה שיבוא מוצרים שמקורם בשטחו של הצד השני גורם, או שיש חשש שיגרום, פגיעה ביצרנים מקומיים של מוצרים דומים או מתחרים, וזאת במטרה למצוא פתרונות מיידיים לבעיות שהועלו.

במקרים קריטיים, כאשר לדעת הצד המייבא נדרשת פעולת חירום למניעתה או לתיקונה של פגיעה כאמור, רשאי הצד המייבא לנקוט אמצעים מתאימים ללא התייעצות מוקדמת, ובתנאי שההתייעצות תיערך עוקב לנקיטת אמצעים כאמור. בבחירת האמצעים שינקטו, ישתדלו הצדדים להעדיף אמצעים שיכבידו במידה מועטה ככל האפשר על יישומו של הסכם זה.

סעיף 8

הצדדים יחתרו להסדרת כל המחלוקות העולות מפרשנותו או מיישומו של ההסכם הנוכחי באמצעות משא ומתן.

סעיף 9

כל אחד מהצדדים יתיר, בהתאם לחוקיו ולתקנותיו, את פתיחתן במדינתו של נציגויות מסחריות של ישויות משפטיות של הצד השני, ויעשה ככל שביכולתו להבטחת תנאים מסייעים לפעילותן.

סעיף 10

אין בהסכם זה כדי לחייב מי מהצדדים לוותר על זכותו להטיל איסורים או הגבלות על יבוא, יצוא ומעבר של טובין בהתאם לחוקיו ולתקנותיו, שמטרתם: שמירה על עניינים ביטחוניים ועל הסדר הציבורי או המוסר הציבורי; שמירה על חייהם או בריאותם של בני-אדם, בעלי-חיים או צמחים; שמירה על אוצרות לאומיים בעלי ערך אומנותי, היסטורי או ארכיאולוגי; פעולות בזהב, כסף ומתכות יקרות אחרות. עם זאת, איסורים כאמור לא יהוו אמצעים מפלים או הגבלה מוסווית על הסחר בין הצדדים.

סעיף 1

הצדדים ינקטו כל האמצעים הדרושים כדי לעודד ולהבטיח את פיתוחו וקידומו הסדיר של שיתוף הפעולה המסחרי והכלכלי ביניהם.

סעיף 2

1. הצדדים יבטלו כל חרם כלכלי ויעניקו לצד שכנגד, בנוגע לכל ההיבטים הקשורים למוצרים שמקורם באזור המכס של הצד שכנגד, מעמד של המדינה המועדפת ביותר, ובמיוחד בכל הקשור לדברים הבאים:

(א) חיובי והיטלי מכס מכל סוג שהוא המוטלים על טובין מיובאים ומיוצאים;

(ב) כללים ונהלים בכל הקשור ליבוא ויצוא, ובכלל זה כללים ונהלים הקשורים לשחרור ממכס, מעבר טובין, אחסון ושטעון.

(ג) מסים והיטלים פנימיים אחרים מכל סוג שהוא המוטלים באופן ישיר או עקיף על טובין מיובאים;

(ד) מכירה, רכישה, הובלה, הפצה, אחסון ושימוש בטובין מיובאים בשוק המקומי.

2. כל אחד מהצדדים יעניק למוצרים שמקורם באזור המכס של הצד השני יחס בלתי-מפלה בכל הקשור להטלת הגבלות כמותיות, להענקת רשיונות ולתקנות מטבע חוץ, ובמיוחד בנוגע לרכישה ולהקצאה של מטבע לצורך תשלום עבור טובין או שירותים מיובאים.

3. הוראות ס"ק 1 ו- 2 לסעיף זה לא תחולנה על יתרונות כלשהם אשר:

(א) נובעים מהשתתפות באיחוד מכסים, באזור סחר חופשי או בארגון כלכלי אזורי, שמן מהצדדים חבר בהם או יהיה חבר בהם בעתיד;

(ב) נובעים מיתרונות, הטבות, זכויות יתר ופטורים המוענקים, או שיוענקו בעתיד, על ידי ירדן למדינות ערביות החברות בליגה הערבית או לרשות השלטון העצמי הפלשתיני.

(ג) הוענקו, או עשויים להיות מוענקים על ידי מי מהצדדים למדינה כלשהי בעקבות הסכמים בינלאומיים.

סעיף 3

הצדדים רשאים להסכים על הפחתת המכסים המוטלים על רשימות של טובין, במסגרת פרוטוקול שיחתם ביניהם. בפרוטוקול כאמור תפורטנה רשימות של טובין שיהיו פטורים, באופן מלא או חלקי, ממכסים כאמור.

סעיף 4

שיתוף הפעולה המסחרי והכלכלי בין הצדדים יושתת על תנאים מסחריים מקובלים בין שותפים עסקיים מקרב הצדדים, בהתאם לחוקים ולתקנות התקפים של כל אחד מהצדדים ובהתאם להסכם זה, על בסיס חוזים שייחתמו בין ישויות משפטיות וטבעיות מקרב הצדדים.

סעיף 5

בהתאם לחוקים ולתקנות התקפים בכל מדינה, יתירו הצדדים יבוא ויצוא זמניים של פריטים מסוימים, מבלי שיוטלו עליהם מכסים, מס ערך מוסף, בלו, מס קנייה או היטלים אחרים כדוגמתם. פריטים כאמור יכללו:

(א) דוגמאות מסחריות וחומר פרסומי ללא ערך מסחרי, בהתאם לאמנת ז'נבה משנת 1952 להקלת היבוא של דוגמאות מסחריות וחומר פרסומי;

(ב) פריטים המיועדים לירידים ולתערוכות מסחריות שיובאו על בסיס זמני, בהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מהצדדים;

הסכם סחר ושיתוף פעולה כלכלי
בין
ממשלת הממלכה ההאשמית של ירדן
לבין
ממשלת מדינת ישראל

בעקבות חוזה השלום בין מדינת ישראל לבין הממלכה ההאשמית של ירדן שנחתם ביום 26 באוקטובר 1994, ממשלת מדינת ישראל וממשלת הממלכה ההאשמית של ירדן (להלן "הצדדים");

בהתאם לסעיף 7 בחוזה השלום ובהתאם להוראות ס"ק 2 - ב לסעיף האמור, הקובע במפורש שהמשאים ומתנים בעניין ההסכם הכלכלי והמסחרי "יושלמו לא יאוחר משישה חודשים לאחר החלפת כתבי האשרור של חוזה זה", שבים בזה הצדדים ומציינים, לצורך הבהרה, את סעיף 7 כדלקמן:

"1. בראותם בפיתוח ובשגשוג הכלכלי עמודי-יסוד לשלום, ביטחון ויחסים הרמוניים בין מדינות, עמים ובני אנוש יחידים, מאשרים הצדדים, בהביאם בחשבון הבנות שהושגו ביניהם, את רצונם ההדדי לקדם שיתוף-פעולה כלכלי ביניהם, וכן במסגרת שיתוף-פעולה אזורי רחב יותר.

2. כדי להשיג מטרה זו, מסכימים הצדדים כלהלן:

א. לסלק את כל המחסומים המפלים כלפי יחסים כלכליים נורמלים, לסיים חרמות כלכליים המכוונים האחד כנגד האחר, ולשתף פעולה בסיום חרמות כנגד כל אחד מהם ע"י צדדים שלישיים.

ב. בהכירם כי על העיקרון של זרימה חופשית ללא הפרעות של סחורות ושירותים להנחות את יחסיהם, יכנסו הצדדים למשאים-ומתנים כדי להשיג הסכמים בנושאי שיתוף פעולה כלכלי, כולל סחר ויסודו של איזור או איזורים של סחר חופשי, השקעות, בנקאות, שיתוף פעולה תעשייתי ועבודה, למטרת קידומם של יחסים כלכליים מועילים, המבוססים על עקרונות שיוסכם עליהם, וכן על שיקולי התפתחות אנושית על בסיס אזורי. משאים-ומתנים אלה יושלמו לא יאוחר משישה חודשים לאחר החלפת כתבי האישרור של חוזה זה.

ג. לשתף פעולה באורח דו-צדדי וכן בפורומים רב-צדדיים, לקידום כלכלותיהם ויחסי השכנות הכלכליים שלהם עם צדדים איזוריים אחרים".

בהכירם בחשיבות הפיתוח הכלכלי והשגשוג כעמודי-תמך לשלום, לביטחון ולכינון יחסים הרמוניים;

בהכירם בכך שמסחר ושיתוף פעולה כלכלי הם גורמים הכרחיים ובעלי חשיבות בפיתוחם של יחסים דו-צדדיים יציבים, צודקים וארוכי-טווח;

בהכירם בכך שהקירבה הגיאוגרפית בין הצדדים, הגבול הארוך המשותף להם והמבנה המסחרי והכלכלי של הצדדים מעצימים את הבסיס לשיתוף פעולה בנושאי כלכלה, תשתית, תעשייה ועניינים טכניים;

בשאיפתם לשיתוף פעולה דו-צדדי ביניהם, כמו גם בפורומים רב-צדדיים, במטרה לקדם את משקיהם;

בשאיפתם לפתח יחסי מסחר וכלכלה בין הצדדים על בסיס תועלת הדדית, מתוך מטרה לצמצם את הפער ברמת הפיתוח הכלכלי;

בחתירתם ליצור תנאים מסייעים לפיתוחם של קשרים הדדיים ושיתוף פעולה כלכלי בין גופים וארגונים כלכליים של הצדדים;

הסכימו ביניהם כדלקמן:

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם סחר ושיתוף פעולה כלכלי

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הממלכה ההאשמית של ירדן

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

En application du Traité de paix entre l'État d'Israël et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 26 octobre 1994, le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommés les "Parties"),

Conformément à l'article 7 du Traité de paix et en conformité avec l'alinéa 2 b) dudit article qui prévoit spécifiquement la conclusion d'un accord de coopération économique et de commerce à l'issue de négociations qui " seront conclues au plus tard dans les six mois à dater de l'échange des instruments de ratification du présent Traité ", par souci de clarté les Parties reformulent l'article 7 dans les termes suivants :

1. Considérant le développement et la prospérité économiques comme des fondements de la paix, de la sécurité et des relations harmonieuses entre États, peuples et individus, les Parties, prenant bonne note de l'entente à laquelle elles sont parvenues, affirment leur désir commun de promouvoir la coopération économique entre elles, y compris dans le cadre plus large de la coopération économique régionale.

2. En vue de réaliser cet objectif, les Parties sont convenues comme suit :

a) Les Parties lèvent toutes barrières discriminatoires faisant obstacle à des relations économiques normales, elles mettent un terme au boycottage économique réciproque et collaborent en vue de mettre fin au boycottage de l'une ou l'autre des deux Parties par des pays tiers ;

b) Reconnaissant que le principe d'une circulation sans entrave des biens et des services devrait guider leurs relations, les Parties entreront en négociation en vue de conclure des accords de coopération économique comprenant le commerce et l'établissement d'une ou plusieurs zones de libre échange, les investissements, les opérations bancaires, la coopération industrielle et le travail, afin de promouvoir des relations économiques fructueuses, fondées sur des principes à convenir et propices à l'épanouissement des habitants de cette région. Ces négociations seront conclues au plus tard dans les six mois à dater de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

c) Les Parties coopèrent aux niveaux bilatéral et multilatéral en vue de promouvoir leurs économies respectives et leurs relations économiques de bon voisinage avec d'autres parties de la région.

Conscients de l'importance du développement et de la prospérité économiques comme fondements de la paix, de la sécurité et des relations harmonieuses ;

Reconnaissant que le commerce et la coopération économique sont des facteurs indispensables et importants pour l'épanouissement de rapports bilatéraux, stables, équitables et durables ;

Considérant que l'étroite proximité géographique des Parties, leur longue frontière mitoyenne et leurs structures commerciales fournissent une solide base de coopération économique, infrastructurelle, industrielle et technique ;

Désireux de coopérer au plan bilatéral et dans les instances multilatérales aux fins de la promotion de leur économie ;

Soucieux de développer le commerce et les relations économiques entre les Parties sur la base de l'avantage mutuel dans le dessein de réduire les disparités économiques ;

S'efforçant de créer des conditions propices à l'établissement de contacts réciproques et à l'instauration de la coopération économique entre les agents et les organismes économiques des Parties ;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les Parties prennent les mesures voulues pour encourager et assurer le développement harmonieux et la promotion du commerce et de la coopération économique entre les Parties.

Article 2

1. Les Parties suppriment tout boycottage économique et accordent à tous égards le traitement de la nation la plus favorisée aux produits originaires du territoire douanier de l'autre Partie, notamment en ce qui concerne :

a) Les droits de douane et impositions de toute nature applicables aux importations et aux exportations ;

b) Les règles et formalités relatives aux importations et aux exportations, y compris en ce qui concerne le dédouanement, le transit, l'entreposage et le transbordement ;

c) Les taxes et autres impositions internes de toute nature applicables directement ou indirectement à l'égard des produits importés ;

d) La vente, l'achat, le transport, la distribution, l'entreposage et l'emploi de produits importés sur le marché national.

2. Chacune des Parties accorde aux produits originaires du territoire douanier de l'autre Partie un traitement non discriminatoire en ce qui concerne les restrictions quantitatives, la délivrance de licences et la réglementation des changes, notamment les achats et allocations de devises pour le paiement des biens et services importés

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'étendent pas aux avantages :

a) Résultant de la participation à une union douanière, une zone de libre échange ou une organisation économique régionale à laquelle l'une ou l'autre des Parties appartient actuellement ou pourrait appartenir à l'avenir ;

b) Découlant des préférences, faveurs, privilèges et exemptions qui sont ou seront accordés par la Jordanie aux États arabes de la Ligue arabe ou à l'Autorité palestinienne intérimaire de gouvernement autonome ;

c) Que l'une ou l'autre des Parties a accordés ou pourrait accorder à tel ou tel pays au titre d'accords internationaux.

Article 3

Les Parties peuvent conclure un protocole énumérant les produits sur lesquels elles conviennent de réduire les droits de douane. Ce protocole doit préciser les listes de produits que chaque Partie accepte d'exonérer de droits, en tout ou en partie.

Article 4

Le commerce et la coopération économique entre les Parties se déroulent aux conditions normales du commerce entre les agents économiques des Parties, en conformité avec leurs lois et règlements respectifs en vigueur et avec le présent Accord, sur la base de contrats entre des personnes morales et physiques des Parties.

Article 5

Les Parties autorisent, en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans chaque pays, l'importation et l'exportation temporaires de certains articles en franchise de droits de douanes, de taxe sur la valeur ajoutée, d'impôt sur le chiffre d'affaires ou autres impositions ayant un effet équivalent. Ces articles sont notamment :

a) Les échantillons commerciaux et le matériel publicitaire sans valeur commerciale, conformément à la Convention de Genève de 1952 pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire ;

b) Les articles pour foires et expositions commerciales en importation temporaire, conformément aux lois et règlements de chacune des Parties ;

c) Les conteneurs et emballages spéciaux retournables qui sont employés dans le commerce international, conformément aux lois et règlements de chacune des Parties ;

d) Les articles à réparer, en importation temporaire aux fins de leur réexportation.

Article 6

Les Parties favorisent l'échange de renseignements concernant les questions qui facilitent l'épanouissement du commerce et de la coopération économique entre elles. Les Parties conviennent de promouvoir l'expansion de la coopération économique dans le commerce et l'industrie, notamment par les moyens ci après :

a) Encourager les activités industrielles communes, y compris le développement des marchés dans leur pays respectif, ainsi que les activités communes dans des pays tiers ;

b) Faciliter le transit et la réexportation de marchandises ;

c) Aider et coopérer à la création de filières de commercialisation et de promotion ;

d) Promouvoir les contacts directs entre les associations commerciales, industrielles et économiques des deux pays ;

e) Aider et faciliter les visites d'affaires dans les deux pays ;

f) Protéger et améliorer l'environnement par une coopération mutuelle pour la mise en place de processus, de matériels et de services respectueux de l'écologie ;

g) Promouvoir et encourager des activités visant à faciliter les échanges mutuels, telles que foires, expositions, conférences, publicité, consultance et autres services d'affaires.

Article 7

Les Parties conviennent de se consulter sans délai, à la demande de l'une des Parties, chaque fois que des importations de produits originaires du territoire de l'autre Partie causent ou menacent de causer un dommage aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, en vue de trouver une solution immédiate aux problèmes soulevés.

Dans les cas critiques où la Partie importatrice estime que des mesures sont nécessaires pour prévenir ou réparer ledit dommage, cette Partie peut prendre les mesures voulues sans consultation préalable, à condition que la consultation se tienne immédiatement après l'adoption desdites mesures. Les Parties choisissent les mesures visées au présent article en donnant la priorité à celles qui perturbent le moins le fonctionnement du présent Accord.

Article 8

Les Parties s'efforcent de régler par voie de négociation tout différend auquel pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 9

Chaque Partie autorise, conformément à ses lois et règlements, l'ouverture dans son pays de représentations commerciales des personnes morales de l'autre Partie et fait tout ce qui est en son pouvoir pour assurer les conditions les plus favorables à leurs activités.

Article 10

Le présent Accord ne comporte pas renonciation par l'une ou l'autre des Parties à son droit d'imposer des interdictions ou restrictions à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises conformément à ses lois et règlements concernant la protection de sa sécurité, de l'ordre public et des bonnes moeurs ; la protection de la vie et de la santé humaines ; la protection zoosanitaire et phytosanitaire ; la protection des trésors nationaux dans les domaines artistique, historique et archéologique ; et les opérations sur l'or, l'argent et les autres métaux précieux. Ces interdictions ne doivent cependant pas constituer un moyen de discrimination ou de limitation occulte du commerce entre les Parties.

Article 11

Les Parties eneouragent les entreprises et organisations de leur pays à participer aux expositions et foires internationales qui se tiennent dans chacun des deux pays et leur prêtent l'assistanee néeessaire en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans leur pays respeetif.

Article 12

Les Parties assurent la protection et l'application adéquates, effectives et non discriminatoires des droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle, y compris l'enregistrement des brevets, marques de commerce et dessins industriels, ainsi que la protection des oeuvres littéraires et artistiques, conformément à leurs lois et règlements en vigueur, et elles eonviennent de se conformer aux dispositions de la Convention de Paris pour la proteetion de la propriété industrielle, du 20 mars 1883.

Article 13

Chaque Partie peut adopter un mécanisme de sauvegarde, par exemple en prenant des mesures appropriées contre les produits faisant l'objet de dumping ou de subvention qui sont importés en provenance de l'autre Partie, en imposant des droits antidumping et/ou compensateurs et en autorisant une protection temporaire pour les branches de production nationales qui subissent un dommage résultant d'une forte augmentation des importations, du dumping ou des pratiques déloyales de l'autre Partie. Ces mesures sont prises conformément au lois en vigueur de chaque Partie, sous réserve que ces lois soient conformes aux pratiques internationalement acceptées et ne soient ni disproportionnées ni discriminatoires.

Article 14

1. L'une ou l'autre des Parties peut appliquer des mesures commerciales temporaires lorsqu'elle éprouve ou est sur le point d'éprouver de graves difficultés afférentes à la balance des paiements, à la seule fin de ménager un délai permettant aux mesures d'ajustement macroéconomique de régler les problèmes de balance des paiements. Les mesures commerciales temporaires autorisées par le présent article ne peuvent servir à protéger des branches ou des secteurs de production nationaux individuels.

2. Les mesures eommerciales temporaires appliquées au titre du paragraphe 1 doivent être proportionnelles, dans leur durée et dans leur effet, à la gravité des difficultés de balanee des paiements qu'éprouve la Partie sur les impose et elles doivent être libéralisées progressivement à mesure que s'améliore la situation de la balance des paiements de ladite Partie.

3. Dans l'applieation des mesures commerciales temporaires, les Parties accordent aux importations originaires de l'autre Partie un traitement au moins aussi favorable qu'aux importations originaires de pays tiers.

Article 15

Chacune des Parties s'engage à déterminer la valeur en douane des importations conformément à ses pratiques normales, sans aucune discrimination à l'encontre de l'autre Partie.

Article 16

1. Les Parties s'engagent à coopérer afin d'assurer que le commerce se déroule en conformité avec le présent Accord et avec les lois et règlement de chacune d'entre elles.

2. Les autorités douanières des Parties s'entraident pour prévenir la contrebande, l'évasion fiscale et le commerce illicite de drogues.

3. Les autorités douanières des Parties s'entraident en toute matière douanière concernant leurs relations douanières bilatérales et à tout autre égard.

4. Les autorités douanières des Parties fournissent des services d'un haut niveau de qualité pour toute question relative au commerce entre les Parties. En outre, des services douaniers du même haut niveau de qualité sont assurés aux points de franchissement de la frontière entre les Parties.

5. Soucieuses de simplifier les procédures douanières bilatérales, les Parties coopèrent et échangent à cette fin des renseignements concernant ces procédures.

6. Les autorités douanières des Parties conviennent des modalités et procédures nécessaires à la mise en oeuvre du présent article.

Article 17

Dans le domaine des normes et des règlements techniques, les Parties conviennent :

1. D'encourager la reconnaissance mutuelle des certificats et rapports d'épreuve émis par les institutions compétentes de chacun des Parties en conformité avec les normes de la Partie importatrice ;

2. D'échanger des textes de lois, règlements, normes et spécifications techniques ;

3. D'échanger des informations et des connaissances expertes dans le domaine de la normalisation, des laboratoires d'épreuve et de leur accréditation, de la certification des produits et des systèmes de gestion de la qualité conformes à la norme ISO 9000.

Article 18

Les Parties se consultent, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, au sujet des questions bilatérales relatives au droit du travail.

Les droits et prestations de sécurité sociale et autres qui sont d'application normale dans chaque pays conformément à ses lois et règlements à l'égard des travailleurs étrangers provenant d'autres États s'appliquent aux personnes ressortissant à l'autre Partie qui sont légalement employées dans le pays d'une Partie.

Article 19

Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties dans le territoire de l'autre Partie, ainsi que les rendements qui en découlent, font l'objet d'un traitement juste et équitable en conformité avec les lois et règlements de la Partie qui accueille les investissements.

Article 20

1. Les Parties conviennent de créer une commission mixte israélo-jordanienne du commerce et de la coopération économique ayant pour objet de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord. La Commission se réunit une fois par an ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à tour de rôle en Israël et en Jordanie.

2. La Commission est notamment chargée :

a) De faire le point sur la mise en oeuvre du présent Accord et d'envisager les mesures éventuelles à prendre en vue d'en réaliser les dispositions ;

b) De débattre des questions touchant la promotion et le développement des relations commerciales et économiques entre les Parties ;

c) D'étudier les possibilités de promouvoir et de diversifier les relations commerciales et économiques, y compris la coopération industrielle et en matière d'investissements, sur la base de l'avantage mutuel, et d'identifier de nouveau les domaines pour cette coopération ;

d) De tenir des consultations concernant tout problème qui pourrait se poser dans le cadre des relations commerciales et économiques entre les Parties.

3. La Commission présente aux Parties, d'un commun accord, des rapports et recommandations concernant les sujets dont il est question ci-dessus.

Article 21

Le présent Accord, qui est sujet à approbation ou ratification conformément à la législation et aux procédures nationales de chacune des Parties, entrera en vigueur au plus tard à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de la dernière note diplomatique confirmant cette approbation ou ratification.

Article 22

Le présent Accord, qui est conclu pour une période de trois ans, est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes supplémentaires de trois ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce par écrit avec un préavis de trois mois.

Fait à Ein-Bokek le 25 octobre 1995, soit le 1er h'echvan 5756 et le 1er Joumada at-thania 1416 AH, en deux exemplaires originaux en hébreux, en arabe et en anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

MICHA HARICH

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

ALI H. ABU-RAGHEB

PROTOCOLE À L'ACCORD RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

En application de l'Accord relatif au commerce et à la coopération économique, signé ce jour par le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommés les "Parties"), et conformément à l'article 3 dudit Accord, les Parties conviennent comme suit :

Article premier

A. 1) Les réductions de droits de douane sur les produits d'origine jordanienne figurant au tableau 1 s'entendent par référence au tarif douanier israélien stipulé dans ledit tableau.

2) Les réductions de droits de douane sur produits d'origine israélienne figurant au tableau 2 s'entendent par référence au tarif douanier jordanien en vigueur le jour où les marchandises sont dédouanées.

B. Les réductions des droits de douane sont mises en oeuvre conformément aux barèmes suivants :

1) Les droits de douane sur les produits d'origine jordanienne inscrits au tableau 1 qui sont importés dans le territoire douanier d'Israël sont abaissés comme précisé au tableau 1, soit de 100 % pour les produits de la liste A, de 50 % pour ceux de la liste B et de 20 % pour ceux de la liste C.

2) Les droits de douane sur les produits d'origine israélienne inscrits au tableau 2 qui sont importés dans le territoire douanier de la Jordanie sont abaissés de 10 % du tarif en vigueur au moment du dédouanement des marchandises puis à nouveau de 5 % dès le premier jour de la troisième année suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 2

Le présent Protocole, qui est sujet à approbation ou ratification conformément à la législation et aux procédures nationales de chacune des Parties, entrera en vigueur au plus tard 30 jours après la date de la dernière note diplomatique confirmant cette approbation ou ratification.

Article 3

Le présent Protocole restera en vigueur pendant une période de trois ans au cours de laquelle les Parties tiendront des négociations aux fins d'étendre la portée des réductions tarifaires mutuelles et d'assurer une amélioration de l'accès au marché.

Article 4

Les règles d'origines à appliquer figurent à l'annexe I, partie intégrante du présent Protocole.

Fait à Ein-Bokek le 25 oetobre 1995, soit le 1er h'echvan 5756 et le 1er Joumada at-thania 1416 AH, en deux exemplaires originaux en hébreux, en arabe et en anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

MICHA HARICH

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

ALI H. ABU-RAGHEB

ANNEXE I

Règles d'origine

1. Règles élémentaires

Un produit inscrit aux tableaux 1[1] et 2[1] du présent Protocole est originaire du territoire douanier d'une Partie et bénéficie de la réduction des droits de douane spécifiée dans ces tableaux :

a) S'il est produit dans le territoire douanier ou dans une zone franche de l'une des Parties ou des deux Parties et si sa valeur ajoutée nationale est égale ou supérieure à 35 % de sa valeur départ usine, à condition que les matières non originaires entrant dans son procédé de production (autre qu'un procédé minime) subissent de ce fait un changement de sous position tarifaire à six chiffres dans le Système harmonisé ;

b) S'il est accompagné d'un certificat d'origine ;

c) Et s'il est transporté directement du territoire douanier de la Partie exportatrice au territoire douanier de l'autre Partie.

2. Procédé minime

" Procédé minime ", s'entend, s'agissant d'un produit, des opérations ci-après:

a) La simple dilution dans l'eau ou dans tout autre solvant ou le simple mélange de deux substances ou plus ;

b) Le dégraissage et le décapage de la rouille, de la peinture ou de tout autre revêtement ;

c) L'application d'une couche de protection ou de décoration ;

d) L'ajustage, l'ébarbage, le rognage, le détourage ou l'enlèvement de matière superflue ;

e) Le chargement, le déchargement, le rechargement ou toute autre opération nécessaire pour maintenir le produit en bon état ;

f) L'emballage ou le remballage du produit en vue de son transport ou de son entreposage ;

g) L'emballage ou remballage du produit dégroupé pour la vente au détail ;

h) L'épreuve, le marquage, le classement ou le calibrage ;

i) Les réparations ou modifications simples, le lavage, le lessivage ou la stérilisation ;

j) Les opérations décoratives sur textiles pour la production de produits textiles autres que des articles d'habillement, consistant à plisser, franger, liserer, broder sommairement, ourler et procéder à diverses opérations analogues ;

k) Les opérations d'ornement ou de finition qui sont accessoires à l'assemblage d'articles d'habillement et visent à renforcer l'attrait commercial ou à faciliter le soin du produit, telles que la broderie, la confection d'ourlets, la broderie d'application, le délavage abrasif

1. Voir p. 440 du présent volume.

ou acide, l'impression ou la teinture à la pièce, le prérétrécissage et le pressage permanent, la pose d'accessoires et autres opérations analogues.

3. Définitions

L'expression " valeur ajoutée nationale " s'entend de la différenee entre la valeur effective départ usine du produit exporté et la valeur en douane des matièrcs non originaircs utilisées pour obtenir le produit (au moment de leur importation), exprimée cn pour ccnt dc la valeur du produit départ usine et calculée en appliquant la formule ei-après :

DVA = EXV VNM

EXV

où:

DVA = valeur ajoutée nationale ;

EXV = valeur effective départ usine du produit exporté ;

VNM = valeur en douane des matières non originaires au momcnt dc lcur importation.

4. Certificat d'origine

a) Avant que le présent Protocole n'entre en vigueur, les autorités compétentes des deux Parties arrêtent le format du certificat d'origine servant à attester qu'un produit exporté du territoire douanier ou de zones franches d'une Partie à destination du territoirc douanicr ou de zones franches de l'autre Partie est un produit originaire aux tcrmcs dcs articlcs 1 ct 2 de la présente annexe ;

b) Le certificat d'origine comprend notamment le nom et l'adressc du fabrieant et lc numéro de facture de l'envoi, ainsi que la signature de l'exportateur du produit ;

c) Le certificat d'origine des produits originaires du territoire douanicr jordanicn doit être approuvé par la Chambre jordanienne d'industrie et de commeree et eertifié par lc Ministère jordanien de l'industrie et du commerce ;

d) Le certificat d'origine des produits originaires du territoire douanicr israélicn doit être approuvé par l'Institut israélien d'exportation, par la Chambre israélicnnc dc commcrcc ou par l'Association israélienne des fabricants ;

e) Un certificat d'origine distinct est délivré pour chaque envoi spéeifique avant que les produits n'aient quitté le territoire du pays exportateur afin qu'ils puissent être examinés par l'autorité compétente si elle le juge nécessaire ;

f) À titre exceptionnel, le certificat d'origine peut aussi être délivré après lc départ dcs produits exportés ; lorsque le lieu de délivrance au moment de l'exportation résulte d'unc erreur ou d'une omission fortuite, le certificat doit être revêtu d'une marque spéeialc indiquant les conditions dans lesquelles il a été délivré ;

g) L'autorité qui approuve le certificat d'origine ainsi que l'exportateur doivent en garder copie pendant au moins trois ans à compter la date de sa délivranee ;

h) L'autorité douanière du pays importateur peut exiger la preuvc dc toutc information pertinente qu'elle juge appropriée ;

i) Le certificat d'origine doit être présenté au service des douanes du pays importateur au moment du dédouanement des produits et dans un délai maximal de six mois à comptcr de la date de délivrance du certificat ;

j) Les certificats d'origine présentés aux autorités douanières du pays importateur après expiration du délai de présentation spécifié à l'alinéa i) ci-dessus peuvent être reçus aux fins de déterminer le rang d'antériorité si le non-respect dudit délai résulte d'une force majeure ou de circonstances exceptionnelles. Les autorités douanières du pays importateur peuvent accepter les certificats lorsque les produits leurs sont présentés avant l'expiration du délai susmentionné ;

k) En cas de vol, perte ou destruction du certificat d'origine, l'exportateur peut demander à l'autorité émettrice d'en délivrer copie sur la base des documents d'exportation qui sont en sa possession ;

La copie ainsi délivrée doit être clairement revêtue de la mention " DUPLICATA ".

l) Israël et la Jordanie s'entraident, par l'intermédiaire de leurs autorités douanières, aux fins d'assurer la bonne mise en oeuvre de la présente annexe en vérifiant l'authenticité des certificats et l'exactitude des mentions qui y figurent quant à l'origine des produits ainsi que des déclarations de l'exportateur ;

m) Le texte de la formule de certificat et les renseignements inscrits dans les espaces en blanc doivent être en anglais ;

n) La formule du certificat doit être remplie lisiblement, soit à la machine à écrire soit à la main en majuscules d'imprimerie.

TABLEAU 1 LISTE A[1]

Marchandises originaires de la Jordanie - cent pour cent bénéficiaires de la réduction des droits de douane

---

TABLEAU 1 LISTE B[1]

Marchandises originaires de la Jordanie - cinquante pour cent bénéficiaires de la réduction des droits de douane

---

TABLEAU 1 LISTE C[1]

Produits originaires de Jordanie - réduction tarifaire de vingt pour cent

---

TABLEAU 2[1]

Produits originaires d'Israël - réduction tarifaire de dix pour cent pendant deux ans et cinq pour cent supplémentaire la troisième année

---

1. Non publié iei eonformément au paragraphe 2 de l'artiele 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en applieation l'Artiele 102 de la Charte des Nations Unies.

No. 41442

United Nations
and
Timor-Leste

Agreement between the United Nations and the Democratic Repnblic of Timor-Leste on the status of the United Nations Office in Timor-Leste. New York, 18 May 2005

Entry into force: *20 May 2005, in accordance with its provisions*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 20 May 2005*

Organisation des Nations Unies
et
Timor-Leste

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Répnbliqne démocratiqne de Timor-Leste relatif an statnt dn Bnrean des Nations Unies an Timor-Leste. New York, 18 mai 2005

Entrée en vignenr : *20 mai 2005, conformément à ses dispositions*

Texte anthentiqne : *anglais*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 20 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF TIMOR-LESTE ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS OFFICE IN TIMOR-LESTE

Whereas the Security Council, in its resolution 1599 (2005) of 28 April 2005, decided to establish the United Nations Office in Timor-Leste (UNOTIL) to follow on, as of 20 May 2005, from the United Nations Mission of Support in Timor-Leste (UNMISET);

Whereas on 20 May 2002 the United Nations and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste signed the Agreement between the Democratic Republic of East Timor and the United Nations concerning the Status of the United Nations Mission of Support in East Timor (the "SOMA");

Wishing to make the provisions of the SOMA applicable mutatis mutandis in respect of UNOTIL;

Now, therefore, the United Nations and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste hereby agree as follows:

1. The provisions of the SOMA shall apply mutatis mutandis in respect of UNOTIL.
2. The present Agreement shall enter into force on 20 May 2005.

In witness whereof, the undersigned, being the duly authorized representative of the United Nations and the duly authorized plenipotentiary of the Government, have, on behalf of the Parties, affixed their signatures to the present Agreement.

Done in English in two originals, each equally authentic, at Dili, Republic of Timor-Leste, this 18th day of May 2005.

For the United Nations:

[ILLEGIBLE]
Special Representative of the Secretary-General for Timor-Leste

For the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste:

[ILLEGIBLE]
Senior Minister and Minister of Foreign Affairs and Cooperation

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR-LESTE RELATIF AU STATUT DU BUREAU DES NATIONS UNIES AU TIMOR-LESTE

Attendu que le Conseil de sécurité a décidé, dans sa résolution 1599 (2005) du 28 avril 2005, d'établir le Bureau des Nations Unies au Timor-Leste (BUNUTIL) avec mandat de prendre le relais, dès le 20 mai 2005, de la Mission d'appui des Nations Unies au Timor-oriental (MANUTO) ;

Attendu que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste ont signé, le 20 mai 2002, l'Accord entre la République démocratique du Timor-Leste et l'Organisation des Nations Unies concernant le statut de la Mission d'appui des Nations Unies au Timor oriental (" le Statut ") ;

Souhaitant rendre les dispositions du Statut applicable, mutatis mutandi, à l'égard du BUNUTIL ;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste conviennent comme suit :

1. Les dispositions du Statut s'appliquent, mutatis mutandi, à l'égard du BUNUTIL.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le 20 mai 2002.

En foi de quoi, les soussignés, en leur qualité respective de représentant dûment habilité de l'Organisation des Nations Unies et de plénipotentiaire dûment habilité du Gouvernement, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

Fait à Dili (République du Timor-Leste) le 18 mai 2005, en anglais, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Le Représentant du Secrétaire général pour le Timor-Leste,

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste :
Le Ministre principal et Ministre des Affaires étrangères et de la coopération,

[ILLISIBLE]

No. 41443

Norway, Denmark, Estonia, Finland, Iceland, Latvia, Lithnania and Sweden

Agreement between Denmark, Estonia, Finland, Iceland, Latvia, Lithuania, Norway and Sweden concerning the Nordic Investment Bank (with Statutes). Helsinki, 11 Febrnary 2004

Entry into force: *1 January 2005, in accordance with article 17 (see following page)*

Anthentic texts: *English and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Norway, 26 May 2005*

Norvège, Danemark, Estonie, Finlande, Islande, Lettonie, Lituanie et Snède

Accord entre le Danemark, l'Estonie, la Finlande, l'Islande, La Lettonie, la Lituanie, la Norvège et la Snède relatif à la Banque nordique d'investissement (avec Statnts). Helsinki, 11 février 2004

Entrée en vignenr : *1er janvier 2005, conformément à l'article 17 (voir la page suivante)*

Textes anthentiqnes : *anglais et suédois*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Norvège, 26 mai 2005*

Participant	Ratification
Denmark	30 Nov 2004
Estonia	30 Nov 2004
Finland	29 Nov 2004
Iceland	22 Sep 2004
Latvia	26 Nov 2004
Lithuania	23 Nov 2004
Norway	6 Feb 2004
Sweden	26 Nov 2004

Participant	Ratification
Danemark	30 nov 2004
Estonie	30 nov 2004
Finlande	29 nov 2004
Islande	22 sept 2004
Lettonie	26 nov 2004
Lituanie	23 nov 2004
Norvège	6 févr 2004
Suède	26 nov 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, ESTONIA, FINLAND, ICELAND, LATVIA, LITHUANIA, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE NORDIC INVESTMENT BANK

The Governments of Denmark, Estonia, Finland, Iceland, Latvia, Lithuania, Norway and Sweden, hereinafter referred to as the Member countries, desiring to strengthen and further develop the co-operation among them through the Nordic Investment Bank, which was originally established by the five Nordie eountries in 1975, as a eommon international financial institution having the same status as other legal persons eondueting similar operations within and outside the Member eountries, have agreed as follows:

Article 1

The purpose of the Nordic Investment Bank, hereinafter referred to as the Bank, is to make financing available in accordanee with sound banking principles and taking into aecount socio-economic considerations, to earry into effeet investment projeets of interest to the Member countries and other countries whieh reeeive sueh finaneing.

The Bank shall have the status of an international legal person with full legal eapaeity. It shall in particular have the capacity to enter into agreements, to aequire and dispose of immovable and movable property, and to be a party to legal proeeedings before eourts of law and other authorities.

Article 2

The Bank shall conduct its operations in aeeordance with its Statutes annexed to this Agreement. The Statutes may be amended by deeision of the Board of Governors subsequent to a proposal or statement from the Board of Directors of the Bank, with the exception of the provisions regarding the eomposition and powers of the Board of Governors. The Nordic Council and the Parliaments of Estonia, Latvia and Lithuania shall be given an opportunity to submit a statement on proposals regarding amendments of the Statutes that are important in principle as to the purpose, operations and management of the Bank.

Article 3

The authorised capital stock of the Bank shall be subscribed by the Member countries. Any increase or decrease in the authorised eapital stock shall be deeided by the Board of Governors, upon proposal of the Board of Direetors of the Bank.

The size of the authorised capital stoek, the possibility to increase or deerease the eapital stock and its allocation among the Member eountries are dealt with in the Statutes.

Article 4

The principal office of the Bank shall be located in Helsinki.

Article 5

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has established an office, or has appointed an agent for the purpose of accepting service of process, or when the Bank has otherwise expressly accepted jurisdiction. Actions may, however, be brought by a Member country or by persons acting for or deriving claims from a Member country only if the Bank has given its express consent thereto.

Property and assets of the Bank, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from execution of judgement or decree by judicial or administrative authority before such judgement or decree is final.

Article 6

Property and assets of the Bank, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation and expropriation by executive or legislative action.

The Bank, its property and assets shall be immune from procedural measures of constraint such as seizure.

Article 7

The premises and archives of the Bank and all documents belonging to it or held by it shall be inviolable.

Article 8

The official communications of the Bank shall be accorded by each Member country the same treatment that it accords to the official communications of any other Member country.

Article 9

The Bank, its income, assets, and property shall be exempt from all taxation, with clarifications as set forth in this Article.

The Bank shall be exempt from taxes on purchase and transfer of real estate and securities in connection with the official activities of the Bank.

Borrowing and lending by the Bank, as well as borrowing from the Bank and increases in the authorized capital stock of the Bank shall be exempt from all taxes and imposts of a similar nature.

When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of the Bank are made or used by the Bank on its own behalf or on behalf of special funds which are directly connected with the operations of the Bank and which are held in trust directly by the Bank, and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, the Member country which has levied the taxes or duties shall, if they are identifiable, take appropriate measures to grant exemptions from such taxes or duties or provide for their reimbursement.

The provisions of this Article do not apply to taxes and duties which are in fact no more than charges for public utility services.

Article 10

All members of the Board of Directors, their alternates, officers and other employees of the Bank, and experts appointed by the Bank shall, regardless of nationality, be accorded immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity on behalf of the Bank. Notwithstanding this, the Bank may waive the immunity, in accordance with the provisions of Article 14. No immunity shall apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any of the persons enjoying immunity under this Article.

Article 11

All members of the Board of Directors, their alternates, officers and other employees of the Bank, and experts appointed by the Bank performing official tasks at the request of the Bank:

i) shall be exempt from immigration restrictions. This exemption shall likewise be extended to their spouses and dependent relatives;

ii) may be granted the same travelling facilities as are granted in respect of institutions similar to the Bank in accordance with international practice, when a particular need therefor arises.

Article 12

The Bank may receive and be in possession of monies including currencies of any kind, and may maintain accounts in all currencies. It may also freely transfer its monies to, from and within a Member country and may exchange any currency in its possession into any other currency.

Article 13

The Bank shall be exempt from payment restrictions and credit policy measures, which in any manner prevent or impede the fulfilment of commitments made by the Bank or of its borrowing and lending.

Article 14

Privileges and immunities under this Agreement are granted exclusively to enable the Bank to fulfil its functions, and not for the benefit of others.

The Board of Directors of the Bank may, to such extent and upon such conditions as it may determine, waive any of the immunities and privileges conferred under this Agreement in cases where such action would, in the opinion of the Board of Directors, be in the best interests of the Bank.

Article 15

The Board of Governors may decide that the Bank shall be put into liquidation, following the procedures laid down in the Statutes of the Bank.

Article 16

Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement and the Statutes arising between any Member country and the Bank, or between any Member countries of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for its opinion. A special representative of a Member country particularly affected by the question under consideration shall be entitled to be present in the meeting of the Board of Directors during such consideration.

The question, together with the opinion of the Board of Directors, shall then be referred to the Board of Governors for final decision.

Article 17

This Agreement shall be ratified. This Agreement and the Statutes referred to in Article 2 shall enter into force thirty days after the date on which all the Member countries have deposited their instruments of ratification with the Norwegian Ministry for Foreign Affairs, however not earlier than 1 January, 2005. The Norwegian Ministry for Foreign Affairs shall inform the other Member countries of the deposit of the instruments of ratification and of the time this Agreement enters into force.

This Agreement shall be deposited with the Norwegian Ministry for Foreign Affairs, and certified copies shall be furnished by the Norwegian Ministry for Foreign Affairs to each of the Member countries.

Each Member country shall promptly take such action as is necessary for the purpose of implementing the provisions of this Agreement, particularly the provisions relating to the status, immunities, privileges and exemptions of the Bank and of the persons referred to in Articles 10 and 11, and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

Upon entry into force of this Agreement and the Statutes referred to in Article 2, the agreement of 23 October 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning the Nordic Investment Bank and the statutes of the Bank in force at the time shall cease to apply.

Notwithstanding the foregoing, decisions adopted under the said agreement or statutes shall continue to be applicable to the extent that they are compatible with or not explicitly terminated by this Agreement or the Statutes attached hereto or any decision adopted hereunder.

Article 18

Any Member country may withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of Norway, which shall immediately report such notice to the other Member countries, the Board of Governors, and to the Board of Directors of the Bank.

The earliest date on which such withdrawal shall become effective shall be the end of the financial year following the year in which the notice of withdrawal was submitted.

Upon receipt of a notice of withdrawal, the Board of Governors shall adopt proeedures for settlement of accounts with the withdrawing Member country, no later than the date upon which the withdrawal becomes effective. It shall then be ensured that the withdrawing Member country shall, to the same extent as the other Member countries, remain liable for those commitments of the Bank which were in force at the time of the withdrawal.

STATUTES OF THE NORDIC INVESTMENT BANK

The Nordic Investment Bank shall operate in accordance with the following provisions:

PURPOSE

Section 1

The purpose of the Nordic Investment Bank, hereinafter referred to as the Bank, is to make loans and issue guarantees in accordance with sound banking principles and taking into account socio-economic considerations, to carry into effect investment projects of interest to the Member countries and other countries which receive such loans and guarantees.

NAME AND ABBREVIATION

Section 2

The Bank has the following official name in the following languages: Nordic Investment Bank in the English language, Nordiska investeringsbanken in the Swedish language, Den Nordiske Investeringsbank in the Danish language, Põhjamaade Investeerimispank in the Estonian language, Pohjoismaiden Investointipankki in the Finnish language, Norræni fjárfestingarbankinn in the Icelandic language, Ziemelu Investíciju banka in the Latvian language, Siaurés investíciju bankas in the Lithuanian language and Den nordiske investeringsbank in the Norwegian language.

The official abbreviation of the Bank's name is NIB.

CAPITAL

Section 3

The authorised capital stock of the Bank shall be EUR 4,141,903,086 subscribed by the Member countries as follows:

Denmark	Euro	881,062,083
Estonia	Euro	30,234,434
Finland	Euro	765,788,207
Iceland	Euro	38,595,722
Latvia	Euro	43,852,738

Lithuania	Euro	67,815,914
Norway	Euro	793,105,204
Sweden	Euro	1,521,448,784

Any increase or decrease in the authorised capital stock shall be decided upon by the Board of Governors, after a proposal by the Board of Directors of the Bank. Any such increase or decrease in the authorised capital stock shall be allocated among the Member countries based upon their Gross National Income at market prices as determined from time to time by the Board of Governors.

Section 4

The Member countries shall make available to the Bank 10, 106502750 per cent of the subscribed authorised capital stock. The payments shall be made upon request from the Bank.

The remainder of the subscribed capital stock shall be subject to call to the extent the Board of Directors of the Bank deems it necessary for the fulfilment by the Bank of its debt obligations.

Section 5

The payments referred to in Section 4 shall be made in euro.

Section 6

The Bank shall acquire the funds necessary for the performance of its tasks in the Member countries or elsewhere. Additionally, the capital paid in pursuant to Section 4 may be used for such purpose.

OPERATIONS

Section 7

The Bank may make loans and issue guarantees up to a total amount equivalent to 250 per cent of the authorised capital stock and accumulated general reserves. In addition to these limits the Bank may make loans and issue guarantees as set out in paragraphs 3 and 4 of this Section.

In making loans and issuing guarantees the Bank shall require that adequate security be provided, unless sufficient security is considered to exist under the circumstances.

The Bank may make project investment loans and issue guarantees for project investment loans (project investment guarantees) as described in Section 8, up to a total amount equivalent to EUR 4,000 million.

For environmental investments in the neighbouring region of the Member countries the Bank may make special environmental investment loans and issue guarantees for environmental investment loans (environmental investment guarantees) as described in Seetion 9, up to a total amount equivalent to EUR 300 million.

The Bank may also make other arrangements relating to its operations, which are necessary or desirable for furthering the purpose of the Bank.

The Bank shall co-operate with other credit institutions, and with public authorities and private institutions concerned.

Section 8

Loans made and loan guarantees issued for investments outside the Member countries may, if so determined by the Board of Directors, be designated project investment loans or projeet investment guarantees.

For project investment loans made and project investment guarantees issued, the Bank shall make allocations to a special credit risk fund, primarily to cover losses on such loans and guarantees.

The Member countries shall cover the Bank's losses arising from failure of payment in eonneetion with project investment loans and project investment guarantees up to the following amounts:

Denmark	Euro	377,821,491
Estonia	Euro	13,139,366
Finland	Euro	344,859,832
Ieeland	Euro	15,586,072
Latvia	Euro	19,057,647
Lithuania	Euro	29,471,632
Norway	Euro	329,308,526
Sweden	Euro	670,755,434

The Member countries' guarantees hereby cover at most 90 per cent of losses on individual project investment loans. Payment is subject to call by the Board of Directors pursuant to agreements entered into between the Bank and each Member country.

Section 9

Loans made and loan guarantees issued for environmental investments in the neighbouring region of the Member countries may, if so determined by the Board of Directors, be designated special environmental investment loans or environmental investment guarantees.

The Member countries shall cover 100 per cent of the Bank's losses arising from failure of payment in connection with environmental investment loans and environmental investment guarantees up to the following amounts:

Denmark	Euro	70,112,698
Estonia	Euro	2,189,894
Finland	Euro	51,377,349
Iceland	Euro	3,186,941
Latvia	Euro	3,176,275
Lithuania	Euro	4,911,939
Norway	Euro	61,324,467
Sweden	Euro	103,720,437

Payment is subject to call by the Board of Directors pursuant to agreements entered into between the Bank and each Member country.

Section 10

The business of the Bank shall be conducted in accordance with the principles referred to in Section 1 and in accordance with the following guidelines:

a) A loan shall not be made nor a guarantee issued if opposed by the state of the beneficiary.

b) Borrowings and the investment of funds in the Member countries shall be made in consultation with the authorities of the country concerned.

c) In its operations, the Bank shall aim for a profit allowing the formation of reserves and reasonable return on the paid-in capital referred to in Section 4.

d) The Bank may when specific need arises, acquire shares or other assets, in support of its business or to protect its claims.

e) The Bank shall, to the extent practicable, protect itself against the risk of exchange rate losses.

Section 11

After allocation to appropriate credit risk funds, the surplus of the Bank shall be transferred into a reserve fund until the amount equals 10 per cent of the authorised capital stock of the Bank. Thereafter, the Board of Governors, after proposal by the Board of Directors of the Bank, shall decide upon the allocation of the surplus between the reserve fund, and dividends on the subscribed capital.

Section 12

The Bank's accounts shall be kept in euro. The financial year shall follow the calendar year.

The annual report of the Board of Directors and audited financial statements of the Bank shall be submitted to the Board of Governors for approval.

GOVERNANCE

Section 13

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, and such other personnel as is necessary to carry out its operations.

Section 14

The Board of Governors shall be composed of eight Governors. Each Member country shall be represented by the Minister designated by it as its Governor.

The Board of Governors shall appoint a Chairman for a term of one year. The chairmanship of the Board of Governors shall rotate among the Member countries.

The Board of Governors shall be vested with the following powers:

a) Amendments of the Statutes with the exception of this Section 14.

b) Decisions on increase and decrease of the authorised capital stock.

c) Decisions on questions of interpretation and application of the provisions of the Agreement and the Statutes.

d) Approval of the annual report of the Board of Directors and audited financial statements of the Bank.

e) Appointment of two members of the Control Committee in accordance with Section 17.

f) Decisions on procedures related to withdrawal of membership of the Bank.

g) Decision on liquidation of the Bank.

Decisions of the Board of Governors shall be unanimous. Decisions may be taken by a written procedure.

The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as deemed appropriate.

Section 15

Except as provided for in Section 14, all the powers of the Bank shall be vested in the Board of Directors, which may delegate these powers to the President to the extent considered appropriate.

The Board of Directors shall be composed of eight Directors, of whom each Member country shall appoint one Director for a term of up to four years at a time. Each Member country shall appoint one alternate according to the same principles.

The Board of Directors shall appoint from among its members a Chairman and a Deputy Chairman for a term of two years. The chairmanship and the deputy chairmanship shall rotate among the Member countries.

The Board of Directors shall be convened when decided by the Chairman or at the request of at least two of the Directors or the President.

Seven members or alternates entitled to vote shall constitute a quorum. Each member shall have one vote; in the absence of a member, an alternate from the same Member country is entitled to vote. A position supported by at least five members or alternates entitled to vote shall become the decision of the Board of Directors. Decisions may also be taken by a written procedure.

Section 16

The President shall be responsible for the conduct of the current operations of the Bank and shall follow the guidelines and instructions given by the Board of Directors.

The Board of Directors shall appoint the President for a term of up to five years at a time. The President shall not be a member or an alternate of the Board of Directors. The President may participate in the meetings of the Board of Directors, but shall not vote at such meetings.

Two persons, each being either a member or an alternate of the Board of Directors, the President or a person authorised by the Board of Directors, shall sign on behalf of the Bank.

OTHER PROVISIONS

Section 17

A Control Committee shall be established to ensure that the operations of the Bank are conducted in accordance with these Statutes. The Control Committee shall be responsible for the audit of the Bank's accounts and shall annually deliver an auditors' report to the Board of Governors.

The Control Committee shall be composed of ten members. The members of the committee shall be appointed for a term of up to two years at a time. The Nordic Council and the Parliaments of Estonia, Latvia and Lithuania shall appoint one member from each country. The Board of Governors shall appoint two members to serve as Chairman and Deputy Chairman. The chairmanship and the deputy chairmanship shall rotate among the Member countries.

Section 18

If the Board of Governors should decide that the Bank shall enter into liquidation, the Board of Governors shall decide on the procedures of liquidation and appoint the persons to be in charge of the liquidation.

The Member countries shall be responsible for the commitments of the Bank with their uncalled subscriptions to the capital stock until all claims of creditors or other liabilities of the Bank shall have been discharged. Claims of creditors or other liabilities shall be paid first out of the assets of the Bank, secondly out of the payments to be made to the Bank in respect of commitments of paid-in capital, and then out of payments to be made to the Bank in respect of callable capital. No disbursement shall be made to Member countries on account of their paid-in share of the subscribed capital stock or from the reserve fund, until all liabilities have been discharged or provided for. All allocations of capital among the Member countries shall be made in proportion to their respective total share of the subscribed capital stock.

In witness whereof, the undersigned authorised representatives of the eight Member countries have signed this Agreement.

Done at Helsinki on 11 February 2004, in one original in the English and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Denmark

Ib Katznelson
Deputy Secretary

For the Government
of the Republic of Estonia

Taavi Veskimägi
Minister of Finance

For the Government
of the Republic of Finland

Ulla-Maj Wideroos
Coordinate Minister for Finance

For the Government
of the Republic of Iceland

Geir H. Haarde
Minister of Finance

For the Government
of the Republic of Latvia

H.E. Valdis Krastiņš
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of Latvia

For the Government
of the Republic of Lithuania

Dalia Grybauskaitė
Minister of Finance

For the Government
of the Kingdom of Norway

H.E. Haakon Baardsøn Hjelde
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Kingdom of Norway

For the Government
of the Kingdom of Sweden

Gunnar Lund
Minister for International Economic Affairs
and Financial Markets

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, ESTLAND, FINLAND, ISLAND, LETTLAND, LITAUEN, NORGE OCH SVERIGE OM NORDISKA INVESTERINGSBANKEN

Danmarks, Estlands, Finlands, Islands, Lettlands, Litauens, Norges och Sveriges regeringar, nedan kallade medlemsländerna, vilka önskar stärka och ytterligare utveckla samarbetet mellan medlemsländerna genom Nordiska investeringsbanken, ursprungligen grundad av de nordiska länderna år 1975, som en gemensam internationell finansieringsinstitution jämställd med andra juridiska personer vilka bedriver jämförbar verksamhet i och utanför medlemsländerna, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Nordiska investeringsbanken, nedan kallad banken, har till ändamål att bevilja finansiering på bankmässiga villkor och i överensstämmelse med samhällsekonomiska hänsyn för genomförandet av investeringsprojekt av intresse såväl för medlemsländerna som för andra länder vilka erhåller dylik finansiering.

Banken skall ha ställning som internationell juridisk person med full rättshandlingsförmåga och i synnerhet ha rätt att ingå överenskommelser, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt föra talan inför domstolar och andra myndigheter.

Artikel 2

Bankens verksamhet skall bedrivas i överensstämmelse med dess stadgar vilka är bifogade till denna överenskommelse. Stadgarna kan ändras genom beslut av bankens råd på förslag av eller efter uttalande från bankens styrelse, med undantag av bestämmelserna om rådets sammansättning och befogenheter. Nordiska rådet och parlamenten i Estland, Lettland och Litauen skall beredas tillfälle att yttra sig över förslag till stadgeändringar av principiell betydelse för bankens ändamål, verksamhet och drift.

Artikel 3

Bankens grundkapital tillskjuts av medlemsländerna. Ökning eller minskning av grundkapitalet sker genom beslut av bankens råd efter framställning från bankens styrelse.

Grundkapitalets storlek, möjligheten till ökning eller minskning av kapitalet och dess fördelning mellan medlemsländerna behandlas i bankens stadgar.

Artikel 4

Bankens huvudsäte skall vara i Helsingfors.

Artikel 5

Talan mot banken kan endast väckas vid behörig domstol i ett lands territorium där banken har etablerat kontor, där banken har utsett ombud för mottagande av stämning eller som banken eljest uttryckligen godkänt. Talan kan emellertid väckas av ett medlemsland eller personer som företräder ett medlemsland eller vilkas krav härrör från ett medlemsland endast under förutsättning att banken uttryckligen samtyckt till detta.

Beslut av judiciell eller administrativ myndighet får inte verkställas beträffande bankens egendom eller tillgångar oberoende av var och i vems besittning de befinner sig förrän beslutet vunnit laga kraft.

Artikel 6

Bankens egendom och tillgångar skall oberoende av var och i vems besittning de befinner sig vara undantagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation och expropriation genom exekutivt eller judiciellt förfarande.

Banken, dess egendom och tillgångar kan inte bli föremål för processuella säkerhetsåtgärder såsom kvarstad.

Artikel 7

Bankens lokaliteter och arkiv samt de handlingar som tillhör eller innehas av banken skall vara okränkbara.

Artikel 8

Bankens officiella kommunikation skall ges samma behandling av varje medlemsland som detta land ger ett annat medlemslands officiella kommunikation.

Artikel 9

Banken, dess inkomster, tillgångar och egendom skall vara befriade från all beskattning med de preciseringar som nämns i denna artikel.

Banken skall vara befriad från skatt på förvärv och överlåtelse av fastighet och värdepapper, när det är fråga om bankens officiella bruk.

Bankens upplåning och utlåning samt upplåning från banken och ökning av bankens kapital skall vara befriade från alla skatter och avgifter av skattenatur.

När banken eller fonder som har direkt anknytning till bankens verksamhet och som direkt förvaltas av banken gör upphandlingar eller utnyttjar tjänster som har ett betydande värde och som är nödvändiga för bankens officiella verksamhet, och när priset för sådana upphandlingar eller tjänster inkluderar skatter eller tullar, skall det medlemsland som påfört skatterna eller tullarna

vidta lämpliga åtgärder för att bevilja undantag från dessa eller sörja för att de återbetalas, om de är möjliga att fastställa.

Bestämmelserna i denna artikel gäller inte skatter och avgifter som endast utgör betalning för tjänster som samhället tillhandahåller.

Artikel 10

Alla styrelsemedlemmar, deras suppleanter, bankens anställda samt av banken utsedda experter skall oberoende av nationalitet beviljas immunitet mot rättsligt förfarande vad avser handlingar som utförts i tjänsten på bankens vägnar. Banken kan dock häva sådan immunitet i enlighet med Artikel 14. Immunitet skall emellertid inte gälla i fråga om civilrättsligt ansvar i händelse av skada som uppstår till följd av trafikolycka orsakad av nämnda personer.

Artikel 11

Alla styrelsemedlemmar, deras suppleanter, bankens anställda samt av banken utsedda experter som utför officiella uppgifter på uppdrag av banken

1) skall vara befriade från invandringsrestriktioner. Förutnämnda skall också gälla makar och beroende släktingar till nämnda personer.

2) kan beviljas samma reselättnader i enlighet med internationell praxis inom institutioner med jämförbar verksamhet, då särskilt behov för detta föreligger.

Artikel 12

Banken kan ta emot och inneha penningmedel och all slags valuta samt förfoga över konton i all slags valuta; den kan även fritt överföra sina penningmedel och sin utländska valuta till och från ett medlemsland samt inom ett medlemsland och växla varje valuta i sin besittning till varje annan valuta.

Artikel 13

Banken skall undantas från betalningsrestriktioner och kreditpolitiska åtgärder som hindrar eller försvårar infriandet av bankens förpliktelser, upplåning eller utlåning i något avseende.

Artikel 14

Privilegier och immunitet beviljas genom denna överenskommelse enbart för att banken skall kunna utföra sina uppgifter, och inte till annans nytta.

Bankens styrelse kan, i den utsträckning och på sådana villkor som den fastställer, häva den immunitet och de privilegier som beviljats enligt denna överenskommelse i de fall då sådan åtgärd enligt styrelsens åsikt skulle vara till bankens bästa.

Artikel 15

Bankens råd kan besluta att banken skall träda i likvidation med tillämpning av den ordning som anges i bankens stadgar.

Artikel 16

Frågor angående tolkning eller tillämpning av bestämmelserna i denna överenskommelse som uppkommer mellan något medlemsland och banken eller mellan bankens medlemsländer skall hänskjutas till bankens styrelse för dess utlåtande. Ett medlemsland som särskilt berörs av den fråga som behandlas skall ha rätt att utse en särskild representant att närvara på styrelsens möte då denna fråga behandlas.

Frågan jämte styrelsens utlåtande skall sedan hänskjutas till bankens råd för slutgiltigt avgörande.

Artikel 17

Denna överenskommelse skall ratificeras. Överenskommelsen jämte i artikel 2 nämnda stadgar träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga medlemsländer har deponerat sina ratifikationsinstrument hos det norska utrikesdepartementet, dock inte tidigare än den 1 januari 2005. Det norska utrikesdepartementet meddelar de övriga medlemsländerna om deponeringen av ratifikationsinstrumenten och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

Överenskommelsen skall vara deponerad hos det norska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det norska utrikesdepartementet tillställas vart och ett av medlemsländerna.

Varje medlemsland skall utan dröjsmål vidta nödvändiga åtgärder för att implementera bestämmelserna i denna överenskommelse, särskilt de bestämmelser som gäller immunitet och privilegier för banken och för de personer som nämns i artiklarna 10 och 11, samt informera banken om de specifika åtgärder som vidtagits.

Överenskommelsen den 23 oktober 1998 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om Nordiska investeringsbanken jämte de tidigare ikraftvarande stadgarna upphör att gälla från den tidpunkt denna överenskommelse jämte i artikel 2 nämnda stadgar träder ikraft.

Det oaktat skall beslut som fattats på basis av förstnämnda överenskommelse och stadgar fortsättningsvis gälla i den mån de är förenliga med eller inte uttryckligen upphör att gälla på basis av denna överenskommelse eller de bifogade stadgarna, eller på grund av beslut fattade på basis av denna överenskommelse eller bifogade stadgar.

Artikel 18

Varje medlemsland kan säga upp överenskommelsen genom att avge en förklaring härom till den norska regeringen, vilken genast underrättar övriga medlemsländer, bankens råd och bankens styrelse härom.

Uppsägningen träder i kraft tidigast vid utgången av det räkenskapsår som följer närmast på det år uppsägningen ägde rum.

Bankens råd skall efter mottagandet av uppsägningen, och senast innan uppsägningen träder i kraft, fastställa hur förhållandet mellan banken och det utträdande medlemslandet skall avvecklas. Härvid skall säkerställas att det utträdande medlemslandet alltjämt ansvarar i samma mån som övriga parter för de av bankens förpliktelser som förelåg vid ifrågavarande medlemslands utträde.

STADGAR FÖR NORDISKA INVESTERINGSBANKEN

Nordiska investeringsbanken skall bedriva sin verksamhet enligt följande föreskrifter:

ÄNDAMÅL

§ 1

Nordiska investeringsbanken, nedan kallad banken, har till ändamål att ge lån och ställa garantier på bankmässiga villkor och i överensstämmelse med samhällsekonomiska hänsyn för genomförande av investeringsprojekt av intresse såväl för medlemsländerna som för andra länder vilka erhåller dylika lån eller garantier.

NAMN OCH FÖRKORTNING

§ 2

Banken har följande officiella namn på följande språk: Nordic Investment Bank på engelska, Nordiska investeringsbanken på svenska, Den Nordiske Investeringsbank på danska, Põhjamaade Investeerimispank på estniska, Pohjoismaiden Investointipankki på finska, Norræni fjárfestingarbankinn på isländska, Ziemeļu Investīciju banka på lettiska, Šiaurės investicijų bankas på litauiska, och Den nordiske investeringsbank på norska.

Den officiella förkortningen av bankens namn är NIB.

KAPITAL

§ 3

Bankens grundkapital uppgår till 4.141.903.086 euro vilket tecknas av medlemsländerna enligt följande :

Danmark	881.062.083	euro
Estland	30.234.434	euro
Finland	765.788.207	euro
Island	38.595.722	euro
Lettland	43.852.738	euro
Litauen	67.815.914	euro
Norge	793.105.204	euro
Sverige	1.521.448.784	euro

Ökning eller minskning av grundkapitalet sker genom beslut av bankens råd efter framställning av bankens styrelse. Ökningen eller minskningen av grundkapitalet fördelas mellan länderna i enlighet med medlemsländernas bruttonationalinkomst till marknadspris som fastställs vid envar tidpunkt av bankens råd.

§ 4

Av det i grundkapitalet tecknade beloppet ställer medlemsländerna 10,106502750 procent till bankens förfogande efter anmodan från banken.

Anmodan om inbetalning av återstoden av det tecknade kapitalet sker i den mån bankens styrelse finner det nödvändigt för att uppfylla bankens skuldförpliktelser.

§ 5

De i § 4 angivna betalningarna verkställs i euro.

§ 6

Banken anskaffar för verksamheten erforderligt kapital såväl i som utanför medlemsländerna. Även det enligt § 4 inbetalade kapitalet kan användas för detta ändamål.

VERKSAMHET

§ 7

Banken kan ge lån och ställa garantier upp till ett sammanlagt belopp motsvarande 250 procent av grundkapitalet och ackumulerade allmänna reserver. Utöver denna ram kan banken ge lån och ställa garantier enligt mom. 3-4.

För beviljande av lån eller garanti bör betryggande säkerhet ställas, såvida inte nödvändig säkerhet med hänsyn till omständigheterna likväl anses föreligga.

Banken kan ge projektinvesteringslån och ställa garantier för projektinvesteringslån (projektinvesteringsgarantier) enligt § 8, upp till ett sammanlagt belopp motsvarande 4.000 miljoner euro.

För miljöinvesteringar i medlemsländernas närområden kan banken ge speciella miljöinvesteringslån och ställa garantier för miljöinvesteringslån (miljöinvesteringsgarantier), enligt § 9, upp till ett sammanlagt belopp motsvarande 300 miljoner euro.

Banken kan dessutom vidta andra åtgärder som har samband med dess verksamhet och som är nödvändiga eller önskvärda för att främja dess ändamål.

Banken bör samarbeta med andra kreditinstitut och berörda offentliga och privata organ.

§ 8

Lån och garantier som beviljas för investeringar utanför medlemsländerna kan, i enlighet med beslut härom av styrelsen, ges som projektinvesteringslån och projektinvesteringsgarantier.

Avsättningar skall göras för beviljade projektinvesteringslån och projektinvesteringsgarantier i en särskild kreditriskfond för att i första hand täcka förluster vid sådana lån och garantier.

Medlemsländerna täcker bankens förluster förorsakade av utebliven betalning i anslutning till projektinvesteringslån och projektinvesteringsgarantier upp till följande belopp:

Danmark	377.821.491	euro
Estland	13.139.366	euro
Finland	344.859.832	euro
Island	15.586.072	euro
Lettland	19.057.647	euro
Litauen	29.471.632	euro
Norge	329.308.526	euro
Sverige	670.755.434	euro

Medlemsländernas garanti täcker härvid högst 90 procent av kreditförluster vid ett enskilt projektinvesteringslån. Inbetalning sker på anmodan av styrelsen i enlighet med avtal som ingås mellan banken och vart och ett av medlemsländerna.

§ 9

Lån och lånegarantier som beviljas för miljöinvesteringar i medlemsländernas närområden kan i enlighet med beslut härom av styrelsen, ges som speciella miljöinvesteringslån och miljöinvesteringsgarantier.

Medlemsländerna täcker till 100 procent bankens förluster förorsakade av utebliven betalning i anslutning till miljöinvesteringslån och miljöinvesteringsgarantier upp till följande belopp:

Danmark	70.112.698	euro
Estland	2.189.894	euro
Finland	51.377.349	euro
Island	3.186.941	euro
Lettland	3.176.275	euro
Litauen	4.911.939	euro
Norge	61.324.467	euro
Sverige	103.720.437	euro

Inbetalning sker på anmodan av styrelsen i enlighet med avtal som ingås mellan banken och vart och ett av medlemsländerna.

§ 10

Bankens verksamhet bedrivs enligt de i § 1 fastställda principerna samt i enlighet med följande riktlinjer:

a) Lån eller garanti bör inte beviljas om lån- eller garantitagarens stat motsätter sig detta.
b) Upplåning och placering av medel i medlemsländerna äger rum i samförstånd med det berörda landets myndigheter.
c) Banken skall i sin verksamhet eftersträva ett sådant överskott att fondbildning och skälig förräntning av det enligt § 4 inbetalade kapitalet möjliggörs.
d) Banken kan då speciella behov föreligger förvärva aktier eller annan egendom för att stöda verksamheten eller för att skydda sin fordran.
e) Banken skall i all den utsträckning som är praktiskt möjligt säkra sig mot kursrisk.

§ 11

Efter avsättningar till berörda kreditriskfonder överförs bankens överskott till en reservfond till dess denna uppgår till ett belopp som motsvarar 10 procent av grundkapitalet. Därefter beslutar bankens råd efter förslag av bankens styrelse om fördelning av överskottet mellan reservfonden och medel för utdelning på grundkapitalet.

§ 12

Bankens räkenskaper förs i euro. Räkenskapsåret följer kalenderåret.

Styrelsens förvaltningsberättelse och bankens årsbokslut skall översändas till bankens råd för godkännande.

FÖRVALTNING

§ 13

Banken har ett råd, en styrelse, en verkställande direktör och den övriga personal som är nödvändig för att verksamheten skall kunna drivas.

§ 14

Bankens råd består av åtta guvernörer. Varje medlemsland skall utse en regeringsmedlem som sin guvernör.

Rådet skall utse en ordförande för en period av ett år. Ordförandeskapet växlar mellan medlemsländerna.

Rådet utövar följande befogenheter:

a) Ändring av bankens stadgar med undantag av bestämmelserna i § 14.
b) Beslut om ökning eller minskning av grundkapitalet.
c) Beslut i frågor gällande tolkning och tillämpning av bestämmelserna i överenskommelsen och stadgarna.
d) Godkännande av styrelsens förvaltningsberättelse och bankens årsbokslut.
e) Utnämning av två medlemmar till bankens kontrollkommitté i enlighet med § 17.
f) Beslut om förfarande vid medlemslands utträde ur banken.
g) Beslut om likvidation av banken.

Rådets beslut skall vara enhälliga. Beslut kan fattas genom skriftlig procedur.

Rådet skall hålla ett årsmöte samt andra möten vid behov.

§ 15

Med undantag av vad som stadgas i § 14, utövar styrelsen bankens samtliga befogenheter men kan i den utsträckning som bedöms ändamålsenlig överlåta dem till verkställande direktören.

Styrelsen består av åtta ledamöter, av vilka varje medlemsland utser en ledamot för en period av högst fyra år i taget. Varje medlemsland utser vidare, efter samma principer, en suppleant.

Styrelsen skall inom sig utse en ordförande och en vice ordförande för en period av två år. Ordförande - och vice ordförandeposterna växlar mellan medlemsländerna.

Styrelsen sammanträder när ordföranden så bestämmer eller när minst två styrelseledamöter eller verkställande direktören begär det.

Styrelsen är beslutför när minst sju ledamöter eller röstberättigade suppleanter deltar. Varje ledamot har en röst; under en ledamots frånvaro är suppleant från samma medlemsland röstberättigad. Såsom styrelsens beslut gäller den ståndpunkt till vilken minst fem av de röstberättigade ansluter sig. Beslut kan också fattas genom skriftlig procedur.

§ 16

Verkställande direktören leder bankens löpande verksamhet och skall följa de riktlinjer och anvisningar som styrelsen har gett.

Verkställande direktören utses av styrelsen för en tid av högst fem år i taget. Verkställande direktören får icke vara ledamot eller suppleant i styrelsen men deltar i dennas sammanträden utan rösträtt.

Bankens firma tecknas av styrelseledamot, suppleant, verkställande direktören eller den styrelsen bemyndigar till detta, två i förening.

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

§ 17

En kontrollkommitté upprättas med uppgift att kontrollera att bankens verksamhet bedrivs i överensstämmelse med stadgarna. Kommittén svarar för revisionen och avger årligen revisionsberättelse till bankens råd.

Kontrollkommittén består av tio ledamöter. Kommitténs ledamöter utses för en period av högst två år i taget. Nordiska rådet samt parlamenten i Estland, Lettland och Litauen skall utse en representant för varje medlemsland. Bankens råd skall utse två ledamöter att fungera som ordförande respektive viceordförande. Ordförandeskapet och viceordförandeskapet skall växla mellan medlemsländerna.

§ 18

Om bankens råd beslutar att banken skall träda i likvidation beslutar rådet om förfarandet för likvidationen samt utser de personer som skall förestå likvidationen.

Medlemsländerna ansvarar för bankens åtaganden med den icke inbetalade delen av grundkapitalet intill dess samtliga förpliktelser gentemot borgenärerna och övriga förpliktelser har täckts. Förpliktelser skall i första hand gottgöras ur bankens tillgångar, i andra hand ur inbetalningar till banken för obetalda andelar i den del av bankens kapital som skall inbetalas och slutligen ur kapitalandelar som betalas efter anfordran. Innan så skett kan ingen del av bankens inbetalade grundkapital eller reservfond utbetalas till medlemsländerna. All fördelning av kapital mellan medlemsländerna skall ske i förhållande till deras samlade andel av grundkapitalet.

Till bekräftelse av detta har de åtta medlemsländernas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Helsingfors den 11 februari 2004 i ett exemplar på engelska och svenska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

För Konungariket Danmarks regering

Ib Katznelson
Administrationschef

För Republiken Estlands regering

Taavi Veskimägi
Finansminister

För Republiken Finlands regering

Ulla-Maj Wideroos
Andra Finansminister

För Republiken Islands regering

Geir H. Haarde
Finansminister

För Republiken Lettlands regering

H.E. Valdis Krastiņš
Republiken Lettlands Ambassadör

För Republiken Litauens regering

Dalia Grybauskaitė
Finansminister

För Konungariket Norges regering

H.E. Haakon Baardsøn Hjelde
Konungariket Norges Ambassadör

För Konungariket Sveriges regering

Gunnar Lund
Minister för internationell ekonomi och finansmarknader

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, L'ESTONIE, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA LETTONIE, LA LITUANIE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA BANQUE NORDIQUE D'INVESTISSEMENT

Les Gouvernements danois, estonien, finlandais, islandais, letton, lituanien, norvégien et suédois, ci-après dénommés les "États membres", désireux de renforcer et de développer la coopération entre eux au sein de la Banque nordique d'investissement, créée en 1975 par les cinq pays nordiques en tant qu'institution financière commune ayant le même statut que les autres personnes morales réalisant des opérations semblables dans les États membres et ailleurs, conviennent comme suit :

Article premier

La Banque nordique d'investissement, ci-après dénommée la "Banque", a pour mission d'offrir, en conformité avec les principes d'une saine gestion bancaire et compte tenu de considérations socioéconomiques, des financements visant à réaliser des projets d'investissements intéressant les États membres et les autres pays qui reçoivent lesdits financements.

La Banque possède la personnalité juridique internationale. Elle à la pleine capacité juridique et peut conclure des accords, acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles, ester en justice et être partie à toute autre procédure.

Article 2

La Banque conduit ses opérations conformément à ses Statuts, dont le texte figure en annexe au présent Accord. Les Statuts peuvent être amendés par décision du Conseil des Gouverneurs, sur proposition ou déclaration du Conseil d'administration de la Banque, sauf en ce qui concerne la composition et les pouvoirs du Conseil des Gouverneurs. Le Conseil nordique et les Parlements estonien, letton et lituanien peuvent présenter chacun une déclaration concernant toute proposition tendant à apporter aux Statuts un amendement important dans son principe pour la mission, les opérations et la gestion de la Banque.

Article 3

Le capital de la Banque est souscrit par les États membres. L'augmentation ou la réduction du capital est décidée par le Conseil des Gouverneurs sur proposition du Conseil d'administration de la Banque.

Les Statuts établissent le montant du capital ainsi que les règles concernant son augmentation, sa réduction et sa répartition entre les États membres.

Article 4

La Banque a son siège à Helsinki.

Article 5

Des actions en justice peuvent être entreprises contre la Banque exclusivement devant une juridiction compétente dans le territoire d'un pays où la Banque a établi un bureau ou a nommé un agent aux fins de recevoir signification d'actes de procédure, ou dans un ressort dont elle autrement reconnu la compétence. Toutefois, les États membres, leurs agents et ayants droit ne peuvent entreprendre une action en justice contre la Banque qu'avec le consentement exprès de celle-ci.

Aucun jugement ou arrêt d'une autorité judiciaire ou administrative n'est exécutoire à l'égard des biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, tant que ledit jugement ou arrêt n'est pas définitif.

Article 6

Les biens et les avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, ne peuvent faire l'objet de perquisitions, réquisitions, confiscations ou expropriations de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

La Banque, ses biens et ses avoirs ne peuvent faire l'objet d'aucune procédure de contrainte ou de saisie.

Article 7

Les locaux et les archives de la Banque sont inviolables, de même que tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient.

Article 8

Les communications officielles de la Banque sont traitées par chaque État membre de la même manière que les communications officielles des autres États membres.

Article 9

La Banque, ses revenus, avoirs et biens sont exempts de tous impôts dans les conditions dont dispose le présent article.

La Banque est exempte de tous impôts sur les achats et transferts de biens immeubles et de valeurs mobilières qui sont réalisés en rapport avec ses activités officielles.

Les emprunts et prêts de la Banque, ainsi que les emprunts réalisés auprès de la Banque et les augmentations de son capital sont exempts de tous impôts et impositions de nature semblable.

Lorsque des biens ou des services d'une valeur élevée, nécessaires à l'exercice des activités de la Banque, sont acquis ou employés par celle-ci ou pour son compte, ou pour le compte d'un fonds spécial directement lié aux activités de la Banque et que celle-ci détient directement à titre fiduciaire, et si le prix de ces biens ou services comprend des impôts, droits ou taxes, l'État membre qui a les a perçus doit, si ces prélèvements sont identifiables,

prendre les mesures voulues pour accorder l'exonération ou le remboursement de ces impôts, droits et taxes.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux impôts, droits et taxes qui constituent au plus des redevances pour l'usage de services d'utilité publique.

Article 10

Les administrateurs, suppléants, fonctionnaires ou employés de la Banque, ainsi que les experts nommés par elle, jouissent, quelle que soit leur nationalité, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions pour le compte de la Banque. La Banque peut toutefois lever cette immunité comme en dispose l'article 14. Nul ne peut invoquer l'immunité prévue au présent article pour se soustraire à la responsabilité civile de dommages résultant d'un accident de la circulation routière.

Article 11

Les administrateurs, suppléants, fonctionnaires ou employés de la Banque, ainsi que les experts nommés par elle pour accomplir des tâches officielles à la demande de la Banque :

i) Sont exempts restrictions relatives à l'immigration. Cette immunité est aussi accordée à leur conjoint et à leurs personnes à charge ;

ii) Peuvent, en tant que de besoin, bénéficier dans leurs déplacements du même traitement que celui qui est accordé, conformément à la pratique internationale, à leurs homologues d'institutions semblables à la Banque.

Article 12

La Banque peut recevoir et posséder des espèces, y compris des monnaies de toute sorte, et détenir des comptes dans quelque monnaie que ce soit. Elle peut aussi transférer librement lesdites espèces entre les États membres ou à l'intérieur de chacun de ceux-ci, et elle peut convertir dans toute autre devise les monnaies qui sont en sa possession.

Article 13

La Banque est exempte de toutes restrictions de paiement et mesures d'encadrement du crédit qui pourraient empêcher ou entraver de quelque manière que ce soit l'exécution des engagements de la Banque ou ses opérations d'emprunt et de prêt.

Article 14

Les privilèges et immunités prévus au présent Accord sont consentis exclusivement afin de permettre à la Banque d'exercer ses fonctions et non à l'avantage de toute autre personne.

Le Conseil d'administration de la Banque peut, dans une mesure et dans des conditions qu'il lui appartient de déterminer, lever toute immunité ou tout privilège accordé aux termes du présent Accord lorsqu'il estime que cette mesure est dans l'intérêt de la Banque.

Article 15

Le Conseil des Gouverneurs peut décider de procéder à la liquidation de la Banque selon la procédure prévue dans les Statuts de la Banque.

Article 16

Toute question eoncernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord qui se poserait entre un État membre et la Banque ou entre des États membres de la Banque est soumise au Conseil d'administration pour avis. Si la question affecte particulièrement un État membre, celui-ci a la faculté de se faire représenter au Conseil d'administration pendant l'examen de la question.

La question et l'avis du Conseil d'administration sont ensuite déférés à la décision du Conseil des Gouverneurs.

Article 17

Le présent Accord est sujet à ratification. Il entrera en vigueur, de même que les Statuts dont il est question à l'article 2, 30 jours après la date à laquelle tous les États membres auront déposé leur instrument de ratification auprès du Ministère norvégien des affaires étrangères, mais au plus tôt le 1er janvier 2005. Le Ministère norvégien des affaires étrangères tiendra les autres États membres au courant du dépôt des instruments de ratification et de la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

Le présent Accord sera déposé auprès du Ministère norvégien des affaires étrangères, lequel en fera tenir eopies conformes à chaque État membre.

Chaque État membre doit prendre sans délai les mesures voulues aux fins de la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord, particulièrement celles qui concernent le statut, les immunités, les privilèges et les exemptions de la Banque et des personnes dont il est question aux articles 10 et 11, et en informer la Banque en détail.

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord et des Statuts dont il est question à l'article 2, l'Accord du 23 oetobre 1998 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant la Banque nordique d'investissement et les Statuts de la Banque alors en vigueur eesseront de s'appliquer.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, les décisions adoptées en application dudit Aeeord ou desdits Statuts continueront de s'appliquer dans la mesure où elles sont

compatibles avec le présent Accord et avec les Statuts qui figurent en annexe, à moins qu'il n'y soit expressément mis fin dans le présent Accord et dans les Statuts figurant en annexe, ou aux termes d'une décision adoptée en vertu de leurs dispositions.

Article 18

Tout État membre peut mettre fin à sa participation au présent Accord en notifiant son retrait au Gouvernement norvégien, lequel doit en aviser sans délai les autres États membres, le Conseil des Gouverneurs et le Conseil d'administration de la Banque.

Le retrait prend effet au plus tôt à la fin de l'exercice financier suivant l'année pendant laquelle il a été notifié.

Sur réception de la notification du retrait, le Conseil des Gouverneurs adopte, au plus tard à la date à laquelle le retrait prend effet, les procédures nécessaires au règlement des comptes avec l'État membre qui met fin à sa participation. Des mesures sont ensuite prises afin de garantir que ledit État membre reste redevable, au même titre que les autres États membres, des obligations envers la Banque qui étaient en vigueur au moment de son retrait.

STATUTS DE LA BANQUE NORDIQUE D'INVESTISSEMENT

La Banque nordique d'investissement fonctionne en conformité avec les dispositions ci-après :

MISSION

Section 1

La Banque nordique d'investissement, ci-après dénommée la " Banque ", a pour mission d'octroyer des prêts et des garanties conformément aux principes d'une saine gestion bancaire et compte tenu de considérations socioéconomiques, visant à réaliser des projets d'investissements intéressant les États membres et les autres pays qui reçoivent lesdits prêts et garanties.

DÉNOMINATION ET SIGLE

Section 2

La Banque est officiellement dénommée comme suit : en anglais "Nordic Investment Bank", en suédois " Nordiska investeringsbanken", en danois "Den Nordiske Investeringsbank", en estonien "Pohjamaade Investeerimispank", en finnois " Pohjoismaiden Investointipankki ", en islandais " Norræni fjarfestingarbankinn", en letton "Ziemelu Investiciju banka", en lituanien "Siaures investiciju bankas", en norvégien "Den nordiske investeringsbank".

Le sigle officiel de la Banque est " NIB ".

CAPITAL

Section 3

La Banque est dotée d'un capital de 4 141 903 086 euros souscrit par les États membres à concurrence des montants suivants :

Danemark	Euro	881,062,083
Estonie	Euro	30,234,434
Finlande	Euro	765,788,207
Islande	Euro	38,595,722
Lettonie	Euro	43,852,738
Lituanie	Euro	67,815,914

Norvège	Euro	793,105,204
Suède	Euro	1,521,448,784

L'augmentation ou la réduetion du capital est décidée par le Conseil des Gouverneurs sur proposition du Conseil d'administration de la Banque. Elle est répartie entre les États membres à raison de leur revenu national brut aux prix du marché tel que déterminé périodiquement par le Conseil des Gouverneurs.

Section 4

Le capital souscrit cst vcrsć par lcs États membres à concurrence de 10,106502750 % dc lcur quotc part. Lcs vcrsements s'effectuent à la demande de la Banque.

Lc Conscil d'administration peut cxiger le versement du solde du capital souscrit pour autant que ee versement est rendu néeessaire pour faire face aux obligations de la Banque à l'égard de ses bailleurs de fonds.

Section 5

Les montants dont il est question à la section 4 doivent être versés en euros.

Section 6

La Banque aequiert, dans les États membres ou ailleurs, les fonds nécessaires à l'aceomplissement de ses tâehes. En outre, elle peut employer à cette fin les quotes parts versées en applieation de la seetion 4.

OPÉRATIONS

Section 7

L'eneours total des prêts ct des garanties accordés par la Banque ne doit pas excéder 250 % du montant du eapital souserit et du total des réserves générales. Au delà de cette limite, elle peut oetroyer des prêts ct garanties comme en disposent les paragraphes 3 et 4 de la présente seetion.

La Banque doit exiger des sûretés adéquates en contrepartie des prêts ou des garanties qu'cllc accordc, à moins qu'cn l'oeeurrence des sûretés suffisantes existent par ailleurs.

La Banque peut oetroyer des erédits ou garantir des emprunts pour les projets d'investissement eomme en dispose la seetion 8, à concurrence d'un encours total équivalent à 4 000 millions d'euros.

Pour les investissements rćalisćs cn matière d'environnement dans les pays voisins des États membrcs, la Banque peut aeeorder des crédits spéciaux ou des garanties spéciales

d'emprunt comme en dispose la section 9, à concurrence d'un encours total équivalent à 300 millions d'euros.

La Banque peut aussi prendre, en rapport avec ses opérations, toute autre disposition nécessaire ou souhaitable pour la réalisation de sa mission.

La Banque collabore avec d'autres institutions de crédit ainsi qu'avec les pouvoirs publics et les établissements privés concernés.

Section 8

Les crédits et les garanties d'emprunt octroyés aux fins d'investissements à réaliser à l'extérieur des États membres peuvent, sur déclaration du Conseil d'administration, être désignés comme crédits pour projets d'investissement ou garanties d'emprunts pour projets d'investissement.

Aux fins de ces crédits et garanties, la Banque constitue un fonds spécial d'assurance crédit destiné principalement à couvrir d'éventuelles pertes sur ces opérations.

Les pertes éventuellement subies par la Banque du fait d'une cessation des paiements exigibles en rapport avec des crédits ou des garanties pour projets d'investissement sont garanties par les États membres à concurrence des montants ci après :

Danemark	Euro	377,821,491
Estonie	Euro	13,139,366
Finlande	Euro	344,859,832
Islande	Euro	15,586,072
Lettonie	Euro	19,057,647
Lituanie	Euro	29,471,632
Norvège	Euro	329,308,526
Suède	Euro	670,755,434

La garantie des États membres s'élève au plus à 90 % des pertes éventuelles de chaque crédit pour projet d'investissement. Elle est versée à l'appel du Conseil d'administration comme en dispose les accords conclus par la Banque avec chaque État membre.

Section 9

Les crédits et les garanties d'emprunt octroyés pour des investissements à réaliser en matière d'environnement dans la région voisine des États membres peuvent, sur déclaration du Conseil d'administration, être désignés comme crédits spéciaux ou garanties spéciales en matière d'environnement.

Les pertes éventuellement subies par la Banque du fait d'une cessation des paiements exigibles en rapport avec des crédits spéciaux ou des garanties spéciales en matière d'envi-

ronnement sont garanties à 100 % par les États membres à concurrence des montants ci-après :

Danemark	Euro	70,112,698
Estonie	Euro	2,189,894
Finlande	Euro	51,377,349
Islande	Euro	3,186,941
Lettonie	Euro	3,176,275
Lituanie	Euro	4,911,939
Norvège	Euro	61,324,467
Suède	Euro	103,720,437

Cette garantie est versée à l'appel du Conseil d'administration comme en dispose les accords conclus par la Banque avec chaque État membre.

Section 10

Dans ses opérations, la Banque observe les principes dont il est question à la section 1 ainsi que les lignes de conduite ci-après :

a) Elle n'accorde aucun prêt ni aucune garantie auxquels s'oppose l'État du bénéficiaire ;

b) Elle n'emprunte ni n'investit dans le territoire d'un État membre sinon en consultation avec les autorités du pays concerné ;

c) Dans ses opérations, elle vise à réaliser des gains permettant de constituer des fonds de réserve et de rémunérer raisonnablement le capital versé dont il est question à la section 4 ;

d) Elle peut, en tant que de besoin, acquérir des participations à des entreprises et d'autres actifs à l'appui de ses opérations ou pour garantir le recouvrement de ses créances ;

e) Elle se prémunit aussi largement que possible contre le risque de change.

Section 11

L'excédent disponible après versement des provisions aux fonds d'assurance crédit est viré à un fonds de réserve jusqu'à ce que celui ci s'élève à 10 % du capital de la Banque. Par la suite, le Conseil des Gouverneurs décide, sur proposition du Conseil d'administration, de la répartition de l'excédent entre le fonds de réserve et les dividendes à servir sur le capital souscrit.

Section 12

La Banque tient ses comptes en euros. Son exercice financier coïncide avec l'année civile.

Le rapport annuel du Conseil d'administration et les états financiers vérifiés de la Banque sont présentés à l'approbation du Conseil des Gouverneurs.

GOUVERNANCE

Section 13

La Banque comprend un Conseil des Gouverneurs, un Conseil d'administration, un Président et le personnel nécessaire pour conduire ses opérations.

Section 14

Le Conseil des Gouverneurs se compose de huit Gouverneurs dont chacun est un ministre désigné par un État membre.

Le Conseil des Gouverneurs nomme un président pour un mandat d'un an. La présidence du Conseil des Gouverneurs est assurée à tour de rôle par chacun des États membres.

Le Conseil des Gouverneurs possède les pouvoirs ci-après :

a) Modifier les Statuts, à l'exception de la présente section 14 ;

b) Décider les augmentations et réductions du capital de la Banque ;

c) Régler les questions qui s'élèvent en rapport avec l'interprétation et l'application des dispositions de l'Accord et des Statuts ;

d) Approuver le rapport annuel du Conseil d'administration et les états financiers vérifiés de la Banque ;

e) Nommer deux membres du Comité de contrôle comme en dispose la section 17 ;

f) Décider les procédures relatives au retrait d'États membres de la Banque ;

g) Décider la liquidation de la Banque.

Le Conseil des Gouverneurs statue à l'unanimité. Il peut prendre ses décisions par écrit.

Le Conseil des Gouverneurs se réunit en assemblée annuelle et en tant que de besoin.

Section 15

Tous les pouvoirs de la Banque dont il n'est pas question à la section 14 sont conférés au Conseil d'administration, lequel peut, dans la mesure où il le juge bon, les déléguer au Président de la Banque.

Le Conseil d'administration se compose de huit Administrateurs dont chacun est nommé par un État membre pour un mandat d'au plus quatre années consécutives. Chaque État membre nomme un administrateur suppléant selon les mêmes modalités.

Le Conseil d'administration nomme parmi ses membres un président et un vice président pour un mandat de deux ans. La présidence et la vice présidence du Conseil d'administration sont assurées à tour de rôle par chacun des États membres.

Le Conseil d'administration se réunit à l'appel de son président, ou à la demande d'au moins deux administrateurs, ou par décision du Président de la Banque.

Sept administrateurs ou administrateurs suppléants ayant droit de vote constituent le quorum nécessaire pour la validité des délibérations du Conseil d'administration. Chaque administrateur dispose d'une voix ; en l'absence d'un administrateur, l'administrateur suppléant du même État membre a le droit de vote. La majorité qualifiée requiert le réunion de cinq voix. Le Conseil d'administration peut aussi prendre ses décisions par écrit.

Section 16

Le Président de la Banque conduit les opérations courantes de la Banque en respectant les lignes directrices et les instructions données par le Conseil d'administration.

Le Conseil d'administration nomme le Président de la Banque à un mandat d'au plus cinq années consécutives. Le Président de la Banque ne peut cumuler les fonctions de la présidence et celles d'administrateur ou d'administrateur suppléant. Il peut participer sans droit de vote aux réunions du Conseil d'administration.

Pour faire foi, tout acte de la Banque doit être rendu sous le seing de deux personnes, l'une étant soit un administrateur soit un administrateur suppléant, l'autre étant soit le Président soit un fondé de pouvoir désigné par le Conseil d'administration.

DISPOSITIONS DIVERSES

Section 17

Il est créé un Comité de contrôle ayant mandat d'assurer que les opérations de la Banque sont conduites en conformité avec les présents Statuts. Le Comité de contrôle est chargé de la vérification des comptes de la Banque et il présente chaque année au Conseil des Gouverneurs le rapport des commissaires aux comptes.

Le Comité de contrôle se compose de dix membres, nommés chacun pour un mandat d'au plus deux années consécutives. Le Conseil nordique et les Parlements estonien, letton et lituanien nomment un membre pour chaque État. Le Conseil des Gouverneurs nomme deux membres qui sont respectivement président et vice président du Comité de contrôle. La présidence et la vice présidence du Comité de contrôle sont assurées à tour de rôle par chacun des États membres.

Section 18

Si le Conseil des Gouverneurs décide de liquider la Banque, il nomme les liquidateurs et leur donne des instructions pour effectuer la liquidation.

Les États membres sont responsables des obligations de la Banque à concurrence de leur souscription non libérée au capital jusqu'à ce que la totalité des créances et autres en-

gagements de la Banque soient réglés. Les créances ou autres engagements sont réglés à même les actifs suivants dans l'ordre ci-après : les avoirs de la Banque ; les versements exigibles par la Banque au titre des engagements de capital versé ; et les montants exigibles par la Banque au titre du capital libérable. Aucun montant ne peut être versé aux États membres au titre de leur quote part de capital versé ou par prélèvement sur le fonds de réserve tant que tous les engagements de la Banque ne sont pas acquittés ou réglés. Le reliquat du capital est réparti entre les États membres au pro rata de leur quote part de capital souscrit.

En foi de quoi, les soussignés, étant les représentants dûment habilités des huit États membres, souscrivent le présent Accord.

Fait à Helsinki le 11 février 2004 en un exemplaire original en anglais et en suédois, chacun de ces textes étant également authentique.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
Le Sous-Secrétaire,

IB KATZNELSON

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :
Le Ministre des finances,

TAAVI VESKIMÄGI

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
Le Ministre adjoint des finances,

ULLA-MAJ WIDEROOS

Pour le Gouvernement de la République d'Islande :
Le Ministre des finances,

GEIR H. HAARDE

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :
L´Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Lettonie,

H.E. VALDIS KRASTINS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :
Le Ministre des finances,

DALIA GRYBAUSKAITÉ

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
L´Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume de Norvège,

HAAKON BAARDSON HJELDE

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
Le Ministre des affaires économiques et financières internationales,

GUNNAR LUND

No. 41444

United Nations (United Nations High Commissioner for Refngees)
and
Bnrnndi

Cooperation Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refngees and the Government of the Repnblic of Bnrnndi. Bnjnmbura, 2 September 2004

Entry into force: *2 September 2004 by signature, in accordance with article XVI*

Anthentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 17 May 2005*

Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies ponr les réfngiés)
et
Bnrnndi

Accord de coopération entre le Hant Commissariat des Nations Unies ponr les réfngiés et le Gonvernement de la Répnbliqne dn Bnrnndi. Bnjnmbnra, 2 septembre 2004

Entrée en vignenr : *2 septembre 2004 par signature, conformément à l'article XVI*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 17 mai 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI

Préambule

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 Décembre 1949,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 Décembre 1950, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée Générale le 13 février 1946,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés stipule dans son article 16 que le Haut Commissaire consulte les gouvernements des pays où résident des réfugiés sur la nécessité d'y nommer des représentants et que, dans tout pays qui reconnaît cette nécessité, il pourra y être nommé un représentant agréé par le gouvernement de ce pays,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République du Burundi souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans le pays,

Par les présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République du Burundi ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après :

Article 1. Définitions

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

a) Le sigle "HCR" désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés,

b) L'expression "Haut Commissaire" désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom,

c) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République du Burundi,

d) L'expression "pays hôte" ou le terme "pays" désigne la République du Burundi,

e) Le terme "Parties" désigne le HCR et le Gouvernement,

f) Le terme "Convention Générale" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946,

g) L'expression "bureau du HCR" désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays et toutes les installations et les services qui s'y rattachent,

h) L'expression "Représentant du HCR" désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays,

i) L'expression "fonctionnaires du HCR" désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale,

j) L'expression "experts en mission" désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou les personnes fournissant des services pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR,

k) L'expression "personnes fournissant des services pour le compte du HCR" désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution,

l) L'expression "personnel du HCR" désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes fournissant des services pour le compte du HCR

Article II. Objet de l'accord

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un bureau ou des bureaux dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et d'autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

Article III. Coopération entre le Gouvernement et le HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans les domaines de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, sera régie par le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés, l'article 2 du Protocole

de 1967 relatif au Statut des réfugiés et l'article VIII de la Convention de l'OUA régissant les aspects propres aux problèmes des Réfugiés en Afrique.

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets concernant des réfugiés ou d'autres personnes relevant de la compétence du HCR.

3. Le HCR s'efforcera de travailler uniquement avec les Organisations Non-Gouvernementales (ONG) internationales déjà officiellement reconnues et après consultation avec le Gouvernement burundais.

4. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en oeuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

5. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR une entière liberté de circulation sur le territoire du Burundi et en particulier libre accès aux réfugiés, aux rapatriés et autres personnes relevant de la compétence du HCR ainsi qu'aux sites de mise en oeuvre des projets du HCR, afin que le HCR puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV. Bureaux du HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement la gestion par le HCR des bureaux ou l'ouverture d'autres bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut désigner le bureau du HCR dans le pays qui aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone.

3. Le bureau du HCR exerce les fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, incluant notamment l'établissement et le maintien de relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non-gouvernementales qui opèrent dans le pays.

4. Le drapeau des Nations Unies et/ou celui du HCR flotte sur tous les bâtiments, bureaux occupés par le HCR ou tout autre bien qu'il utilise.

Article V. Personnel du HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Les différentes catégories de fonctionnaires et le nom des fonctionnaires compris dans ces catégories, et des autres personnes affectées au bureau du HCR dans le pays seront périodiquement portés à la connaissance du Gouvernement.

3. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission ainsi que les personnes fournissant des services pour le compte du HCR recevront du Gouvernement une carte d'identité certifiant de leur statut au titre du présent accord.

4. Le HCR peut désigner des fonctionnaires pour se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties impliquées dans des activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes :

a) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire ;

b) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR ;

c) recherche de solutions durables aux problèmes des réfugiés et

d) toutes autres questions portant sur l'application du présent Accord.

Article VI. Mesures visant à faciliter la mise en oeuvre des programmes humanitaires du HCR

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes fournissant des services pour le compte du HCR, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et qu'ils bénéficient de toutes autres facilités propres à assurer une mise en oeuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés, des rapatriés et autres personnes relevant du mandat du HCR dans le pays. Ces mesures comprennent la mise à disposition de facilités de communication en accord avec l'article IX du présent Accord ; l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux appropriés, à usage de bureau, qu'il mettra à la disposition du HCR gratuitement ou à un prix de location symbolique ou mutuellement convenu.

3. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend les dispositions nécessaires et fournit, à concurrence d'un montant mutuellement convenu, les fonds requis pour financer le coût des services et aménagements de locaux destinés au bureau du HCR : tels notamment installation, équipement, entretien et, le cas échéant, location du bureau.

4. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et que ces derniers soient fournis à des conditions équitables.

5. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

6. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

7. Le Gouvernement s'engage à prendre toutes les mesures appropriées pour assurer la sauvegarde et la sécurité du personnel HCR et du personnel associé. En particulier, le

Gouvernement prend toutes les mesures appropriées pour protéger le personnel du HCR et le personnel associé, leur matériel et leurs locaux de toutes actions ou atteintes qui pourraient les empêcher de s'acquitter de leur mandat. Cet article s'applique sans remettre en cause le fait que les locaux du HCR sont inviolables et sujets à l'autorité et au contrôle exclusifs du HCR.

Article VII. Privilégies et immunités

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonetionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention Générale à laquelle la République du Burundi est devenue partie le 17 mars 1971. Le Gouvernement accepte aussi d'accorder au HCR et à son personnel les privilèges et immunités supplémentaires nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistanee humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent Article, le Gouvernement étend notamment au HCR et à son personnel les privilèges, immunités, droits et facilités énoneés aux Articles VIII à X du présent Accord.

Article VIII. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier ; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les doeuments lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables où qu'ils se trouvent.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) exonérés de tout impôt direct, étant entendu toutefois que le HCR ne demandera pas l'exonération d'impôts pour la simple rémunération de services d'utilité publique ;

b) exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement ;

c) exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Bien que le HCR ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'aeeise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers (telle la taxe sur la valeur ajoutée), cependant, quand le HCR effectue pour son usage officiel des achats dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement prendra, les dis-

positions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

6. Tout matériel importé, exporté ou acquis dans le pays par le HCR est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que d'imposition directe ou indirecte.

7. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des devises convertibles, avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or ;

b) faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

8. Le HCR bénéficie du taux de change le plus favorable.

Article IX . Facilites de Communications

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvemementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex, télécopies et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR et ne peut donc censurer les communications et correspondance de ce dernier. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le Gouvernement s'assurera que le HCR puisse efficacement, et exonéré de tous droits ou taxes, faire fonctionner son système radio et ses autres équipements de télécommunications, comprenant les systèmes de communications par satellite, sur réseaux utilisant les fréquences assignées par ou coordonnées avec les autorités nationales compétentes conformément aux dispositions et nonnes de l'Union Internationale des Télécommunications actuellement en vigueur.

Article X. Fonctionnaires du HCR

1. Le Représentant du HCR et son Adjoint ainsi que les autres fonctionnaires internationaux du HCR, jouissent, pendant leur séjour dans le pays, pour eux-mêmes, leurs con-

joints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères portera leurs noms sur la Liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention ;

b) immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, même après la cessation de leurs fonctions au HCR ;

c) immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels ;

d) exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire ;

e) exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes qui font partie de leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers ;

f) accès au marché du travail pour les conjoints et parents à leur charge vivant en ménage commun sans demander un permis de travail;

g) exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR ;

h) exonération de tout impôt sur leurs revenus provenant de sources extérieures au pays ;

i) prompts examen et délivrance, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis, si nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR ;

j) droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service avec le HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite ;

k) même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;

1) droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation :

i) leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales ;

ii) des quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnelle et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont ressortissants du pays hôte ou qui y ont leur résidence permanente, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la Convention

de 1946 sur les privilèges et immunités des Nations Unies, conformément à la résolution 76 de l'Assemblée Générale.

Article XI. Personnel recruté sur place et rémunéré à l'heure

1. Les personnes recrutées sur place et rémunérées à l'heure fournissant des services pour le compte du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par les statuts et règlements du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII. Experts en mission

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le compte du HCR, jouissent des facilités, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention ;

b) immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions ; y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR ;

c) inviolabilité de tous papiers et documents ;

d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles ;

e) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;

f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XIII. Personnes s'acquittant des fonctions pour le compte du HCR

1. Sauf décision contraire des Parties, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent des fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention Générale. Ces personnes jouissent en outre :

a) de facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions ;

b) de la liberté de déplacement à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, en sortir et y entrer, dans la mesure nécessaire à la mise en oeuvre des programmes humanitaires du HCR.

Article XIV. Levée de l'immunité

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

Article XV. Règlement des différends

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage tels que fixés par les arbitres seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVI. Dispositions générales

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément abordées dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans les six mois qui suivront la notification par écrit, par l'une ou l'autre des Parties contractantes de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays ou la liquidation de ses biens dans le pays.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires.

Fait à Bujumbura, le 02-09-2004.

Pour le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés :
Le Représentant,

KABA GUICHARD NEYAGA

Pour le Gouvernement de la République du Burundi :
Le Ministre des Relations Extérieures et de la Coopération,

THÉRENCE SINUNGURUZA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI

Preamble

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by United Nations General Assembly resolution 319 (IV) of 3 December 1949,

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950, provides, inter alia, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting Governments and, subject to the approval of the Governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,

Whereas article 16 of the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees provides that the High Commissioner shall consult the Government of the countries of residence of refugees as to the need for appointing representatives therein and that, in any country recognizing such need, there may be appointed a representative approved by the Government of that country,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Burundi wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

Now, therefore, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Burundi, in a spirit of friendly cooperation, have entered into this Agreement.

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees;

(b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf;

(c) "Government" means the Burundian Government;

(d) "Host country" or "country" means the Republic of Burundi;

(e) "Parties" means UNHCR and the Government;

(f) "General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(g) "UNHCR office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country;

(h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country;

(i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided for in General Assembly resolution 76 (1);

(j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR;

(k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes;

(l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

Article II. Purpose of the Agreement

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, cooperate with the Government, open an office or offices in the country and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

Article III. Cooperation between the Government and UNHCR

1. Cooperation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be governed by the Statute of UNHCR, other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs, article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951, article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967 and article VIII of the OAU Convention Governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa.

2. The UNHCR office shall maintain consultations and cooperation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees and other persons of its concern.

3. The UNHCR office shall endeavour to work solely with the international non-governmental organizations (NGOs) already officially recognized, and pursuant to consultations with the Burundian Government.

4. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

5. The Government shall at all times grant UNHCR personnel completely unimpeded freedom of movement in the territory of Burundi and in particular free access to refugees, returnees and other persons of concern to UNHCR, and to the sites of UNHCR projects so that UNHCR may monitor all phases of their implementation.

Article IV. UNHCR offices

1. The Government welcomes the fact that UNHCR will maintain the offices, or will open new ones, in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. UNHCR may, with the agreement of the Government, designate the UNHCR office in the country to serve as a regional/area office.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

4. The flag of the United Nations and/or that of UNHCR shall fly over all buildings or offices occupied by UNHCR or any other facilities that it may use.

Article V. UNHCR personnel

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The categories of officials and the names of the officials included in these categories, and of other personnel as assigned to the office in the country, shall from time to time be made known to the Government.

3. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided by the Government with an identity card certifying their status under this Agreement.

4. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and cooperating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with:

(a) The review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials furnished by UNHCR;

(c) Seeking permanent solutions for the problem of refugees;

(d) Any other matters relating to the application of this Agreement.

Article VI. Facilities for implementation of UNHCR humanitarian programmes

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees, returnees and other persons of concern to UNHCR in the country. Such measures shall include the provision of communication facilities in accordance with article IX of this Agreement, the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees, and/or UNHCR personnel in the country.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises, and shall put them at the disposal of UNHCR free of charge, or at a nominal or mutually agreed rent.

3. The Government, in agreement with UNHCR, shall make arrangements and provide funds, up to a mutually agreed amount, to cover the cost of local services and facilities for the UNHCR office, such as in particular establishment, equipment, maintenance and rent, if any, of the office.

4. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.

5. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

6. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

7. The Government shall take all necessary measures to ensure the protection and security of UNHCR and associated personnel. In particular, the Government shall take all necessary measures to protect UNHCR and associated personnel, their equipment and their premises from any actions or interference which could prevent them from carrying out their duties. This article shall apply without prejudice to the fact that UNHCR premises are inviolable and subject to the exclusive authority and control of UNHCR.

Article VII. Privileges and immunities

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Republic of Burundi became a party on 17 March 1971. The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this article, the Government shall in particular extend to UNHCR and its personnel the privileges, immunities, rights and facilities provided for in articles VIII to X of this Agreement.

Article VIII. UNHCR office, property, funds and assets

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The premises of UNHCR shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable, irrespective of where they are located.

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

(a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

(b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government;

(c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. Although UNHCR does not, in principle, claim exemption from excise duties and sales taxes included in the price of movable or immovable property (such as value added tax), when for its official use UNHCR makes purchases the price of which includes such duties and taxes, the Government shall take the appropriate administrative steps with a view to the remission or reimbursement of the amount of such duties and taxes.

6. Any materials imported or exported by UNHCR shall be exempt from all customs duties and prohibitions or restrictions on import or export, as well as from any direct or indirect taxation.

7. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

(a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use eonvertible currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold;

(b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the eountry from any other country, use them within the host country or transfer them to other countrics.

8. UNHCR shall enjoy the most favourable rate of exchangc.

Article IX. Communication facilities

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, trcatmcnt not less favourable than that accorded by the Government to any other Govcrnmcnt, including its diplomatic missions, or to other intergovernmental or international organizations in matters of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, transmission of imagcs, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to thc prcss and radio.

2. The Government shall ensure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and reeeivc correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. The Government shall ensure that UNHCR is exempted from all taxcs and dutics and enabled to effectively operate its radio and other telecommunications cquipmcnt, including satellite communications systems, on networks using the frequeneies allocatcd by or coordinated with the competent national authorities under the applicable International Telecommunication Union regulations and norms currently in forcc.

Article X. UNHCR officials

1. The UNHCR Representative and Deputy Representative, and othcr intcrnational UNHCR officials, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, thcir spouses and dependent relatives, the privileges and immunities, exemptions and facilitics normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose, the Ministry of Forcign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following faeilitics, privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest and detention;

(b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all aets performed by them in their official capacity, such immunity to continuc cvcn aftcr tcrmination of employment with UNHCR;

(c) Immunity from inspection and seizure of their official baggagc;

(d) Immunity from any military service obligations or any othcr obligatory scrvicc;

(e) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households, from immigration restrietion and alien registration;

(f) Access to the labour market with respect to their spouses and their dependent relatives forming part of their household without requiring a work permit;

(g) Exemption from taxation in respeet of salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

(h) Exemption from any form of taxation on ineome derived by them from sourees outside the country;

(i) Prompt clearance and issuance, without eost, of visas, licences or permits, if required, and free movement within, to or from the country to the extent neeessary for the carrying out of UNHCR's international protection and humanitarian assistanee programmes;

(j) Freedom to hold or maintain within the host country, foreign exehange, foreign currency accounts and movable property and the right, upon termination of employment with UNHCR, to take out of the host country their funds for the lawful possession of whieh they can show good cause;

(k) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are aecorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

(l) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

(i) their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, ineluding motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatie representatives aeeredited in the eountry and/or resident members of international organizations;

(ii) reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of, or permanent residents in, the host country shall enjoy those privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 1946, adopted by the General Assembly in its resolution 76.

Article XI. Locally recruited personnel assigned to hourly rates

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for loeally reeruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, regulations and rules.

Article XII. Experts on mission

1. Experts performing missions for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to be employed on missions for UNHCR;

(c) Inviolability for all papers and documents;

(d) For the purposes of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Article XIII. Persons performing services on behalf of UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in article V, section 18, of the General Convention. In addition, they shall be granted:

(a) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;

(b) Free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

Article XIV. Waiver of immunity

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

Article XV. Settlement of disputes

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XVI. General provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this article.

2. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

In witness whereof, the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement in duplicate.

Done at Bujumbura, on 2 September 2004.

For the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees:

KABA GUICHARD NEYAGA
Representative

For the Government of the Republic of Burundi:

THÉRENCE SINUNGURUZA
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

No. 41445

United States of America
and
Latvia

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia concerning diplomatic relations. Riga, 5 September 1991

Entry into force: *5 September 1991 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amérique
et
Lettonie

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amériqne et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif anx relations diplomatiqnes. Riga, 5 septembre 1991

Entrée en vigueur : *5 septembre 1991 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING DIPLOMATIC RELATIONS

The Government of the United States of America and the Government of the Republie of Latvia,

Considering that they have entered into diplomatic relations,

Desirous of ensuring the effective performance of diplomatic and eonsular funetions,

Hopeful of promoting enhanced relations between their peoples in economic, cultural and other fields,

Affirming their shared view of the importance of the Helsinki Final Act Principles and other CSCE commitments and their determination to fully implement such commitments,

Have agreed as follows:

Article I

1. Each Government shall send a diplomatic agent to the other with the rank of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, as soon as the necessary administrative and legal arrangements in the sending State so permit.

2. The Governments shall conduct their diplomatic and consular relations in aeeordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, and the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963. Pending the accreditation of the permanent staff of the U.S. diplomatic mission to the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Latvia shall treat personnel initially assigned to perform diplomatie or consular functions as if they were members of the mission.

Article II

Following the establishment of relations, the two Governments, upon the request of either side, shall enter into negotiations for the prompt settlement of elaims and other financial and property matters that remain unresolved between them.

Article III

The Governments shall meet promptly to review the status of treaty relations between them.

Article IV

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.

Done at Riga, this 5th day of Sept., 1991, in duplieate, in the English and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of Ameriea:

CURTIS W. KAMMAN

For the Government of the Republic of Latvia:

MARTINS VIRSIS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

SAPRAŠANĀS MEMORANDS STARP LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU UN AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBU PAR DIPLOMĀTISKAJĀM ATTIECĪBĀM

Latvijas Republikas Valdība un Amerikas Savienoto Valstu Valdība,

ievērojot, ka tās uzsāk diplomātiskās attiecības,

vēloties nodrošināt efektīvu diplomātisko un konsulāro attiecību darbību,

cerībā attīstīt attiecības starp savām tautām ekonomikas, kultūras un citās jomās,

apliecinot savu uzskatu vienotību par Helsinku Nobeiguma Akta un citu EDSA saistību nozīmīgumu un apņemšanos pilnīgi izpildīt šīs saistības,

Vienojās par sekojošo:

1.pants.

1.Abas Valdības apmainīsies ar diplomātiskajiem pārstāvjiem Ārkārtējo un Pilnvaroto vēstnieku rangā līdzko nosūtītājvalstī būs veikti visi nepieciešamie juridiskie un administrativie sagatavošanās darbi.

2. Valdības uzturēs diplomātiskās un konsulārās attiecības saskaņā ar 1961. gada 18. aprīļa Vīnes Konvenciju par diplomātiskajām attiecībām un 1963. gada 24. aprīļa Konvenciju par konsulārajām attiecībām. Kamēr Latvijas Republikā tiks akreditēti pastāvīgie Savienoto Valstu diplomāti, Latvijas Republikas Valdība pret personām, kam būs uzdots pildīt diplomātiskās vai konsulārās funkcijas, izturēsies kā pret diplomātiskās pārstāvniecības darbiniekiem.

2.pants.

Pēc diplomātisko attiecību nodibināšanas abas Valdības, pēc vienas vai otras puses lūguma, uzsāks sarunas par tūlītēju prasību un citu finansiālu un īpašuma jautājumu izskatīšanu, kas savstarpēji nav atrisināti.

3.pants.

Valdības iespējami drīz tiksies, lai pārskatītu savstarpējo līgumattiecību statusu.

4.pants.

Saprašanās memorands stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi.

Parakstīts Rīgā, 1991. gada 5. septembrī divos autentiskos eksemplāros latviešu un angļu valodās, pie kam abiem tekstiem

Latvijas Republikas
Valdības vārdā

Mārtiņš Virsis
Ārlietu ministra
pirmais vietnieks

Amerikas Savienoto Valstu
Valdības vārdā

Kērtiss Kemons
Valsts sekretāra
palīga vietnieks

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AUX RELATIONS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie,

Considérant qu'ils ont établi des relations diplomatiques,

Désireux d'assurer l'exercice efficace des fonctions diplomatiques et consulaires,

Espérant favoriser le renforcement des relations entre leurs peuples dans les domaines économique, culturel, et autres,

Affirmant qu'ils reconnaissent tous deux l'importance de l'Acte final d'Helsinki et autres engagements de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et sont déterminés à respecter pleinement ces engagements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Gouvernement enverra à l'autre un agent diplomatique ayant rang d'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire dès que les dispositions administratives et juridiques nécessaires auront été prises dans l'État d'envoi.

2. Les deux Gouvernements conduiront leurs relations diplomatiques et consulaires conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961, et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, du 24 avril 1963. En attendant l'accréditation des membres permanents de la mission diplomatique des États-Unis en République de Lettonie, le Gouvernement de la République de Lettonie traitera le personnel initialement chargé de l'exercice de fonctions diplomatiques ou consulaires comme s'il faisait partie de la mission.

Article II

A compter de l'établissement de relations, les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, engageront des négociations en vue de régler sans délai toutes réclamations et autres questions en suspens en matière de finances et de biens.

Article III

Des représentants des deux gouvernements se réuniront sans délai pour examiner l'état des relations conventionnelles entre eux.

Article IV

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Riga, ce 5 septembre 1991, en deux exemplaires, en langues anglaise et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CURTIS W. KAMMAN

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MARTINS VIRSIS

No. 41446

United States of America
and
Lithnania

Memorandnm of nnderstanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania concerning diplomatic relations. Vilnins, 6 September 1991

Entry into force: *6 September 1991 by signature, in accordance with article IV*

Anthentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

États-Unis d'Amérique
et
Lituauie

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gonvernement de la République de Lituanie relatif aux relations diplomatiques. Vilnius, 6 septembre 1991

Entrée en vigueur : *6 septembre 1991 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING DIPLOMATIC RELATIONS

The Government of the United States of Ameriea and the Government of the Republie of Lithuania,

Considering that they have entered into diplomatic rclations,

Recalling the recognition by thc Unitcd Statcs of thc indcpcndcncc of the Republie of Lithuania in 1922,

Desirous of ensuring the effeetivc pcrformanee of diplomatie and eonsular funetions,

Hopeful of promoting enhaneed relations between thcir pcoplcs in cconomic, cultural and other fields,

Affirming their shared view of thc importanec of thc Unitcd Nations Chartcr, thc Hclsinki Final Act Principles and othcr CSCE commitmcnts and thcir dctcrmination to fully implement such commitments,

Have agreed as follows:

Article I

1. Each Government shall send a diplomatie agent to thc othcr with thc rank of Ambassador Extraordinary and Plenipotcntiary, as soon as thc ncccssary administrative and legal arrangements in the sending Statc so pcrmit.

2. The Governments shall conduct thcir diplomatic and consular rclations in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Rclations of April 18, 1961, and Vicnna Convention on Consular Relations of April 24, 1963. Pcnding thc accrcditation of thc pcrmanent staff of the U.S. diplomatie mission to the Republie of Lithuania, the Government of the Republic of Lithuania shall trcat pcrsonnel initially assigned to pcrform diplomatic or consular functions as if they wcre members of the mission. Diplomatie representatives of the Republic of Lithuania currently aeeredited to the United States of Ameriea shall be accorded those privileges and immunitics providcd for in thc Vienna Convention on Diplomatic Relations.

Article II

The two Governments, upon thc rcquest of cithcr sidc, shall cntcr into ncgotiations for the prompt settlement of claims and other financial and property matters that rcmain unresolved between them.

Article III

The Governments shall meet promptly to review the status of treaty relations between them.

Article IV

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.

Done at Vilnius, this 6th day of September, 1991, in duplicate, in the English and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CURTIS W. KAMMAN
Deputy Assistant Secretary, Department of State

For the Government of the Republic of Lithuania:

VALDEMARAS KATKUS
First Deputy Minister of Foreign Affairs

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

SUPRATIMO MEMORANDUMAS

tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės dėl diplomatinių santykių

Lietuvos Respublikos. Vyriausybė ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė,

atsižvelgdamos į tai, kad jos atstatė diplomatinius santykius

prisimindamos , kad Lietuvos Respubliką Jungtinės Amerikos Valstijos pripažino 1922 metais,

siekdamos užtikrinti efektyvų diplomatinių ir konsulinių santykių vykdymą,

tikėdamosios palaikyti glaudesnius santykius ekonomikos kultūros ir kitose srityse,

patvirtindamos bendrą požiūrį į Jungtinių Tautų Chartijos, Helsinkio Baigiamojo Akto Principų ir kitų ESBK įsipareigojimų svarbą bei apsisprendimą pilnai įgyvendinti šiuos įsipareigojimus,

susitarė:

1 Straipsnis

1. Abi Vyriausybės pasiųs į kitą Šalį diplomatinį atstovą Nepaprastojo ir Įgaliotojo Ambasadoriaus lygyje, kai tik būtini administraciniai ir teisiniai klausimai siunčiančioje valstybėje tai leis padaryti.

2. Vyriausybės grįs savo diplomatinius ir konsulinius santykius 1961 m. balandžio 18 d. Vienos Konvencijos dėl Diplomatinių Santykių ir 1963 m. balandžio 24 d. Vienos Konvencijos dėl Konsulinių Santykių nuostatomis. Iki JAV diplomatinės misijos Lietuvos Respublikoje nuolatinio personalo akreditavimo Lietuvos Respublikos Vyriausybė pradžioje paskirtą personalą diplomatinėms ir konsulinėms funkcijoms vykdyti traktuos kaip misijos narius. Šiuo metu Jungtinėse Amerikos Valstijos akredituotiems Lietuvos Respublikos diplomatiniams atstovams turi būti užtikrintos Vienos Konvencijos dėl diplomatinių santykių numatytos [illegible] statai.

2 Straipsnis

Abi Vyriausybės bet kurios Šalies prašymu pradės derybas siekdamos išspręsti pretenzijų ir kitus finansinius bei nuosavybės klausimus, kurie tebėra nesureguliuoti tarpusavyje.

3 Straipsnis

Vyriausybės nedelsiant susitiks tam, kad peržiūrėtų tarpusavio sutartinių santykių statusą.

4 Straipsnis

Šis Supratimo Memorandumas įsigalioja nuo jo pasirašymo momento.

Sudaryta Vilniuje, 1991 m. rugsėjo 6 d., dviem egzemplioriais, lietuvių ir anglų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

Valdemaras Katkus
Pirmasis Užsienio Reikalų
Ministro Pavaduotojas

Jungtinių Amerikos Valstijų
Vyriausybės vardu

Curtis W. Kamman
Sekretoriaus Padėjėjo
Pavaduotojas
Valstybės Departamentas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF AUX RELATIONS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lituanie,

Considérant qu'ils ont établi des relations diplomatiques,

Rappelant que les États-Unis ont reconnu l'indépendance de la République de Lituanie en 1922,

Désireux d'assurer l'exercice efficace des fonctions diplomatiques et consulaires, Espérant favoriser le renforcement des relations entre leurs peuples dans les domaines économique, culturel, et autres,

Affirmant qu'ils reconnaissent tous deux l'importance de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki et autres engagements de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et sont déterminés à respecter pleinement ces engagements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Gouvernement enverra à l'autre un agent diplomatique ayant rang d'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire dès que les dispositions administratives et juridiques nécessaires auront été prises dans l'État d'envoi.

2. Les deux Gouvernements conduiront leurs relations diplomatiques et consulaires conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961, et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, du 24 avril 1963. En attendant l'accréditation des membres permanents de la mission diplomatique des États-Unis en République de Lituanie, le Gouvernement de la République de Lituanie traitera le personnel initialement chargé de l'exercice de fonctions diplomatiques ou consulaires comme s'il faisait partie de la mission. Les représentants diplomatiques de la République de Lituanie actuellement accrédités aux États-Unis d'Amérique jouiront des privilèges et immunités prévus dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Article II

A compter de l'établissement de relations, les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, engageront des négociations en vue de régler sans délai toutes réclamations et autres questions en suspens en matière de finances et de biens.

Article III

Des représentants des deux gouvernements se réuniront sans délai pour examiner l'étatdes relations conventionnelles entre eux.

Article IV

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Vilnius, ce 6 septembre 1991, en deux exemplaires, en langues anglaise et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Secrétaire adjoint au Département d'État,

CURTIS W. KAMMAN

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :
Le Premier ministre adjoint aux Affaires étrangères,

VLADEMARAS KATKUS

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

May 2005

No. 1275

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

mai 2005

No 1275

No. 1275

United Nations
and
Economic and Statistical Observatory of Sub-Saharan Africa

Exchange of letters constitnting an agreement between the United Nations and the Economic and Statistical Observatory of Snb-Saharan Africa regarding the hosting of the International Seminar on "Evalnation of Pnblic Policies in relation to Poverty Rednction and Implementation of the Millenninm Declaration Objectives", to be held in Bamako, from 24 to 26 May 2005. New York, 14 April 2005 and Bamako, 28 April 2005

Entry into force: *28 April 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Anthentic text: *French*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 May 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Observatoire économique et statistique d'Afriqne snbsaharienne

Échange de lettres constitnant nn accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Observatoire économiqne et statistiqne d'Afriqne snbsaharienne concernant l'organisation dn Séminaire international snr l'"Évalnation des politiqnes pnbliqnes en relation avec la rédnction de la panvreté et la mise en oenvre des objectifs de la Déclaration dn Millénaire", devant se tenir à Bamako, dn 24 an 26 mai 2005. New York, 14 avril 2005 et Bamako, 28 avril 2005

Entrée en vignenr : *28 avril 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte anthentiqne : *français*

Classement et inscription an répertoire anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 mai 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.